

NOTITIAE

CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO



240-241-242

CITTÀ DEL VATICANO
IULIO-AUGUSTO-SEPTEMBRI 1986

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica
editi cura Congregationis pro Cultu Divino

Directio: Commentarii sedem habent apud Congregationem pro Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta, his verbis inscripta NOTITIAE. *Città del Vaticano. Administratio autem residet apud Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano - c.c.p. N. 00774000.*

Pro commentariis sunt in annum solvendae. in Italia lit. 30.000 - extra Italiam lit. 40.000 (\$ 25). Singuli fasciculi veneunt: lit. 6.000 (\$ 4) — Pro annis elapsis singula volumina: lit. 55.000 (\$ 30).
Libreria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea* Typis Polyglottis Vaticanis.

240-241-242 Vol. 22 (1986) - Num. 7-8-9

THE SOURCES OF THE ROMAN MISSAL, I: ADVENT-CHRISTMAS

FOREWORD	445
INTRODUCTION	449
ABBREVIATIONS	464

TEMPUS ADVENTUS

Dominicae I-IV	468
In feriis	496
Diebus 17-24 decembris	537

TEMPUS NATIVITATIS

In Nativitate Domini	593
S. Familiae	627
Infra octavam Nativitatis	633
Sollemnitates sanctae Dei Genetricis Mariae	653
Dominica II post Nativitatem	659
In Epiphania Domini	665
In Baptismate Domini	672
In feriis tempore Nativitatis	682

INDICES

I. Numbering assigned to the prayers of the Roman Missal (<i>Elenchus orationum</i>)	712
II. Index of prayers (<i>Index orationum</i>)	714
III. Index of headings (<i>Index titulorum</i>)	727
IV. Word index (<i>Index verborum</i>)	735
V. Index generalis	745

SOMMAIRE

The sources of the Roman Missal, I: Advent-Christmas

by Cuthbert Johnson OSB and Anthony Ward SM, Rome 1986

L'étude présentée ici s'attache aux textes des oraisons du *Missale Romanum* (editio typica altera, 1975) et s'emploie à donner la documentation fondamentale pour mener une étude des sources du Missel Romain.

Chaque section donne en premier lieu le titre liturgique courant de la célébration, emprunté au Missel Romain. Vient ensuite le texte de l'oraison, tel qu'il est imprimé dans le Missel.

Chaque oraison a reçu un numéro d'ordre: pour faciliter le repérage, on les compte à partir de 1 pour l'Avent, de 100 pour le Temps de Noël.

Le point de départ est la liturgie de Paul VI et de ses successeurs. Les livres liturgiques provenant de la pratique de la Curie romaine au bas moyen-âge et du zèle réformateur du Concile de Trente ont eu leur juste place d'expression de la foi dans la chaîne de la tradition liturgique, mais sont assez rarement des créations originales à l'intérieur de cette tradition. Dans cette perspective, le traitement des sources sera ici l'occasion de se reporter au Missel pré-conciliaire (selon la présentation qu'en a faite le livre de Dom Bruylants), mais vise la recherche des sources textuelles les plus anciennes dans la tradition où elles sont présentées, en renvoyant en particulier aux collections bien connues, comme le Sacramentaire Léonien ou *Veronense*, le Gélasien (*Gelasianum Vetus*) et le Grégorien (*Hadrianum*, *Paduense* et le *Supplementum*).

Naturellement, il aurait été intéressant de présenter une documentation plus large, montrant les développements apportés en Gaule et à travers le moyen-âge, soulignant ainsi les parallèles dans les traditions ambrosienne, celtique et hispanique. Cela n'a été fait que dans les cas particulièrement significatifs.

Pour faciliter les comparaisons, les antécédents historiques sont donnés à partir des éditions critiques. On trouvera aussi les principaux *loci* bibliques, ainsi que des sources ou rapprochements patristiques, dans des passages choisis qui peuvent aider à mieux saisir le sens d'une oraison.

Pour augmenter l'intérêt de ce recueil en vue d'une traduction ou d'une révision des traductions, la documentation de chaque oraison se termine par la présentation des traductions liturgiques approuvées dans six langues vivantes parmi les plus importantes.

Pour permettre de saisir dans quelle mesure le Missel actuel s'accorde avec les sources anciennes ou s'en écarte, on donne pour chacune de celles-ci le chiffre courant et le titre de la célébration sous la forme et dans l'ordre où on les trouve dans les éditions standard.

Plus tard sera donnée une bibliographie étendue, aussi bien générale que particulière.

SUMARIO

The sources of the Roman Missal, I: Advent-Christmas

by Cuthbert Johnson OSB and Anthony Ward SM, Rome 1986

El estudio presentado aquí se ocupa de los textos de las oraciones del *Missale Romanum* (editio typica altera, 1975) y pretende ofrecer la documentación fundamental para un estudio de las fuentes del Misal Romano.

Cada sección presenta, en primer lugar, el título litúrgico corriente de la celebración, según el Misal Romano. Sigue inmediatamente el texto de la oración, tal como aparece en el *Missale Romanum*.

Cada una de las plegarias ha recibido un número de orden, con finalidad mnemotécnica: a partir del n. 1 para el Adviento y del n. 100 para el tiempo de Navidad.

El punto de partida es la liturgia de Pablo VI y de sus sucesores. Los libros litúrgicos que expresan la práctica de la Curia Romana en la baja Edad Media y el celo reformador del Concilio de Trento, tienen su puesto de honor en la expresión de la fe, a lo largo de la cadena de la tradición litúrgica, pero, raramente, son creaciones originales dentro de la misma tradición. Bajo este aspecto, la señalación de las fuentes se hará refiriéndose al Misal preconiliar (según la presentación hecha en el libro de Dom Bruylants), intentando al mismo tiempo la señalación de fuentes textuales mucho más antiguas en la línea de la tradición que representan, refiriéndose en particular a las obras bien conocidas como son el «Sacramentarium Leonianum» o *Veronense*, el «Gelasianum» (*Gelasianum Vetus*) y el «Gregorianum» (*Hadrianum, Paduense* y el Suplemento). Naturalmente, habría sido interesante la presentación de una documentación mucho más amplia, ofreciendo el desarrollo en las Galias y durante toda la Edad Media, subrayando al mismo tiempo los paralelismos con las tradiciones ambrosiana, céltica e hispánica. Este estudio comparativo sólo se ha hecho en algunos casos particularmente significativos.

Para facilitar las comparaciones, los antecedentes históricos se presentan a partir de las ediciones críticas.

El estudio ofrece también los principales *loci* bíblicos, así como las fuentes patrísticas escogidas, que pueden facilitar la comprensión del sentido del texto de la oración.

Para aumentar el interés de este compendio en vista de una traducción o de una revisión de traducciones ya hechas, la documentación de cada plegaria se complementa con las traducciones litúrgicas aprobadas en las seis lenguas vivas más importantes.

Para distinguir mejor en qué medida el Misal actual va de acuerdo con las fuentes antiguas o se separa de las mismas, se da para cada una de ellas la cifra corriente y el título de la celebración, bajo la forma y en el orden en que se les encuentra en las ediciones «standard».

Se publican también los *incipit* de todos los textos eucológicos citados, así como algunos elementos de conclusión, y una lista de los términos utilizados en el Misal actual, con indicaciones de su utilización.

Más adelante se publicará una abundante bibliografía, a la vez general y particularizada.

SUMMARY

The sources of the Roman Missal, I: Advent-Christmas

by Cuthbert Johnson OSB and Anthony Ward SM, Rome 1986

The present study is confined to the texts of the orations of the *Missale Romanum* (editio typica altera, 1975) and is concerned with giving only that information which is fundamental to laying a groundwork study of the sources of the Roman Missal.

Each section contains in first place the current liturgical titles of the celebration, taken from the Roman Missal. There follows the text of the prayer, as printed in the Missal.

Each prayer has been assigned a distinctive number. The scheme adopted has a mnemonic value in that prayers numbered under 100 are from the Advent season, those numbered in the 100's from the Christmas season.

The point of departure is the liturgy of Paul VI and his successors. The liturgical books as they emerged from the practice of the Roman Curia of the later Middle Ages and from the reforming zeal of the Council of Trent have taken their dignified place as faithful links in the chain of liturgical tradition, but are relatively rarely original innovators within it. Accordingly, while treatment of sources here will have occasion to refer to the pre-conciliar Missal (according to its presentation in Dom Bruylant's work), there is a reorientation towards the earliest textual witnesses to be found in the tradition they represent, concentrating in particular on the works generally known as the Leonine or Veronese, the Gelasian (*Gelasianum Vetus*), and the Gregorian (*Hadrianum*, *Paduense* and *Supplementum*) sacramentaries. Of course, there would have been an interest in presenting other witnesses documenting developments in Gaul and through the Middle Ages, as also illustrating parallels in the Ambrosian, Celtic and Hispanic traditions. We have cited these only in particularly significant cases.

To facilitate comparisons, clear historical antecedents are taken from the relevant critical editions.

The dominant biblical *loci* have been provided. Patristic witnesses have been given, but without espousing any particular hypotheses, in the selection of passages from the Fathers of relevance to an understanding of the prayer text.

In recognition of the interest of this compilation for the issue of translation and translation revision, the material on each prayer concludes with the presentation of approved liturgical translations in six major vernaculars.

In order to give users an impression of the extent to which the current Missal draws upon or comes close to the ancient witnesses, for each of the latter the continuous numbering of texts plus the headings of celebrations in the form and order in which they appear in the standard editions is reproduced.

The incipits of all the euchological texts cited, along with some elements of the conclusion are given.

As a further point of entry a list of vocabulary used in the texts of the present Missal is given, with certain restrictions as explained there.

In due course a comprehensive bibliography will be provided on both general and particular aspects.

ZUSAMMENFASSUNG

The sources of the Roman Missal, I: Advent-Christmas

by Cuthbert Johnson OSB and Anthony Ward SM, Rome 1986

Die vorliegende Studie befaßt sich mit den Texten der Orationen des *Missale Romanum* (editio typica altera, 1975) in dem Bestreben, Grundlagen für ein Studium der Quellen des *Missale Romanum* bereitzustellen.

Jeder Abschnitt gibt zuerst den gebräuchlichen liturgischen Titel der Zelebration an, der dem Messbuch entnommen ist. Es folgt dann der Text der Oration, wie ihn das *Missale* bietet. Jede Oration hat eine Nummer erhalten; um das Auffinden zu erleichtern, zählt man die Orationen des Advents von 1 an, die der Weihnachtszeit von 100 an.

Der Ausgangspunkt ist die Liturgie Pauls VI und seiner Nachfolger. Die liturgischen Bücher, die aus der Praxis der römischen Kurie im Spätmittelalter stammen oder dem Reformeifer des Konzils von Trient zu verdanken sind, haben ihren angemessenen Platz, der ihnen als Ausdruck des Glaubens zukommt, als Glieder der Kette der liturgischen Überlieferung gefunden; sie sind allerdings nur selten Neuschöpfungen innerhalb dieser Tradition. Die Behandlung der Quellen bietet die Gelegenheit, sich auf das *Missale* der Zeit von vor dem II. Vatikanischen Konzil zu beziehen (wie das Buch von Dom Bruylants es vorstellt), sucht aber darüberhinaus immer die ältesten Quellentexte in den jeweiligen Traditionen darzustellen; dabei wird insbesondere auf die bekannten Sammlungen, wie das *Sacramentarium Leonianum*, oder das Veronese, das *Gelasianum* (*Gelasianum Vetus*) und das *Sacramentarium Gregorianum* (*Hadrianum*, *Paduense*, und das *Supplementum*) verwiesen.

Es wäre interessant, noch mehr Dokumente anzuführen und aufzuzeigen, welche Entwicklungen die Texte in Gallien und im Mittelalter mitmachten, wobei man die Parallelen in den andern Traditionen, der ambrosianischen, keltischen oder spanischen, aufzeigen könnte. Dies wurde jedoch nur in den Fällen gemacht, die besonders bedeutend sind.

Um Vergleiche leichter zu ermöglichen, wurden die historisch vorausliegenden Texte nach kritischen Ausgaben zitiert. Auch die wichtigsten biblischen Stellen, sowie patristische Quellen wurden angegeben, besonders dort, wo sie eine Hilfe sind, um den Sinn einer Oration besser zu verstehen.

Das Buch ist auch von Interesse im Hinblick auf Übersetzungen der Texte, bzw. wenn bestehende Übersetzungen überarbeitet werden sollen; zu diesem Zweck findet man am Ende eines jeden Abschnittes, der jeweils eine Oration behandelt, die approbierten Übersetzungen in den 6 wichtigsten Sprachen.

Um es den Lesern zu ermöglichen, festzustellen, in welchem Maße das gegenwärtige Messbuch mit den alten Quellen übereinstimmt oder davon abweicht, erhielten alle Zelebrationen eine laufende Nummer und den Titel in der Form und Reihenfolge, wie man sie in den gängigen Ausgaben findet. Später soll eine ausgedehnte Bibliographie, mit einem allgemeinen und einem speziellen Teil, folgen.

FONTES LITURGICI

THE SOURCES OF THE
ROMAN MISSAL
(1975)

I

ADVENT
CHRISTMAS

CUTHBERT JOHNSON, OSB
ANTHONY WARD, SM

ROME 1986

IN MEMORY
DOM HENRY ASHWORTH
MONK OF QUARR
1914 - 1980

*Sapientiae caelestis eruditio
nos faciat Christi esse consortes.*

FOREWORD

For some time past the Congregation for Divine Worship has received requests concerning the identification of the source-texts of the revised liturgical rites. To these we have done our best to give an adequate response, though pressure of work has not always permitted us to accord this question the degree of priority we would have wished. Recently, however, the volume of requests has increased, and in particular the considerable enterprise of revising and re-coordinating vernacular translations has called forth the need for a more attentive reference to the source material upon which the textual revisions have drawn.

This present special issue of Notitiae is a contribution towards elucidating the sources of the revised liturgical books, in particular the Roman Missal.

After the publication of the revised Roman Missal in 1970 there began to appear a series of articles and short studies on the sources of the new Missal. This was unfortunately a short-lived burst of publication, produced often under enormous pressures, but attempting to meet immediate needs and retaining a value which should not be underestimated even if in certain instances some corrections have to be made. In particular, it should be noted that a good number of these articles were the work of scholars who were personally involved in the process of revision. To these men, some of whom have already "gone before us marked with the sign of Faith" the Church owes a signal debt of gratitude.

While it would be invidious to attempt in these lines to give an appreciation of the work of a multitude of scholars who have been active in our days, it will be clear to all who have studied in detail the work of the conciliar liturgical reforms that the details that follow owe a particular debt to Dom Antoine Dumas, monk of Hautecombe.

Having collaborated in various capacities in the initial stages of the reform of the Missal, he was called upon to fill the gap left by the sudden death of Dom Placide Bruylants, relator of the Coetus XVIII bis, and subsequently played a major role in ensuring overall continuity in the reform by his work over many years as an official of the Congregation. It was he who made available in the pages of Notitiae in the course of 1971 the summary tables of sources which have ever since proved an indispensable point of reference for all students of the matter. Likewise he was a protagonist among those revisers who accepted the additional burden of providing in the form of articles insight into the principles and methods evolved for the implementation of the conciliar decisions. His revision of A. Blaise's standard work on liturgical Latin vocabulary and the most valuable "Pour mieux comprendre les textes liturgiques du Missel Romain" published in the pages of this Journal (Notitiae VI (1970) 194 - 213), as also his fine edition of the Liber Sacramentorum Gellonensis and yet other works ensure an enduringly valid contribution.

The material presented here owes a good deal also to another son of St. Benedict, our late friend and colleague Dom Henry Ashworth, monk of Quarr. As is well known, after devoting many years of exacting scholarship to examination of the works of the Fathers and their relation to liturgical formularies, Dom Henry was called upon to collaborate in the revision of various sections of the liturgical corpus, drawing in particular upon his great patristic culture. We are fortunate that not only did Dom Henry document with exceptional clarity the elements he contributed to the reform, but he also left at his untimely death a considerable collection of papers which represent his continuing private reflections on the sources of various texts currently to be found in the Missal of Paul VI and upon their patristic context. The worth of these papers is notably enhanced by the fact of Dom Henry's collaboration in the years before his death with the two young scholars to whom present compilation of materials has been entrusted: Dom Cuthbert Johnson, of Quarr Abbey, an official of our Congregation, and our collaborator Father Anthony Ward of the Society of Mary. Their familiarity with the aims of Dom Henry's work has enabled them to make particularly fruitful use of his scholarly legacy.

Naturally, a distinctive contributing source will remain the archives of the Congregation, but on that very point a word of caution is immediately in order. Occasionally the requests that come into the

Congregation for information on textual sources seem to suppose that it disposes of a computerized treasury of all earthly knowledge. Would it were so! Instead it has a conscientiously maintained Archive that documents the progress of the work of the various revision coetus and in addition it can turn to certain modest instruments de travail. The rest is the labour of research, as guided by personal training, scholarship, and experience in the field.

The need for a rapid and efficient survey of material, as also the nature of this Journal impose some limitations. Attempt will be made to make indications as helpful as possible to students and translators, while aiming at succinctness and brevity rather than expansive discursive treatment. Thus these contributions do not pretend to be a general synthesis and cannot dispense the serious student from the necessity of deepening the indications by personal research and by further reference to the standard editions, concordances, and the like. In any case, while the Congregation for Divine Worship has always made every effort to encourage scientific liturgical research, to draw conscientiously upon it, and to make through official and private initiative of its Members, consultants, staff, and collaborators what contribution it can to the same, it has no brief and no desire to usurp the position of institutes of specialist research and publication.

There can be no doubt that what Dom Cuthbert and Father Ward offer here is of first importance as a working instrument for students and translators and for all who are called to serve the Church by a deepened study of the liturgical texts. We are very grateful to them for their willingness to assume the burden of compiling these materials, as for the energy and care with which they have done so. Their work is a joint effort, harmonious in every respect. The mariological material, however, while coordinated with the rest, has been entrusted to Father Ward alone.

In the general stocktaking being undertaken twenty years after the Council, and of which the 1984 Congress promoted by the Congregation for Divine Worship and the 1985 Extraordinary Synod convoked directly by the Holy Father have been major events, the great fruit already borne by the liturgical reforms has been cast into relief. Those who labour in the field know that the path still stretches well ahead of us. The beginnings were with men who combined pastoral and spiritual sensitivity with attentive scholarship. May what is with

modesty presented here challenge new men and women to follow in their footsteps.

So may the liturgy become in truth, as the Council ardently desired, a foretaste of the heavenly liturgy celebrated in the holy city of Jerusalem towards which we journey as pilgrims (SC 8), truly the summit towards which the activity of the Church is directed, and the fountain from which her strength flows (SC 10). And may this be the aim of all our common efforts.

Qui coepit in nobis opus bonum, ipse perficiat usque in diem Christi Jesu (Cf. Phil 1:6).

✠ VIRILIO NOÈ

*Titular Archbishop of Vancaria
Secretary*

INTRODUCTION

Progress in the Liturgical Renewal

From the very beginning of the Liturgical Movement stress has been laid upon the importance of the study of the sources of the liturgy as a means to a deeper understanding of the way in which the Church celebrates the mysteries of salvation. It was such patient study which laid the firm foundations for the thorough-going reform of the Roman Rite launched by the Second Vatican Council. It was never envisaged that the reform would produce a static monolith. On the contrary, the Council's Constitution on the Sacred Liturgy is imbued with concern that there should be an organic growth as well as a notable and progressive deepening of a fully aware, active, and fruitful participation in liturgical celebration among all sections of God's faithful people. It is in this perspective that we dare to hope that the modest materials we offer here may aid all who in support of the conciliar reform push on with the task of refining, reviewing, invigorating and developing what has already been achieved.

NEW SERVICE: ITS NATURE AND LIMITS

The ramifications of liturgical study are of course vast. We are obliged in practice here to confine ourselves for now to discussion of the texts of the orations of the Roman Missal (*Missale Romanum*, editio typica altera, 1975), and to prescind from considerations such as more technical philological questions raised by liturgical Latinity, from the history of the rites in the framework of which these texts originally emerged, from particular problems of translation into modern languages (even the English in which here we ourselves write), from theological, spiritual, aesthetic or literary appreciations, and so forth.

It should not be necessary to state that this study is not aimed at providing an extensive and exhaustive critical edition of the prayers of the Roman Missal. Such a work does not fall within the scope of this study. After considerable reflection, it seems best to proceed as far as possible

in sequence through the *Missale Romanum*, to avoid needless cross-indexing of material. In order to ensure a substantial launching of the feature, and to anticipate in some wise the unfolding of the coming liturgical year, it has been decided to dedicate a special joint summer issue of *Notitiae* to the first contribution, an issue which follows the periodical's established practice in being also as far as possible an independent work.

We shall try to elucidate the texts we are referring to by standard means, including direct quotation, but the intention is not, as already remarked, to deal specifically with English. Accordingly we make no attempt to discuss possibly renderings into English or any vernacular. We must be content with evoking the force of the terms in which the Latin euchology expresses itself, by indication of sources in that language, and leave to others the care of making practical application of such information both in preparation of translations and in pastoral instruction and catechesis.

GENESIS OF APPROACH: PRINCIPLES OF THE REVISION

In development of the initial impetus given by the Council, a number of quite precise principles for the work of revision of the euchological texts were worked out. An authoritative exposition of these has given by our esteemed friend and colleague Dom Antoine Dumas.¹ We take up some of these principles for discussion in so far as they necessarily influence our approach.

Since one of the aims of this feature is to aid translators, we take some space here to point out that the principles which governed the revision of the Latin texts need to be borne in mind in any work of translation, and this in a double sense. Firstly, the translation needs to respect the deliberate policy choices made in preparing the Latin euchology. And secondly, the texts of translations themselves need to be carefully scrutinized in the light of the self-same principles. Hence, while it is not our intention in what follows below to enumerate failures in translation, nor to presume to castigate by implication any honest efforts, we aim to emphasise the rigour called for in the translators' work.

¹ A. DUMAS, "Les Oraisons du nouveau Missel romain", in *Questions Liturgiques* 52 (1971), pp. 263-270.

Enlarging the euchological corpus

The new Missal introduced many more texts and hence an enormously richer variety. Only usually in the cases of some super oblata and postcommunions was there an honest repetition of the same text to avoid pointless paraphrase where the themes had already been adequately covered in a particular sub-corpus, and in order to allow certain successful texts to be reused. Points raised below concerning greater or lesser success in devising translations, mean that in less fortunate cases this variety risks being undermined through a tendency of individual texts to lose their distinctiveness.

One obvious procedure for supplementing the corpus of texts was simply to draw upon the full riches of Latin euchology, in first place as found in the ancient sacramentaries which had contributed a lion's share to the development of the liturgy of Pius V, but also in other Latin liturgies whose treasures had often long passed from any actual liturgical use. Such, for example, were the beautiful prayers of the so-called Rotulus of Ravenna. Or again rites with more distant relation to the Roman tradition such as the Hispanic liturgy occasionally provided rich material. The revision even acknowledged implicitly the saner developments arising from local pastoral initiatives such as occurred in France from the Grand Siècle onwards by its limited borrowings from that quarter.

Restoration of authentic functions

A further operating principle was a very attentive restoration of texts to their original function and the restitution of an internal structure appropriate to it. For example, it is well known that in the course of time, it was not rare for some postcommunions to be taken up inappropriately as collects, or vice versa. The revision took very great care to identify with precision the genres of collect, super oblata, postcommunion, and prayer over the people. The preface, in particular, was the object of the very greatest attention.

Some later compositions found in the former Missal distort the distinctive structure of a genre such as the postcommunion by intrusion of additional clauses which fail to take due account of the place of that particular prayer in the overall structure of the rites and tend to make of it a passe-partout oration lacking in proper force and authenticity. This has been problem, too, in some translations. There is a

need to evolve in vernacular liturgies structures that respond not only to characteristic modes of expression of the language, but to the very precise theological realities that should be conveyed. Edmund Bishop's famous characterisation of the sobriety of the Roman euchology² might serve as a corrective to those translations which have lapsed back into a wordiness or flabbiness that the revisers of the Missal of Paul VI did everything to tighten up.

Highlighting distinctive physiognomies

The conciliar revision opted to return to the best textual witnesses so as to restore the original vigour of a text. It is well known that in the course of centuries some were used many times in different celebrations in the course of a year, with the result that while acceptable in themselves, they were unable to make a distinctive contribution to any particular celebration. Similarly, phrases which had appealed to liturgical compilers of the past had been centonised and were over-worked by being used in a whole range of liturgical texts. The revisers corrected these tendencies by reducing the exaggerated duplications.

In similar fashion a danger arises for translations, that like the scribes and printers who in transmitting the ancient texts introduced errors, have a certain tendency on occasion to go for a *lectio facilior*, thus robbing a text of its force and originality. Likewise translations need to be screened for repeated use of the same phrases to the detriment of real impact.

Shaping liturgical vocabulary

The Latin text has aimed at shaping a distinctive thematic vocabulary for liturgical seasons, particular sacramental liturgies, particular genres of oration, and so forth. Thus, in some instances anomalous vocabulary was replaced by more usual or clearer and less ambiguous words. Terms which in other instances were too restrictive in scope or which risked a theological flavour at odds with spirit of the Council were also delicately replaced.

In the preparation of translations there is a need to follow this lead. Clearly the full resources of the vernacular language must be drawn upon and in the process particular character of each vernacular

² E. BISHOP, "The Genius of the Roman Rite", in his *Historica Liturgica*, Oxford, 1917.

language respected. However, the translation must also strive to avoid a devaluing or banalisation of vocabulary on the one and a fragmentation or dilution on the other. That is to say, if too restricted or bland a vocabulary is adopted, the texts will not serve as an effective vehicle for bringing a distinctive tone to the particular celebration of a liturgical season, sacramental liturgy, and the like. Yet if on the contrary an exaggerated and artificial attempt is made to avoid repetition of terms, there is a risk that the sum of vocabulary chosen be no longer capable of evoking a certain thematic continuity in living celebration. With a view to such considerations, we hope accordingly in connection with this series to give occasionally a brief survey of thematically related terms.

The ring of truth

The Pauline Missal pursued its concern for truth by discarding dubious references to legendary events and translations of the Roman Missal should convey with fidelity the subtlety and delicacy with which the Latin original dealt with borderline cases. Translations need to be attentive in avoiding re-introduction of commonplace expressions in the texts of the sanctoral, thus moving back in the direction of a sanctoral euchology replete with routine rehearsal of biographical factors that are anything but distinctive of the saint in question (being founder, working miracles, striving for sanctity). In the revision of propers, this principle ought to be closely followed.

New compositions

When other resources failed, resort was had to new compositions. Of this category of new texts, there are relatively few that do not centre on some core source. This may be one or more phrases from existing, usually ancient, liturgical texts; or a more or less direct use of a biblical expression; or a morsel from an appropriate patristic author, especially the great Doctors Leo, Augustine, and Gregory. Again, as a truly conciliar reform, it is not unnatural that the revision turned to the very texts of the Council for material, finding it either in the precise phrasing offered or in inspiration afforded by the freshness of its pastorally sensitive theological creativity. This latter case arose especially where the celebration had neither a direct ancient precedent nor a sufficiently pithy biblical *locus*.

As far as implications for translations are concerned, it might be remarked that few translation projects have followed the example of the Missal revisers in having recourse to classic Christian literature of their own cultural ambit in the instances when efforts at simple translation had to be renounced. Supplementary compositions *ex novo* have tended to rely on free-hand drafting rather than exploiting the opportunity to draw on cultural resources.

* * *

Although the sketch above involves some setting of Latin and vernacular texts in parallel, by no means should the work of Latin reviser and vernacular translator be seen as a sort of antagonistic jousting. On the contrary, the revisers displayed abundant concern to prepare the way for translation by eliminating or modifying phrases which would involve the translator in impossible struggles, and in taking great care not to reintroduce difficulties when they created new texts. The spirit of all such work is necessarily the conciliar preoccupation with meeting pastoral needs.

RESOURCES

Resources consulted

The material conserved in the Congregation's archive documenting any particular text is uneven, depending on the work methods of a particular group (*coetus*) of revisers, the opportunities offered by distance and commitments to meet in person, and so on. It should not be forgotten that all those involved were in some way experts in their field, many having worked for the best part of a lifetime with the texts in question. Accordingly, there was often no need to prepare extensive written explanations, but simply to operate selections and revisions of texts, the rationale of the details being more or less obvious to fellow specialists once broad policies had been defined. Let all users of this work be therefore assured that personal access to the official archival materials would reveal no further information, except of the most incidental variety. Of what is available, the fullest use has been made.

Involvement in the work of the reform became a major event in the life of a multitude of scholars. It is obvious that reference to their surviving personal notes would at this or that point cast some

light on the history of a text. Yet the benefits of the impossibly immense labour that such an enquiry would imply may rightly be called into doubt. However that may be, such an enterprise was beyond us and the urgency of our task too imperative. We have, however, been most fortunate in having access to the papers of our late tutor, friend and guide, Dom Henry Ashworth, a Lancashireman and monk of Quarr. The meticulous witness that these papers afford to his own involvement in the revisions and to his arduous personal scholarship has been invaluable to us as a source both of information in detail and of inspiration in dedication and method.

The debt we owe to another friend and colleague, Dom Antoine Dumas, monk of Hautecombe, is one which it gives us great joy wholeheartedly to acknowledge. Many a library harbours a somewhat used seventh annual volume of this Journal, worn through constant consultation by students anxious for access to the summary tables of sources of the temporal and sanctoral euchologies of the Missal which he published there. We have benefited from them, from the accumulated fruits of his many years of labour in the Congregation for Divine Worship, from the consultation of his other careful publications, and from his great personal kindness and ready advice for well over a decade. Above all else, the example of his provision of an indispensable working study aid in the face of heavy pressures of other tasks has been a major spur to accept the commission to produce the present work.

All other information is drawn from published sources. The standard editions referred to by abbreviations have been indicated in full, but since we are compiling a working instrument and not a textbook or bibliographical compendium, we have not been able to cite each and every publication in full.

Resources incorporated

Certain practicalities affecting both students and those in search of material for pastoral animation have had to be borne in mind. Liturgical editions for whatever reasons tend to be expensive and often rare. Moreover even in many libraries it is not possible to borrow all the relevant editions at any one moment, a circumstance that makes even minor research cumbersome and time-consuming. Scientific editions in particular are designed to present in precise and unambiguous fashion the significant variants of particular manuscripts

or families of manuscripts, a goal not always compatible with easy consultation for other purposes. Among the many difficulties is eccentric orthography, which alone suffices to hinder quite considerably ready visual comparisons, especially for those whose Latin is a secondary acquisition.

The same could be said, *mutatis mutandis*, of patristic editions. Where practicable here we have preferred to give references to the editions of Migne, as being still the most readily available in theological libraries and houses of studies. We have often been liberal rather than mean in the extent of quotation, knowing well that even Migne is well beyond the practical reach of many who will be interested in the matters presented here.

When it comes to biblical quotations, it must be said that it is not nearly so difficult to acquire a copy of an edition of the Vulgate for personal use. Nevertheless, it requires considerable powers of perseverance to pick out on the basis of bare references precise biblical phrasing in a mass of print. Hence a certain liberality of quotation even here.

Whatever may be the other merits of these policies and of this work as a whole, we hope it will allow ready and useful access to material which for any single prayer would often require the near-simultaneous consultation of some twenty volumes, and in this way that the features of the prayers we are presenting can emerge with greater clarity than would otherwise be the case.

STRUCTURE ADOPTED

Presentation of the Pauline Missal

Each section contains in first place the current liturgical titles of the celebration, taken from the Roman Missal. There follows the text of the prayer, as printed in the Missal, respecting the same line-divisions, thus throwing its function and structure into relief.

Each prayer has been assigned a distinctive number. While various authors have already offered numbering schemes, none have been sufficiently complete for us to adopt them. The scheme adopted here has a mnemonic value in that prayers numbered under 100 are from the Advent season, those numbered in the 100's from the Christmas season.

Liturgical antecedents

At the time when the revised Missal appeared, the natural starting point for any examination was the Missal hitherto in force, and comparisons were often made with respect to that rather than to the historical sources upon which it had in turn drawn. Moreover, the need for brevity and speed, and the existence of such an invaluable aid as Père Bruylants' *Les Oraisons du Missel Romain* made it convenient to gear references to the existing Missal's configuration of texts and schemes.³

Since that time, however, given the authoritative promulgation of these texts and their acceptance by the community of the Church as a living liturgy, there has been a notable change of perspective. Henceforth the point of departure must be the liturgy of Paul VI and his successors. The liturgical books as they emerged from the practice of the Roman Curia of the later Middle Ages and from the reforming zeal of the Council of Trent have taken their dignified place as faithful links in the chain of liturgical tradition, but are relatively rarely original innovators within it. Accordingly, while treatment of sources here will have occasion to refer to the pre-conciliar Missal (which we cite according to its presentation in Dom Bruylant's work), there will be a reorientation towards the earliest textual witnesses to be found in the tradition they represent, concentrating in particular on the works generally known as the Leonine or Veronese, the Gelasian (*Gelasianum Vetus*), and the Gregorian (*Hadrianum*, *Paduense* and *Supplementum*) sacramentaries. Of course, there would have been an interest in presenting other witnesses documenting developments in Gaul and through the Middle Ages, as also illustrating parallels in the Ambrosian, Celtic and Hispanic traditions. We have cited these only in particularly significant cases.

To facilitate comparisons, clear historical antecedents are taken from the relevant critical editions, but the orthography is in so far as possible standardised upon the policies of the Pauline missal and the text presented in such a way as to follow as closely as possible the latter's line-divisions. The intention is to allow a student or translator to appreciate easily the extent to which the modern text draws upon antecedents, and especially in circumstances where reference to noted

³ P. BRUYLANTS, *Les oraisons du Missel Romain. Texte et Histoire* (Louvain 1952, 1965) 2 voll.

critical editions is a lengthy labour or simply not possible. The student of redactional history will turn to the critical editions themselves. The relative position of ancient texts follows for the most part scholarly consensus without intending to make any particular assertions.

For practical reasons, however, we have chosen to facilitate reference to Dom Deshusses' monumental edition of the Gregorian by following for the Gregorian sacramentaries the order of his edition.⁴

Antecedents are given in more or less extensive quotation, except where minor orthographical variations are involved, or inversions of words through regard for *cursus*. In the latter case the sign " = v " is used to refer to this, but when the inversion is such as to impede research on the history of the text in the standard concordance by masking otherwise similar texts, we have given texts in full. Identity of text (apart from variant concluding formulas) is indicated by an equals sign (=). Note that there is no question here of a specific interest in the technical establishment of historical versions of the text, and so we have presented ancient texts and those of the pre-conciliar Missal in a form as close as possible to the current ones, to facilitate comparison.

As a further aid to ready comparison we have on occasion used two sigla at the end of lines of the antecedent texts: the plus sign (+) to indicate that the current Missal has additional and not simply alternative wording; and the paragraph sign (§) to indicate that the words have been reordered in the current Missal.

It should be noted that we have for close antecedents given in italics the phrasing which in the prior witnesses cited did not correspond to the current text. When the historical witness is more distant or represents a generic inspiration source, we have noted this and reversed the typographical presentations, as for biblical and patristic texts (see below).

Where possible the numeration of the received editions has been given, with an abbreviated form of the title of the liturgical celebration as noted there. In order to achieve greater visual clarity, we have omitted without specific sigla any reference to dates and to stational churches, but we have occasionally added in square brackets extracts from titles found earlier in the work itself, in order to make identification more readily possible. Again, we cannot absolve the serious

⁴ J. DESHUSSES, *Le Sacramentaire Grégorien* (Fribourg 1971).

student from the necessity of studying the particular terminology of the witness in question. We have, however, added a bracketed code as “collecta”, “oratio super oblata”, “oratio post communionem”, “prefatio” or whatever. While this process may fudge some details of liturgical history, it does highlight the instances where a prayer has been restored to its proper function after misapplication.

Scriptural context

Generally speaking, there follow next the dominant biblical *loci*. We have not been shy here of a certain repetition of biblical texts in some instances, in tune with our aim of facilitating immediate consultation without the need to look up lengthy lists of biblical references. Such repetition could hardly be excluded since the allusions tend to be to a traditionally compact sub-set of the scriptures, as appropriate to the seasons, with liturgical practice limiting the range even more closely. The indications given can in almost every instance be amplified by recourse to the appropriate sections of the current liturgical Scripture lectionaries, as to the choice of antiphons in the missal and liturgy of the hours.

Because the intention is to have a particular eye to facilitation of translations, and since a biblical reference is often one of those most easily picked up with fidelity in translation, a special effort will be made to highlight biblical citations, possible reminiscences and allusions, even where the text is of ancient composition. Note that for both biblical and non-biblical textual sources, we confine ourselves to Latin texts. Considerations of which precise Latin text of the Bible might be involved have occasionally been touched upon, but for the most part have had to be left to technical literature. One further point needs to be made here. It is that the biblical allusions in ancient texts, as in patristic literature in general, are often to be seen not in terms of a studied literary citation but of an assimilated biblical culture where the biblical terms have become part of the language of an individual or a community. Rarely do euchological texts tarry long over an allusion, but touch lightly upon it in the context of liturgical celebration. This fact leaves scope for opinion as to the precise biblical *loci* referred to.

In the interests of clarity, we have where possible highlighted by italic print the phrasing in the scriptures which runs parallel to the current text.

Patristic witnesses

We have tried to follow indications of current research, but without espousing any particular hypotheses, in the selection of passages from the Fathers of relevance to an understanding of the prayer text. Some of the published research aims at documenting hypotheses of authorship or parallels with particular authors in terms of grammar, idiom, or vocabulary. Our interest here is clearly broader. We are intent upon presenting an illustrative patristic context or witness to the theology of the prayer, which is necessarily inseparable at some points from its modes of expression. The fact that research has concentrated largely on certain authors of acknowledged stature such as Leo or Gregory, and that figures such as these were not entirely coincidentally heavily involved in the history of penning liturgical texts, means that they predominate in considerable degree.

In regard to patristic material, however, two rather different cases should be considered. For prayers actually created in the post-conciliar revision, the precise patristic sources has often been noted and is clearly a true source—the prayer indubitably drew upon or took its inspiration from the patristic text. For ancient texts, we face a lack of eye-witness information on their composition and are heavily reliant upon the research of specialists. Henry Ashworth, a notable contributor on this whole question over many years, in one of his less technical articles put the problem thus:

“If [the missal prayers] are to be understood, they must be approached in their proper historical environment, and with the thought-forms of the age which produced them. What is far less obvious is the extent to which one of the sources influenced the other. Did, for instance, St Leo, when preaching to his flock, cite existing liturgical texts, or can one conclude from literary parallels to common authorship?”⁵

To go into such questions here was beyond our scope, and we must defer with respect to the magisterial investigations of Ashworth, Benz, Brou, Callewaert, Capelle, Chavasse, Coebergh, Dekkers, Lang, Olivar, and others, and leave the reader to pursue his studies with their aid.⁶ May he be encouraged to take up the baton.

⁵ H. ASHWORTH, in “Some Missal Prayers in the Light of Pauline Theology”, *Liturgy*, 32 (1963) pp. 37-41, cit. p. 37.

⁶ Note. In due course a complete bibliography will be provided.

The revisers aimed at respecting, restoring, and even enhancing the native character of the Roman liturgy, which is rooted above all in biblical and patristic culture. This explains why even in the case of prayers of relatively recent composition we have sometimes supplied patristic quotations, precisely because the recent revisers aimed at respecting the liturgy's tone, vocabulary and thought-world. In a certain sense the context of thought of even a product of recent centuries is patristic rather than contemporary. Note that this decision differs consciously from the wise provision of post-patristic non-biblical texts in the revision of the Liturgy of the Hours.

In sum, it can be said that our aim has been to relate in however summary and abbreviated a fashion the texts of the current Roman Missal to the tradition, as represented in the scriptures and in the writings of the Fathers. Accordingly the elements of text cited in no way pretend to completeness. Indeed we are well aware that it would be easy to extend references given with the aid of standard reference works. However, some starting points are provided here and a witness in brief is offered to the great stream of tradition. The reader should above all find some help in resisting a banalised perception of what the texts actually say.

As noted above, for verbal parallels in biblical and patristic texts cited, recourse is had to italic print. It should also finally be said that as regards especially the orations "super oblata" and "post communionem", a certain concentration on themes other than those connected with the eucharistic function of those prayers has been in operation.

Observations

We will add as briefly as possible any necessary explanation or comment under the rubric "observations".

Translations

In recognition of the interest of this compilation for the issue of translation and translation revision, the material on each prayer concludes with the presentation of approved liturgical translations in six major vernaculars: English (ICEL), French, Italian, Spanish (Spain), German, Portuguese (Brasil).

In summary, then, there emerges the following broad structure:

- Liturgical antecedents.
- Biblical context.

- Patristic witnesses.
- Observations.
- Translations.

ADDITIONAL STUDY AIDS

Index of Headings

In order to give users an impression of the extent to which the current Missal draws upon or comes close to the ancient witnesses, we reproduce for each of the latter the continuous numbering of texts plus the headings of celebrations in the form and order in which they appear in the standard editions. The same limitations and expansions of these headings apply as have already been explained above.

Index of Prayers

One of the problems a student faces in looking up material on the prayers of the current Missal in the standard reference works, is that the incipits in particular vary a good deal. We give in alphabetical order the incipits of all the eucharological texts cited, along with some elements of the conclusion, omitting the concluding formula proper. In each instance we provide the numbering of the editions we have used, together with the number of the prayer of the present Missal under which they appear.

Word Index

As a further point of entry we give a list of vocabulary used in the texts of the present Missal, with certain restrictions as explained there. Note that for ease of use and economy of space we have not included texts antecedent to the Pauline Missal. For these the indexing provided in the scientific editions, in Father Bruylants's work and in the concordance and tables of Fathers Deshusses and Darragon should be consulted.⁷

⁷ J. DESHUSSES-B. DARRAGON, *Concordances et tableau pour l'Etude des Sacramentaires* (Fribourg 1982, 1983) 6 vol; P. BRUYLANTS, *op. cit.*; A. BLAISE-A. DUMAS, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques* (Turnhout 1966); M. P. ELLEBRACHT, *Remarks on the Vocabulary of the ancient Orations in the Missal Romanum* (Nijmegen-Utrecht 1966); A. PFLIEGER, *Liturgicae orationis concordantia verbalia. Prima Pars. Missale Romanum* (Romae 1964); T. A.

Bibliographical indications

In due course a comprehensive bibliography will be provided on both general and particular aspects. For the moment we have restricted ourselves to works which are of immediate concern to the section of material presented here.

* * *

This is not a work of leisure, but one produced in the midst of other occupations and in a relatively short space of time, aimed at meeting immediate and urgent needs, and undertaken in a spirit of service. While they are unable to enter into extended correspondence, the compilers would be happy to have the reactions and suggested corrections of all who make use of this material.

CUTHBERT JOHNSON, O.S.B

ANTHONY WARD, S.M.

SCHNITKER, W. A. SLABY (edd.), *Concordantia verbalia Missalis Romani* (Aschen-dorff Münster 1983); P. SIFFRIN, *Konkordanztabellen zu den römischen Sakramentarien. I. Sacramentarium Veronense (Leeonianum) (Cod. Bibl. Capit. Veron. LXXX/80)* = *Rerum Ecclesiasticarum Documenta. Series Minor. Subsidia Studiorum* 4, (Roma 1958); *id.*, *Konkordanztabellen zu den römischen Sakramentarien. II. Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae (Cod. Vatican. Regin. lat. 316), Sacramentarium Gelasianum* = *Rerum Ecclesiasticarum Documenta. Series Minor. Subsidia Studiorum* 5, (Roma 1959).

ABBREVIATIONS

Types of euchological text:

C	Collecta
BS	Benedictio sollemnis
OB	Oratio benedictionis
Or	Oratio (of type other than specified)
PC	Oratio post communionem
Pr	Praefatio
SO	Oratio super oblata
SP	Oratio super populum

Elements within liturgical texts:

Ds	Deus
Dne	Domine
o.	omnipotens
qs	quaesumus
s.	sempiternae

Editions of liturgical texts:

Ang	P. Cagin, <i>Le sacramentaire gélasien d'Angoulême</i> , Angoulême, 1919. = [B.N. Paris, lat. 816]
Berg	Angelo Paredi (ed.), <i>Sacramentarium Bergomense</i> , Edizioni Monumenta Bergomensia, Bergamo, 1962.
Bruy	Placide Bruylants, <i>Les Oraisons du Missel Romain</i> , Abbaye du Mont Cesar, Louvain, 1952. A reference in the form « Bruy 865 » refers to the numbering of individual prayers of the former Missal as found in Vol. II of this work.

Gell	Antoine Dumas, <i>Liber Sacramentorum Gellonensis</i> , Brepols, Turnhout, 1981. = [B.N. Paris, lat. 12048]
GeV	Leo Cunibert Mohlberg, Leo Eizenhoefer, Petrus Siffrin (edd.), <i>Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae ordinis anni circuli</i> , Romae, 1960. = [Vat. Reg. 316] = the so-called Gelasian sacramentary, or Gelasianum Vetus.
Had	the Gregorian sacramentary known as the Hadrianum [Cambrai 164], edited in Jean Deshusses, <i>Le Sacramentaire Grégorien</i> , Fribourg, 1971.
LMS	M. Férotin (ed.), <i>Liber Mozarabicus Sacramentorum</i> , Paris, 1912.
LH	<i>Liturgia Horarum iuxta Ritum Romanum</i> .
OV	José Vivés (Ed.) <i>Oracional Visigótico</i> , Barcelona, 1946.
Pad	the Gregorian sacramentary known as the Paduense, edited in Jean Deshusses, <i>Le Sacramentaire Grégorien</i> , Fribourg, 1971.
Rotulus	the fragmentary manuscript known as the Rotulus of Ravenna, edited with double enumeration by Mohlberg et al. among fragments given in their edition of the Veronese, pp. 173-178. See Ver, below.
Sup	the Supplement to the Gregorian sacramentary, edited as the Supplementum Anianense in Jean Deshusses, <i>Le Sacramentaire Grégorien</i> , Fribourg, 1971.
Ver	Leo Cunibert Mohlberg, Leo Eizenhoefer, Petrus Siffrin (edd.) <i>Sacramentarium Veronense</i> , Romae, 1956. = [Verona, Bibl. Cap. 85] = the so-called Leonine or Veronese sacramentary.

Libri sacrae Scripturae:

Abd	Liber Abdiae prophetae
Act	Actus Apostolorum
Ag	Liber Aggaei prophetae
Am	Liber Amos prophetae
Ap	Apocalypsis beati Ioannis apostoli
Bar	Liber Baruch prophetae
Cant	Canticum canticorum
1 et 2 Chr	Libri I et II Chronicorum (= I et II paralipomenon)
Col	Epistola beati Pauli apostoli ad Colossenses
1 et 2 Cor	Epistolae I et II beati Pauli apostoli ad Corinthios

Dan	Liber Danielis prophetae
Deut	Liber Deuteronomii
Eph	Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios
Esd	Liber Esdrae (= I Esdrae)
Est	Liber Esther
Ex	Liber Exodus
Ex	Liber Ezechielis prophetae
Gal	Epistola beati Pauli apostoli ad Galatas
Gen	Liber Genesis
Hab	Liber Habacuc prophetae
Heb	Epistola ad Hebraeos
Iac	Epistola beati Iacobi apostoli
Ier	Liber Ieremiae prophetae
Io	Evangelium secundum Ioannem
1, 2 et 3 Io	Epistolae I, II et III beati Ioannis apostoli
Iob	Liber Iob
Ioel	Liber Ioelis prophetae
Ion	Liber Ionaе prophetae
Ios	Liber Iosue
Is	Liber Isaiae prophetae
Iud	Epistola beati Iudae apostoli
Iudic	Liber Iudicum
Iudt	Liber Iudith
Lam	Lamentationes (= Threni)
Lc	Evangelium secundum Lucam
Lev	Liber Leviticus
1 et 2 Mac	Libri I et II Machabaeorum
Mal	Liber Malachiae prophetae
Mc	Evangelium secundum Marcum
Mic	Liber Michaeae prophetae
Mt	Evangelium secundum Matthaeum
Nah	Liber Nahum prophetae
Neh	Liber Nehemiae (= II Esdrae)
Num	Liber Numeri
Os	Liber Osee prophetae

1 et 2 Pet	Epistolae I et II beati Petri apostoli
Phil	Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses
Phm	Epistola beati Pauli apostoli ad Philemonem
Prov	Liber Proverbiorum
Ps	Liber Psalmorum
Qoh	Liber Qohelet (= Ecclesiastes)
1 et 2 Reg	Libri I et II Regum (= III et IV Regum)
Rom	Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos
Rut	Liber Ruth
1 et 2 Sam	Libri I et II Samuelis (= I et II Regum)
Sap	Liber Sapientiae
Sir	Liber Siracidae (Ben Sira = Ecclesiasticus)
Soph	Liber Sophoniae prophetae
1 et 2 Th	Epistolae I et II beati Pauli apostoli ad Thessalonicenses
1 et 2 Tim	Epistolae I et II beati Pauli apostoli ad Timotheum
Tit	Epistola beati Pauli apostoli ad Titum
Tob	Liber Tobiae
Zac	Liber Zachariae prophetae

Scripta Patrum et Pontificum:

AAS	Acta Apostolicae Sedis (Typis Polyglottis Vaticanis)
CCL	Corpus Christianorum Latinorum (Brepols, Tornhouti)
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Vindobonae)
MG	Monumenta Germaniae Historica (Hannoverae)
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
PLS	Patrologiae Latinae Supplementum
RB	Révue Bénédictine (Maredsous)
SC	Sources chrétiennes (Le Cerf, Paris)

TEMPUS ADVENTUS

1

DOMINICA I ADVENTUS (C)

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
hanc tuis fidelibus voluntatem,
ut, Christo tuo venienti iustis operibus occurrentes,
eius dexteræ sociati, regnum mereantur possidere caeleste.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS: (Fontes Liturgici)

✦ GeV 1139: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (PC):

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
cunctae familiae tuae hanc voluntatem
in Christo Filio tuo Domino nostro venienti
in operibus iustis aptos occurrere.
et eius dexteræ sociati, regnum mereantur possidere caeleste.
Per.

BIBLICAL CONTEXT: (Loci Biblici)

Gen 49, 10:

Non auferetur sceptrum de Iuda, et dux de femore eius, donec *veniat* qui mittendus est et ipse exspectatio gentium.

Mt 20, 23:

Ait illis: Calicem quidem meum bibetis; sedere autem *ad dexteram meam* vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

Mt 24, 42-51:

Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester *venturus* sit. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur *venturus* esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora Filius hominis *venturus* est.

Mt 25, 6:

Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus *venit*, exite obviam ei.

Mt 25, 31-36:

Tunc dicet Rex *his qui a dextris eius erunt*: Venite benedicti Patris mei, *possidete* paratum vobis *regnum* a constitutione mundi: esurivi enim, et dedistis mihi manducare ...

Lc 12, 35-36:

Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur. a nuptiis, ut, cum *venerit*, et pulsaverit, confestim aperiant ei.

Eph 4, 13-16:

Donec *occurramus* omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi ...

1 Tim 6, 17-19:

Divitibus huius saeculi praecipe non sublime sapere, necque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum; bene agere; divites fieri in *bonis operibus*; facile tribuere, communicare; thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

2 Tim 4, 18:

Liberavit me Dominus ab omni opere malo, et salvum faciet in *regnum* suum *caeleste*: cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

Tit 2, 11-14:

Apparuit enim gratia Dei, salvatoris nostri, omnibus hominibus, erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et *iuste*, et pie vivamus in hoc saeculo, expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi.

PATRISTIC WITNESS: (Testimonia Patrum)

Chromatius Aquileiensis, Tractatus 5, 4 (Edit. CC IX, 383):

Nam quia in lucerna mandatum Dei sive lumen legis significatur, idcirco lucernam in manibus portare iubemur, ut illuminati gratia Spiritus Sancti *operibus iustitiae* ac fidei luceamus.

Augustinus, Ennarr. in Ps 66, 10 (PL 36, 811):

Omnis labor humani generis in hoc tempore testimonium dicit, implentur omnia quae in Scripturis praedicta sunt ... *Venturus* est Dominus ... Desiderantibus enim se, propitius *veniet*. Illi cum desiderant qui tenuerint fidem eius, et fecerint mandata eius. Nam etsi nolumus, *veniet*. Velimus ergo *veniet*, qui *veniet* etsi nolumus. Quomodo velimus ut *veniat*? Bene vivendo, bene agendo.

Petrus Chrysologus, Sermo 119, (PL 52, 525 C):

Currere ergo debemus fideli cursu in fide Christi, in mandatis Dei, in operibus iustitiae, ut ad coronam aeternae vitae pervenire possimus.

Chromatius Aquileiensis, Tract. 111, 9 (Homélies inédites. RB (1962) 241):

Quia ergo ad tantam eius gratiam vocaremur, pie ac iuste in conspectu eius vivere et conversari debemus, ut in adventum gloriae eius, non cum inmundis et impiis sed cum sanctis et electis eius, promissa regni caelestis et remunerationem vitae perpetuae consequamur.

TRANSLATIONS

All-powerful God, increase our strength of will for doing good that Christ may find an eager welcome at his coming and call us to his side in the Kingdom of heaven.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, d'aller avec courage sur les chemins de la justice à la rencontre du Seigneur, pour qu'ils soient appelés, lors du jugement, à entrer en possession du royaume des cieux.

O Dio, nostro Padre, suscita in noi la volontà di andare incontro con le buone opere al tuo Cristo che viene, perché egli ci chiama accanto a sé nella gloria a possedere il regno dei cieli.

Dios todopoderoso, aviva en tus fieles, al comenzar el Adviento, el deseo de salir al encuentro de Cristo, que viene, acompañados por las buenas obras, para que, colocados un día a su derecha, merezcan poseer el reino eterno.

Herr, unser Gott, alles steht in deiner Macht; du schenkst das Wollen und das Vollbringen. Hilf uns, daß wir auf dem Weg der Gerechtigkeit Christus entgegengehen und uns durch Taten der Liebe auf seine Ankunft vorbereiten, damit wir den Platz zu seiner Rechten erhalten, wenn er wiederkommt in Herrlichkeit.

Ó Deus todo-poderoso, concedei a vossos fiéis o ardente desejo de possuir o reino celeste, para que, acorrendo com as nossas boas obras ao encontro do Cristo que vem, sejamos reunidos à sua direita na comunidade dos justos.

DOMINICA I ADVENTUS (SO)

Suscipe, quaesumus, Domine, munera
 quae de tuis offerimus collata beneficiis,
 et, quod nostrae devotioni concedis effici temporali,
 tuae nobis fiat praemium redemptionis aeternae.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 575: XVIII, XXVIII. [Orationes et preces diurnae]. Item alia (SO)

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 2, 11:

Et intrantes [Magi] domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, thus, et myrrham.

Mt 5, 23 (cf Mt 5, 24):

Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te ...

Mt 8, 4:

Et ait illi [leproso] Iesus, vide, nemini dixeris; sed vade ostende te sacerdoti, et offer munus quod praecepit Moyses, in testimonium illis.

Lc 21, 3-4:

Et dixit: Vere dico vobis, quia vidua haec pauper, plusquam omnes misit. Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in *munera* Dei; haec autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum habuit misit.

Lc 21, 28:

Respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat *redemptio* vestra.

1 Cor 1, 30:

Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et iustitia, et sanctificatio, et *redemptio*.

Col 1, 13-15:

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum et transulit in regnum Filii dilectionis suae, in quo habemus *redemptionem* per sanguinem eius, remissionem peccatorum.

Iac 1, 17:

Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Nabuthae 16, 67 (CEL 32, 2.):

Reddite pro beneficiis quae habetis munera. Ab ipso accepistis quod offeratis, ipsius est quod offeratis, ipsius est quod ei solvitis. Dona, inquit, mea et data mea; ego ea dedi vobis atque donavi.

Leo Magnus, Ep. 124, 3 (PL 54, 1064):

Quae autem reconciliatio esse potest, qua humano generi propitiaretur Deus, nisi omnium causam mediator Dei hominumque susciperet? Qua vero ratione veritatem mediatoris impleret, nisi qui in forma Dei aequalis erat Patri, in forma servi particeps esset et nostri: ut per unum novum hominem fieret renovatio vetustatis; et mortis vinculum unius praevaricatione contractum, unius morte qui solus morti nihil debuit solveretur? Effusio enim pro iniustis sanguinis iusti tam potens fuit ad privilegium, tam dives ad pretium, ut si universitas captivorum in *redemptorem* suum foederet, nullum tyrannica vincula retinerent: quoniam, sicut Apostolus ait, « Ubi abundavit peccatum, superabundavit et gratia » (*Rom 5, 20*). Et cum sub peccati praeiudicio nati potestatem acceperint ad iustitiam renascendi, validius factu.

Prex Eucharistica I seu Canon Romanus (Missale Romanum n. 94):

Unde et memores ... offerimus praeclarae maiestatis tuae de tuis donis ac datis ...

OBSERVATIONS:

Munus: used in New Testament in the sense of gifts to God.

TRANSLATIONS

Father, from all you give us we present this bread and wine. As we serve you now, accept our offering and sustain us with your promise of eternal life.

Seigneur, nous ne pourrions jamais t'offrir que les biens venus de toi: accepte ceux que nous t'apportons; et puisque c'est toi qui nous donnes maintenant de célébrer l'eucharistie, fais qu'elle soit pour nous le gage du salut éternel.

Accogli, Signore, il pane e il vino, dono della tua benevolenza, e fa' che l'umile espressione della nostra fede sia per noi pegno di salvezza eterna.

Acepta, Señor, este pan y este vino, escogidos de entre los bienes que hemos recibido de ti, y concédenos que esta eucaristía, que nos permites celebrar ahora en nuestra vida mortal, sea para nosotros prenda de salvación eterna.

Allmächtiger Gott, alles, was wir haben, kommt von dir. Nimm die Gaben an, die wir darbringen. Mache sie für uns in diesem Leben zum Sakrament der Erlösung und rufe uns an deinen Tisch im kommenden Reich.

Recebei, ó Deus, estas oferendas que escolhemos entre os dons que nos destes, e o alimento que hoje concedeis à nossa devoção torne-se prêmio da redenção eterna.

3 (=17=32)

DOMINICA I ADVENTUS (PC)

Prosint nobis, quaesumus, Domine, frequentata mysteria,
quibus nos, inter praetereuntia ambulantes,
iam nunc instituis amare caelestia et inhaerere mansuris.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Ver 1053: XXVIII, XV. [Mense Septembri]. Item alia. (SO):
= Berg 61: Dominica II de Adventu (PC)

Prosint nobis, Domine, frequentata mysteria, †
quae nos a cupiditatibus terrena expediant,
et instituant amare caelestia.
Per.

✠ Ver 173: VIII, I. [Mense maio]. Preces in Ascensa Domini (C):

Da nobis, Domine, non terrena sapere,
sed amare caelestia,
et inter praetereuntia constitutos
iam nunc inhaerere mansuris.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 22, 4:

Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es.

Col 3, 1-2:

Igitur, si surrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens; quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

Gal 5, 16:

Dico autem: Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.

Heb 11, 13-16:

Confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram. Qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere. Et siquidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi: nunc autem meliorem appetunt, id est, *caelestem*.

Heb 13, 14:

Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, In I Regum, Exp. 6, 1, 63 (CC 144, 88):

Quis enim aut temporalia despiciere aut *amare caelestia* sine divina gratia possit? Necesse est quippe, ut hunc gratia divina praeveniat; quatenus sancti spiritus igne succensus quanto ardentius summa diligit, tanto fortius ima contemnat.

Leo Magnus, Sermo 31, 3 (PL 54, 237 B):

Per viam veritatis et vitae constanter incedite; nec vos impedianter terrena quibus sunt parata *caelestia*.

TRANSLATIONS

Father, may our communion teach us to love heaven. May its promise and hope guide our way on earth.

Fais fructifier en nous, Seigneur, l'eucharistie qui nous a rassemblés: c'est par elle que tu formes dès maintenant, à travers la vie de ce monde, l'amour dont nous t'aimerons éternellement.

La partecipazione a questo sacramento, che a noi pellegrini sulla terra rivela il senso cristiano della vita, ci sostenga, Signore, nel nostro cammino e ci guidi ai beni eterni.

Señor, que fructifique en nosotros la celebración de estos sacramentos, con los que tú nos enseñas, ya en nuestra vida mortal, a descubrir el valor de los bienes eternos y a poner en ellos nuestro corazón.

Herr, unser Gott, du hast uns an deinem Tisch mit neuer Kraft gestärkt. Zeige uns den rechten Weg durch diese vergängliche Welt und lenke unseren Blick auf das Unvergängliche, damit wir in allem dein Reich suchen.

Aproveite-nos, ó Deus, a participação nos vossos mistérios. Fazei que eles nos ajudem a amar desde agora o que é do céu e, caminhando entre as coisas que passam, abraçar as que não passam.

4

DOMINICA II ADVENTUS (C)

Omnipotens et misericors Deus,
 in tui occursum Filii festinantes
 nulla opera terreni actus impedian,
 sed sapientiae caelestis eruditio
 nos faciat eius esse consortes.
 Qui tecum vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 1153: II, LXXXIII. [Oraciones de Adventu Domini]. Item alia missa
 Festinantes, omnipotens Deus, † §
 in occursum Filii tui *Domini nostri* §
 nulla impedian opera actus terreni, §
 sed caelestis sapientiae eruditio §
 faciat nos eius esse consortes. §
 Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 24, 42-44:

Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit. Illud autem scitote quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

Mt 25, 6:

Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

Lc 12, 43-44:

Beatus ille servus, quem venerit dominus, invenerit ita facientem. Vere dico vobis, quoniam supra omnia quae possidet, constituet illum.

1 Cor 9 24:

Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis.

1 Cor 15, 48-50:

Qualis *terrenus*, tales et *terreni*; et qualis *caelestis*, tales et *caelestes*. Igitur, sicut portavimus imaginem *terreni*, portemus et imaginem *caelestis*.

Gal 5, 7:

Currebatis bene; quis vos impedivit veritati non obedire? Persuasio haec non est ex eo qui vocat vos.

Heb 4, 11:

Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum.

Iac 3, 17-18:

Quae autem desursum est *sapientia*, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena *miserecordia* et fructibus bonis, non indicans, sine simulatione.

2 Pet 1, 3-4:

Quomodo omnia nobis divinae virtutis suae, quae ad vitam et pietatem donata sunt per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute, per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit, ut per haec *efficiamini* divinae *consortes* naturae, fugientes eius, quae in mundo est, concupiscentiae corruptionem.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 31, 3 (PL 54, 237 C):

Per viam veritatis et vitae constanter incedit; nec vos *impediant terrena*, quibus sunt parata *caelestia*.

Ambrosiaster, Comm. in I Cor, 15, 49 (PL 17, 285 A):

Sicut formam habuimus mortalitatis per peccatum Adae, servi peccati facti; ita et formam habeamus vitae per iustitiam Salvatoris, facti servi iustitiae, non mundi sed Dei; dum ea agimus, quae immortalitate digna sunt.

Petrus Chrysologus, Sermo 61, (PL 52, 390 C):

Sed orate, fratres, ut veniens (Dominus) nos inveniatur tales, quales regni sui cupit et praecipit *esse consortes*.

Petrus Chrysologus, Sermo 60, (PL 52, 516 D):

Consortes caelestis naturae per Christum, non terrae sed Deo; non morti, sed vitae, et Deo fructum asserit deferri non carne ...

TRANSLATIONS

God of power and mercy, open our hearts in welcome. Remove the things that hinder us from receiving Christ with joy, so that we may share his wisdom and become one with him when he comes in glory, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Seigneur tout-puissant et miséricordieux, ne laisse pas le souci de nos tâches présentes entraver notre marche à la rencontre de ton Fils; mais éveille en nous cette intelligence du cœur qui nous prépare à l'accueillir et nous fait entrer dans sa propre vie.

Dio grande e misericordioso, fa' che il nostro impegno nel mondo non ci ostacoli nel cammino verso il tuo Figlio, ma la sapienza che viene dal cielo ci guidi alla comunione con il Cristo, nostro Salvatore.

Señor todopoderoso, rico en misericordia, cuando salimos animosos al encuentro de tu Hijo, no permitas que lo impidan los afanes de este mundo; guíanos hasta él con sabiduría divina para que podamos participar plenamente de su vida.

Allmächtiger und barmherziger Gott, deine Weisheit allein zeigt uns den rechten Weg. Laß nicht zu, daß irdische Aufgaben und Sorgen uns hindern, deinem Sohn entgegenzugehen. Führe uns durch dein Wort und deine Gnade zur Gemeinschaft mit ihm, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus todo-poderoso e cheio de misericórdia, nós vos pedimos que nenhuma atividade terrena nos impeça de correr ao encontro do vosso Filho, mas, instruídos pela vossa sabedoria, participemos da plenitude de sua vida.

5 (=21=36)

DOMINICA II ADVENTUS (SO)

Placare, Domine, quaesumus,
 nostrae precibus humilitatis et hostiis
 et, ubi nulla suppetunt suffragia meritorum,
 tuae nobis indulgentiae succurre praesidiis.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= GeV 1122: II, LXXX. Orationes de Adventu Domini (SO)

✦ Had 782: 186. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (SO):

= Pad 785: CXCVI. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (SO)

= MR* (Bruy 819: 3). Dominica II Adventus (SO)

Placare, quaesumus, Domine, §
 humilitatis nostrae precibus et hostiis §
 et, ubi nulla suppetunt suffragia meritorum,
tuis nobis succurre praesidiis. †
 Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 135, 23:

Quia in humilitate nostra memor fuit nostri, quoniam in aeternum misericordia eius.

Is 61, 1:

Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me; ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et praedicarem captivis indulgentiam ...

Dan 3, 39:

Sed in animo contrito, et spiritu *humilitatis* suscipiamur; ... sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut *placeat* tibi, quoniam non est confusio confidentibus in te.

Dan 9, 17. 19:

Nunc ergo exaudi, Deus noster orationem servi tui, et *preces* eius; et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est propter temetipsum ... Exaudi, Domine; *placere Domine*, attende et fac ...

Rom 12, 1:

Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra *hostiam* viventem, sanctam, Deo *placentem*, rationabile obsequium vestrum.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, In I Regum, Exp. 6, 1, 65 (CC 144, 90-91):

Statuti etiam dies sunt: quia in eorum claritate non possumus admitti, cum volumus, sed cum divina dignatione sublevamur. Saepe nihil tale pro eius desiderio agimus, sed subito nos divina gratia praevenit ab imo nostrae infirmitatis erigit, in superna rapit et insuperantibus nobis gloriam suae lucis ostendit.

TRANSLATIONS

Lord, we are nothing without you. As you sustain us with your mercy, receive our prayers and offerings.

Laisse-toi fléchir, Seigneur, par nos prières et nos pauvres offrandes; nous ne pouvons pas invoquer nos mérites, viens par ta grâce à notre secours.

Ti siano gradite, Signore, le nostre umili offerte e preghiere; all'estrema povertà dei nostri meriti supplisca l'aiuto della tua misericordia.

Que los ruegos y ofrendas de nuestra pobreza te conmuevan, Señor, y al vernos desvalidos y sin méritos propios acude, compasivo, en nuestra ayuda.

Barmherziger Gott, wir bekennen, daß wir immer wieder versagen und uns nicht auf unsere Verdienste berufen können. Komm uns zu Hilfe, ersetze, was uns fehlt, und nimm unsere Gebete und Gaben gnädig an.

Acolhei, ó Deus, com bondade nossas humildes preces e oferendas, e, como não podemos invocar os nossos méritos, venha em nosso socorro a vossa misericórdia.

6 (=22=37)

DOMINICA II ADVENTUS (PC)

Repleti cibo spiritualis alimoniae,
 supplices te, Domine, deprecamur,
 et, huius participatione mysterii,
 doceas nos terrena sapienter perpendere
 et caelestibus inhaerere.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Had 783: 186. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (PC):
 = Pad 786: CXCVI. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (PC)
 = MR* (Bruy 970: 3) Dominica II Adventus (PC)

Repleti cibo *spiritualis* alimoniae,
 supplices te, Domine, deprecamur:
 ut, huius participatione mysterii,
 doceas nos terrena *despicere*
et amare caelestia.
 Per Dominum.

✦ GeV 1124: II, LXXX. Orationes de Adventu Domini (PC):

Repleti cibo *spiritali* alimoniae,
 supplices te deprecamur, *omnipotens Deus*,
 ut huius participatione mysterii
 doceas nos terrena *despicere*
et amare caelestia,
atque omni nexu mortiferae cupiditatis exutos
regno perpetuae libertatis consortes efficias.
 Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 6, 33:

Quaerite ergo primum regnum Dei, et iustitiam eius, et haec omnia adii-
 cientur vobis.

Io 6, 58:

Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem, et qui manducat
 me, et ipse vivet propter me.

Phil 3, 19-20:

Multi ... quorum deus venter est; et gloria in confusione ipsorum, qui *terrena sapiunt*. Nostra autem conversatio in *caelis* est, unde etiam salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum ...

1 Io 2, 15:

Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo ...

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, Ennarr. in Ps. 118, 9 (CSEL 64, 10):

Et tamquam despiciens omnes iucunditates et delectationes suas, *caelestibus* cupiens *inhaerere* mandatis ait: quoniam optima praecepta testamentorum tuorum super omnem appetentiam carnis et saeculi voluptatem.

Augustinus, Ennarr. in Ps 66, 10 (PL 36, 811):

Praeterita non nos delectent, praesentia non nos teneant; ne claudamus aurem tamquam de cauda, ne premamus aurem in terra; ne praeteritis retardemur ab audiendo, ne praesentibus implicemur a futura meditando; extendamus nos in ea quae ante sunt, obliviscamur praeterita.

Leo Magnus, Ep. 59, 2 (PL 54, 868):

In quibus isti ignorantiae tenebris in quo hactenus desidia corpore iacuerunt nec auditu discerent, vel lectione cognoscerent, quod in Ecclesia Dei in omnium ore tam consonum est, ut nec ab infantium linguis veritas corporis et sanguinis Christi, noster communionis sacramenta taceatur. Quia in illa mystica distributione *spiritualis alimoniae* hoc impartitur, hoc sumitur, ut accipientes virtutem caelestis cibi, in carnem ipsius qui caro nostra facta est transeamus.

Ambrosius, De Patriarcho 4, 25 (CSEL 32, 2, 139):

Sunt etiam qui mandata Domini lucida, quae divino ore deprompta sunt, sicut lac nobis facta arbitrentur, quibus nutriti ad panis *caelestis* pervenimus *alimoniam*.

Arnobius Iunior, Comm. in Ps 120 (PL 53, 523):

Si tamen levaveris oculos tuos ad montes, et tuleris eos a contemplatione eorum de quibus dictum est « oculos suos statuerunt declinare in terram », id est, statuerunt terrena despiciere, terram diligere. Nobis autem clamat Apostolus: Quae sursum sunt, quaerite, quae sursum sunt sapite.

TRANSLATIONS

Father, you give us food from heaven. By our sharing in this mystery, teach us to judge wisely the things of earth and to love the things of heaven.

Pleins de reconnaissance pour cette eucharistie, nous te prions encore, Seigneur: apprends-nous, dans la communion à ce mystère, le vrai sens des choses de ce monde et l'amour des biens éternels.

O Dio, che in questo sacramento ci hai nutriti con il pane della vita, insegnaci a valutare con sapienza i beni della terra, nella continua ricerca dei beni del cielo.

Alimentados con esta eucaristía te pedimos, Señor, que, por la comunión de tu sacramento, nos de sabiduría para sopesar los bienes de la tierra amando intensamente los del cielo.

Herr, unser Gott, im heiligen Mahl hast du uns mit deinem Geist erfüllt. Lehre uns durch die Teilnahme an diesem Geheimnis die Welt im Licht deiner Weisheit zu sehen und das Unvergängliche mehr zu lieben als das Vergängliche.

Alimentados pelo pão espiritual, nós vos suplicamos, ó Deus, que, pela participação nesta Eucaristia, nos ensineis a julgar com sabedoria os valores terrenos e colocar nossas esperanças nos bens eternos.

7

DOMINICA III ADVENTUS (C)

Deus, qui conspicias populum tuum
 nativitatis dominicae festivitatem fideliter exspectare,
 praesta, quaesumus,
 ut valeamus ad tantae salutis gaudia pervenire,
 et ea votis sollemnibus alacri semper laetitia celebrare.
 Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Rotulus 25 (= Ver 1356):

Deus, qui conspicias populum tuum
incarnationem dominicam fideliter exspectare;
 praesta, quaesumus,
 ut valeamus ad tantae salutis gaudia pervenire,
 et votis sollemnibus alacri semper laetitia celebrare. †

✧ LMS 28: IV. Missa in Quarto Dominico de Adventu Domini:

Sed praecipue in his diebus annua vice recurrentibus oportet nos *votis sollemnibus celebrare*. Nam quia diem illum celeberrimum, in quo pro nobis est de Virgine natus, iam iamque revoluto anni circulo appropinquare sentimus, dignum est ut adventum eius, qui in eo natus est, mente devotissima recolentes, nunc iam festa *sollemnia alacres ac sollemnes* agamus.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 33, 2:

Domine, miserere nostri, te enim *exspectavimus*; esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

Hab 2, 3:

Si moram fecerit, *exspecta* illum, quia veniens veniet et non tardabit.

Lc 19, 17:

Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

Rom 8, 23-25:

Et nos ipsi primitias spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei *exspectantes*, redemptionem corporis nostri. Spe enim

salvi facti sumus. Spes autem quae videtur non est spes; nam quod videt quis, quid sperat? Si autem quod non videmus speramus, per patientiam *expectamus*.

Phil 4, 4-5:

Fratres, *gaudete* in Domino semper, iterum dico: *gaudete*. Modestia vestra nota sit omnibus hominibus; Dominus enim prope est.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 34, 1 (PL 54, 244):

Iustum et rationabile, verae pietatis obsequium est, in diebus qui divinae misericordiae opera protestantur, toto corde *gaudere* et honorifice ea quae ad *salutem* nostram gesta sunt *celebrare*.

Leo Magnus, Sermo 21, 1 (PL 54, 191 A):

Nemo ab huius alacritatis participatione secernitur, una cunctis *laetitiae* communis est ratio: quia Dominus noster, peccati mortisque destructor, sicut nullum a reatu liberum repperit, ita liberandis omnibus venit.

TRANSLATIONS

Lord God, may we, your people, who look forward to the birthday of Christ experience the joy of salvation and celebrate that feast with love and thanksgiving.

Tu le vois, Seigneur, ton peuple se prépare à célébrer la naissance de ton Fils; dirige notre joie vers la joie d'un si grand mystère: pour que nous fêtons notre salut avec un cœur vraiment nouveau.

Guarda, o Padre, il tuo popolo, che attende con fede il Natale del Signore, e fa' che giunga a celebrare con rinnovata esultanza il grande mistero della salvezza.

Estás viendo, Señor, cómo tu pueblo espera con fe la fiesta del nacimiento de tu Hijo; concédenos llegar a la Navidad, fiesta de gozo y salvación, y poder celebrarla con alegría desbordante.

Allmächtiger Gott, sieh gütig auf dein Volk, das mit gläubigem Verlangen das Fest der Geburt Christi erwartet. Mache unser Herz bereit für das Geschenk der Erlösung, damit Weihnachten für uns alle ein Tag der Freude und der Zuversicht werde.

Ó Deus de bondade, que vedes o vosso povo esperando fervoroso o natal do Senhor, dai-nos chegar às alegrias da Salvação e celebrá-las sempre com intenso júbilo na solene liturgia.

8 (=26=40)

DOMINICA III ADVENTUS (SO)

Devotionis nostrae tibi, Domine, quaesumus,
 hostia iugiter immoletur,
 quae et sacri peragat instituta mysterii,
 et salutare tuum nobis potenter operetur.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 884: XXVII, V. [Ieiunii mensis septimi et orationes et preces].
 Item alia (SO)

† GeV 1144: II, LXXXIIII. [Orationes de Adventu Domini].
 Item alia missa (SO):

= MR* (Bruy 469: 4) Dominica III Adventus (SO)

Devotionis nostrae tibi, quaesumus, Domine, §
 hostia iugiter immoletur:
 quae et sacri peragat instituta mysterii,
 et salutare tuum *in* nobis *mirabiliter* operetur.
 Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Gen 49, 18:

Salutare tuum exspectabo, Domine.

Ps 95, 7-9:

Afferte Domino, patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem,
 afferte Domino gloriam nomini eius. Tollite *hostias* et introite in atria eius,
 adorete Dominum in atrio sancto eius.

Lc 22, 19:

Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus
 meum quod pro vobis datur; hoc facite in meam commemorationem.

1 Cor 11, 24:

Accipit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite et manducate:
 Hoc est corpus meum, quo pro vobis tradetur; hoc facite in meam com-
 memoracionem.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 59, 5 (PL 54, 340 B):

Per hanc enim translationem, a circumcisione ad praeputium, a filiis carnalibus ad filios spirituales, immaculati agni propitiatio, et omnium sacramentorum plenitudo transibat. Siquidem, « Pascha nostrum », ut ait Apostolus, (1 Cor 5, 7) « immolatus est Christus »: qui se novum et verum reconciliationis sacrificium offerens Patri, non in templo cuius iam erat finita reverentia, nec intra septa civitatis ob meritum sui sceleris diluendae sed foris et extra castra crucifixus est, ut veterum victimarum cessante mysterio nova *hostia* novo imponeretur altari, et crux Christi, non templi esset ara, sed mundi. (Heb. 13, 11).

Petrus Chrysologus, Sermo 5 (PL 52 201 A):

Hic est vitulus qui in epulum nostrum quotidie ac *iugiter immolatur*.

TRANSLATIONS

Lord, may the gift we offer in faith and love be a continual sacrifice in your honour and truly become our eucharist and our salvation.

Permetts, Seigneur, que le sacrifice de nos eucharisties te soit toujours offert dans ton Eglise, pour accomplir le sacrement que tu nous as donné et pour réaliser la merveille de notre salut.

Sempre si rinnovi, Signore, l'offerta di questo sacrificio, che attua il santo mistero da te istituito, e con la sua divina potenza renda efficace in noi l'opera della salvezza.

Haz, Señor, que te ofrezcamos siempre este sacrificio como expresión de nuestra propia entrega, para que así cumplamos el sacramento que tú nos diste y se lleve a cabo en nosotros la obra de tu salvación.

Herr, unser Gott, in dieser Feier erfüllen wir den Auftrag deines Sohnes. Nimm unsere Gaben an und gib deiner Kirche die Gnade, immer und überall sein Opfer zu feiern. Schenke uns durch dieses Geheimnis dein Heil, das du der Welt bereitet hast.

Possamos, ó Pai, oferecer-vos sem cessar estes dons da nossa devoção, para que, ao celebrarmos o sacramento que nos destes, e realizem em nós as maravilhas da salvação.

9 (=27=41)

DOMINICA III ADVENTUS (PC)

Tuam, Domine, clementiam imploramus,
 ut haec divina subsidia, a vitiis expiatis,
 ad festa ventura nos praeparent.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Had 789: 188. [Orationes de Adventu]. Dominica Tertia (PC):
 = Pad 792: CXCVIII. [Orationes de Adventu]. Dominica III (PC)
 = MR* (Bruy 639: 4) Dominica III Adventus (PC)

Imploramus, Domine, clementiam tuam: §
 ut haec divina subsidia, a vitiis expiatis,
 ad festa ventura nos praeparent.
 Per Dominum.

✧ GeV 174: I, XXV. Feria Tertia, Hebdomada Secunda [In Quadragesima] (C):

Imploramus, Domine, clementiam tuam: §
 ut haec divina *ieiuniorum* subsidia, a vitiis expiatis,
 ad festa ventura nos praeparent.
 Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Lev 16, 30:

In hac die *expiatio* erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris;
 coram Domino mundabimini.

Rom 13, 13-14:

Sicut in die honeste ambulemus: non in comissionibus et ebrietatibus,
 non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et aemulatione; sed
 induite Dominum Iesum Christum.

PATRISTIC WITNESS:

Maximus Taurinensis, Sermo 61a, 3 (CCL 23, 251):

Ergo, fratres, natalem Domini suscepturi exornemus nos puris et nitidis
 indumentis. Animae autem loquor indumenta non carnis. Accuremus nos
 non sericis vestibus sed operibus pretiosis. Vestimenta enim nitida membra
 operire possunt, conscientiam ornare non possunt, nisi quod maioris est
 veracundiae nitidum membris incedere et pollutum sensibus ambulare. In-

terioris igitur prius hominis ornemus affectum, ut exterioris quodque hominis sit amictu ornatus; spirituales maculas abluamus, ut carnalia in nobis fulgeant vestimenta. Nihil autem prodest fulgere vestibus et sordere flagitiis; ubi enim conscientia tenebrosa est totum corpus obscurum est. Habemus autem quo conscientiae maculas abluamus; scriptum est enim: « Date eleemosinam et omnia munda sunt vobis ». Bonum eleemosinae mandatum, per quod manibus operamur et corde mundamur.

TRANSLATIONS

God of mercy, may this eucharist bring us your divine help, free us from our sins, and prepare us for the birthday of our Saviour, who is Lord for ever and ever.

Seigneur notre Dieu, nous attendons de ta miséricorde que cette nourriture prise à ton autel nous empêche de céder à nos penchants mauvais et nous prépare aux fêtes qui approchent.

O Dio, nostro Padre, la forza di questo sacramento ci liberi dal peccato e ci prepari alle feste ormai vicine.

Imploramos, Señor, tu misericordia, para que esta comunión que hemos recibido nos prepare a las fiestas que se acercan, purificándonos de todo pecado.

Barmherziger Gott, komm durch dieses heilige Mahl uns schwachen Menschen zu Hilfe. Reinige uns von Schuld und mache uns bereit für das kommende Fest.

Imploramos, ó Pai, vossa clemência para que estes sacramentos nos purifiquem dos pecados e nos preparem para as festas que se aproximam.

10

DOMINICA IV ADVENTUS (C)

Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde,
 ut qui, Angelo nuntiante,
 Christi Filii tui incarnationem cognovimus,
 per passionem eius et crucem
 ad resurrectionis gloriam perducamur.
 Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- = Had 143: 31. Annuntiatio sanctae Mariae (PC):
- = Pad 385: LXXXV. Annuntiatio sanctae Dei genetricis et Passio eiusdem Domini (C)
- = MR* (Bruy 575: 230) In Annuntiatione B.M.V. (PC)

BIBLICAL CONTEXT:

Lc 1, 26:

Missus est *angelus* Gabriel a Deo ... Et ingressus angelus ad eam [Mariam], dixit: Ave *gratia* plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

Io 6, 70:

Domine, ad quem ibimus? Verba vitae aeternae habes. Et nos credidimus, et cognovimus quia tu es Christus Filius dei.

2 Cor 5, 16:

Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus. Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: Ecce facta sunt omnia nova.

PATRISTIC WITNESS:

Fulgentius Ruspensis, Sermo 2, 6-8 (CCL 91 A, 901-903):

Opus enim gratiae, quo nos Deus Unigenitus salvos fecit, conceptus in utero coepit; ipsumque opus gratiae de sepulcro resuscitatus implevit. Conceptus in utero factus est particeps mortis nostrae; resurgens de sepulcro fecit nos participes vitae suae.

Petrus Chrysologus, Sermo 19, (PL 52, 252 B):

Hoc est dicere, me sequere ad contumeliam *passionis* ut mecum possis ad *resurrectionis gloriam* pervenire.

TRANSLATIONS

Lord, fill our hearts with your love, and as you revealed to us by an angel the coming of your Son as man, so lead us through his suffering and death to the glory of his resurrection, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Que ta grâce, Seigneur notre Père, se répande en nos cœurs: par le message de l'ange, tu nous as fait connaître l'incarnation de ton Fils bien-aimé, conduis-nous par sa passion et par sa croix jusqu'à la gloire de la résurrection.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre, tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione.

Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros, que, por el anuncio del ángel, hemos conocido la encarnación de tu Hijo, para que lleguemos por su pasión y su cruz a la gloria de la resurrección.

Allmächtiger Gott, gieße deine Gnade in unsere Herzen ein. Durch die Botschaft des Engels haben wir die Menschwerdung Christi, deines Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der Auferstehung.

Derramai, ó Deus, a vossa graça em nossos corações para que, conhecendo pela mensagem do Anjo a encarnação do vosso Filho, cheguemos, por sua paixão e cruz, à glória da ressurreição.

11

DOMINICA IV ADVENTUS (SO)

Altari tuo, Domine, superposita munera
 Spiritus ille sanctificet,
 qui beatae Mariae viscera sua virtute replevit.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Berg 84: [Dominica VI de Adventu]. Item ad sanctam Mariam (SO)

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 1, 18. 21:

Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto .. quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

Lc 1, 35:

Et respondens angelus dixit ei: *Spiritus Sanctus superveniet* in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te *Sanctum* vocabitur Filius Dei.

PATRISTIC WITNESS:

Cyrillus Alex. In Isaiam 1, Oratio 4, (PG 70, 204):

E supernis enim, et ex Deo Patre secundum naturam genitus Filius unigenitus, exinanivit seipsum, et ex utero virginali editus est, non humana seminis emissionem unde generatio secuta sit, sed vi et efficientia *sancti Spiritus*.

Leo Magnus, Ep. 31, 3 (PL 54, 792 B):

De hac autem participatione mirabili sacramentum nobis regenerationis illuxit, ut per ipsum *Spiritum* per quem Christus et conceptus est et natus, etiam nos, qui per concupiscentiam carnis sumus geniti spirituali rursus origine nasceremur.

Optatus Milevitanus, Contra Parmenianum 6, 1 (PL 11, 1065 A):

Altaria Dei ... quo postulatus descenderit *Spiritus sanctus* ... Altaria, inquam, in quibus fraternitatis munera non iussit Salvator imponi nisi quae essent de pace condita.

TRANSLATIONS

Lord, may the power of the Spirit, which sanctified Mary the mother of your Son, make holy the gifts we place upon this altar.

Que ton Esprit, Seigneur notre Dieu, dont la puissance a fécondé le sein de la Vierge Marie, consacre les offrandes posées sur cet autel.

Accogli, o Dio, i doni che presentiamo all'altare, e consacrali con la potenza del tuo Spirito, che santificò il grembo della Vergine Maria.

El mismo Espíritu, que cubrió con su sombra y fecundó con su poder las entrañas de María, la Virgen Madre, santifique, Señor, estos dones que hemos colocado sobre tu altar.

Herr, unser Gott, wir legen die Gaben auf den Altar. Heilige sie durch deinen Geist, der mit seiner Kraft die Jungfrau Maria überschattet hat.

Ó Deus, que o mesmo Espírito Santo, que trouxe a vida ao seio de Maria, santifique estas oferendas colocadas sobre o vosso altar.

12

DOMINICA IV ADVENTUS (PC)

Sumpto pignore redemptionis aeternae,
 quaesumus, omnipotens Deus,
 et quanto magis dies salutiferae festivitatis accedit,
 tanto devotius proficiamus
 ad Filii tui digne nativitatis mysterium celebrandum.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- ✠ Ver 741: XXI, Natale sancti Laurenti (PC):
- = Had 651: 144. Natale sancti Tiburtii (PC)
- = Pad 611: CXLIIII. Natalis sancti Tiburtii (PC)

Sumpsimus, Domine, pignus redemptionis aeternae.
Sit nobis, quaesumus,
intervenientibus sanctis tuis
vitae praesentis auxilium Pariter et futurae.
 Per.

- ✠ Sup 1575: Dominica IIII infra Quadragesima. (Pr):
- = Pad 223: LIII. [In Quadragesima]. [Dominica IIII]. Feria VI (Pr)

VD. *Maiestatem tuam propensius implorantes*
 ut quanto magis dies salutiferae festivitatis accedit,
 tanto devotius ad eius digne celebrandum proficiamus *paschale* mysterium. §
 Per Christum.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 13, 22:

Prope est ut veniat tempus eius, et *dies* eius non elongabitur.

Lc 1, 68:

Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit *redemptionem* plebis suae.

Rom 13, 11:

Nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus. Nox *praecessit*,
dies autem appropinquavit.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Paradiso 5, 29 (CSEL 37, 285):

Homo ergo sive in umbra vitae erat propter figuram quia umbra est haec quae nunc hostia est vita in terra, sive in quodam *pignore* vitae erat, quia habebat in sufflationem Dei, habebat ergo *pignus* immortalitatis, sed in umbra vitae positus absconditam vitam cum Christo Deo vulgari quodam tactu et aspectu videre et capere non poterat etsi nondum peccator ...

Optatus Milevitanus, Contra Parmenianum 6, 1 (PL 11, 1064 D):

Quid enim tam sacrilegum quam altaria Dei, in quibus et vos aliquando obtulistis, frangere, radere, remove? In quibus et vota populi et membra Christi portata sunt, quo Deus omnipotens invocatus sit, quo postulatus descenderit Spiritus sanctus, unde a multis et *pignus* salutis *aeternae* et tutela fidei et spes resurrectionis accepta est.

TRANSLATIONS

Lord, in this sacrament we receive the promise of salvation; as Christmas draws near make us grow in faith and love to celebrate the coming of Christ our Saviour, who is Lord for ever and ever.

Nous avons reçu dans ton sacrement, Seigneur, le gage de la rédemption éternelle; accorde-nous une ferveur qui grandisse à l'approche de Noël, pour bien fêter la naissance de ton Fils.

O Dio, che ci hai dato il pegno della vita eterna, ascolta la nostra preghiera: quanto più si avvicina il gran giorno della nostra salvezza, tanto più cresca il nostro fervore, per celebrare degnamente il Natale del tuo Figlio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Señor, que este pueblo, que acaba de recibir la prenda de su salvación, se prepare con tanto mayor fervor a celebrar el misterio del nacimiento de tu Hijo cuanto más se acerca la fiesta de Navidad.

Allmächtiger Gott, du hast uns in diesem Mahl das Heil zugesagt und uns schon jetzt Anteil daran gegeben. Laß uns das Kommen deines Sohnes in Freude erwarten und mache uns um so eifriger in deinem Dienst, je näher das Fest seiner Geburt heranrückt.

Ó Deus todo-poderoso, tendo nós recebido o penhor da eterna redenção, fazei que, ao aproximar-se a festa da salvação, nos preparemos com maior empenho para celebrar dignamente o mistério do vosso Filho.

13

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SECUNDA, HEBD. I (C)

Fac nos, quaesumus, Domine Deus noster,
adventum Christi Filii tui sollicitos expectantes,
et, dum venerit pulsans, orationibus vigilantes,
et in suis inveniat laudibus exsultantes.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

* GeV 1128: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Fac nos, quaesumus, Domine Deus noster,
pervigiles atque sollicitos adventum expectare
Christi Filii tui *Domini nostri*, §
ut, dum venerit pulsans, *non dormientes peccatis sed vigilantes*, †
et in suis inveniat laudibus exsultantes.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 35, 1-2:

Laetabitur deserta et inopia, et *exsultabit* solitudo et florebit quasi lilium.

Lc 12, 36-37:

Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris. Et vos similes hominibus *expectantibus* dominum suum quando revertatur a nuptiis, ut, cum venerit, et *pulsaverit*, confestim aperiant ei. Beati illi, quos cum venerit dominus, *invenerit vigilantes* ...

1 Cor 4, 5:

Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque *veniat* Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium: et tunc *laus* erit unicuique a Deo.

Eph 6, 18:

Orantes omni tempore in spiritu, et in ipso *vigilantes* in omni instantia et obsecratione ...

Col 4, 2:

Orationi instate, *vigilantes* in ea in gratiarum actione ...

Tit 2, 13:

Expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi.

Iud 24:

In exultatione in adventu Dei nostri Iesu Christi.

Apoc 3, 20:

Ecce sto ad ostium et pulso: si quis audierit vocem meam, et aperuit mihi ianuam, intrabo ad illum, et coenabo cum illo, et ipse mecum.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 23 (PL 52, 263 A):

Veniens pulsat, cor bene conscius aperit, male conscius claudit; iusta mens patescit ad praemium, iniusta, quia non meruit, se praecludit. Vigilemus ergo, dilectissimi, ut beatitudinem quae sequitur consequamur: Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes.

TRANSLATIONS

Lord our God, help us to prepare for the coming of Christ your Son. May he find us waiting, eager in joyful prayer.

Accorde-nous, Seigneur, d'attendre sans faiblir la venue de ton Fils, pour qu'au jour où il viendra frapper à notre porte, il nous trouve vigilants dans la prière, heureux de chanter sa louange.

Il tuo aiuto, o Padre, ci renda perseveranti nel bene in attesa del Cristo tuo Figlio; quando egli verrà e busserà alla porta ci trovi vigilanti nella preghiera, operosi nella carità fraterna ed esultanti nella lode.

Concédenos, Señor Dios nuestro, permanecer alertas a la venida de tu Hijo, para que cuando llegue y llame a la puerta nos encuentre velando en oración y cantando su alabanza.

Hilf uns, Gott, daß wir voll Freude in diesen Tagen die Ankunft deines Sohnes erwarten. Nimm alle Trägheit von uns und mache uns bereit, zu wachen und zu beten, damit uns Christus nicht schlafend findet, wenn er kommt und anklopft.

Senhor nosso Deus, dai-nos esperar solícitos a vinda do Cristo, vosso Filho. Que ele, ao chegar, nos encontre vigilantes na oração e proclamando o seu louvor.

14

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SECUNDA, HEBD. II (C)

Dirigatur, quaesumus, Domine,
in conspectu tuo nostrae petitionis oratio,
et ad magnum incarnationis Unigeniti tui mysterium
nostra vota servitutis illibata puritate perveniant.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Rotulus 13 (= Ver 1344):

Dirigatur, quaesumus, Domine,
in conspectu tuo nostrae petitionis oratio,
et ad *magnae* incarnationis *tuae mysterio*
nostrae servitutis vota illibata puritate perveniant. §
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Tob 7, 13:

Non dubito quod Deus preces et lacrimas meas *in conspectu suo* admiseric.

Ps 21, 26:

Apud te laus mea in ecclesia magna; *vota* mea reddam *in conspectu* timen-
tium eum.

Ps 55, 12:

In me sunt, Deus, *vota* tua, quae reddam laudationes tibi quoniam eripuisti
animam meam de morte, et pedes meos de lapsu ut placeam coram Deo in
lumine viventium.

Ps 87, 3:

Intret *in conspectu tuo oratio* mea, inclina aurem tuam ad precem meam.

Ps 140, 2:

Dirigatur oratio mea sicut incensum *in conspectu tuo*.

Ps 141, 3:

Effundo in conspectu eius orationem meam; et tribulationem meam ante
ipsum pronuntio.

Mt 5, 8:

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

Lc 1, 74-75:

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, *serviamus* illi, in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.

Lc 12, 36-37:

Beati servi illi, quos cum venerit dominus, *invenerit vigilantes*.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Fide, 1, 2, 12 (CSEL 78, 8):

Itaque fidei spiritu et mente devota Iesum Dominum invocemus, Deum esse credamus, ut in nomine eius quidquid a Patre petimus impetremus.

Gregorius Magnus, Moral. 4, 64, 66. (PL 75, 672 B. 673 C):

Sed tamen concepti lucem minime viderunt, quia ad adventum *incarnationis Dominicae*, quamvis hanc fideliter crederent, pervenire nequiverunt. Incarnatus quippe Dominus dicit: « Ego sum lux mundi ». Atque ipsa lux ait: « Multi prophetae et iusti desideraverunt videre quae videtis et non viderunt » (Mt 13, 17).

Concepti igitur non viderunt lucem, quia ad spem venturi Mediatoris apertis prophetarum vocibus excitati, ne quaquam potuerunt cernere eius incarnationem. In his itaque conceptus interior forma fidei edidit, sed hanc usque ad apertam visionem divinae praesentiae non perduxit, quia prius nos a mundo mors interveniens rapuit, quam manifesta mundum Veritas illustravit ... » contempletur ergo vir sanctus quod lux per *incarnationis suae mysterium* ex gravi labore impios eripit, dum ab eorum cordibus desideria pravitatis tergit ...

OBSERVATIONS:

The Rotulus prayer has been adapted to address the Father.

TRANSLATIONS

Lord, free us from our sins and make us whole. Hear our prayer, and prepare us to celebrate the incarnation of your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Que notre prière, Seigneur, se fraie un chemin jusqu'à toi: Suscite au cœur de ceux qui te servent les désirs purs, les désirs forts, qui les prépareront au mystère de l'incarnation de ton Fils.

Salga a te, o Padre, la preghiera del tuo popolo, perché nell'attesa fervida e operosa si prepari a celebrare con vera fede il grande mistero dell'incarnazione del tuo unico Figlio.

Señor, suban a tu presencia nuestras súplicas y colma en tus siervos los deseos de llegar a conocer en plenitud el misterio admirable de la Encarnación de tu Hijo.

Gott. unser Vater, wir bereiten uns in diesen Tagen darauf vor, die Menschwerdung deines Sohnes würdig zu feiern. Laß unser Gebet zu dir dringen und segne unser Bemühen, damit unser Leben sich erneuert und die ursprüngliche Reinheit wiedergewinnt.

Cheguem à vossa presença, ó Deus, as nossas orações suplicantes, e possamos celebrar de coração puro o grande mistério da encarnação do vosso Filho.

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SECUNDA, HEBD. III (C)

Voci nostrae, quaesumus, Domine,
aures tuae pietatis accommoda,
et cordis nostri tenebras gratia Filii tui nos visitantis illustra.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 1137: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Voci nostrae, quaesumus, Domine,
aures tuae pietatis accommoda,
et cordis nostri tenebras *lumine tuae visitationis* illustra.
Per.

✠ Had 787: 188. [Orationes de Adventu]. Dominica Tertia (C):
= Pad 790: CXCVIII. [Orationes de Adventu] Dominica III (C)
= MR* (Bruy 64: 4) Dominica III Adventus (C)

Aurem tuam, quaesumus, Domine,
precibus nostris accommoda,
et *mentis nostrae* tenebras, gratia *tuae visitationis* illustra.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 17, 29:

Domine Deus meus *illumina tenebras meas*.

Ps 33, 3:

Inclina ad me *aurem tuam*; accelera ut eruas me.

Ps 85, 1:

Inclina Domine *aurem tuam* et exaudi me, quoniam inops et pauper sum ego.

Ps 87, 3:

Intret *in conspectu tuo oratio mea*, inclina *aurem tuam* ad precem meam.

Ps 144, 3-6:

Magnus dominus, et laudabilis nimis; et *magnitudinis* eius non est finis ...
Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae loquetur, et mirabilia tua narrabunt.
Et virtutem terribilium tuorum dicent, et *magnitudinem* tuam narrabunt.

Lc 1, 78-79:

Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus *visitavit* nos oriens ex alto: illuminare his qui in *tenebris* et in umbra mortis sedent ...

1 Cor 4, 5:

Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita *tenebrarum* et manifestabit consilia *cordium*: et tunc laus erit unicuique a Deo.

Eph 1, 18:

Illuminatos oculos *cordis* vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis eius.

2 Th 2, 8:

Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet *illustratione* adventus sui eum ...

1 Tim 3, 16:

Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, predicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloriam.

PATRISTIC WITNESS:

Augustinus, Enarr. in Ps 37, 14 (PL 36, 404):

« Et gemitus meus non est absconditus a te ». A te non est absconditus, a multis autem hominibus absconditus est ... non semper pervenit ad *auris* hominum, sed numquam recedit ab *auribus* Dei.

Gregorius Magnus, Moral. 1, 30 (PL 75, 541):

Recteque ad offerenda holocausta diliculo consurgere perhibetur: quia per hoc quod pro nobis intercessionis suae petitionem obtulit, discussa erroris nocte humanae mentis *tenebras illustravit*.

Gregorius Magnus, Moral. 20, 11 (PL 76, 11):

Quia enim, sicut scriptum est, omnia operatur secundum consilium voluntatis suae; non secundum nostrum meritum, sed quia ipse ita vult *visitatione* sua nos Dominus *illustrat*. Itaque et cum vult venit; et cum venerit, primus sedet, quia et adventus eius in corde nostro gratuitus est, et appetitus eius desiderii, in cogitatione nostra aequalis caeteris desideriis non est.

Ambrosius, Enarr. in Ps. 43 (CSEL, 64, 325):

Quare faciem tuam avertis? hoc est: etsi avertis Domine, faciem tuam a nobis, tamen signatum est in nobis lumen vultus tui, Domine. Tenemus illud in cordibus nostris et in intimo splendet affectu.

TRANSLATIONS

Lord, hear our voices raised in prayer. Let the light of the coming of your Son free us from the darkness of sin.

Prête l'oreille à nos prières, Seigneur: que la venue de ton Fils au milieu de nous éclaire la nuit de nos cœurs.

Ascolta, o Padre, la nostra preghiera, e con la luce del tuo Figlio che viene a visitarci rischiara le tenebre del nostro cuore.

Escucha nuestra súplica, Señor, e ilumina las tinieblas de nuestro espíritu con la gracia de la venida de tu Hijo.

Gütiger Gott, neiger dein Ohr und erhöre unsere Bitten. Erleuchte die Finsternis unseres Herzens durch die Ankunft deines Sohnes, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Inclinaí, ó Deus, o vosso ouvido de Pai à voz da nossa súplica, e iluminai as trevas do nosso coração com a visita do vosso Filho.

16

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SECUNDA (SO)
(MR 2)

17

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SECUNDA (PC)
(MR 3)

18

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA TERTIA, HEBD. II (C)

Propitiare, Domine Deus, supplicationibus nostris,
et tribulantibus, quaesumus, tuae concede pietatis auxilium,
ut, de Filii tui venientis praesentia consolati,
nullis iam polluamur contagiis vetustatis.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Rotulus 3 (= Ver 1334)

Propitiare, Domine Deus, supplicationibus nostris,
et tribulantibus, quaesumus, auxilium tuae pietatis concede, §
ut, de Filii tui venientis praesentia consolati,
nullis iam polluamur contagiis vetustatis.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Deut 21, 8:

Propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti Domine, ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel.

Ps 107, 13:

Da nobis *auxilium de tribulatione*, quia vana salus hominis.

Is 14, 1:

Prope est ut veniat tempus eius, et dies eius non elongabitur. Miserebitur enim Dominus Iacob et Israel salvabitur.

Is 19, 20:

Clamabunt ad Dominum a facie *tribulantis*, et mittet eis salvatorem et propugnatorem qui liberet eos.

Lc 2, 25:

Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simon, et homo iste iustus, et timoratus, exspectans *consolationem* Israel.

2 Cor 1, 3-4:

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, pater misericordiarum et Deus totius *consolationis*, qui *consolatur* nos in omni *tribulatione* nostra ... quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat *consolatio* nostra.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova.

Col 3, 9-10:

Nolite mentiri invicem, exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis, et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem eius qui creavit illum.

2 Pet 1, 16:

Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et *praesentiam*; sed speculatores facti illius magnitudinis.

PATRISTIC WITNESS:

Augustinus, *Ennarr. in Ps 42*, 5 (PL 36, 811):

« Ad Deum qui laetificat iuventutem mea ». Iuventus novitatem significat: tamquam diceret, Ad Deum qui laetificat novitatem meam. Laetificat novitatem meam qui contristavit *vetustatem* meam. Incedo enim modo tristis in *vetustate*, tunc autem stabo gaudens in novitate.

Leo Magnus, *Ep. 59*, 4 (PL 54, 871):

Ipsa est enim novae conditio naturae, quae in baptismo non indumento verae carnis, sed *contagio* damnatae *vetustatis* exuitur, ut efficiatur homo Corpus Christi, quia et Christus Corpus est hominis.

Petrus Chrysologus, *Sermo 3*, (PL 52, 191 C):

Movetur misericordia, qui loco non potest dimoveri; accurrit non progressu corporis sed *pietatis* affectu.

TRANSLATIONS

God of mercy and consolation, help us in our weakness and free us from sin. Hear our prayers that we may rejoice at the coming of your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

En réponse à nos appels, Seigneur, accorde ton secours à ceux qui luttent et qui peinent: que la présence au milieu de nous de celui qui doit venir, ton Fils bien-aimé, nous redonne courage et nous préserve de la dégradation du péché.

Accogli, o Padre, le preghiere della tua Chiesa e soccorrici nelle fatiche e nelle prove della vita; la venuta del Cristo tuo Figlio ci liberi dal male antico che è in noi e ci conforti con la sua presenza.

Señor y Dios nuestro, acoge favorablemente nuestras súplicas y ayúdanos con tu amor en nuestro desvalimiento; que la presencia de tu Hijo, ya cercano, nos renueve y nos libre de volver a caer en la antigua servidumbre del pecado.

Herr und Gott, in unserer Bedrängnis rufen wir zu dir, erhöre die Bitten deines Volkes. Bewahre uns vor aller Ansteckung des Bösen und tröste uns durch die Ankunft deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Sede propício, ó Deus, às nossas súplicas, e auxiliai-nos em nossa tribulação. Consolados pela vinda do vosso Filho, sejamos purificados da antiga culpa.

19

IN FERIIS ADVENTUS:
IN FERIA TERTIA, HEBD. II (C)

Deus, qui salutare tuum cunctis terrae finibus declarasti,
tribue, quaesumus,
ut nativitatis eius gloriam laetanter praestolemur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Rotulus 14 (= Ver 1345):

Deus, qui salutare tuum *totis* terrae finibus
nuntiatum signis fulgentibus declarasti,
tribue, quaesumus,
ut *qui* nativitatis eius gloriam *sollemniter* praestolamur,
nullis iam inimicorum fraudibus mancipemur.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 97, 2-3:

Notum fecit Dominus *salutare* suum; in conspectu gentium revelavit iustitiam suam ... viderunt omnes *fines terrae salutare Dei* nostri.

Is 8, 17:

Et exspecto Dominum qui abscondit faciem suam a domo Iacob, et *praestolabor* eum.

Is 35, 1-2:

Laetabitur deserta et invia, et exultabit solitudo, et florebit quasi lilium. Germinans germinabit, et exsultabit *laetabunda* et laudans ... Ipse videbunt *gloriam* Domini, et decorem Dei nostri.

Ier 31, 10-11:

Audite verbum Domini, gentes, et annuntiate in insulis quae procul sunt ... Redemit enim Dominus Iacob, et liberavit eum de manu potentioris.

Lam 3, 26:

Bonum est *praestolari* cum silentio *salutare* Dei.

PATRISTIC WITNESS:

Optatus Milevitanus, Contra Parmenianum 6, 3 (PL 11, 1070):

An quia voluntatem et iussionem Dei secuti sumus commando pacem, communicando toto orbi *terrarum*, sociati orientalibus, ubi secundum hominem suum natus est Christus.

Hilarius Pictaviensis, Tract. in Ps. 66, 4 (CSEL 22, 272):

Iesum salutarem dici ipse ille proprietatis sermo loquitur. Nam quod nobiscum *salutare* est id apud Hebraeum Iesus est. Confirmat autem istud angelus ad Ioseph de Maria loquens: « Paries autem filium et vocabis nomen eius Iesum: quia ipse salvum faciet populum suum a peccatis ». Iesum itaque ostendit angelus idcirco, quia *salutaris* esset populo, nuncupandum. Tanta ergo praedicationi se impares esse, nisi illuminentur, ostendunt, nisi quod quodam vultus Domini splendore luceant. Sunt enim et ipsi secundum Evangelium « lumen mundi ».

TRANSLATIONS

Almighty God, help us to look forward to the glory of the birth of Christ our Saviour: his coming is proclaimed joyfully to the ends of the earth, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Tu as promis, Dieu tout-puissant, d'envoyer un sauveur à tous les peuples de la terre; donne-nous la grâce d'attendre dans la joie le jour glorieux de sa naissance.

O Dio, che hai fatto giungere ai confini della terra il lieto annunzio del Salvatore, fa' che tutti gli uomini accolgano con sincera esultanza la gloria del suo Natale.

Señor y Dios nuestro, que has manifestado tu salvación hasta los confines de la tierra, concédenos esperar con alegría la gloria del nacimiento de tu Hijo.

Gott des Erbarmens, du hast allen Völkern der Erde das Heil zugesagt. Laß uns voll Freude das Fest der Geburt Christi erwarten und das große Geheimnis seiner Menschwerdung feiern, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, que manifestastes o vosso Salvador até os confins da terra, dai-nos esperar com alegria a glória do seu natal.

20

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA TERTIA, HEBD. III (C)

Deus, qui novam creaturam
per Unigenitum tuum nos esse fecisti,
in opera misericordiae tuae propitius intueri,
et in adventu Filii tui
ab omnibus nos maculis vetustatis emunda
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Berg 52: Dominica prima de Adventu (C):

Deus, qui *in Unigenito tuo* novam creaturam nos esse fecisti, §
respice propitius in opera misericordiae tuae, §
et in adventu Filii tui
ab omnibus nos maculis vetustatis emunda.
Per Dominum.

✧ GeV 49: I, VIIII. Item in octavas Domini (C):

Omnipotens sempiterne Deus,
qui *Unigenito tuo* novam creaturam nos *tibi* esse fecisti,
custodi opera misericordiae tuae, †
et ab omnibus nos maculis vetustatis emunda,
ut per auxilium gratiae tuae in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 50, 4:

Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo *munda* me.

Ps 50, 12:

Cor meum crea in me Deus, et spiritum rectum in visceribus meis.

Ps 144, 8-9:

Miserator et *misericors* Dominus, patiens et multum *misericors*. Suavis Domi-
nus universis; et *miserationes* eius super omnia *opera* eius.

Mt 5, 8:

Beati *mundo* corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo *nova creatura*, *vetera* transierunt: ecce facta sunt omnia *nova*.

Col 3, 9-10:

Nolite mentiri invicem, exspoliantes vos *veterem hominem* cum actibus suis, et induentes *novum*, eum qui *renovatur* in agnitionem, secundum imaginem eius qui creavit illum.

1 Tim 6, 14:

Ut serves mandatum sine *macula*, irreprehensibile, usque in *adventum* Domini nostri Iesu Christi ...

1 Io 1, 5-7:

Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Iesu Christi, Filii eius, *emundat* nos ab omni peccato.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 21, 3 (PL 54, 192 C):

Agamus ergo ... gratias Deo Patri, per Filium eius, in Spiritu Sancto, qui propter multam *misericordiam* suam, qua dilexit nos, misertus est nostri; et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo, ut essemus in ipso *nova creatura*, novumque figmentum. Deponamus ergo *veterem hominem* cum actibus suis; et adepti participationem generationis Christi, carnis renuntiemus operibus.

Ambrosius, Exp. in Ps. 38, 28 (CSEL, 64, 205):

Respice ergo nos in iudicio tuo, respiciat super nos *misericordia* tua, ut qui demerito diffidimus nostro per tuam *misericordiam* liberemur.

TRANSLATIONS

Father of love, you made a new creation through Jesus Christ your Son. May his coming free us from sin and renew his life within us, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dieu qui as fait de nous une créature nouvelle dans ton Fils, regarde avec bonté l'œuvre de ta miséricorde, et tandis que nous attendons sa venue, préserve-nous de toute déchéance.

O Padre, che per mezzo del tuo unico Figlio, hai fatto di noi una nuova creatura, guarda all'opera del tuo amore misericordioso, e con la venuta del Redentore salvaci dalle conseguenze del peccato.

Señor y Dios nuestro, que por medio de tu Hijo nos ha transformado en nuevas criaturas, mira con amor esta obra de tus manos y, por la venida de Cristo, tu Unigénito, límpianos de las huellas de nuestra antigua vida de pecado.

Herr, unser Gott, durch dein Erbarmen sind wir in Christus eine neue Schöpfung geworden. Wende deine Augen nicht von uns ab, sondern heile alle Wunden der alten Schuld durch die Ankunft deines Sohnes, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, que por meio do vosso Unigênito nos transfigurastes em nova criatura, considerai a obra do vosso amor, e purificai-nos das manchas da antiga culpa no advento do vosso Filho.

21

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA TERTIA (SO)
(MR 5)

22

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA TERTIA (PC)
(MR 6)

23

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUARTA, HEBD. I (C)

Praepara, quaesumus, Domine Deus noster,
corda nostra divina tua virtute,
ut, veniente Christo Filio tuo,
digni inveniamur aeternae vitae convivio,
et cibum caelestem, ipso ministrante, percipere mereamur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ GeV 1131: II, LXXXII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Praecinge, quaesumus, Domine Deus noster,
lumbos mentis nostrae divina tua virtute *potenter*,
ut, veniente *Domino nostro Iesu* Christo Filio tuo,
digni inveniamur aeternae vitae convivio,
et *vota caelestium dignitatum ab* ipso percipere mereamur.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ezech 34, 15:

Ego pascam oves meas et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus.

Mt 22, 8:

Tunc [Rex] ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt *digni*. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

Lc 12, 36-37:

Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis, ut, cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes; amen dico vobis, quod praecinget se et faciet illos discumbere, et transiens *ministrabit* illis.

1 Th 3, 12-13:

Abundare faciat Dominus caritatem vestrum in indicem et in omnes ad confirmanda *corda* vestra sine quaerela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius.

2 Th 1, 2-5:

Gratias agere debemus semper Deo pro vobis fratres ... Ut *digni* habeamini in regno Dei, pro quo et patimini.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, Exp. Pss 61, 10 (CSEL 64, 51):

Sed quia elegit genus hominem Dominus magis servare quam perdere non movebitur amplius ad indignationem, qui venit ad misericordiam, venit ut redimeret nos suo sanguine, non ut nostrum effunderet venit, ut se offeret pro nobis et quasi bonus negotiator mercem suam proprii corporis passione servaret.

Petrus Chrysologus, Sermo 70 (PL 52, 400 B):

Sed quia ipse est panis qui de caelo descendit, petimus et precamur ut ipsum panem quo quotidie id est iugiter, sumus in aeternitate victuri: hodie, id est, in praesenti vita, de convivio altaris sancti ad virtutem corporis mentisque capiamus.

TRANSLATIONS

Lord our God, grant that we may be ready to receive Christ when he comes in glory and to share in the banquet of heaven, where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Apprête nos cœurs, Dieu très bon, par la puissance de ta grâce, pour qu'au jour où ton Fils viendra, il nous juge dignes de prendre place à sa table et de recevoir, de sa main, le pain du ciel.

Dio grande e misericordioso, prepara con la tua potenza il nostro cuore a incontrare il Cristo che viene, perché ci trovi degni di partecipare al banchetto della vita e ci serva egli stesso nel suo avvento glorioso.

Señor y Dios nuestro, prepara nuestros corazones con la fuerza de tu Espíritu para que cuando llegue Jesucristo, tu Hijo, nos encuentre dignos de sentarnos a su mesa y él mismo nos sirva en el festín eterno.

Herr, unser Gott, bereite durch das Wirken deiner Gnade unser Herz, damit wir bei der Ankunft deines Sohnes würdig sind, am himmlischen Gastmahl teilzunehmen und aus seiner Hand die Speise des ewigen Lebens zu empfangen.

Senhor Deus, preparaí os nossos corações com a força da vossa graça, para que, ao chegar o Cristo, vosso Filho, nos encontre dignos do banquete da vida eterna e ele mesmo nos sirva o alimento celeste.

24

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUARTA, HEBD. II (C)

Omnipotens Deus, qui nos praecipis
iter Christo Domino praeparare,
concede propitius, ut nullis infirmitatibus fatigemur,
qui caelestis medici consolantem praesentiam sustinemus.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Rotulus 6 (= Ver 1337)

Omnipotens Deus, qui nos praecipis
per portam iustitiae transire et
iter Christo Domino praeparare,
concede propitius, ut nullis infirmitatibus fatigemur,
qui caelestis medici *fulgentem* praesentiam sustinemus.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 24, 3:

Universi qui sustinent te non confundentur.

Ps 67, 5:

Iter facite ei qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi.

Is 40, 3 (cf. esp. *Mt* 3, 3; *Mk* 1, 3; *Lc* 3, 4):

Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

Mal 3, 1 (cf. *Mk* 1, 2):

Ecce ego mitto angelum meum, qui *praeparabit* viam ante faciem meam.

Mt 9, 35:

Et circuibat Iesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum, et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem *infirmi-*
tatem.

Lc 5, 31:

Non egent qui sani sunt *medico*, sed qui male habent. Non veni vocare iustos, sed peccatores ad paenitentiam (cf. *Lc*. 4, 23).

Heb 4, 15:

Non enim habemus qui non possit compati *infirmis* nostris; tentatum autem per omnia pro similitudine, absque peccato.

2 Pet 1, 16:

Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et *praesentiam* sed speculatores facti illius magnitudinis.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysol. Sermo 112 (PL 52, 509 B-C):

Venit lex quae et vulnus proderet, et tandem vetusto languori supernum advenire *medicum* nuntiaret ... Venit ergo *medicus* ...

Gregorius Magnus, In Ezech. 1, 2, 9: (PL 76, 800 A):

Antiquus quippe adversarius insidarum suarum molimina in humanibus mentibus gravius exaggeravit. Contra cuius excrescentem superbiam incarnati manifestata est humilitas Dei: atque ut humanum genus a suo languore sanaret tunc magna apparuit potentia *medici*, cum languor crevit aegroti.

TRANSLATIONS

All-powerful Father, we await the healing power of Christ your Son. Let us not be discouraged by our weaknesses as we prepare for his coming. Keep us steadfast in your love.

Dieu tout-puissant, tu nous demandes de préparer le chemin de ton Fils; ne permets pas que la fatigue nous abatte, alors que nous attendons la venue bienheureuse de celui qui nous rendra les forces et la santé.

Dio onnipotente, che ci chiami a preparare la via al Cristo Signore, fa' che per la debolezza della nostra fede non ci stanchiamo di attendere la consolante presenza del medico celeste.

Señor, Dios todopoderoso, que nos mandas abrir camino a Cristo el Señor, no permitas que desfallezcamos en nuestra debilidad los que esperamos la llegada saludable del que viene a sanarnos de todos nuestros males.

Allmächtiger Gott, du hast uns durch Johannes den Täufer gemahnt, Christus, dem Herrn, den Weg zu bereiten. Stärke uns mit deiner Kraft, damit wir nicht müde werden diesem Ruf zu folgen, sondern die tröstende Ankunft dessen erwarten, der uns Heilung bringt.

Ó Deus todo-poderoso, que nos mandais preparar o caminho do Cristo Senhor, fazei que, confortados pela presença do divino médico, nenhuma fraqueza possa abater-nos.

25

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUARTA, HEBD. III (C)

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus,
ut Filii tui ventura sollemnitas
et praesentis nobis vitae remedia largiatur,
et praemia aeterna concedat.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ GeV 1154: II, LXXXIII. [Oraciones de Adventu Domini]. Item alia missa
= Had 800: 191. [Oraciones de Adventu]. Sabbato XII Lectionis (C)
= Pad 803: CCI. [Oraciones de Adventu]. Sabbato in XII Lectiones (C)

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus,
ut Filii tui ventura sollemnitas
et praesentis nobis vitae remedia *conferat*,
et praemia aeterna concedat.
Per Dominum.

✦ MR* (Bruy 874: 5) Feria IV Quatuor Temporum Adventus (C):

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus,
ut *redemptionis nostrae* ventura sollemnitas
et praesentis nobis vitae *subsidia conferat*,
et *aeternae beatitudinis* praemia largiatur. † §
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 40, 10:

Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium eius dominabitur, ecce
merces eius cum eo, et opus illius coram illo.

Sap 5, 16:

Iusti autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum.

Apoc. 22, 12:

Ecce *venio* cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum
opera sua.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, Ep. 13, 35:

Omnipotens autem Deus haec vestris cogitationibus adspiratione sui Spiritus infundat, vosque et hic cum nobilissimo coniuge tranquilla vivere ... faciat absque post longa tempora ad *aeterna praemia* pervenire *concedat*.

Gregorius Magnus, In Cantica Canticorum 1, 17 (PL 79, 485 D):

Praemia enim diligentibus a iudice praeparantur *aeterna*, quia omnis qui se mala opera agere scit, iudicem venientem timet; qui vero de operibus suis praesumit, iudicis adventum quaerit. Parantur ergo praemia expectantibus adventum Dei, et diligentibus adventum eius; quia non diligunt adventum iudicis, nisi de causa sua praesumentes. Omnis autem certitudo, rectitudo certitudinis in dilectione est; et ideo recte dicitur « Recti diligunt te ».

TRANSLATIONS

Father, may the coming celebration of the birth of your Son bring us your saving help and prepare us for eternal life.

Nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que les fêtes prochaines de la venue de ton Fils nous apportent la grâce pour la vie présente et nous préparent au bonheur pour l'éternité.

Concedi, Dio onnipotente, che la festa ormai vicina del nostro Redentore ci sostenga nelle fatiche di ogni giorno e ci dia il possesso dei beni eterni.

Concédenos, Dios todopoderoso, que la fiesta ya cercana del nacimiento de tu Hijo nos reconforte en esta vida y nos obtenga la recompensa eterna.

Allmächtiger Gott, gib, daß wir die Ankunft deines Sohnes mit Freude erwarten. Sie schenke uns in diesem Leben heilende Kraft und in der Ewigkeit den verheißenen Lohn.

Concedei-nos, ó Deus onipotente, que as próximas festas do vosso Filho nos sejam remédio nesta vida e prêmio na vida eterna.

26

IN FERIIS ADVENTUS:

FERIA QUARTA (SO)

(MR 8)

27

IN FERIIS ADVENTUS:

FERIA QUARTA (PC)

(MR 9)

28

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUINTA, HEBD. I (C)

Excita, Domine, potentiam tuam,
et magna nobis virtute succurre,
ut, quod nostra peccata praepediunt,
gratia tuae propitiationis acceleret.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- ✦ GeV 1121: II, LXXX. Orationes de Adventu Domini (C):
- = Had 805: 192. [Orationes de Adventu]. Dominica vacat (C)
- = Pad 808: CCII. [Orationes de Adventu]. Die dominica vacat (C)

Excita, Domine, potentiam tuam,
et magna nobis virtute succurre,
ut *per auxilium gloriae tuae*,
quod nostra peccata praepediunt,
indulgentia tuae propitiationis acceleret.
Per.

- ✦ MR* (Bruy 545: 8) Dominica IV Adventus (C):

Excita, *quaesumus*, Domine, potentiam tuam, *et veni*:
et magna nobis virtute succurre,
ut *per auxilium gratiae tuae*,
quod nostra peccata praepediunt,
indulgentia tuae propitiationis acceleret.
Qui vivis.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 79, 3:

Excita potentiam tuam et veni, ut salvos facias nos.

Ps 129, 3-4:

Si iniquitates observaveris Domine, Domine, quis sustinebit? Quia apud te *propitiatio* est; et propter legem tuam sustinui te Domine.

Ps 146, 5:

Magnus dominus noster, et magna virtus eius; et sapientiae eius non est numerus.

1 Cor 9, 24:

Sic currite ut comprehendatis.

Heb 12, 1:

Deponentes omne pondus, et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen.

1 Io 2, 2:

Si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Iesum Christum iustum; et ipse est *propitiatio* pro peccatis nostris.

PATRISTIC WITNESS:

Augustinus, Tract. 1 In Io. 7 (CCL 36, 17):

Dei Filium propter nostram infirmitatem extenuavit se incapacibus sui ... Quia enim lux ad obcaecatos, virtus ad imbecilles, misericordia respexit ad miseros, de *magna* factum est *potestate*, ut Dei Filius substantiam humanam causamque suscepit, qui et nostram naturam qua condidit reformaret, mortem quam non fecit aboleret. In assumptione enim naturae nostrae nobis factus est gradus quo ad ipsum per ipsum possimus ascendere.

Leo Magnus, Ep. 61, 1 (PL 54, 874 A):

Bonorum operum et spiritualium studiorum Deum auctorem esse non dubium est; qui quorum incitat mentes, adiuvat actiones.

TRANSLATIONS

Father, we need your help. Free us from sin and bring us to life. Support us by your power.

Déploie, Seigneur, ta puissance, soutiens-nous de ta force, afin que le salut retardé par nos fautes soit hâté par l'indulgence de ta grâce.

Ridesta la tua potenza, Signore, e con grande forza soccorri i tuoi fedeli; la tua grazia vinca le resistenze del peccato e affretti il momento della salvezza.

Despierta tu poder, Señor, y ven a socorrernos con tu fuerza; que tu amor y tu perdón apresuren la salvación que nuestros pecados retardan.

Biete auf deine Macht, Herr, unser Gott, und komm. Eile uns zu Hilfe mit göttlicher Kraft, damit durch dein gnädiges Erbarmen bald das Heil kommt, das unsere Sünden noch aufhalten.

Despertaí, ó Deus, o vosso poder e socorrei-nos com a vossa força, para que vossa misericórdia apresse a salvação que nossos pecados retardam.

29

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUINTA, HEBD. II (C)

Excita, Domine, corda nostra
ad praeparandas Unigeniti tui vias,
ut, per eius adventum,
purificatis tibi mentibus servire mereamur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= 781: 186. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (C):

= Pad 784: CXCVI. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (C)

= MR* (Bruy 542: 3) Dominica II Adventus (C)

✦ GeV 1125: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Excita, Domine, quaesumus, corda nostra
ad praeparandas Unigeniti tui vias,
ut, per eius adventum,
purificatis tibi servire mentibus mereamur. §
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 67, 5:

Iter facite ei qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi.

Ps 79, 3:

Excita potentiam tuam et veni, ut salvos facias nos.

Is 40, 3 (cf. esp. *Mt* 3, 3; *Mk* 1, 3; *Lc*. 3, 4):

Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

Mal 3, 1 (cf. *Mt* 11, 10):

Ecce sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, *serviamus* illi, in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.

Eph 4, 23:

Renovamini autem spiritu mentis vestrae, et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia, et sanctitate veritatis.

PATRISTIC WITNESS:

Augustinus, Sermo 293, 3 (PL 38, 1329):

Non dignatur *venire* nisi *viam praeparetis*. Quid est: « *Viam parate* », nisi congrue supplicate? Quid est: « *Viam parate* », nisi humiliter cogitate?

Petrus Chrysologus, Sermo 87 (PL 52, 446 B):

Hinc est quod Dominus conditor ipse naturae viam virginei conceptus, virginei partus, invisibili vestigio et ignoto calle pertransit, et iter humani ortus divini gressu ambulat non humano, ut nascendo ipsam naturam a servitute mortis, cui taliter addicta fuerat, primitus liberaret et fonte purgato supernam rivulis rederet *puritatem*.

TRANSLATIONS

Almighty Father, give us the joy of your love to prepare the way for Christ our Lord. Help us to serve you and one another.

Réveille-nous, Seigneur, décide-nous à préparer les chemins de ton Fils, afin que par le mystère de sa venue, nous puissions te servir d'un cœur purifié.

Risveglierà, o Dio, la fede del tuo popolo perché prepari le vie del tuo unico Figlio, e per il mistero della sua venuta possa servirti con la santità della vita.

Despierta, Señor, nuestros corazones y muévelos a preparar los caminos de tu Hijo, para que por el misterio de su venida podamos servirte con pureza de espíritu.

Rüttle unsere Herzen auf, allmächtiger Gott, damit wir deinem Sohn den Weg bereiten und durch seine Ankunft fähig werden, dir in aufrichtiger Gesinnung zu dienen.

Despertaí, ó Deus, os nossos corações, a fim de prepararmos os caminhos do vosso Filho, para que possamos, pelo seu advento, vos servir de coração purificado.

30

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUINTA, HEBD. III (C)

Indignos, quaesumus, Domine, nos famulos tuos,
quos actionis propriae culpa contristat,
Unigeniti tui adventu salutari laetifica.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 1146: II, LXXXIIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa:

Indignos, quaesumus, Domine, famulos tuos, †
quia actionis propriae culpa contristat,
Unigeniti tui *nos* adventu laetifica. †
Per Dominum.

✠ Had 799: 191. [Orationes de Adventu]. Sabbato XII Lectiones (C):
= Pad 802: CCI. [Orationes de Adventu]. Sabato in XII Lectiones (C)
= MR* (Bruy. 646: 7) Sabbato Quatuor Temporum Adventus, Or 3a:

Indignos *nos*, quaesumus, Domine, famulos tuos, §
quos actionis propriae culpa contristat,
Unigeniti *Filii* tui *nos* adventu laetifica. †
Qui tecum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 97, 2:

Notum fecit Dominus *salutare* suum; in conspectu gentium revelavit iustitiam suam.

Ps 105, 3-4:

Memento nostri, domine, in beneplacito populi tui; visita nos in *salutari* tuo ... ad *laetandum* in *laetitia* gentis tuae, ut lauderis cum hereditate tua.

Mt 8, 8:

Domine, non sum *dignus*, ut intres sub tectum meum.

Lc 15, 21:

Dixitque illi filius: Pater, peccavi in caelum, et coram te: iam non sum *dignus* vocari filius tuus.

1 Cor 1, 7:

Ut nihil vos desit in ulla gratia expectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi, qui et confirmabit vos in finem sine crimine, in die *adventus* Domini nostri Iesu Christi.

1 Cor 15, 9:

Non sum *dignus* vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.

2 Cor 3, 5:

Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis ... sed sufficientia nostra ex Deo est.

1 Pet 4, 13:

Communicantes christi passionibus, ut et in revelatione gloriae eius gaudeatis *exsultantes*.

Iud 24:

In *exultatione* in *adventu* Dei nostri Iesu Christi.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, *Moral.* 9, 32 (PL 75, 877):

Ac si aperte humani generis damna considerans, dicat: Districtus iudex qua eos animadversione trucidat, quos *culpa propriae actionis* damnat, si et illos in aeternum percutit, quos reatus arbitrii non addicit?

Ambrosius, *Tract.* 12, 2 (Edit. Lemarie, RB 72 (1962) 263):

Adventus ergo Christi salus omnium gentium facta est, et totius generis humani redemptio. Ipse enim nos redemit, qui creavit. Ipse salvavit, qui fecit.

TRANSLATIONS

Lord, our sins bring us unhappiness. Hear our prayer for courage and strength. May the coming of your Son bring us the joy of salvation.

Seigneur, nous sommes des serviteurs indignes de toi, et nous sentons avec tristesse tout le mal qui fausse notre vie; Donne-nous cependant de trouver notre joie dans la naissance de ton Fils car il vient pour nous sauver.

La coscienza della nostra colpa ci rattrista, o Padre, e ci fa sentire indegni di servire a te; donaci la tua gioia e salvaci con la venuta del Redentore.

Somos siervos indignos de ti, Señor, y estamos afligidos por nuestros pecados; haznos encontrar la alegría en la venida salvadora de tu Hijo.

Heiliger Gott, wir sind vor dir schuldig geworden, und die Sünde belastet uns. Schenke deinen unwürdigen Dienern die Freude wieder durch die heilbringende Ankunft deines Sohnes, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Senhor nosso Deus, somos servos indignos e reconhecemos com tristeza as nossas faltas. Dai-nos a alegria do advento do vosso Filho que vem para nos salvar.

31

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUINTA (SO)
(M 2)

32

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA QUINTA (PC)
(M 3)

33

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SEXTA, HEBD. I (C)

Excita, quaesumus, Domine, potentiam tuam, et veni,
ut, ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis,
te mereamur protegente eripi,
te liberante salvari.
Qui vivis et regnas.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= MR* (Bruy 546: 1) Dominica I Adventus (C)

✦ Had 778: 185. Orationes de Adventu. Dominica I (C):

= Pad 781: CXCV. Incipiunt orationes de Adventu. Dominica Prima (C)

Excita, Domine, quaesumus, potentiam tuam, et veni, §
ut, ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis,
te mereamur protegente eripi,
te liberante salvari.
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 70, 3:

Esto mihi in Deum protectorem, et locum munitum, ut salvum me facias.

Ps 79, 3:

Excita potentiam tuam et veni, ut salvos facias nos.

Is 35, 4:

Deus ipse *veniet* et *salvabit* vos.

Ier 23, 5-8:

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo David germen iustum; et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iustitiam in terra. In diebus illis *salvabitur* Iuda et Israel habitabit confidenter ...

2 *Cor* 1, 10:

De tantis *periculis* nos *eripuit* et eruit; in quem speramus quoniam et adhuc *eripiet*.

Col 1, 13:

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae, in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem *peccatorum*.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, 5 (PL 54, 216B):

Pax autem spiritalium et catholicorum, a supernis veniens, et ad superna perducens, cum amatoribus mundi nulla nos vult communione misceri sed omnibus obstaculis resistere, et ad vera gaudia a perniciosis delectationibus evolare, dicente Domino, « Ubi fuerit thesaurus tuus ibi erit et cor tuum » (Matt. 6, 22). Hoc est, si deorsum sunt quae amas, ad ima descendes; se sursum quae diligis, ad summa pervenies.

TRANSLATIONS

Jesus, our Lord, save us from our sins. Come, protect us from all dangers and lead us to salvation, for you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Déploie, Seigneur, ta puissance, et viens: puisque, dans le péril où nous mettent nos péchés, nous ne pouvons obtenir que de toi la délivrance et le salut.

Ridesta la tua potenza e vieni, Signore: nei pericoli che ci minacciano a causa dei nostri peccati la tua protezione ci liberi, il tuo soccorso ci salvi. Tu sei Dio e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Despierta tu poder y ven, Señor; que tu brazo liberador nos salve de los peligros que nos amenazan a causa de nuestros pecados.

Biete auf deine Macht, Herr, unser Gott, und komm. Entreiße uns den Gefahren, in die unsere Sünden uns bringen. Mache uns frei und rette uns.

Desperta, Senhor, vosso poder e vinde, para que vossa proteção afaste os perigos a que nossos pecados nos expõem e a vossa salvação nos liberte. Vós que sois Deus com o Pai, na unidade do Espírito Santo.

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SEXTA, HEBD. II (C)

Concede, quaesumus, omnipotens Deus, plebi tuae
adventum Unigeniti tui cum summa vigilantia exspectare,
ut, sicut ipse docuit auctor nostrae salutis,
accensis lampadibus in eius occursum vigilantes properemus.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 1136: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Concede, quaesumus, omnipotens Deus, *hanc gratiam* plebi tuae
adventum Unigeniti tui cum summa vigilantia exspectare,
ut, sicut ipse auctor *noster* salutis docuit, §
velut fulgentes lampades in eius occursum *nostras animas praeparemus*.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Sir 32, 18:

Qui timet Dominum excipiet doctrinam eius et qui vigilaverint ad eum inveni-
ent benedictionem.

Mt 25, 1-13:

Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus: quae accipientes *lam-
pades* suas exierunt obviam sponso et sponsae ...

Lc 12, 35-36:

Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris. Et vos
similes hominibus *expectantibus* dominum suum quando revertatur a nuptiis,
ut, cum *venerit*, et pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi, quos cum
venerit Dominus, invenerit *vigilantes*.

Heb 2, 10:

Dicebat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, qui multos filios
in gloriam aduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. Qui
enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno omnes.

PATRISTIC WITNESS:

Chromatius Aquileiensis, Tract. 4, 5, 3 (CCL 9, 383):

Idecirco itaque in hoc mundo tamquam lucerna apparuit, ut tenebras erroris de cordibus nostris et ignorantiae noctem depelleret, qui in hoc mundo velut in nocte positi degebamus.

TRANSLATIONS

All-powerful God, help us to look forward in hope to the coming of our Savior, May we live as he has taught, ready to welcome him with burning love and faith.

Tiens ton peuple éveillé, Seigneur, pour la venue de ton Fils; puissions-nous, fidèles à son avertissement, garder au cœur toutes lumières de foi et d'amour pour nous porter à sa rencontre.

Rafforza, o Padre, la nostra vigilanza nell'attesa del tuo Figlio, perché, illuminati dalla sua parola di salvezza, andiamo incontro a lui con le lampade accese.

Señor, que tu pueblo permanezca en vela aguardando la venida de tu Hijo, para que, siguiendo las enseñanzas de nuestro Salvador, salgamos a su encuentro, cuando él llegue, con las lámparas encendidas.

Allmächtiger Gott, gib, daß wir die Ankunft deines Sohnes mit großer Wachsamkeit erwarten und unserem Erlöser und Heiland Jesus Christus mit brennenden Lampen entgegengehen.

Ó Deus onipotente, dai ao vosso povo esperar vigilante a chegada do vosso Filho, para que, instruídos pelo próprio Salvador, corramos ao seu encontro com nossas lâmpadas acesas.

35

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SEXTA, HEBD. III (C)

Praeveniat nos, omnipotens Deus,
tua gratia semper atque subsequatur,
ut, qui adventum Unigeniti tui
summo cordis desiderio sustinemus,
et praesentis vitae subsidia et futurae pariter consequamur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ GeV 1126: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Praeveniat nos, *quaesumus*, omnipotens Deus,
tua gratia semper *et* subsequatur,
ut, *cum adventu* Unigeniti tui
quem summo cordis desiderio sustinemus,
et praesentis vitae subsidia et futurae *etiam* consequamur.
Per.

✦ MR* (Bruy 881: 582) Ad postulandam serenitatem. (SO):

Praeveniat nos, *quaesumus*, Domine,
gratia tua semper, *et subsequatur*: §
et, has oblationes,
quas pro peccatis nostris nomini tuo consecrandas deferimus.
benignus assume;
ut, *per intercessionem Sanctorum tuorum,*
cunctis nobis proficiant ad salutem.
Per Dominum.

See also Bruy 1082, above, MR 12

✦ Ver 741: XXI, I. Natale sancti Laurenti (PC):

Sumpsimus, Domine, pignus redemptionis aeternae.
Sit nobis, quaesumus, intervenientibus sanctis tuis
vitalis praesentis auxilium pariter et futurae. § †
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 26, 8-9:

Et in semita iudiciorum tuorum, Domine, *sustinuimus* te; nomen tuum et memoriale tuum in *desiderio* animae. Anima mea desideravit te in nocte, sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane vigilabo ad te.

1 Cor 15, 58:

Stabiles estote, et immobiles; abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

2 Pet 3, 11:

Quales oportet vos esse in sanctis conversationibus et pietatibus, expectantes et properantes in *adventum* diei Domini ...

PATRISTIC WITNESS:

Augustinus, Ennarr. in Ps 37, 14 (PL 36, 404):

Ipsam enim *desiderium* tuum, oratio tua est; et si continuum *desiderium*, continua oratio. Non enim frustra dixit Apostolus: « Sine intermissione orantes ».

Gregorius Magnus, In 1 Regum 6, I, 65 (CCL 144, 90-91):

Statuti etiam dies sunt: quia in eorum claritate non possumus admitti, cum volumus, sed cum divina dignitate sublevamur. Saepe nihil tale pro eius *desiderio* agimus, sed subito nos divina *gratia praevenit* ab imo nostrae infirmitatis erigit, in superna rapit et insuperantibus nobis gloriam suae lucis ostendit.

Gregorius Magnus, Ep. 11, 42:

Et ideo fervorem vestrum, sicut auctore Domino coepistis, explete, ut bona quae in vobis recta intentione coepta sunt iuvante Creatore omnium rectius impleantur.

TRANSLATIONS

All-powerful Father, guide us with your love as we await the coming of your Son. Keep us faithful that we may be helped through life and brought to salvation.

Nous t'en supplions, Seigneur, que ta grâce nous devance et nous accompagne toujours, afin que nous puissions obtenir de la venue tant désirée de ton Fils notre soutien en cette vie et pour la vie éternelle.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, Dio onnipotente; la venuta del tuo unico Figlio, che attendiamo con intenso desiderio, ci ottenga la salvezza per la vita presente e per la futura.

Que tu gracia, Señor, nos disponga y nos acompañe siempre; así los que anhelamos vivamente la venida de tu Hijo, a su llegada encontraremos auxilio para el tiempo presente y para la vida futura.

Allmächtiger Gott, deine Gnade komme unserem Bemühen zuvor und begleite unser Tun, damit wir Hilfe erlangen für unser Leben und mit großer Sehnsucht die Ankunft deines Sohnes erwarten, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Nós vos pedimos, ó Deus todo-poderoso, que a vossa graça sempre nos preceda e acompanhe, para que, esperando ansiosamente a vinda do vosso Filho, possamos obter a vossa ajuda nesta vida e na outra.

36

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SEXTA (SO)
(MR 5)

37

IN FERIIS ADVENTUS:
FERIA SEXTA (PC)
(MR 6)

IN FERIIS ADVENTUS:
SABBATO, HEBD. I (C)

Deus, qui, ad liberandum humanum genus
a vetustatis condicione,
Unigenitum tuum in hunc mundum misisti,
largire devote exspectantibus supernae tuae gratiam pietatis,
ut ad verae perveniamus praemium libertatis.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

† Rotulus 7 (= Ver 1338):

Deus, qui, ad liberandum humanum genus
a vetustatis condicione,
tua clementia procurasti,
largire devote exspectantibus gratiam tuae supernae pietatis, §
ut ad verae perveniamus praemium libertatis.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Gen 49, 10:

Non auferetur sceptrum de Iuda et dux de femore eius, donec veniat qui
mittendus est; et ipse erit *exspectatio* gentium.

Is 19, 20:

Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et *mittet* eis salvatorem
et propugnatorem qui *liberet* eos.

Mt 11, 3:

Tu es qui *venturus* es, an alium *exspectamus*?

Io 4, 17:

Non enim *misit Deus* Filium suum *in mundum*, ut iudicet mundum, sed ut
salvetur mundus per ipsum.

Rom 8, 19-21:

Nam *exspectatio* creaturae revelationem filiorum Dei *exspectat*. Vanitati
enim creatura subiecta est non volens, sed propter eum qui subiecit eam
in spe: quia et ipsa creatura *liberabitur* a servitute corruptionis, in *liber-*
tatem gloriae filiorum Dei.

1 Io 4, 9:

In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

PATRISTIC WITNESS:

Cyprianus, *Tract. de bono patientiae*, 13 (PL 4: 654):

Tolerandum et perseverandum est, fratres dilectissimi, ut, ad spem *veritatis et libertatis* admissi, ad *veritatem et libertatem ipsam* pervenire possimus.

Leo Magnus, *Ep.* 124 (PL 54, 1064 B-C):

Qua vero ratione *veritatem* mediatoris impleret, nisi qui in forma Dei aequalis erat Patri, in forma servi particeps esset nostri: ut per unum novum hominem fieret renovatio *vetustatis*: et mortis vinculum unius praevaricatione contractum, unius morte, qui solus morti nihil debuit, solveretur? ... Et cum sub peccati praeiudicio nati potestatem acceperint ad iustitiam renascendi, validius factum est donum *libertatis*, quam debitum servitutis.

TRANSLATIONS

God our Father, you loved the world so much you gave your only Son to free us from the ancient power of sin and death. Help us who wait for his coming, and lead us to true liberty.

Dieu qui as envoyé ton Fils unique dans ce monde pour libérer l'homme de son péché; accorde à ceux qui t'appellent du fond du cœur d'être vraiment libres pour t'aimer.

O Dio, che hai mandato in questo mondo il tuo unico Figlio a liberare l'uomo dalla schiavitù del peccato, concedi a noi, che attendiamo con fede il dono del tuo amore, di raggiungere il premio della vera libertà.

Señor Dios, que para librar al hombre de la antigua esclavitud del pecado enviaste a tu Hijo a este mundo, concede a los que esperamos con devoción su venida alcanzar la gracia de la libertad verdadera.

Barmherziger Gott, du hast deinen Sohn in diese Welt gesandt, um die Menschen aus der alten Knechtschaft zu erlösen. Schenke allen, die auf deine Hilfe warten, die Freiheit des neuen Lebens.

Ó Deus, que enviastes a este mundo o vosso Unigênito para libertar da antiga escravidão o gênero humano, concedei aos que esperam vossa misericórdia chegar à verdadeira liberdade.

39

IN FERIIS ADVENTUS:
SABBATO, HEBD. II (C)

Oriatur, quaesumus, omnipotens Deus, in cordibus nostris
splendor gloriae tuae,
ut, omni noctis obscuritate sublata,
filios nos esse lucis Unigeniti tui manifestet adventus.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Rotulus 19 (= Ver 1350):

Oriatur, quaesumus, omnipotens Deus, in cordibus nostris
splendor gloriae, *Dominus noster Iesus Christus*,
ut, omni noctis obscuritate sublata,
filios nos esse *diei verae lucis* manifestet adventus.
Per.

✦ GeV 1593: III, LXXXV. Orationes ad Vesperum

Oriatur, *Domine, nascentibus tenebras aurora iustitiae,*
ut peracto die tibi suppliciter gratias agentes,
etiam mane dignanter respicias vota solventes.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 9, 2:

Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam, habitantibus in
regione umbrae mortis lux *orta* est eis.

Mal 4, 2:

Orietur vobis timentibus nomen suum Sol iustitiae, et sanitas in pennis eius.

Lc 1, 78-79:

Visitavit nos, oriens ex alto; illuminare his, qui in tenebris et in umbra
mortis sedent ...

Lc 16, 8-9:

Filii huius saeculi prudentiores *filiis lucis* ...

Eph 5, 8-9:

Eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Ut *fili lucis* ambulate ...

1 *Th* 5, 5:

Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tamquam fur comprehendat; omnes vos *fili lucis* estis et filii diei: non sumus *noctis*, neque tenebrarum.

2 *Pet* 1, 19:

Attendentes ... donec dies elucescat, et *lucifer oriatur in cordibus* vestris.

Heb 1, 3:

[Filius] cum sit *splendor gloriae*, et figura substantiae [Patris].

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, Exp. in Ps 118, 17, 26 (PL 15, 1524 A):

Illuminat Dominus sanctos suos et lucet *in corde* iustorum. Itaque cum sapientem videris, cognosce quia descendit super eum Dei *gloriam*, illuminavit eos mentem scientiae fulgore cognitionisque divinae.

Chromatius Aquileiensis, Tract. 4, 5, 3 (CCL 9, 383):

Idcirco itaque in hoc mundo tamquam lucerna apparuit, ut tenebras erroris de cordibus nostris et ignorantiae *noctem* depelleret, qui in hoc mundo velut in nocte positi degebamus.

Chromatius Aquileiensis, Tract. 4, 5, 5 (CCL 9, 383):

Secundum mysterium itaque incarnationis lucerna est; secundum gloriam vero Divinitatis Sol iustitiae est.

TRANSLATIONS

Lord, let your glory dawn to take away our darkness. May we be revealed as the children of light at the coming of your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que la splendeur de ta gloire se lève en nos cœurs: et l'avènement de ton Fils unique, dissipant les dernières ombres de la nuit, fera voir au grand jour que nous sommes fils de ta lumière.

Sorga in noi, Dio onnipotente, lo splendore della tua gloria, Cristo tuo unico Figlio; la sua venuta vinca le tenebre del male e ci riveli al mondo come figli della luce.

Dios todopoderoso, que amanezca en nuestros corazones el resplandor de tu gloria, Cristo, tu Hijo, para que su venida ahuyente las tinieblas del pecado y nos manifieste como hijos de la luz.

Allmächtiger Gott, laß deine Herrlichkeit in unseren Herzen aufstrahlen und nimm den Todesschatten der Sünde von uns, damit wir bei der Ankunft deines Sohnes als Kinder des Lichtes offenbar werden.

Concedei-nos, ó Deus todo-poderoso, que desponte em nossos corações o esplendor da vossa glória, para que, vencidas as trevas do pecado, a vinda do vosso Unigênito revele que somos filhos da luz.

40

IN FERIIS ADVENTUS:
SABBATO (SO)
(MR 8)

41

IN FERIIS ADVENTUS:
SABBATO (PC)
(MR 9)

42

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 17 DECEMBRIS (C)

Deus, humanae conditor et redemptor naturae,
qui Verbum tuum in utero perpetuae virginitatis
carnem assumere voluisti,
respice propitius ad preces nostras,
ut Unigenitus tuus, nostra humanitate suscepta,
nos divino suo consortio sociare dignetur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Rotulus 31 (= Ver 1362):

Deus, humanae conditor et redemptor naturae,
qui Verbum tuum in utero perpetuae virginitatis
carnem assumere voluisti,
respice propitius ad preces nostras,
ut *Unigeniti tui nativitate* suscepta,
ipsius etiam redemptoris mereamur divino consortio *sociari*.
Per.

✧ GeV 28: I, V. Item Orationes de Natale Domini ad vespéros sive matutinos.

Omnipotens sempiterne Deus, *creator* humanae redemptorque *naturae*,
quam Unigenitus tuus in utero perpetuae virginitatis *assumpsit*, §
respice nos propitius,
ut *Filii tui incarnatione* suscepta,
inter ipsius mereamur membra numerari.
Per eundem.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 18, 15:

Domine, adiutor meus, et redemptor meus.

Is 44, 24:

Haec dicit dominus, redemptor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum
Dominus, faciens omnia ... Et nullus mecum; ... Suscitans verbum servi tui,
et consilium nuntiorum suum complens ...

Lc 1, 26-31:

Missus est angelus Gabriel a Deo... ad *virginem* desponsatam viro cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria... Et ait angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum; ecce concipies *in utero* et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et filius Altissimi vocabitur...

Io 1, 14:

Verbum caro factum est et habitavit in nobis

Gal 4, 4-5:

Ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, et eos qui sub lege erant *redimeret*, ut adoptionem filiorum reciperemus.

2 Pet 1, 4:

Ut per haec [promissa] efficiamini *divinae consortes naturae*...

PATRISTIC WITNESS:

Cassiodorus, *Exp. In Ps 109* (PL 70, 796B):

Deus aeternus atque incommutabilis in sua natura permanens, dignatus est *assumere humanitatem nostram*, ut veterem hominem innovaret, ut de mortali faceret immortalem, de peccatore iustum, de alieno sui regni iuberet esse participem.

Leo Magnus, *Sermo 25, 2* (PL 54, 209):

Quod didicimus credimus, quod credimus praedicamus, Dei Filium ante saecula a Patre genitum, et Patri sempiterna et consubstantiali aequalitate coaeternum, venisse in hunc mundum per *uterum virginis* in hoc sacramento pietatis electae. In qua et ex qua «aedicavit sibi Sapientia domum» (Prov. 9, 1), et formam sibi servi in similitudinem carnis peccati, incommutabilis Verbi Deitas coaptavit (Rom. 8, 3); in nullo apud se et Patrem et Spiritum Sanctum minor gloria sua: quia diminutionem et varietatem summae et aeternae essentiae naturae non recipit. Propter nostram autem infirmitatem extenuavit se incapacibus sui, et velamine corpus splendorem maiestatis suae, quem visus hominum non ferrebat obtexit. Unde etiam exinanisse se dicitur (Phil. 2, 7), tamquam se propria virtute evacaverit, dum in ea humilitate qua nobis consuluit, non solum Patre sed etiam seipso factus est inferior... Quia enim lux ad obcaecatos, virtus ad imbecilles, misericordia respexit ad miseros, de magna factum est potestate, ut Dei Filius substantiam *humanam* causamque *susceperit* qui et *nostram naturam quam condidit* reformaret, et mortem quam non fecit aboleret.

Leo Magnus, Sermo 24, 2 (PL 54, 204C):

Exultent ergo iusti in Domino et in laudem Dei corda credentium et mirabilia eius confiteantur filii hominum quoniam in hoc praecipue Dei opere humilitas nostra cognoscit quanti eam suus *conditor* aestimarit. Qui cum origini humanae multum dederit, quod nos ad imaginem suam fecit, reparationi nostrae longe amplius tribuit, cum servili formae ipse se Dominus coaptavit. Quamvis enim ex una eademque pietate sit, quidquid creaturae Creator impendit, minus tamen mirum est hominem ad divina proficere, quam Deum ad humana descendere.

Leo Magnus, Sermo 12, 1 (PL 54, 168):

Si fideliter, dilectissimi, atque sapienter creationis nostrae intelligamus exordium, inveniemus *hominem* ideo ad imaginem Dei *conditum*, ut imitatur sui esset auctoris; et hanc esse naturalem nostri generis dignitatem, si in nobis quasi in quodam speculo divinae benignitatis forma resplendeat.

Leo Magnus, Sermo 27, 6 (PL 54, 220):

Expergiscere, o homo, et dignitatem tuae agnosce *naturae*. Recordare te factum ad imaginem Dei, quae, etsi in Adam corrupta, in Christo tamen est reformata. Utere quomodo utendum est visibilibus creaturis, sicut uteris terra, mari, caelo, aere, fontibus atque fluminibus; et quidquid in eis pulchrum atque mirabile est, refer ad laudem et gloriam *Conditoris*.

Leo Magnus, Sermo 64, 2 (PL 54, 538):

Scimus etenim, dilectissimi, et toto corde profitemur, Patris et Filii et Spiritus Sancti unam esse Deitatem, et consubstantialem sempiternae Trinitatis essentiam, in nullo a se divisam, in nullo esse diversam, quia simul est intemporalis, simul est incommutabilis, simul quod est, esse non desinens ... quique plasmatum de limo terrae *hominem* flatu vitae rationalis animavit, idem *naturam nostram* ab aeternitatis arce deiectam amissae restitueret dignitati, et cuius erat *Conditor*, esset etiam reformatur: sic consilium suum dirigens in effectum, ut ad dominationem diaboli destruendam magis uteretur iustitia rationis quam potestate virtutis.

Leo Magnus, Sermo 64, 4 (PL 54, 360):

Sincere fidei contemplatione cernendum est ad quae provehatur humilitas infirmitatis et ad quae inclinetur altitudo virtutis; quid sit quod caro sine Verbo non agit, et quid sit quod Verbum sine carne non efficit. Sine Verbi enim potentia nec conciperet Virgo nec pareret, et sine veritate carnis obvoluta pannis infantia non iaceret (Mt 2, 11). Sine Verbi potentia non adorarent Magi puerum novo sidere declaratum, et sine veritate carnis non iuberetur puer in Aegyptum transferri, quem Herodes cupiebat occidi. Sine Verbi potentia non diceret Vox Patris missa de caelo « Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui » (Mt 3, 17; Lc 3, 22) et sine

Veritate carnis non protestaretur Ioannes « Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi » (Io 1, 29). Sine Verbi potentia non fieret redintegratio debilium et vivificatio mortuorum, et sine veritate carnis nec cibus ieiuno, nec somnus esset necessarius fatigato. Postremo sine Verbi potentia non se Dominus Patri profiteretur aequalem (Io 10, 30), et sine veritate carnis non idem diceret Patrem se esse maiorem (Io 14 28): cum catholica fides utrumque suscipiat, utrumque defendat, quae secundum proprietatem divinae humanaeque substantiae, unum Dei Filium et hominem credit et Verbum.

TRANSLATIONS

Father, creator and redeemer of mankind, you decreed, and your Word became man, born of the Virgin Mary. May we come to share the divinity of Christ, who humbled himself to share our human nature.

Dieu, créateur et rédempteur des hommes, tu as voulu que ton Verbe éternel prenne chair dans le sein de la Vierge; sois favorable à notre prière: que ton Fils unique qui s'est fait l'un de nous, nous donne part à sa vie divine.

Dio creatore e redentore, che hai rinnovato il mondo nel tuo Verbo, fatto uomo nel grembo di una Madre sempre vergine, concedi che il tuo unico Figlio, primogenito di una moltitudine di fratelli, ci unisca a sé in comunione di vita.

Dios, creador y restaurador del hombre, que has querido que tu Hijo, Palabra eterna, se encarnase en el seno de María, siempre Virgen; escucha nuestras súplicas, y que Cristo, tu Unigénito, hecho hombre por nosotros, se digne hacernos partícipes de su condición divina.

Gott, unser Schöpfer und Erlöser, dein ewiges Wort ist Fleisch geworden aus Maria, der allzeit jungfräulichen Mutter. Dein Sohn, der unsere menschliche Natur angenommen hat, schenke uns Anteil an seinem göttlichen Leben.

Ó Deus, criador e redentor do gênero humano, quisesstes que o vosso Verbo se encarnasse no seio da Virgem. Sede favorável à nossa súplica, para que o vosso Filho Unigénito, tendo recebido nossa humanidade, não faça participar da sua vida divina.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 17 DECEMBRIS (SO)

Ecclesiae tuae, Domine, dona sanctifica,
et concede ut, per haec veneranda mysteria,
pane caelesti refici mereamur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 1175: II, LXXXV. [Orationes et preces mensis decimi]. Sabbato in XII
lectiones (SO):

Ecclesiae tuae, Domine, *munera* sanctifica,
et concede ut, per haec veneranda mysteria,
pane caelesti refici mereamur.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Io 6, 51-52:

Ego sum *panis* vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc
pane vivet, in aeternum; et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi
vita.

Sap 16, 20:

Paratum *panem* de *caelo* praestitisti illis sine labore, omne delectamentum
in se habentem, et omnis saporis suavitatem.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, In I Regum 1, 101 (CCL 143, 114-115):

Quia usque in mundi finem Deo filios generat qui dum venisse in carne
mundi redemptorem credunt, *panem* vitae quem desiderant, comedunt, pleni-
tudine replentur.

Hilarius Pictaviensis, De Trinitate, 8, 13 (PL 10, 246):

Si vere Verbum caro factum est, et vere nos Verbum carnem cibo dominico
sumimus; quomodo non naturaliter manere in nobis existimandus est, qui
et naturam carnis nostrae iam inseparabilem sibi homo natus assumpsit, et
naturam carnis suae ad naturam aeternitatis sub sacramento nobis commu-
nicandae carnis admiscuit? Ita enim omnes unum sumus, quia et in Christo
Pater est, et Christus in nobis est. Est ergo in nobis ipse per carnem, et
sumus in eo: dum secum hoc, quod nos sumus, in Deo est.

TRANSLATIONS

Lord, bless these gifts of your Church and by this eucharist renew us with the bread from heaven.

Sanctifie, Seigneur, les présents de ton Eglise, et donne-nous dans cette eucharistie le pain du ciel qui refera nos forces.

Santifica, o Dio, i doni della tua Chiesa, e nella partecipazione a questo grande mistero nutrici con il pane della vita eterna.

Santifica, Señor, las ofrendas de tu Iglesia y concédenos que siempre encontremos en la celebración de la eucaristía el pan que nos reanima y fortalece.

Herr, unser Gott, heilige die Gaben deiner Kirche und nähre uns in dieser Feier der Eucharistie mit dem wahren Brot des Himmels.

Santificai, ó Deus, as oferendas da vossa Igreja, e concedei que, por estes sagrados mistérios, sejamos restaurados com o pão do céu.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 17 DECEMBRIS (PC)

Divino munere satiati, quaesumus, omnipotens Deus,
hoc desiderio potiamur,
ut, a tuo accensi Spiritu,
ante conspectum venientis Christi tui,
velut clara luminaria fulgeamus.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

† GeV 1134: II, LXXXII. [Orationes de Adventu Domini].

Item alia missa (PC):

= Pad 767: CXCI. Hebdomada VIII post Sancti Angeli (PC)

Animae nostrae, quaesumus, omnipotens Deus,
hoc potiantur desiderio, §
ut, a tuo Spiritu *inflammentur*,
ut, sicut lampadas, divino munere satiati, §
ante conspectum venientis Christi *Filii* tui,
velut clara *lumina* fulgeamus.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 5, 14, 16:

Vos estis lux mundi ... Sic luceant lux vestra coram hominibus ..

Mt 25, 1:

Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus: quae accipientes lampades suas exierunt obviam sponso et sponsae.

Rom 13, 12:

Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

1 Cor 12, 13:

Omnes in uno Spiritu potati sumus.

2 Pet 1, 19:

Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris.

PATRISTIC WITNESS:

Chromatius Aquileiensis, Tract. 5, 4 (CCL 9, 383):

Nam quia in lucerna mandatum Dei sive lumen legis significatur, idcirco lucernam in manibus portare iubemur, ut illuminati gratia *Spiritus* Sancti operibus iustitiae ac fidei luceamus.

TRANSLATIONS

God our Father, as you nourish us with the food of life, give us also your Spirit, so that we may be radiant with his light at the coming of Christ your Son, who is Lord for ever and ever.

Dans cette communion, Dieu tout-puissant, tu as apaisé notre faim, mais nous te supplions encore: entretiens en nous le désir de brûler au feu de ton Esprit pour briller comme de vives lumières lorsque ton Fils viendra.

Dio onnipotente, che ci hai fatto tuoi commensali, esaudisci i nostri desideri e fa' che ardenti del tuo Spirito splendiamo come lampade davanti al Cristo che viene.

Dios todopoderoso, que nos has alimentado con el don eucarístico, te pedimos que, inflamados por el fuego de tu Espíritu, resplandezcamos delante del Señor, cuando venga, como luminarias de su gloria.

Allmächtiger Gott, du hast uns mit den heiligen Gaben gestärkt. Entzünde in uns das Feuer deines Geistes, damit wir gleich den Lichtern am Himmel strahlen, wenn dein Sohn, unser Herr Jesus Christus, kommt.

Saciados com os vossos dons divinos, nós vos pedimos, ó Deus todo-poderoso, que possamos realizar o nosso desejo de brilhar diante do Cristo que se aproxima, como lâmpadas acesas pelo vosso Espírito.

45

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 18 DECEMBRIS (C)

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
ut, qui sub peccati iugo ex vetusta servitute deprimimur,
expectata Unigeniti tui nova nativitate liberemur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Had 798: 191. [Oraciones de Adventu]. Sabbato XII Lectiones (C):

= Pad 801: CCI. [Oraciones de Adventu]. Sabbato XII Lectiones (C)

= MR* (Bruy 139: 7) Sabbato Quatuor Temporum Adventus (C)

✦ GeV 1148: II, LXXXIII. [Oraciones de Adventu Domini]. Item alia missa

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
ut, qui sub peccati iugo *ex debito* deprimimur.
expectata Unigeniti tui nova nativitate liberemur.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 26, 14:

Expecta Dominum, viriliter age, et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

Hab 2, 3:

Si moram fecerit, *expecta* illum quia veniens veniet et non tardabit.

Rom 8, 19-21:

Nam *expectatio* creaturae revelationem filiorum Dei *expectat*. Vanitati enim creatura subiecta est non volens, sed propter eum qui subiecit eam in spe; quia et ipsa creatura liberabitur a *servitute* corruptionis, in libertatem gloriae filiorum Dei.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo *nova* creatura, vetera transierunt: Ecce omnia facta sunt nova.

Gal 5, 1, 13:

State, et nolite iterum *iugum servitutis* contineri ... Vos enim in *libertatem* vocati estis.

1 *Tb* 5, 23-24:

Ipse Deus pacis sanctificet vos per omnia, ut integer spiritus vester et anima et corpus sine querela in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur. Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam faciet.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 111 (PL 52, 506 D):

Peccatum mundi; haec est fratres, quod per unum hominem Apostolus intrasse testatur. Gaudete ergo, fratres, quia *peccatum* quod nos pondere *deprimebat* ad tartarum, a Christo sublatum est, in tartara iam demersum; et nos quos morti culpa primi parentis addixerat, secundi et divini parentis gratia a poena revocati ad vitam.

Siricius, Ep. 1, 18 (PL 13, 1145):

Quia quamvis sint omnium *peccatorum* contagione mundati, nulla tamen debent gerendorum sacramentorum instrumenta suscipere, qui dudum fuerint vasa vitiorum.

Eusebius Vercellensis, Ep. 2, 10, 6 (CCL 9, 104):

Ut dignetur Dominus ecclesiam suam *liberare*, quae per universum orbem laborat, et ut nos *qui deprimur*, possimus vobiscum *liberati* gaudere.

Leo Magnus, Ep. 31, 3 (PL 54, 792):

Nisi enim novus homo, factus in similitudinem carnis peccati, nostram susci-peret *vetustatem*, et consubstantialis Patri, consubstantialis esse dignaretur et matri, naturamque sibi nostram solus *a peccato liber* iniret, *sub iugo* diaboli generaliter teneretur humana captivitas.

Petrus Chrysologus, Sermo 32 (PL 52, 292 B):

« Dirumpamus vincula eorum et proiciamus a nobis *iugum* ipsorum » ut *sub iugo* pietatis manentes divinae gloriae mereamur esse participes.

TRANSLATIONS

All-powerful God, renew us by the coming feast of your Son and free us from our slavery to sin.

Tu le vois, Dieu tout-puissant, nous ployons sous le péché qui a soumis l'homme à sa loi. apporte-nous la délivrance grâce au renouveau que nous attendons de la naissance incomparable de ton Fils bien-aimé.

Oppressi a lungo sotto il giogo del peccato, aspettiamo, o Padre, la nostra redenzione; la nuova nascita del tuo unico Figlio ci liberi dalla schiavitù antica.

Concede, Señor, a los que vivimos oprimidos por la antigua esclavitud del pecado ser liberados por el nuevo y esperado nacimiento de tu Hijo.

Allmächtiger Gott, noch lastet die alte Knechtschaft auf uns, noch drückt uns das Joch der Sünde. Schenke uns die wahre Freiheit und mach uns neu durch die Geburt deines Sohnes, auf die wir gläubig warten.

Ó Deus todo-poderoso, concedei aos que gememos na antiga escravidão sob o jugo do pecado, a graça de ser libertados pelo novo natal do vosso Filho que tão ansiosamente esperamos.

46

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 18 DECEMBRIS (SO)

Sacrificium tibi, Domine, celebrandum
tuo nomine nos reddat acceptos,
ut ipsius aeternitatis mereamur esse consortes,
qui mortalitatem nostram sua mortalitate curavit.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- ✦ Ver 523: XVIII, XVIII. [Orationes et preces diurnae]. Item alia(SO):
- = GeV 1129: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (SO)
- = Pad 766: CXCI. Hebdomada VIII post Sancti Angeli (SO)
- = Berg 64: Dominica III de Adventu (SO)

Sacrificium tibi, Domine, celebrandum *placatus intende*,
quod et nos a vitiis nostrae conditionis emundet,
et tuo nomine reddat acceptos. † §
Per.

- ✦ Berg 59: Dominica II de Adventu (SO):

Concede nobis, omnipotens Deus,
ut, *sacramenti dominici nobis operante virtute,*
ipsius aeternitatis mereamur esse consortes,
qui *mortalitatis nostrae dignatus est fieri particeps.*
Qui tecum vivit.

One phrase in adapted form is taken from the following:

- ✦ Ver 1260: XL, VI. [Natale Domini]. Item alia (Pr):

VD. Quoniam magnificum nostrae commercium reparationis effulsit
cum de homine veteri homo novus existeret,
curatus mortalitate mortalitas;
cum humana condicio
de ipsius humanae conditionis confecta medicatione sanatur,
et de obnoxia generatione peccato
totius peccati nescia proles exoritur,
ac non solum nostra a verbo tuo suscepta fragilitas
perpetui fit honoris,
sed nos quoque mirando consortio reddit aeternos.

BIBLICAL CONTEXT:

Mal 1, 11:

Et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda.

Sir 35, 9:

Sacrificium iusti acceptum est.

Phil 2, 5-7:

Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Iesu: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

2 Tim 1, 10:

Manifestata est autem nunc [gratia] per illuminationem Salvatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium.

2 Pet 1, 4:

Per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit, ut per haec efficiamini divinae *consortes* naturae.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Ep. 31, 3 (PL 54, 792):

De hac autem participatione mirabili sacramentum nobis regenerationis illuxit, ut per ipsum spiritum per quem Christus et conceptus est et natus, etiam nos qui per concupiscentiam carnis sumus geniti, spirituali rursus origine nasceremur.

Leo Magnus, Sermo 21, 3 (PL 54, 193):

Agnosce, o christiane, dignitatem tuam, et, divinae *consors* factus naturae, noli in veterem vilitatem degeneri conversatione redire.

Petrus Chrysologus, Sermo 156 (PL 52, 612 C):

Hinc est ergo quod nascitur Christus, ut iacentes in terreno germine, caelestem tolleretur ad naturam.

Petrus Chrysologus, Sermo 95 (PL 52, 516 D):

Consortes caelestis naturae per Christum, non terrae sed Deo; non morti, sed vitae, et Deo fructum asserit deferri non carne.

TRANSLATIONS

Lord, may this sacrifice bring us into the eternal life of your Son, who died to save us from death, for he is Lord for ever and ever.

Que cette eucharistie, Seigneur, nous rende moins indignes de toi; nous pourrions alors partager l'éternité de celui qui nous a guéris de la mort en prenant notre nature mortelle.

Ci renda a te graditi, o Padre, il sacrificio che celebriamo, perché possiamo aver parte all'eterna vita del tuo Figlio, che con la sua morte ci ha resi immortali.

Háganos agradables a tus ojos, Señor, la celebración de este sacrificio, para que participemos de la vida inmortal de tu Hijo, que nos curó de la muerte, al asumir nuestra mortal naturaleza.

Herr, unser Gott, dieses Opfer erwirke uns deine Gnade und lasse uns teilhaben am ewigen Leben deines Sohnes. Denn er ist in unser vergängliches Leben eingetreten, um uns von unserer Sterblichkeit zu heilen.

O sacrifício que celebramos em vossa honra nos torne agradáveis a vós, Senhor nosso Deus, para que participemos da eternidade do vosso Filho que, ao se fazer mortal, nos libertou da morte.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 18 DECEMBRIS (PC)

Suscipiamus, Domine, misericordiam tuam
in medio templi tui,
et redemptionis nostrae ventura sollemnia
congruis honoribus praecedamus.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Had 780: 186. [Orationes de Adventu]. Dominica Secunda (PC):
= Pad 783: CXCV. Incipiunt Orationes de Adventu. Dominica Prima (PC)
= MR* (Bruy 1135: 1) Dominica I Adventus (PC)

Suscipiamus, Domine, misericordiam tuam
in medio templi tui,
ut reparationis nostrae ventura sollemnia
congruis honoribus praecedamus.
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 26, 4:

Unum petii a Domino, hoc requiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus
diebus vitae meae, ut videam voluptatem Domini, et visitem *templum* eius.

Ps 47, 10:

Suscepimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui.

Ps 88, 2:

*Misericordias Domini in aeternum cantabo, in generationem et generationem
annuntiabo veritatem tuam in ore meo.*

Lc 21, 28:

Respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat *redemptio* vestra.

Apoc 14, 7:

Timete Dominum, et date illi *honorem*, quia venit hora iudicii eius; et
adorate eum qui fecit caelum et terram mare et fontes aquarum.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, Exp. Ps 47, 10 (CSEL 64, 16):

Suscepimus, inquit, Deus, *misericordiam in medio templi tui*. Si ad Filium Dei dicitur, *templum* ita illegimus, secundum quod ipse de corpore suo dixit: « Solvite *templum* hoc, et in triduo resuscitabo illud ». Vere *templum* Dei corpus est Christi, in quo est nostrorum purificatio peccatorum. Vere *templum* Dei caro illa, in qua nullum peccati potuit esse contagium sed ipsa pro delicto mundi totius fuit sacrificium. Vere *templum* Dei caro illa in qua imago Dei fulgebat, corporaliter plenitudo divinitatis habitabat, quoniam ipse Christus est plenitudo. Ergo ad ipsum decitur: *Suscepimus*, Deus, *misericordiam tuam in medio templi tui*. Quod quid est, nisi quod ait: *medius* vestrum stat quem vos nescit, hoc est: *in medio* vestri est et non videtur? Si autem ad Patrem refertur, quid est *in medio templi tui*, nisi quia Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi?

Ambrosius, Exp. in Ps 47, 10 (CSEL 64, 17):

In illo ergo templo, suscepimus, inquit, *misericordiam tuam*, hoc est verbum quod caro factum est et habitavit in nobis. Sicut enim *redemptio* Christus, ita et *misericordia*. Quae autem maior *misericordia* quam quod pro nostris flagitiis se praebeuit immolandum, ut sanguine suo mundum lavaret, cuius peccatum nullo alio modo potuisset aboleri?

TRANSLATIONS

Lord, we receive mercy in your Church. Prepare us to celebrate with fitting honor the coming feast of our redemption.

Puissions-nous accueillir avec ton Église, Dieu notre Père, le don de ton amour, et préparer dans la foi le jour prochain où nous fêterons notre relèvement.

Disponi, o Padre, i nostri cuori a ricevere nel tempio vivo della Chiesa la tua misericordia, perché possiamo prepararci con devota esultanza alla festa ormai vicina del nostro Salvatore.

Ayúdanos, Señor, a recibir en tu Iglesia el don de tu misericordia, y a preparar dignamente las fiestas, ya cercanas, de nuestra redención.

Schenke uns dein Erbarmen, Herr, inmitten deines Heiligtums. Gib, daß wir uns durch die Feier dieser Tage und durch ein christliches Leben für das Fest der Erlösung bereiten.

Ó Deus, fazei-nos sentir vossa misericórdia nesta vossa casa para que possamos preparar dignamente a festa da redenção que vamos celebrar.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 19 DECEMBRIS (C)

Deus, qui splendorem gloriae tuae
per sacrae Virginis partum mundo dignatus es revelare,
tribue, quaesumus, ut tantae incarnationis mysterium
et fidei integritate colamus,
et devoto semper obsequio frequentemus.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Rotulus 2 (= Ver 1333):

Deus, qui splendorem gloriae tuae
per sacrae *uterum* Virginis *in mundi fine* dignatus es revelare,
quatenus densis errorum tenebris effugatis,
veritas fulgeat perpetuae claritatis:
tribue, quaesumus, ut tantae incarnationis mysterium
humiles famuli
et fidei integritate colamus,
et devoto semper obsequio frequentemus.
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 40, 5:

Et *revelabitur gloria Domini*, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est.

1 Cor 10, 11:

[Haec] scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos *fines* saeculorum devenerunt.

Eph 5, 8-9:

Eratis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate; fructus enim lucis est in omni bonitate, et iustitia, et veritate.

1 Thess 5, 5:

Omnes enim vos filii lucis estis, et filii diei: non sumus noctis, neque tenebrarum.

Heb 1, 3:

[Filius] cum sit *splendor gloriae*, et figura substantiae [Patris]

PATRISTIC WITNESS:

Chromatius Aquileiensis, Tract. 5, 1, 2. (CCL 9, 383):

Nam quia ipse sol iustitiae est, non immerito etiam discipulos suos lumen mundi cognominat; quia per ipsos, quasi quosdam micantes radios, universo orbi cognitionis suae lumen infudit; fugaverunt a cordibus hominum tenebras erroris luce veritatis ostensa. Per ipsos namque illuminati etiam nos, ex tenebris lumen sumus effecti, dicente Apostolo, Deus lux est, et qui manet in Deo, in lumine est, sicut et ipse est in lumine. Unde quia de tenebris erroris liberatos nos esse gaudemus semper quasi filii lucis in lumine ambulare debemus.

TRANSLATIONS

Father, you show the world the splendor of your glory in the coming of Christ, born of the Virgin. Give to us true faith and love to celebrate the mystery of God made man.

Par le signe merveilleux de la Vierge qui enfante tu as fait connaître au monde, Seigneur, la splendeur de ta gloire; aide-nous à célébrer le mystère de l'incarnation avec une foi sans défaut et dans l'obéissance du cœur.

O Dio, che hai rivelato al mondo con il parto della Vergine lo splendore della tua gloria, concedi al tuo popolo di venerare con fede viva e di celebrare con sincero amore il grande mistero dell'incarnazione.

Dios y Señor nuestro, que en el parto de la Virgen María has querido revelar al mundo entero el esplendor de tu gloria, asístenos con tu gracia, para que proclamemos con fe íntegra y celebremos con piedad sincera el misterio admirable de la Encarnación de tu Hijo.

Ewiger Gott, durch die Geburt deines Sohnes aus der Jungfrau Maria hast du vor der Welt deine Herrlichkeit offenbar gemacht. Laß uns das unfafßbare Geheimnis der Menschewerdung in unverfälschtem Glauben bewahren und in liebender Hingabe feiern.

Ó Deus, que revelastes ao mundo o esplendor da vossa glória pelo parto virginal de Maria, dai-nos venerar com fé pura e celebrar sempre com amor sincero o mistério tão profundo da encarnação.

49

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 19 DECEMBRIS (SO)

Propitius intueri munera, Domine, quaesumus,
quae tuis altaribus exhibemus,
ut, quod nostra fragilitate defertur,
tua virtute sacretur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 595: XVIII, XXXII. [Orationes et preces diurnae]. Item alia (SO)

BIBLICAL CONTEXT:

2 Cor 4, 7:

Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit
virtutis Dei, et non ex nobis.

TRANSLATIONS

Lord of mercy, receive the gifts we bring to your altar. Let your power
take away our weakness and make our offerings holy.

Regarde avec bonté, Seigneur, l'offrande que nous apportons à cet autel:
Que ta puissance vienne consacrer les dons de notre indigence.

Guarda benigno, o Padre, questi doni, che la nostra povertà depone sul
tuo altare, e consacrati con la potenza del tuo Spirito.

Señor, acepta con bondad estas ofrendas y consagra con tu poder lo que
nuestra pobreza te presenta.

Herr, unser Gott, schau gütig auf die Gaben, die wir auf deinen Altar
legen. Wir schwache Menschen bringen sie dar; heilige du sie durch deine
Kraft.

Ó Deus, olhai com bondade o pão e o vinho que trazemos ao vosso altar,
e o vosso poder consagre o que em nossa pobreza apresentamos.

50

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 19 DECEMBRIS (PC)

Gratias de collatis muneribus referentes,
fac nos propitius, omnipotens Deus,
quae ventura sunt desiderare praestanda,
ut nativitatem Salvatoris nostri
purificatis suscipiamus mentibus honorandam.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Ang 1589: CCCIII. Dominica II ante Natalem Domini (Pr.):

Gratias de collatis muneribus referentes, † †
fac nos propitius, omnipotens Deus, † †
quae ventura sunt desiderare praestanda, † †
ut nativitatem Salvatoris nostri † †
purificatis suscipiamus mentibus honorandam. † †
Per Christum.

VD: Referentes *gratiarum de praeteritis muneribus actionem*: §
promptius, quae ventura sunt, praestanda *confidimus*, †
nec est nobis seminum desperanda fecunditas,
cum pro supplicationibus nostris annua devotione venerandus,
etiam matris virginis fructus salutaris intervenit Christi Dominus noster,
per quem maiestatem.

* Ver 1313: XLIII, III [In Ieiunio mensis decimi]. Item alia (Pr):

VD: *Quoniam salubri meditante ieiunio necessaria curatione tractamus*,
et per observantiae competentis obsequium
de perceptis grati muneribus, de percipiendis efficimur gratiores;
ut non solum terrena fertilitate laetemur,
sed nativitatem panis aeterni
purificatis suscipiamus mentibus honorandam.
Per.

* The compilers are indebted to P. Saint-Roch for communicating to them the text of this preface from his edition of the Angoulême, to be published shortly.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 19, 20:

Clamabunt ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis *salvatorem* et propugnatores qui liberet eos.

Mt 5, 8:

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

Phil 3, 21:

Nostra conversatio in caelis est unde etiam salvatorem expectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae ...

Tit 2, 11-12:

Apparuit gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo.

1 Io 1, 5-7:

Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Iesu Christi, filii [Dei] emundat nos ab omni peccato.

1 Io 4, 14:

Et nos vidimus, et testificamur, quoniam pater misit Filium suum, salvatorem mundi.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 83 (PL 52, 436A):

Orate, frates, ut et in praesenti medicinam semper fidei sentiamus, et in expectatione Christi positi in adventu eius securi de nostra conscientia gloriemur.

Petrus Chrysologus, Sermo 87 (PL 52, 446B):

Hinc est quod Dominus conditor ipse naturae viam virginei conceptus, virginei partus, invisibili vestigio et ignoto calle pertransit, et iter humani ortus divini gressu ambulat non humano, ut nascendo ipsam naturam a servitute mortis, cui taliter addicta fuerat, primitus liberaret et fonte purgato supernam rivulis rederet *puritatem*.

TRANSLATIONS

Father, we give you thanks for the bread of life. Open our hearts in welcome to prepare for the coming of our Savior, who is Lord for ever and ever.

Nous te remercions, Dieu tout-puissant, pour les bienfaits déjà reçus de toi; Eveille en nous le désir de ceux que tu vas bientôt nous donner; nous accueillerons alors d'un cœur libéré la naissance de notre Sauveur.

Ti ringraziamo, Dio onnipotente, per i doni che ci hai dato; suscita in noi il desiderio dei beni promessi, perché con spirito rinnovato possiamo celebrare la nascita del nostro Salvatore.

Al darte gracias por los dones recibidos te rogamos, Padre todopoderoso, que avives en nosotros el deseo de salir al encuentro de Cristo, ya cercano, para que así podamos, con limpieza de espíritu, celebrar el nacimiento de tu Hijo.

Allmächtiger Gott, wir danken dir für die empfangenen Gaben und bitten dich: Reinige unser Herz und schenke uns Verlangen nach dem kommenden Heil, damit wir in der rechten Weise das Fest der Geburt unseres Erlösers begehen, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Deus todo-poderoso, dando-vos graças pelos dons recebidos, fazei-nos desejar o que em breve no dareis. Assim acolheremos com o coração puro o nascimento do nosso Salvador, que vamos celebrar.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 20 DECEMBRIS (C)

Deus, cuius ineffabile Verbum,
Angelo nuntiante, Virgo immaculata suscepit,
et, domus divinitatis effecta, Sancti Spiritus luce repletur,
quaesumus, ut nos, eius exemplo,
voluntati tuae humiliter adhaerere valeamus.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Rotulus 30 (= Ver 1361):

Deus, *aeterna maiestas*, cuius ineffabile Verbum,
Angelo *deferente*, *virginitas* immaculata suscepit,
et, *domicilium deitatis* effecta, Sancti Spiritus luce repletur,
quaesumus, ut *fidelem populum ipsa suis orationibus protegat*,
quae Deum et hominem sacris castisque visceribus meruit baiulare.
Per Dominum.

For similar themes but no close verbal parallels see:
SeV 849: II, XIII. In Annuntiatione sanctae Mariae, matris Domini nostri Iesu Christi (SO):

Oblationes nostras, quaesumus, Domine, propitius intende,
quas in honore beatae et gloriosae semper virginis Dei genetricis Mariae
annua sollemnitate deferimus,
et coaeternus spiritus sanctus tuus,
qui illius viscera splendore suae gratiae veritatis replevit,
nos ab omni facinore delictorum emundet benignus.
Per.

Sedulius, Hymn « A solis ortus cardine » (LH, Tempus Nativitatis, Ad Laudes matutinas) stroph. 2-4:

Beatus auctor saeculi
servile corpus induit,
ut carne carnem liberans
non perderet quod condidit.

Clausae parentis viscera
caelestis intrat gratia;
venter puellae baiulat
secreta quod non noverat.

Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei;
intacta nesciens virum
verbo concepit Filium.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 146, 5-6:

Magnus Dominus noster, et magnus virtute, sapientiae eius non est numerus. Sustentat mansuetos Dominus, humilians autem peccatores usque ad terram.

Hag 2, 8:

et implebo *domum* istam gloria, dicit Dominus exercituum.

Lc 1, 26-35:

In mense autem sexto, missus est *angelus* Gabriel a Deo ... ad *virginem* desponsatum viro ... Et ingressus angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus ... ecce concipies in utero, et paries filium ... Et respondens angelus dixit ei: *Spiritus Sanctus* superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei ... Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 144 (PL 52, 586 A):

Quod erat in principio apud Deum *Verbum* Deum intra se virgo reperit, et factum est magnum deitatis templum, quae erat pusillum humanitatis hospitium, et quem non capiebat pusillitas humani corporis, *cepit virginalis* uteri magnitudo ... ut sicut de Deo vero Deus verus natus est, sic de vero conceptu veritas humani corporis nasceretur.

Petrus Chrysologus, Sermo 141 (PL 52, 578):

Utrum possis ipsas Dei manus operantes sanctum sibi corporis templum intra alvum genetricis audax et curiosus arbiter intueri, conspectibus tuis absconditum saeculis nudare mysterium, revelare tibi ipsis angelis invisible sacramentum; ... magnum Dominicae nativitatis sacramentum fide percipe, quia ne minima quidem operum Dei assequi poteris sine fide, dicente Scriptura: Omnia opera eius in fide.

Petrus Chrysologus, Sermo 142 (PL 52, 579B):

Audistis hodie, fratres carissimi, angelum cum muliere de hominis reparatione tractantem. Audistis angelum de carnis nostrae limo templum divinae maiestatis arte ineffabili construentem. Audistis in terris Deum, in caelis hominem sacramento incomprehensibili collocari. Audistis inaudita ratione in uno corpore Deum hominemque misceri.

TRANSLATIONS

God of love and mercy, help us to follow the example of Mary, always ready to do your will. At the message of an angel she welcomed your eternal Son and, filled with the light of your Spirit, she became the temple of your Word, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Tu as voulu, Seigneur, qu'à l'annonce de l'ange la Vierge accueille ton Verbe éternel, qu'elle soit remplie de la lumière de l'Esprit Saint et devienne le temple du Très-Haut; Aide-nous à devenir assez humbles pour faire comme elle ta volonté.

Tu hai voluto, o Padre, che all'annunzio dell'angelo la Vergine immacolata concepisse il tuo Verbo eterno, e avvolta dalla luce dello Spirito Santo divenisse tempio della nuova alleanza: fa' che aderiamo umilmente al tuo volere, come la Vergine si affidò alla tua parola.

Señor y Dios nuestro, a cuyo designio se sometió la Virgen Immaculada aceptando, al anunciárselo el ángel, encarnar en su seno a tu Hijo: tú que la has transformado, por obra del Espíritu Santo, en templo de tu divinidad, concédenos, siguiendo su ejemplo, la gracia de aceptar tus designios con humildad de corazón.

Vater im Himmel, du hast die selige, ohne Sünde empfangene Jungfrau Maria dazu erwählt, dein ewiges Wort aufzunehmen. Du hast sie zur Wohnstatt Gottes gemacht und mit dem Licht des Heiligen Geistes erfüllt. Gib uns die Gnade, gleich deiner demütigen Magd stets deinem Willen zu gehorchen.

Senhor Deus, ao anúncio do Anjo, a Virgem imaculada acolheu vosso Verbo inefável e, como habitação da divindade, foi inundada pela luz do Espírito Santo. Concedei que, a seu exemplo, abracemos humildemente a vossa vontade.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 20 DECEMBRIS (SO)

Intende, quaesumus, Domine, sacrificium singulare,
ut, huius participatione mysterii,
quae speranda credimus, exspectata sumamus.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 868: XXVII, II. [Ieiunii mensis septimi et orationes et preces]. Item alia (SO)

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 26, 13:

Credo videre bona Domini in terra viventium.

Ps 115, 10:

Credidi, propter quod locutus sum.

Lc 1, 45:

Et beata quia *credidisti*, quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a Domino.

Io 20, 29:

Quia vidisti me, Thoma, *credidisti*; beati qui non viderunt et crediderunt.

2 Cor 4, 13:

Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: *Credidi*, propter quod locutus sum; et nos *credimus*, propter quod et loquimur, ut scientes quoniam qui suscitavit Iesum, et nos cum Iesu suscitabit, et constituet vobiscum.

PATRISTIC WITNESS:

Cyprianus, Tract. de bono patientiae 13 (PL 4, 630 C):

Non enim praesentem gloriam sequimur, sed futuram, secundum quod et Paulus apostolus monet dicens: «*Spe* salvati sumus, *Spes* autem, quae videtur, non est *spes*: quod enim videt quis, quid *sperat*? Si autem quod non videmus *speramus*, per *expectationem* sustinemus». *Exspectatio* et patientia necessaria est, ut id quod esse coepimus impleamus, et quod *speramus* et *credimus*. Deo repraesentante, capiamus.

TRANSLATIONS

Lord, accept this sacrificial gift. May the eucharist we share bring us to the eternal life we seek in faith and hope.

Accepte, Seigneur, nous t'en prions, le seul sacrifice que nous puissions t'offrir, et, par notre communion à ce sacrement, donne-nous les biens que la foi propose à notre attente.

Guarda, Signore, quest'unico mirabile sacrificio, e concedi che nella partecipazione al santo mistero riceviamo i beni che la fede ci fa sperare.

Acepta, Señor, estas ofrendas por las que se va a renovar entre nosotros el sacrificio único de Cristo, y haz que, al participar de estos misterios, recibamos realmente los bienes que la fe nos invita a esperar.

Herr, unser Gott, sieh auf das einzigartige Opfer, durch das uns Christus heiligt und zur Vollendung beruft. Gib uns in dieser Feier Anteil an den kommenden Gütern, die wir in Glauben erhoffen.

Aceitai, ó Deus, nós vos pedimos, este singular sacrifício que vos oferecemos para que, pela participação neste sacramento, recebamos os bens desejados que a fé nos faz esperar.

53

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 20 DECEMBRIS (PC)

Quos munere caelesti reficis, Domine, divino tuere praesidio,
ut, tuis mysteriis perfruentes,
in vera facias pace gaudere.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ GeV 1352: III, XXXII. [Orationes in tribulatione]. Item alia missa (PC):

Quos munere, Domine, caelesti reficis, divino tuere praesidio, §
ut, tuis mysteriis perfruentes,
nullis subdamur adversis.
Per.

✧ Gell 1887: 318 (CCCVIII) Missa in remissionem omnium peccatorum (PC):

Quos munere caelesti reficis, Domine, divino tuere praesidio,
ut, tuis mysteriis perfruentes,
nullis subdamur adversis,
et a cunctis iniquitatibus nostris exue nos, omnipotens Deus,
et in tua nos fac pace gaudere.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Rom 15, 13:

Deus autem spei repleat vos omni *gaudio* et *pace* in credendo, ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

Phil 4, 4-5:

Gaudete in Domino semper. Iterum dico: *Gaudete*. ... Dominus prope est.

1 Pet 4, 13:

Communicantes Christi passionibus *gaudete*, ut et in revelatione gloriae eius gaudeatis exsultantes.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, 5 (PL 54, 215):

Natalis Domini natalis est *pacis*: sic enim ait apostolus: « Ipse est *pax* nostra, quae fecit utraque unum » (Ephes 2, 14); quoniam sive Iudaeus,

sive gentilis, « per ipsum habemus accesum in uno spiritu ad Patrem »; qui ante passionis diem voluntaria dispositione praelectum, discipulos suos hac praecipue doctrina informativum ut diceret: « Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis » (Io 14, 17). Et ne sub nomine generali *pacis* suae qualitas lateret, adiecit: « Non quemadmodum mundus dat ego do vobis ».

Petrus Chrysologus, Sermo 138 (PL 52, 572 C):

Deus autem *pacis*, qui caelestibus terrenae coniuxit, concedat nobis eadem sapere in alterutrum, et piena unanimitate *gaudere*.

TRANSLATIONS

Lord, watch over the people you nourish with this eucharist. Lead them to rejoice in true peace.

Garde, Seigneur, en ta divine protection ceux que tu nourris de l'eucharistie: qu'ils trouvent dans tes sacrements les sources de la paix véritable.

Proteggi questa tua famiglia, Signore, che hai nutrito con il pane del cielo, e con la forza di questo sacramento raccoglila nella verità e nella pace.

Protege, Señor, con tu poder a los que alimentas con la eucaristía, y haz que encuentren en este sacramento la fuente del gozo y de la paz verdadera.

Allmächtiger Gott, das heilige Sakrament, das wir empfangen haben, sei uns Nahrung und Schutz. Es mache uns froh und schenke uns den wahren Frieden.

Guardai, ó Deus, sob a vossa proteção, aqueles que alimentastes com o pão celestial, para que eles encontrem em vossos sacramentos a fonte da verdadeira paz.

54

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 21 DECEMBRIS (C)

Preces populi tui, quaesumus, Domine, clementer exaudi,
ut, qui de Unigeniti tui in nostra carne adventu laetantur,
cum venerit in sua maiestate,
aeternae vitae praemium consequantur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 1145: II, LXXXIII. [Oraciones de Adventu Domini]. Item alia missa (PC):

=v Had 813: 193. Aliae orationes de Adventu.

= Pad 815: CCIII. Alia oratio de Adventu.

Preces populi tui, quaesumus, Domine, clementer exaudi,
ut, qui de adventu Unigeniti tui *secundum carnem* laetantur, §
in secundo cum venerit in maiestate sua, §
praemium aeternae vitae *percipiat*. §
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 40, 10:

Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium eius dominabitur,
ecce merces eius cum eo, et opus illius coram illo.

Sap 5, 16:

Iusti autem in perpetuum vivent, et apud Dominus est merces eorum.

Zach 14, 5:

Et *veniet* Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.

Lc 21, 27:

Et tunc videbunt Filium hominis *venientem* in nube cum potestate magna
et *maiestate*.

Rom 1, 3:

Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis, de Filio suo,
qui factus est ei ex semine David, *secundum carnem* ...

1 Tim 3, 16:

Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est
in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est
gentibus, creditum est in mundo, assumptum in gloria.

2 Tim 4, 8:

In reliquo reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt *adventum eius*.

Apoc 22, 12:

Ecce *venio cito*, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, In Cantica Canticorum 1, 17 (PL 79, 485D):

Praemia enim diligentibus a iudice praeparantur *aeterna*, quia omnis qui se mala opera agere scit, iudicem venientem timet; qui vero de operibus suis praesumit, iudicis adventum quaerit. Parantur ergo praemia expectantibus adventum Dei, et diligentibus adventum eius; quia non diligunt adventum iudicis, nisi de causa sua praesumentes. Omnis autem certitudo, rectitudo certitudinis in dilectione est; et ideo recte dicitur « Recti diligunt te ».

TRANSLATIONS

Lord, hear the prayers of your people. May we who celebrate the birth of your Son as man rejoice in the gift of eternal life when he comes in glory.

Ecoute avec bonté, Seigneur, la prière de ton peuple qui se réjouit de la venue de ton Fils en notre chair; puissions-nous, quand il viendra dans sa gloire, obtenir le bonheur de la vie éternelle.

Ascolta, o Padre, le preghiere del tuo popolo in attesa del tuo Figlio che viene nell'umiltà della condizione umana: la nostra gioia si compia alla fine dei tempi quando egli verrà nella gloria.

Escucha, Señor, la oración de tu pueblo, alegre por la venida de tu Hijo en carne mortal, y haz que cuando vuelva en su gloria, al final de los tiempos, podamos alegrarnos de escuchar de su labios la invitación a poseer el reino eterno.

Gnädiger Gott, du erfüllst uns mit Freude über das Kommen deines Sohnes in unserem Fleisch. Schenke uns dein Kommen in Herrlichkeit das ewige Leben, das du uns verheißt hast.

Ouvi com bondade, ó Deus, as preces do vosso povo, para que, alegrando-nos hoje com a vinda do vosso Filho em nossa carne, alcancemos o prêmio da vida eterna, quando ele vier na sua glória.

55

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 21 DECEMBRIS (SO)

Ecclesiae tuae, Domine, munera placatus assume,
quae et misericors offerenda tribuisti,
et in nostrae salutis potenter efficis transire mysterium.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1296: XLIII, I. In Ieiunio mensis decimi (SO)

= GeV 1159: II, LXXXV. [Orationes et preces mensis decimi]. Feria IIII (SO)

= GeV 165: I, XXV. Secunda Dominica in Quadragesima (SO)

= Pad 506: CXIII. Hebdomada II post Pentecosten (SO)

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 135, 23:

Quia in humilitate nostra memor fuit nostri, quoniam in aeternum *miser-*
icordia eius.

Is 12, 2:

Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam et non timebo, quia fortitudo
mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in *salutem*.

Dan 3, 39:

Sed in animo contrito, et spiritu humilitatis suscipiamur; ... sic fiat sacri-
ficium nostrum in conspectu tuo hodie, ut *placeat* tibi, quoniam non est
confusio confidentibus in te.

Dan 9, 17. 19:

Nunc ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui, et *preces* eius; et
ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est propter
temeipsum ... Exaudi, Domine; *placare Domine*, attende et fac ...

Rom 12, 1:

Obsecro itaque vos, fratres, per *misericordiam* Dei, ut exhibeatis corpora
vestra hostiam viventem, sanctam, Deo *placentem*, rationabile obsequium
vestrum.

Tit 3, 5-6:

Non ex operibus iustitiae quae fecimus nos, sed secundum suam *miseri-*
cordiam, salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis spi-
ritus sancti, quem effudit in nos abunde per Iesum Christum Salvatorem
nostrum.

PATRISTIC WITNESS:

Chromatius Aquileiensis, Tract. 7, 3, 6. (CCL 9, 383):

Quapropter si volumus *munera* nostra Deo *placere*, excludere iracundiam de corde nostro debemus.

Gregorius Magnus, In I Regum 6, 1, 65 (CCL 144, 90-91):

Statuti etiam dies sunt: quia in eorum claritate non possumus admitti, cum volumus, sed cum divina dignatione sublevamur. Saepe nihil tale pro eius desiderio agimus, sed subito nos divina gratia praevenit ab imo nostrae infirmitatis erigit, in superna rapit et insuperantibus nobis gloriam suae lucis ostendit.

TRANSLATIONS

Lord of love, receive these gifts which you have given to your Church. Let them become for us the means of our salvation.

Seigneur, tu as donné ces présents à ton Eglise pour qu'elle puisse te les offrir, et tu peux en faire le sacrement de notre salut; daigne les accueillir favorablement.

Accetta con bontà, Signor, le offerte della tua Chiesa; tu che le hai poste nelle nostre mani, con la tua potenza trasformatore per noi in sacramento di salvezza.

Acepta, Señor, los dones que te presenta la Iglesia y que tú mismo le diste para que pueda ofrecértelos; dignate transformarlos con divino poder en sacramento de salvación para tu pueblo.

Herr, unser Gott, wir bringen die Gaben zum Altar, die du selber uns geschenkt hast. Nimm sie von deiner Kirche entgegen und mache sie für uns zum Sakrament des Heiles.

Acolhei, ó Pai, com bondade estes dons que destes à vossa Igreja, para que vos fossem oferecidos; que o vosso poder os transforme no sacramento da nossa salvação.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 21 DECEMBRIS (PC)

Sit plebi tuae, Domine, continuata defensio
divini participatio mysterii,
ut, maiestati tuae plena devotionem subiecta,
salvationem mentis et corporis affluenter accipiat.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

* Ver 1305: XLIII, II. [In Ieiunio mensis decimi]. Item alia (PC):

Sit plebi tuae, Domine, continuata defensio
divini participatio *sacramenti*,
ut carnalibus vitiis non teneantur obnoxia,
ut spiritali delectione sit libera,
ut maiestati tuae plena *sit* devotione subiecta,
ut salvationem mentis et corporis *et incessabiliter expetet,*
et affluenter accipiat.
Per Christum.

BIBLICAL CONTEXT:

Esth 13, 11:

Domine, Domine, rex omnipotens ... Dominus omnium es, nec est qui resistat maiestati tuae.

Ps 22, 1:

Dominus regit me, et nihil mihi deerit ...

Ps 70, 3:

Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum, ut salvum me facias.

Ps 120, 5:

Dominus custodit te, Dominus protectio tua ...

Ezech 36, 26:

Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri;
et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum.

Phil 3, 21:

Nostra conversatio in caelis est unde etiam *salvatorem* expectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit *corpus* humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae ...

PATRISTIC WITNESS:

Fulgentius Ruspensis, Sermo 2, 6 (CCL 91A, 901):

Magnum *mysterium*, dilectissimi fratres, magnum divinae dilectionis indicium. Homo contemnens a Deo discessit, Deus hominem diligens ad homines venit. Dilexit impium ut faceret iustum; dilexit infirmum ut faceret sanum; dilexit perversum ut faceret rectum; dilexit mortuum ut faceret vivum ... Primum hominem mulier corrupta *mente* decepit, secundum hominem virgo incorrupta virginitate concepit. In primi hominis coniuge nequitia diaboli seductam depravavit *mentem*, in secundi autem hominis matre gratia Dei et *mentem* integram servavit et carnem. *Menti* contulit firmissimam fidem, carni abstulit omnino libidinem. Quoniam igitur miserabiliter pro peccato damnatus est, ideo sine peccato mirabiliter natus est Deus homo.

TRANSLATIONS

Lord, help us to serve you that we may be brought to salvation. May this eucharist be our constant protection.

Que cette communion, Seigneur, garde à jamais ton peuple: qu'elle nous attache à ton service, et nous obtienne le salut de l'âme et du corps.

Per la comunione a questo sacramento, proteggi sempre il tuo popolo, Signore, perché, nella piena obbedienza a te nostro Padre, raggiunga la salvezza dell'anima e del corpo.

Que la participación en los divinos misterios sirva, Señor, de protección a tu pueblo, para que entregado a tu servicio obtenga, en plenitud, la salvación de alma y cuerpo.

Barmherziger Gott, beschütze alle, die an dieser Opferfeier teilgenommen haben. Gib uns die Kraft, dir allzeit treu zu dienen, damit wir gesunden an Leib und Seele.

Ó Deus, que a participação nestes divinos mistérios guarde sempre o vosso povo para que, devotando-se ao vosso serviço, receba a plenitude da salvação.

57

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 22 DECEMBRIS (C)

Deus, qui hominem delapsus in mortem conspiciens,
Unigeniti tui adventu redimere voluisti,
praesta, quaesumus,
ut qui humili eius incarnationem devotione fatentur,
ipsius etiam Redemptoris consortia mereantur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Berg 73: Dominica V de Adventu:

Deus, qui hominem delapsus in mortem conspiciens,
Unigeniti tui adventu redimere voluisti,
praesta, quaesumus,
ut qui eius *gloriosam* incarnationem fatentur, † §
ipsius etiam Redemptoris consortia mereantur.
Qui tecum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 18, 15:

Domine, adiutor meus, et *redemptor* meus.

Ps 24, 8-9:

Dulcis et rectus Dominus, propter hoc peccatores viam docebit: diriget mansuetos in iudicio, docebit mites vias suas.

Lc 1, 68:

Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit *redemptionem* plebis suae.

Rom 5, 12:

Sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum *mors*; et ita in omnes homines *mors* pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

Rom 5, 17:

Si enim unius delicto *mors* regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiae, et donationis, et iustitiae, accipientes, in vita regnabunt per unum Iesum Christum.

1 Cor 1, 7-9:

Ut nihil vobis desit in ulla gratia expectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi, qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die *adventus* Domini nostri Iesu Christi. Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri.

1 Cor 1, 30:

Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et iustitia, et sanctificatio, et *redemptio*.

2 Pet 1, 3-4:

Christus omnia nobis divinae virtutis suae ad vitam et pietatem donavit, per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute, per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit: ut per haec efficiamini divinae *consortes* naturae, fugientes eius, quae in mundo est, concupiscentiae corruptionem.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, *Sermo* 25, 5 (PL 54, 211C):

Solus inter filios hominum Dominus Iesus innocens natus est quia solus sine carnalis concupiscentiae pollutione conceptus. Factus est homo nostri generis, ut nos divinae naturae possimus esse *consortes*.

Augustinus, *Tract. 1 In Io. 7* (CCL 36, 17):

Dei Filium propter nostram infirmitatem extenuavit se incapacibus sui, et velamine corporis splendorem maiestatis suae, quem visus hominum non ferebat, obtexit. Unde etiam exinanisse se dicitur, tamquam se propria virtute exacuaverit, dum in ea *humilitate* qua nobis consuluit, non solum Patre, sed etiam seipso factus est inferior. Nec aliquid illi hac inclinatione decessit, cui Patre et Spiritu sancto, hoc est quod esse, commune est: ut hoc ipsum intelligamus ad omnipotentiam pertinere, quod qui secundum nostra minor est, secundum propria minor non est. Quia enim lux ad obcaecatos, virtus ad imbecilles, misericordia respexit ad miseros, de magna factum est potestate, ut Dei Filius substantiam humanam causamque suscepit, qui et nostram naturam qua condidit reformaret, *mortem* quam non fecit aboleret. In assumptione enim naturae nostrae nobis factus est gradus pro ad ipsum per ipsum possimus ascendere.

TRANSLATIONS

God our Father, you sent your Son to free mankind from the power of death. May we who celebrate the coming of Christ as man share more fully in his divine life, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Tu n'as pas supporté, Seigneur, que l'homme soit abandonné à la mort, mais tu as voulu le racheter en lui envoyant ton Fils Unique; accorde, nous t'en prions, à ceux qui s'inclineront devant l'enfant de Bethléem de communier à la vie d'un tel Rédempteur.

O Dio, che nella venuta del tuo Figlio hai risollevato l'uomo dal dominio del peccato e della morte, concedi a noi, che professiamo la fede nella sua incarnazione, di partecipare alla sua vita immortale.

Señor Dios, que con la venida de tu Hijo has querido redimir al hombre sentenciado a muerte, concede a los que van a adorarlo, hecho niño en Belén, participar de los bienes de su redención.

Barmherziger Gott, du hast die Not des Menschen gesehen, der dem Tod verfallen war, und hast ihn erlöst durch die Ankunft deines Sohnes. Gib uns die Gnade, das Geheimnis der Menschwerdung in Ehrfurcht zu bekennen und in der Gemeinschaft mit unserem Erlöser das Heil zu finden.

Deus de misericórdia, vendo o homem entregue à morte, quisestes salvá-lo pela vinda do vosso Filho; fazei que, ao proclamar humildemente o mistério da encarnação, entremos em comunhão com o Redentor.

58

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 22 DECEMBRIS (SO)

In tua pietate confidentes, Domine,
cum muneribus ad altaria veneranda concurrimus,
ut, tua purificante nos gratia,
iisdem quibus famulamur mysteriis emundemur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Ver 666: XVIII, XLV. [Orationes et preces diurnae]. Item alia (C):

*Auxiliare, Domine, supplicibus tuis,
ut opem tuae gratiae consequantur,
qui in tua pietate confidunt.*

Per.

✦ Ver 1261: XL, VII. [Natale Domini]. Item alia (SO):

*Exsultantes, Domine,
cum muneribus ad altaria veneranda concurrimus:
quia et omnium nobis hodie summa votorum
et causa nostrae redemptionis exorta est.*

Per.

✦ Ver 146: VIII, XXXVIII. [Mense aprile]. Item alia (SO)

*Tribue nos, Domine, quaesumus,
donis tuis libera mente servire,
ut purificante nos gratia tua
iisdem quibus famulamur mysteriis emundemur*

Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 2, 13:

Beati omnes qui *confidunt* in eo [Domino].

Ps 10, 2:

In Domino *confido*: quomodo dicitis animae: transmigra in montem sicut passer?

Heb 9, 14:

Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cinis vitulae aspersus, inquinatos sanctificat ad *emundationem* carnis, quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum Sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, *emundabit* conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi.

PATRISTIC WITNESS:

Fulgentius Ruspensis, Ep. 14, 37 (PL 65, 425):

Christus ergo in forma Dei permanens Unigenitus Deus, qui cum Patre hostias offerimus, formam servi accipiens, sacerdos est factus, per quem hostiam vivam, sanctam Deo placentem offerre possimus. Nec tamen hostia a nobis offerri potuisset, si Christus pro nobis factus hostia non fuisset; in quo ipsa natura nostri generis vera est hostia salutaris.

TRANSLATIONS

Lord God, with confidence in your love we come with gifts to worship at your altar. By the mystery of this eucharist purify us and renew your life within us.

Confiants dans ton amour, Seigneur, nous venons à ton autel avec nos offrandes: puissions-nous, par un effet de ta grâce, être purifiés dans l'eucharistie que nous célébrons.

Fiduciosi nella tua misericordia, o Padre, veniamo con doni al tuo santo altare; questo sacramento che ci unisce al tuo Figlio sia per noi principio di vita nuova.

Señor, porque sabemos que nos amas, nos presentamos delante de tu altar con nuestras ofrendas; concédenos que los santos misterios, que ahora celebramos, nos purifiquen de nuestros pecados.

Herr, unser Gott, im Vertrauen auf deine Güte kommen wir mit Gaben zu deinem Altar. Tilge unsere Schuld durch das Geheimnis des Glaubens, das wir im Auftrag deines Sohnes feiern, und schenke uns deine Gnade.

Ó Deus, cheios de confiança no vosso amor de Pai, acorremos a este altar com nossas oferendas; dai-nos a graça de ser purificados pela eucaristia que celebramos.

59

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 22 DECEMBRIS (PC)

Roboret nos, quaesumus, Domine, tui sacramenti perceptio,
ut venienti Salvatori mereamur cum dignis operibus obviare,
et beatitudinis praemia promereri.

Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Rotulus 10 (= Ver 1341):

Deus qui via est veritatis et ineffabilis unitas trinitatis:

concede propitius, tua in nobis gratia operante, †

ut venienti Salvatori mereamur cum dignis operibus obviare,
et beatitudinis praemia promereri.

Per.

✧ Sup 1450: CXII. Missa pro salute vivorum vel in agenda mortuorum (PC):

Purificet nos, quaesumus, Domine, et divini perceptio sacramenti,

et gloriosa sanctorum tuorum oratio,

et animabus famulorum tuorum famularumque tuarum

quorum commemorationem agimus,

remissionem cunctorum tribue peccatorum.

Per.

✧ Pad 831: CCVI. In Vigilia plurimorum sanctorum (PC):

Purificet nos, Domine, quaesumus, et divini perceptio sacramenti, §

et gloriosa sanctorum tuorum oratio.

Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 40, 10:

Ecce Dominus Deus in fortitudine *veniet*, et brachium eius dominabitur,
ecce merces eius cum eo, et opus illius coram illo.

Zach 9, 9:

Exulta satis filia Sion, iubila filia Ierusalem. Ecce rex tuus *veniet* tibi
iustus et *salvator*.

Sap 5, 16:

Iusti autem in perpetuum vivent, et apud Dominus est merces eorum.

Mt 25, 6:

Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus *venit*, exite *obviam* ei.

Lc 12, 37:

Beati servi illi, quos cum *venerit* dominus, invenerit vigilantes.

Rom 13, 12:

Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abiiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

1 Tim 6, 19:

Divites fieri in bonis *operibus*; facile tribuere, communicare; thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

1 Thess 4, 1-2:

De cetero ergo, frates, rogamus vos et obsecramus in Domino Iesu, ut, quemadmodum accepistis a nobis quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis. Scitis enim quae praecepta dederim vobis per Dominum Iesum.

Tit 2, 14:

Expectantes beatam spem et adventum gloriae magni dei et *salvatoris* nostri Iesu Christi.

PATRISTIC WITNESS.

Petrus Chrysologus, Sermo 23 (PL 52, 263A):

Veniens pulsat, cor bene conscius aperit, male conscius claudit; iusta mens patescit ad *praemium*, iniusta, quia non meruit, se praecludit. Vigilemus ergo, dilectissimi, ut *beatitudinem* quae sequitur consequamur. *Beati* servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes.

Petrus Chrysologus, Sermo 119 PL (52, 525C):

Currere ergo debemus fideli cursu in fide Christi in mandatis Dei, in *operibus* iustitiae, ut ad coronam vitae aeternae pervenire possimus.

OBSERVATIONS:

See MR 1 and MR 34.

TRANSLATIONS

Lord, strengthen us by the sacrament we have received. Help us to go out to meet our Savior and to merit eternal life with lives that witness to our faith.

Dans cette communion, Seigneur, donne-nous le courage d'aller au-devant de notre Sauveur en faisant ce qui est bon pour obtenir le bonheur sans limite.

Ci rafforzi il tuo sacramento, Signore, perché possiamo incontrare sulla via della giustizia il Salvatore che viene, e ottenere il dono della felicità senza fine.

La comunión que hemos recibido, Señor, sea para nosotros fuente de fortaleza; así, enriquecidos por nuestras buenas obras, podremos salir al encuentro de Cristo y recibir un día de sus manos el premio de los gozos eternos.

Herr, unser Gott, stärke uns durch die Kraft deines Sakramentes. Laß uns durch deine Gnade reich werden an guten Werken und bei der Wiederkunft deines Sohnes den verheißenen Lohn empfangen: die ewige Freude.

Ó Deus, que a comunhão no vosso sacramento nos dê forças para caminhar com boas obras ao encontro do Salvador que se aproxima, e merecer o prêmio da vida eterna.

60

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 23 DECEMBRIS (C)

Omnipotens sempiterne Deus,
nativitatem Filii tui secundum carnem propinquare cernentes,
quaesumus, ut nobis indignis famulis tuis
misericordiam praestet Verbum,
quod ex Virgine Maria dignatum est caro fieri
et habitare in nobis.
Qui tecum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Rotulus 24 (= Ver 1355):

Omnipotens sempiterne Deus,
nativitatem *Christi* Filii tui secundum carnem propinquare cernentes,
quaesumus, ut nobis indignis famulis †
misericordiam praestet *ipse*,
qui pro nobis dignatus est ingredi utero sanctae Virginis,
ut Verbum caro fieret
et habitaret in nobis.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Lc 1, 78:

Per viscera *misericordiae Dei* nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto.

Lc 21, 28:

Respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

Io 1, 14:

Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

Rom 1, 3:

Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis, de Filio suo, qui factus est ei ex semine David, *secundum carnem* ...

PATRISTIC WITNESS:

Cassiodorus, Exp. in Ps. 109 (CCL 98, 1013):

Nobiscum certe creditis quod in utero Mariae semper virginis *Verbum caro factum est et habitavit in nobis*; eumque in assumpta humanitate passum et sepultum ... Nam si dicta vestra diligenti examinatione pensetis, quoties Iesum Christum unius esse naturae dicitis, toties eum filium sanctae Virginis abnegatis. Et videte unde iam vobis salus veniat, si a vobis Dominum et Salvatorem perversitas confessionis abscidat.

TRANSLATIONS

Father, we contemplate the birth of your Son. He was born of the Virgin Mary and came to live among us. May we receive forgiveness and mercy through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dieu éternel et tout-puissant, nous allons bientôt célébrer la naissance de ton Fils; il a voulu prendre chair de la Vierge Marie, il s'est lié pour toujours à notre humanité: qu'il montre ta miséricorde aux pauvres serveurs que nous sommes.

Dio Onnipotente ed eterno, è ormai davanti a noi il Natale del tuo Figlio: ci soccorra nella nostra indegnità il Verbo che si è fatto uomo nel seno della Vergine Maria e si è degnato di abitare fra noi.

Dios todopoderoso y eterno, al acercarnos a las fiestas de Navidad, te pedimos que tu Hijo, que se encarnó en las entrañas de la Virgen María y quiso vivir entre nosotros, nos haga partícipes de la abundancia de su misericordia.

Allmächtiger Gott, schon naht das Fest der Geburt deines Sohnes, der aus Maria, der Jungfrau, Fleisch angenommen hat, um unser Los zu teilen. Wir bitten dich: Dein ewiges Wort komme und wohne unter uns mit seinem Erbarmen, unser Herr Jesus Christus, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Deus eterno e todo-poderoso, ao aproximar-nos do natal do vosso Filho, concedei-nos obter a misericórdia do Verbo, que se encarnou no seio da Virgem e quis viver entre nós.

61

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 23 DECEMBRIS (SO)

Haec oblatio, qua divini cultus nobis est indita plenitudo,
sit tibi, Domine perfecta placatio,
ut nostri Redemptoris exordia
purificatis mentibus celebremus.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ GeV 19: I, II. Item in Natale Domini in die. (SO):

Oblatio tibi sit, Domine, *hodierna festivitatis accepta,*
quia et nostare reconciliationis processit perfecta placatio,
et divini cultus nobis est indita plenitudo Iesu Christi Domini nostri.
Qui tecum vivit.

✦ GeV 13: I, III. Item in Vigilia Domini mane prima (SO):

Cuncta, Domine, quaesumus, his muneribus
a nobis semper diabolica figmenta seclude,
ut nostri Redemptoris exordia
purificatis mentibus celebremus.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Iud 9, 16:

Humilium et mansuetorum semper tibi *placuit* deprecatio.

Is 35, 10:

Et *redempti* a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude; et
laetitia sempiterna super caput eorum; gaudium et laetitiam obtinebunt,
et fugiet dolor et genitus.

Io 1, 16:

Et de *plenitudine* eius nos omnes accepimus et gratia pro gratia.

2 Cor 6, 2:

Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

Eph 3, 17:

Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati ... ut impleamini in omnem *plenitudinem* Dei.

Eph 4, 13-16:

Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis *plenitudinis* Christi ...

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 87 (PL 52, 446B):

Hinc est quod Dominus conditor ipse naturae viam virginei conceptus, virginei partus, invisibili vestigio et ignoto calle pertransit, et iter humani ortus divini gressu ambulat non humano, ut nascendo ipsam naturam a servitute mortis, cui taliter addicta fuerat, primitus liberaret et fonte purgato supernam rivulis rederret *puritatem*.

TRANSLATIONS

Lord, you have given us this memorial as the perfect form of worship. Restore us to your peace and prepare us to celebrate the coming of our Savior, for he is Lord for ever and ever.

Que cette offrande, Seigneur, où ton Eglise te présente la parfaite adoration de ton Fils, nous rétablisse dans ton amitié, pour que nous fêtions d'un cœur pour la naissance de notre Rédempteur.

O Signore, questo sacrificio, espressione perfetta della fede, operi la nostra riconciliazione con te, perché rinnovati nello spirito possiamo celebrare l'inizio della redenzione.

Señor, que esta oblación, en la que alcanza su plenitud el culto que el hombre puede tributarte, restablezca nuestra amistad contigo; así celebraremos, renovados en gracia, el nacimiento de nuestro Redentor.

Heiliger Gott, du hast uns diese Opferfeier geschenkt als höchsten Lobpreis, den wir dir darbringen können. Sie versöhne uns mit dir und reinige uns von unseren Sünden, damit wir mit lauterem Herzen das Geburtsfest unseres Erlösers begehen, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, que esta oblação, pela qual vos prestamos um culto perfeito, restabeleça nossa amizade convosco, para que possamos celebrar de coração purificado o nascimento do nosso Redentor.

62

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 23 DECEMBRIS (PC)

Caelesti munere satiatis, Domine,
pacem tuam propitiatus indulge,
ut Filio tuo dilectissimo venienti
accensis lampadibus digni praestolemur occursum.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ GeV 996: II, XLVII. In Assumptione sanctae Mariae. (PC):

Caelesti munere *satiati, quaesumus, omnipotens Deus,*
tua protectione custodi
ut castimoniae pacem mentibus nostris atque corporibus,
intercedente sancta Maria, propitiatus indulge,
et venienti sponso Filio tuo *unigenito, §*
accensis lampadibus *eius* digni praestolemur occursum.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Sap 16, 20:

Paratum panem de *caelo* praestitisti illis sine labore, omne delectamentum
in se habentem, et omnis saporis suavitatem.

Ps 16, 15:

Ego autem in iustitia apparebo conspectui tuo; *satiabor* cum apparuerit
gloria tua.

Ps 84, 9. 13:

Audiam quid loquatur Dominus Deus, quoniam loquetur *pacem* ad plebem
suam et sanctos suos ... Etenim Dominus dabit benignitatem, et terra nostra
fructum suum.

Ps 147, 14:

Qui posuit fines tuos *pacem*, et adipe frumenti *satiat* te.

Mt 25, 1-13:

Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus: quae accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso et sponsae ...

PATRISTIC WITNESS:

Chromatius Aquileiensis, Tract. 5, 4 (CCL 9, 383):

Nam quia in lucerna mandatum Dei sive lumen legis significatur, idcirco lucernam in manibus portare iubemur, ut illuminati gratia Spiritus Sancti operibus iustitiae ac fidei luceamus.

TRANSLATIONS

Lord, as you nourish us with the bread of life, give peace to our spirits and prepare us to welcome your Son with ardent faith.

Accorde la paix, Seigneur, à ceux que tu as nourris d'un aliment spirituel, pour que jamais ne faiblisse leur vigilance à guetter la venue de ton Fils.

Da questo sacramento di vita eterna venga a noi il dono della tua pace, o Padre, perché siamo pronti a correre con le lampade accese incontro al tuo Figlio che viene.

A los que has alimentado con el don del cielo dales tu paz, Señor, para que puedan salir sin temor, con las lámparas encendidas, al encuentro de Cristo que llega.

Barmherziger Gott, schenke uns Vergebung und Frieden durch das Sakrament, das wir empfangen haben, damit wir deinem Sohn mit brennenden Lampen entgegengehen können, wenn er kommt.

Ó Deus, concedei a vossa paz aos nossos corações que acabastes de saciar com o pão dos céus, para que possamos esperar com lâmpadas acesas a chegada do vosso Filho que se aproxima.

63

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 24 DECEMBRIS, AD MISSAM MATUTINAM (C)

Festina, quasemus, ne tardaveris, Domine Iesu,
ut adventus tui consolationibus subleventur,
qui in tua pietate confidunt.
Qui vivis.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Had 791: 188. [Orationes de Adventu]. [Dominica Tertia]. Feria IIII (C):
= Pad 794: CC. [Orationes de Adventu]. [Dominica Tertia]. Feria IIII (C):

Festina, quaesumus, ne tardaveris, Domine, †
et auxilium nobis supernae virtutis impende,
ut adventus tui consolationibus subleventur,
qui in tua pietate confidunt.
Per.

✦ MR* (Bruy 561: 5) Feria IV Quatuor Temporum Adventus (C):

Festina, quaesumus, Domine, ne tardaveris, † §
et auxilium nobis supernae virtutis impende,
ut adventus tui consolationibus subleventur,
qui in tua pietate confidunt.
Qui vivis.

✦ Ver 883: XXVII, V. [Ieiunii mensis septimi et orationes et preces].
Item alia (C):
= GeV 1135: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa (C):

Festina, quaesumus, ne tardaveris, Domine, †
et praesidium nobis tuae pietatis impende,
ut *opportunis* consolationibus subleventur,
qui in tua *miseratione* confidunt.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Iud 8, 20:

Expectemus, humiles, consolationem eius.

Sir 11, 24:

Benedictio Dei in mercedem iusti *festinat*, et in hora veloci processus illius fructificat.

Ps 2, 13:

Beati omnes qui *confidunt* in eo [Domino].

Ps 10, 2:

In Domino *confido*: quomodo dicitis animae: transmigra in montem sicut passer?

Ps 26, 14:

Exspecta Dominum, viriliter age, et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

Hab 2, 3:

Si moram fecerit, exspecta illum, quia *veniens veniet* et non tardabit.

Lc 21, 28:

Respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

2 Thess 2, 15:

Ipse autem Dominus noster Iesus Christus et Pater noster qui dilexit nos, et dedit conolationem aeternam, et spem bonam in gratia, exhortetur corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono.

Heb 10, 37:

Adhuc enim modicum aliquantulum qui *venturus est veniet* et non *tardabit*.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Fide, 1, 2, 13 (CSEL (78, 8):

Iure igitur adorandus atque venerandus est Dei filius, qui mundum divinitate sua condidit et nostrum *pietate sua* informavit adfectum.

OBSERVATIONS:

See: MR 65.

TRANSLATIONS

Come, Lord Jesus, do not delay; give new courage to your people who trust in your love. By your coming, raise us to the joy of your kingdom, where you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Seigneur Jésus, hâte-toi, ne tarde plus: que ta venue réconforte et relève ceux qui ont foi dans ton amour.

Affrettati, non tardare, Signore Gesù: la tua venuta dia conforto e speranza a coloro che confidano nel tuo amore misericordioso. Tu sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Apresúrate, Señor Jesús, y no tardes, para que tu venida consuele y fortalezca a los que esperan todo de tu amor.

Herr Jesus Christus, komm bald und säume nicht. Richte uns auf durch deine tröstliche Ankunft, denn wir hoffen auf deine Güte.

Apressai-vos, e não tardeis, Senhor Jesus, para que a vossa chegada renove as forças dos que confiam em vosso amor.

64

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 24 DECEMBRIS, AD MISSAM MATUTINAM (SO)

Oblata tibi, Domine, munera benignus assume,
ut eorum perceptione expiemur a peccatis,
et adventus Filii tui gloriam
puris mereamur mentibus praestolari.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Fulda 1768: 299. Dominica I. ante Natale Domini (SO):

Haec tibi, Domine, oblata benignus sanctificanda assume libamina,
ut eorum perceptione expiemur a *crimine*,
et adventus Filii tui gloriam
mereamur *interriti* praestolari.
Per eundem.

BIBLICAL CONTEXT:

Lev 16, 30:

In hac die *expiatio* erit vestri et mundatio ab omnibus *peccatis* vestris;
coram Domino mundabimini.

Ps 68, 17:

Exaudi me, Domine, quoniam *benigna* est misericordia tua: secundum multi-
tudinem miserationum tuarum respice in me.

Is 8, 17:

Et expectabo Dominum qui abscondit faciem suam a domo Iacob, et
praestolabor eum.

Is 60, 11:

Surge, illuminare, Ierusalem quia venit lumen tuum, et gloria Domini super
te orta est.

Apoc 1, 5-7:

Et a Iesu Christo, qui est testis fidelis, primo genitum mortuorum et
princeps regum terrae, qui dilexit nos et lavit nos a *peccatis* nostris in
sanguine suo, et fecit nos regnum et sacerdotes Deo et Patri suo: ipsi
gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen. Ecce *venit* cum nubibus
et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt; et plangent se super
eum omnes tribus terrae. Etiam. Amen.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 34 (PL 52, 297B):

Audiant christiani qui quotidie corpus Christi attingunt quamnam de ipso corpore sumere possunt medicinam ...

Leo Magnus, Sermo 23, 5 (PL 54, 203B):

Suscipiamus ergo regentis nos veritatis non grave nec asperum iugum, et simus eius humilitati similes, cuius *gloriae* volumus esse conformes: ipso auxiliante et perducente nos ad promissiones suas, qui secundum magnam misericordiam suam potens est peccata nostra delere, et sua in nobis dona perficere.

TRANSLATIONS

Father, accept the gifts we offer. By our sharing in this eucharist free us from sin and help us to look forward in faith to the glorious coming of your Son, who is Lord for ever and ever.

Dans ta bonté, Seigneur, accepte ces dons, pour qu'ils deviennent la nourriture qui nous libère de nos péchés et prépare nos cœurs à la venue glorieuse de ton Fils.

Accetta, o Dio, i doni per il sacrificio e trasformali nel corpo e sangue del tuo Figlio, perché noi tuoi fedeli, liberi da ogni colpa, possiamo accogliere con cuore puro la gloria del Cristo che viene.

Acepta, Señor, con bondad los dones de esta ofrenda, y que al recibirlos nos purifiquen de nuestros pecados, para que podamos esperar dignamente la gloriosa venida de tu Hijo.

Herr, nimm unsere Gaben an und mache sie uns zum Sakrament der Erlösung. Reinige uns von allen Sünden, damit wir besonnen und gerecht in dieser Welt leben und die Wiederkunft unseres Retters Jesus Christus erwarten, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Acolhei, ó Deus, nossas oferendas para que, recebidas em comunhão, apaguem nossos pecados, e preparem os corações para a vinda gloriosa do vosso Filho.

IN FERIIS ADVENTUS:
DIE 24 DECEMBRIS, AD MISSAM MATUTINAM (PC)

Da nobis, Domine, hoc dono tuo mirabili recreatis,
ut, sicut adoranda Filii tui natalicia praevenimus,
sic eius munera capiamus sempiterna gaudentes.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

* Ver 1253: XL, V. [Natale Domini]. Item alia (C):
= GeV 1: I, I. Orationes et preces in Vigiliis Natalis Domini ad nonam (C)
= Had 34: 5. Orationes in Vigiliis Domini (SO)
= Pad 2: I. In Vigilia Natalis Domini hora nona. (SO)
= v MR* (Bruy 177: 9) In Vigilia Nativitatis Domini (SO)

Da nobis, *omnipotens Deus*, †
ut, sicut adoranda Filii tui natalicia praevenimus,
sic eius munera capiamus sempiterna gaudentes.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 51, 5:

Propre est iustus meus, egressus est salvator meus.

Ps 105, 3-4:

Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui; visita nos in salutari tuo; ... ad laetandum in laetitia gentis tuae, ut lauderis cum hereditate tua.

2 Cor 9, 15:

Gratias Deo super inenarrabili *dono* eius.

Phil 4, 4-5:

Fratres, *gaudete* in domino semper, iterum dico: *gaudete* ... Dominus enim propre est.

Apoc 14, 7:

Timete Dominum, et date illi honorem, quia venit hora iudicii eius; et *adorate* eum qui fecit caelum et terram, mare et fontes aquarum.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, 1 (PL 54, 212C):

Hanc *adorandam* in caelo et in terra *nativitatem* nullus nobis dies magis quam hodiernus insinuat, et nova etiam in elementis luce radiante, coram sensibus nostris mirabilis sacramenti ingerit claritatem. Non solum enim in memoriam, sed in conspectum quodammodo redit angeli Gabrielis cum Maria stupente colloquium, et conceptio de Spiritu Sancto tam mire promissa quam credita. Hodie enim auctor mundi editus ex utero virginali, et qui omnes naturas condidit eius est factus Filius quam creavit.

OBSERVATIONS:

See MR 63.

TRANSLATIONS

Lord, your gift of the eucharist has renewed our lives. May we who look forward to the feast of Christ's birth rejoice for ever in the wonder of his love, for he is Lord for ever and ever.

Tu nous as renouvelés, Seigneur, par cette communion, et nous te supplions encore: alors que nous célébrons déjà l'adorable naissance de ton Fils, donne-nous d'accueillir dans la joie le présent de son Royaume.

Rinnovati dal tuo sacramento, o Padre, anticipiamo nella fede l'adorabile natività del tuo Figlio: ci riempia di gioia il mistero della sua venuta e ci renda partecipi della vita immortale.

Tú, que nos has renovado con la eucaristía, ayúdanos, Señor, para que nos preparemos al nacimiento de tu Hijo y recibamos con gozo la abundancia de sus dones eternos.

Herr, unser Gott, du hast uns durch deine große Gabe gestärkt. Gib, daß wir das Fest der Geburt deines Sohnes würdig begehen, und mache unsere Freude vollkommen am Tag seiner Wiederkunft.

Renovados por esta Eucaristia, concedei-nos, ó Deus de misericórdia, que, preparando hoje o solene natal do vosso Filho, mereçamos colher com alegria os seus dons eternos.

TEMPUS NATIVITATIS

100

IN NATIVITATE DOMINI AD MISSAM IN VIGILIA (C)

Deus, qui nos redemptionis nostrae
annua expectatione laetificas,
praesta, ut Unigenitum tuum,
quem laeti suscipimus Redemptorem,
venientem quoque Iudicem securi videre mereamur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Had 33: 5. Orationes in Vigiliis Domini (C)

= Pad 1: I. In Vigilia Natalis Domini hora nona (C)

= MR* (Bruy 410: 9) In Vigilia Nativitatis Domini (C)

✦ GeV 1156: III, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia Missa:

Deus, qui nos redemptionis nostrae
annua exspectatione laetificas,
praesta, ut Unigenitum *Filium* tuum,
quem Redemptorem laeti suscipimus, §
venientem quoque Iudicem securi *videamus*.
Per.

✦ GeV 829: II, VIII. Orationes in Purificatione sanctae Mariae (C):

Deus, *cui in hodierna die Unigenitus tuus
in nostra carne quam adsumpsit
pro nobis in templo est presentatus,*
praesta, ut quem Redemptorem *nostrum* laeti suscipimus, † §
venientem quoque Iudicem securi *videamus*.
Per eundem Dominum Nostrum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 4, 7:

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine, dedisti *laetitiam* in
corde meo.

Ps 105, 4:

Visita nos in salutari tuo ... ad *laetandum* in *laetitia* gentis tuae, ut lauderis cum hereditate tua.

Mt 25, 31:

Cum autem *venerit* Filius hominis in maiestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae ...

Mt 26, 63-64:

Princeps sacerdotum ait illi: adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Iesus: tu dixisti, verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et *venientem* in nubibus caeli.

Mc 14, 62:

Iesum autem dixit illi: Ego sum; et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et *venientem* cum nubibus caeli.

Lc 1, 68:

Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

Lc 21, 27:

Et tunc *videbunt* Filium hominis *venientem* in nube cum potestate magna et maiestate.

Rom 8, 23:

Et nos ipsi praemitias spiritus habentes et ipsi intra nos geminus, adoptionem filiorum Dei exspectantes, redemptionem corporis nostri.

PATRISTIC WITNESS:

Augustinus, De Symbolo 1, 6:

Sed timeamus quia *iudex* noster erit. Ipse tunc erit *Iudex* noster, quo modo est advocatus noster ... Immo, quia advocatus praemisimus, *securi iudicem venturum* speremus.

Gregorius Magnus, In Cantica Canticorum 1, 17 (PL 79, 485 D):

Praemia enim diligentibus a *iudice* praeparantur aeterna, quia omnis qui se mala opera agere scit, *iudicem venientem timet*; qui vero de operibus suis praesumit, *iudicis* adventum quaerit. Parantur ergo praemia *exspectantibus* adventum Dei, et diligentibus adventum eius; quia non diligit *iudicis*, nisi de causa sua praesumentes. Omnis autem certitudo, rectitudo certitudinis in dilectione est; et ideo recte dicitur « Recti diligunt te ».

Gregorius Magnus, In Evang. 1, 1, 6 (PL 76, 1018 C):

Adventum namque aeternae *iudicis* tanto securiores quandoque videbitis, quanto nunc districtiorem illius timendo prevenitis.

Gregorius Magnus, In Evang. 2, 26, 10 (PL 76, 1203 B):

Hunc ergo tanti pavoris *iudicem* ante oculos ponite: hunc *venturum* timete, ut hunc, cum *venerit* non timidi sed securi videatis. Mihi fratres, credite, quia tanto tunc erimus *securi* de eius praesentia quanto nunc esse satagimus suspecti de culpa.

TRANSLATIONS

God our Father, every year we rejoice as we look forward to this feast of our salvation. May we welcome Christ as our Redeemer, and meet him with confidence when he comes to be our judge, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Chaque année, Seigneur, tu ravises en nous la joyeuse espérance du salut; nous accueillons dans l'allégresse ton Fils unique qui vient nous racheter: quand il viendra nous juger, accorde-nous de le regarder sans crainte.

O Padre, che ogni anno ci fai vivere nella gioia questa vigilia del Natale, concedi che possiamo guardare senza timore, quando verrà come giudice, il Cristo tuo Figlio che accogliamo in festa come Redentore.

Señor y Dios nuestro, que cada año nos alegras con la fiesta esperanzadora de nuestra redención, concédenos que así como ahora acogemos, gozosos, a tu Hijo como redentor, lo recibamos también confiados cuando venga como juez.

Gütiger Gott, Jahr für Jahr erwarten wir voll Freude das Fest unserer Erlösung. Gib, daß wir deinen Sohn von ganzem Herzen als unseren Retter und Heiland aufnehmen, damit wir ihm voll Zuversicht entgegengehen können, wenn er am Ende der Zeiten als Richter wiederkommt.

Ó Deus, que reacendeis em nós cada ano a jubilosa esperança da salvação, dai-nos contemplar com toda confiança, quando vier como Juiz, o Redentor que recebemos com alegria.

101

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN VIGILIA (SO)

Tanto nos, Domine, quaesumus,
promptiori servitio haec praecurrere concede sollemnia,
quanto in his constare principium
nostrae redemptionis ostendis.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1254: XL, V. [Natale Domini]. Item alia (SO)

✠ GeV 3: I, I. Orationes et Preces in Vigiliis Natalis Domini ad nonam (SO):

Tanto nos, Domine, quaesumus,
promptiori servitio *huius sacrificia* praecurrere concede sollemnia.
quanto in hoc constare principium
nostrae redemptionis ostendis.
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 79, 4:

Deus converte nos, et *ostende* faciem tuam, et salvi erimus.

Lc 1, 68:

Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

Lc 2, 15:

Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et vidiamus hoc verbum quod factum est, quod Dominus *ostendit* nobis.

1 Io 5, 20:

Scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio eius. Hic est verus Deus et vita aeterna.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, *Sermo* 26, 2 (PL 54, 213):

Renovat tamen nobis hodierna festivitas nati Iesu ex Maria Virgine sacra primordia; ut dum Salvatoris nostri adoramus ortu invenimur nos nostrum celebrare *principium*.

TRANSLATIONS

Lord, as we keep tonight the vigil of Christmas, may we celebrate this eucharist with greater joy than ever since it marks the beginning of our redemption.

Donne-nous, Seigneur, de célébrer déjà la fête de Noël, avec une ferveur d'autant plus grande que tu nous fais voir dans ce mystère le commencement de notre salut.

Concedi al tuo popolo, Signore, di celebrare con rinnovato fervore questo sacrificio, nella vigilia del grande giorno che ha dato inizio alla nostra redenzione.

Concédenos, Señor, empezar estas fiestas de Navidad con una entrega digna del santo misterio del nacimiento de tu Hijo, en el que has instaurado el principio de nuestra salvación.

Herr, unser Gott, mit der Menschwerdung deines Sohnes hat unsere Rettung begonnen. Nimm diese Gaben an und mache uns durch diese Opferfeier bereit für das Geheimnis der Heiligen Nacht, in der wir den Ursprung unserer Erlösung festlich begehen.

Dai-nos, ó Deus, celebrar com grande fervor esta Eucaristia que antecipa a solenidade do Natal, pois neste mistério vós nos mostrais o início da nossa salvação.

102

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN VIGILIA (PC)

Da nobis, quaesumus, Domine,
unigeniti Filii tui recensita nativitate vegetari,
cuius caelesti mysterio pascimur et potamur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= MR* (Bruy 169: 9) In Vigilia Nativitatis Domine (PC)

✦ Ver 1267: XL, VIII. [Natale Domini]. Item alia (PC):
= GeV 22: I, IIII. Item in Natale Domini in die (PC)

Da nobis, Domine, quaesumus, §
ipsius recensita nativitate vegetari,
cuius caelesti mysterio pascimur et potamur.
Per.

✦ Had 35: 5. Orationes in Vigiliis Domini. (PC)
= Pad 3: I. In Vigilia Natalis Domini Hora nona (PC)

Da nobis, Domine, quaesumus,
unigeniti Filii tui recensita nativitate *respirare*,
cuius caelesti mysterio pascimur et potamur.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 22, 1-2:

Dominus regit me et nihil deerit: in loco *pascuae* ibi me collocavit. Super
aquam refectionis educavit me, animam meam convertit.

Ps 36, 3:

Spera in domino, et fac bonitatem; et inhabita terram, et *pascere* in divitiis
eius.

Io 6, 51:

Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

Io 6, 56:

Caro enim mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 71 (PL 52, 402 D):

Sed quia ipse est panis qui de *caelo* descendit, qui legis et gratiae mola aptatus est in farinam, qui crucis confectus est passione, qui magnae pietatis fermentatus est sacramento, qui conspersionis levis lavamentum sustulit de sepulcro, qui ut divinitatis suae calore coqueretur, ipse clibanum decoxit inferni, qui ad *caelestem* cibum quotidianus Ecclesiae defertur ad mensam, qui in remissionem frangitur peccatorum, qui edentes se perpetuam *pascit* et enutrit ad vitam, hunc panem quotidie nobis dari petimus, donec illo in die perpetuo perfruamur.

TRANSLATIONS

Father, we ask you to give us a new birth as we celebrate the beginning of your Son's life on earth. Strengthen us in spirit as we take your food and drink.

Fais-nous reprendre vie, Seigneur, alors que nous rappelons la naissance de ton Fils et que déjà tu apaises notre soif et notre faim à la table de ton Royaume.

Concedi ai tuoi fedeli, o Padre, di uttingere nuova forza da quest'annuale celebrazione della nascita del tuo unico Figlio, che si fa nostro cibo e bevanda nel sacramento di salvezza.

Que renazca tu pueblo, Señor, al conmemorar el nacimiento de tu Hijo, y que los santos misterios que hemos recibido sean nuestro alimento y nuestra bebida.

Allmächtiger Gott, gib uns Anteil am göttlichen Leben durch die Menschwerdung deines Sohnes, dessen Fleisch und Blut wir im Sakrament empfangen haben.

Concedei, ó Deus, que sejamos renovados, ao celebrarmos o Natal de vosso Filho, que se faz alimento e bebida neste divino mistério.

103

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN NOCTE (C)

Deus, qui hanc sacratissimam noctem
veri luminis fecisti illustratione clarescere,
da, quaesumus, ut, cuius in terra mysteria lucis agnovimus,
eius quoque gaudiis perfruamur in caelo.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- ✦ GeV 5: I, II. Item de Vigilia Domini in nocte (C)
- = Had 36: 6. Natale Domini (C)
- = Pad 4: II. In Vigilia Domini in nocte (C)
- = MR* (Bruy 347: 10) In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (C)

Deus, qui hanc sacratissimam noctem
veri luminis fecisti illustratione clarescere,
da, quaesumus, ut, cuius lucis mysteria in terra cognovimus, §
eius quoque gaudiis in caelo perfruamur. §
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 9, 2:

Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam, habitantibus in regione mortis lux orta est eis.

Lc 2, 8:

Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et *claritas* Dei circumfulsit eos.

Lc 2, 32:

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Io 1, 9:

Erat lux *vera*, quae *illuminat* omnem hominem venientem in hunc mundum.

Io 8, 12:

Iterum ergo locutus est eis Iesus, dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit *lumen* vitae.

Io 10, 10:

Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.

Eph 5, 8-9:

Eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate; fructus enim lucis est in omni bonitate, et iustitia et veritate: probantes quid sit beneplacitum Deo.

2 Tim 1, 10:

Manifesta est autem nunc per *illuminationem* Salvatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem, *illuminavit* autem vitam et incorruptionem per evangelium.

Apoc 21, 23:

Et civitas non egit sole, neque luna, ut luceant in ea: nam *claritas* Dei *illuminabit* eos, et regnabunt in saecula saeculorum.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, In Evang. 1, 2, 1-2 (PL 76, 1082 C):

Ecce enim quis iuxta historiam caecus iste fuerit ignoramus, sed tamen quem per *mysterium* significet *novimus*. Caecus quippe est genus humanum: quod in parente primo a paradisi gaudiis expulsum, *claritatem* supernae lucis ignorans, damnationis suae tenebras patitur: sed tamen per Redemptoris sui praesentiam illuminatur; ut internae lucis gaudia iam per desiderium videat, atque in via vitae boni operis gressus ponat ... Dum igitur conditor noster appropinquat Ierico, caecus ad *lumen* redit, quia dum divinitas defectum nostrae carnis suscepit, humanum genus *lumen*, quod amiserat, recepit.

Gregorius Magnus, In Ezech. I, 2, 14: (PL 76, 802 A):

Sed *claritatem* suae magnitudinis temperavit nostris oculis Deus; ut dum nobis eius *claritas* temperatur, etiam nostra infirmitas per eius similitudinem in eius *luce claresceret*, et per acceptam gratiam, ut ita dicam, suae habitudinis colorem mutaret.

Gregorius Magnus, In Regum 5, 2, 14 (PL 79, 334 C):

Quia qui pro eius amore vana desociunt a veris malis eruuntur, et ex fide promissionis mercedem accipiunt aeternae hereditatis. Populum quippe suum Dominus facia, quem ad aeternae beatitudinis gaudia sustolit. Ibi quippe revelata maiestatis suae gloria illi praesidet, quem in mundo ab amore vanitatis per occultam gratiam assumptum tenet. Iurare quidem Domino repromittere est eumque populum suum facere, Dominus iurat, qui non declinat post vanam: quia terrena despicienda sunt, ut aeternae hereditatis adipisci bona mereamur. Nec tamen ad ea posse his meritis se perducere aliquis credat; quia hic districtae expressum est: « propter nomen suum magnum ». Non

enim bonitate nostra sed Dei fit, ut homo terrenus bonis caelestibus *perfruatur*. Donum quippe Dei est, non ex nobis.

Ambrosius, Ennarr. in 12 Pss, 43, 87 (PL 14, 1185 C):

Est enim fulgor aeternus animorum, quem ideo Pater misit in terris, ut eos illuminati vultu aeterna et caelestia spectare possimus, quia antea terrena caligine tenebamur.

Ambrosius, De Abraham 2, 3; 3, 11 (PL 14, 483 C):

Recessit ... inde in montem, contra Orientem ... contra Orientem ideo, quia prophetabat venturum iustitiae Solem quod illic Sapientia pararet sibi domum ... volebat ergo cognoscendorum iam mysteriorum lumen accipere. Sicut enim sole mundus ita splendore Sapientiae tota mens illuminabitur.

Ambrosius, Exp. in Ps 118, 17, 26 (PL 15, 1524 A):

Illuminat Dominus sanctos suos et lucet in corde iustorum, itaque cum sapientem videris, cognosce quia descendit super eum Dei gloriam, illuminavit eius mentem scientiae fulgore cognitionisque divinae.

TRANSLATIONS

Father, you make this holy night radiant with the splendour of Jesus Christ our light. We welcome him as Lord, the true light of the world. Bring us to eternal joy in the kingdom of heaven, where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière; De grâce, accorde-nous, qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie.

O Dio, che hai illuminato questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra lo contempliamo nei suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

Oh Dios, que has iluminado esta noche santa con el nacimiento de Cristo, la luz verdadera, concédenos gozar en el cielo del esplendor de su gloria a los que hemos experimentado la claridad de su presencia en la tierra.

Herr, unser Gott, in dieser hochheiligen Nacht ist uns das wahre Licht aufgestrahlt. Laß uns dieses Geheimnis im Glauben erfassen und bewahren, bis wir im Himmel den unverhüllten Glanz deiner Herrlichkeit schauen.

Ó Deus, que fizestes resplandecer este noite santa com a claridade da verdadeira luz, concedeí que, tendo vislumbrado na terra este mistério, possamos gozar no céu sua plenitude.

104

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN NOCTE (SO)

Grata tibi sit, Domine, quaesumus,
hodiernae festivitatis oblatio,
ut, per haec sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma, in quo tecum est nostra substantia.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Ver 1249: XL, IIII. [Natale Domini]. Item alia (SO):

Grata tibi sit, Domine, quaesumus,
hodiernae festivitatis oblatio,
ut, *tua gratia largiente*, per haec sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma, in quo tecum est nostra substantia.
Per.

✧ Had 37: 6. Natale Domini (SO):

= Pad 5: II. In Vigilia Domini in nocte (SO)

= MR* (Bruy 12: 10) In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (SO)

Accepta tibi sit, Domine, quaesumus,
hodiernae festivitatis oblatio,
ut, *tua gratia largiente*, per haec sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma, in quo tecum est nostra substantia.
Per Dominum.

✧ GeV 830: II, VIII. Orationes in Purificatione sanctae Mariae (SO):

Accepta tibi sit, Domine, quaesumus,
hodiernae festivitatis oblatio,
et, *tua gratia largiente*, per haec sacrosancta commercia,
in *illa* inveniamur forma, in *qua* tecum est nostra substantia.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 44, 3:

Speciosus *forma* prae filiis hominum.

Ps 95, 7-9:

Afferte Domino, patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini eius. Tollite hostias et introite in atria eius, adorete Dominum in atrio sancto eius.

Phil 2, 5-7:

Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Iesu: qui cum in *forma* Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo; sed semetipsum exinanivit, *forma* servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

Heb 1, 3:

[Filius] cum sit splendor gloriae et figura substantiae [Patris].

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 28, 1 (PL 54, 222A):

Hodie procul dubbio ad spiritalem laetitiam copiosius incitamus, Nativitatis Dominicae sacramento nobis clarius corruscante: ut recurrentes ad illam divinae misericordiae ineffabilem inclinationem, qua Creator hominum homo fieri dignatus est, in ipsius nos inveniamur natura quem adoramus in nostra. Deus enim Dei Filius, de sempiterno et ingenito Patre Unigenitus, sempiternus manens in *forma* Dei, et incommutabiliter atque intemporaliter habens non aliud esse quam Pater est, *formam* servi sine suae detrimento maiestatis accepit, ut in sua nos proveheret, non se in nostra deiiceret. Unde utrique naturae in suis proprietatibus permanenti, tanta est unitatis facta communio, ut quidquid ibi est Dei, non sit ab humanitate disiunctum; quidquid autem est hominis, non sit a debitate divisum.

Leo Magnus, Sermo 54, 4 (PL 54, 320-321):

Cum igitur esset « Deus in Christo mundum reconcilians sibi » (1 Cor 5, 19), et creaturam ad conditoris sui imaginem *reformandam*, Creator ipse gestaret; Venerat enim in hunc mundum dives atque misericors negotiator e caelis, et commutatione mirabili inierat *commercium* salutare, nostra accipiens, et sua tribuens, pro contumeliis honorem, pro doloribus salutem, pro morte dans vitam.

TRANSLATIONS

Lord, accept our gifts on this joyful feast of our salvation. By our communion with God made man, may we become more like him who joins our lives to yours, for he is Lord for ever and ever.

Accepte, Seigneur, notre sacrifice en cette nuit de Noël; et, dans un prodigieux échange, nous deviendrons semblables à ton Fils en qui notre nature est unie à la tienne.

Accetta, o Padre, la nostra offerta in questa notte di luce, e per questo misterioso scambio di doni trasformaci nel Cristo tuo Figlio, che ha innalzato l'uomo accanto a te nella gloria.

Acepta, Señor, nuestras ofrendas en esta noche santa, y por este intercambio de dones, en el que nos muestras tu divina largueza, haznos partícipes de la divinidad de tu Hijo que, al asumir la naturaleza humana, nos ha unido a la tuya de modo admirable.

Allmächtiger Gott, in dieser heiligen Nacht bringen wir dir unsere Gaben dar. Nimm sie an und gib, daß wir durch den wunderbaren Tausch deinem Sohn gleichgestaltet werden, in dem unsere menschliche Natur mit deinem göttlichen Wesen vereint ist.

Acolhei, ó Deus, a oferenda da festa de hoje, na qual o céu e a terra trocam os seus dons, e dai-nos participar da divindade daquele que uniu a vós a nossa humanidade.

105

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN NOCTE (PC)

Da nobis, quaesumus, Domine Deus noster,
ut, qui nativitatem Redemptoris nostri frequentare gaudemus.
dignis conversationibus
ad eius mereamur pervenire consortium.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- ✦ Ver 1242: XL, I. Natale Domini (PC):
- = Sup 1092: V. Dominica I post Natale Domini (PC):
- = Pad 51: VIII. In octavas Domini (PC):

Da nobis, quaesumus, Domine Deus noster,
ut, qui nativitatem *Domini* nostri *Iesu Christi nos* frequentare gaudemus,
dignis conversationibus
ad eius mereamur *pertinere* consortium.
Per.

- ✦ Had 40: 6. Natale Domini. (PC):
- = Pad 8: II. In Vigilia Domini in nocte (PC)

Da nobis, quaesumus, Domine Deus, †
ut, qui nativitatem *Domini* nostri *Iesu Christi nos* frequentare gaudemus,
dignis conversationibus
ad eius mereamur *pertinere* consortium.
Per.

- ✦ MR* (Bruy 164: 10) In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (PC):

Da nobis, quaesumus, Domine Deus noster,
ut, qui nativitatem *Domini* nostri *Iesu Christi*
mysteriis nos frequentare gaudemus,
dignis conversationibus
ad eius mereamur pervenire consortium.
Qui tecum.

BIBLICAL CONTEXT:

1 Cor 1, 9:

Fidelis Deus per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi
Domini nostri.

Phil 3, 20-21:

Nostra autem *conversatio* in caelis est, unde etiam Salvatorem exspectamus dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam possit subicere sibi omnia.

Tit 2, 11-12:

Apparuit gratia Dei Salvatoris nostri hominibus, erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo.

Tit 3, 4-7:

Cum apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei, non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam, salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti, quem effudit in nos abunde per Iesum Christum Salvatorem nostrum; ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitae aeternae.

2 Pet 3, 11:

Quales oportet vos esse in sanctis *conversationibus* et pietatibus, exspectantes et properantes in adventum diei domini.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Ep. 59, 4 (PL 54, 871):

Quicumque in Christo non confitetur corpus humanum, noverit se mysterio incarnationis indignum, nec eius sacramenti habere *consortium*, quod Apostolus praedicat, dicens « quia membra sumus corporis eius, de carnis eius, de ossibus eius. Propter hoc relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una ». Et exponens quid per hoc significaretur, adiecit: « sacramentum hoc magnum est: Ego autem dico in Christo et in Ecclesia » (Eph 5, 30-32) ... Ipsa est enim novae conditio naturae, quae in baptismo non indumento verae carnis, sed contagio damnatae vetustatis exuitur, ut efficiatur homo corpus Christi, quia et Christus corpus est hominis.

Leo Magnus, Sermo 72, 2 (PL 54, 391):

Suscepit nos illa natura quae et propaginem nostri generis a communi tramite non abrumperet, et contagium peccati in omnes homines transeuntis excluderet. Infirmitas sane atque mortalitas, quae non peccatum erant, sed poena peccati, a *Redemptore* mundi recepta sunt ad supplicium, ut impenderentur ad pretium. Quod ergo in omnibus hominibus transfusio erat damnationis, hoc in Christo sacramentum est pietatis ... Quam ideo usque ad resurrectionem voluit esse mortalem, ut credentibus in eum nec perse-

cutio insuperabilis, nec mors posset esse terribilis: cum ita dubitandum non esset de *consortio* gloriae, sicut dubitandum non erat de communione naturae.

Leo Magnus, Sermo 51, 3 (PL 54, 310):

In qua transfiguratione illud quidem principaliter agebatur, ut de cordibus discipulorum crucis scandalum tolleretur; nec conturbaret eorum fidem voluntariae humilitas passionis quibus revelata esset absconditae excellentia dignitatis. Sed non minore providentia spes sanctae Ecclesiae fundabatur, ut totum corpus Christi angosceret quali esset commutatione donandum, et eius sibi honoris *consortium* membra promitterent, qui in capite prae-fulsisset.

TRANSLATIONS

God our Father, we rejoice in the birth of our Savior. May we share his life completely by living as he has taught.

Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu: donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé.

O Dio, che ci hai convocati a celebrare nella gioia la nascita del Redentore, fa' che testimoniamo nella vita l'annunzio della salvezza, per giungere alla gloria del cielo.

A cuantos celebramos rebosantes de gozo el misterio del nacimiento de Cristo, concédenos, Señor, la gracia de vivir una vida santa y llegar así un día a la perfecta comunión con Cristo en la gloria.

Herr, unser Gott, in der Freude über die Geburt unseres Erlösers bitten wir dich: Gib uns die Gnade, ihm unser ganzes Leben zu weihen, damit wir einst Anteil erhalten an der ewigen Herrlichkeit deines Sohnes, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Senhor nosso Deus, ao celebrarmos com alegria o Natal do nosso Salvador, dai-nos alcançar por uma vida santa seu eterno convívio.

106

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN AURORA (C)

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
ut dum nova incarnati Verbi tui luce perfundimur,
hoc in nostro resplendeat opere,
quod per fidem fulget in mente.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Had 42: 7. [Natale Domini]. De nocte. (C)

✧ Pad 10: III. [In Natale Domini]. (C)

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
ut *qui nova incarnatione* Verbi tui luce perfundimur,
hoc in nostro resplendeat opere,
quod per fidem fulget in mente.
Per.

✧ MR* (Bruy 176: 11) In Nativitate Domini. Ad secundam Missam in Aurora (C):

Da nobis, quaesumus, omnipotens Deus,
ut *qui nova incarnati* Verbi tui luce perfundimur.
hoc in nostro resplendeat opere,
quod per fidem fulget in mente.
Per eundem Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Gen 1, 1-3:

In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi; et Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat *lux*. Et facta est *lux*. Et vidit Deus *lucem* quod esset bona. Et divisit *lucem* a tenebris.

Io 1, 1-4:

In principio erat *Verbum*, et *Verbum* erat apud *Deum*, et *Deus* erat *Verbum*. Hoc erat in principio apud *Deum*. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat *lux* hominum.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo *nova* creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia *nova*.

Eph 3, 17:

Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati ... ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

Iac 2, 17:

Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.

1 Io 1, 5-7:

Quoniam Deus *lux* est, et tenebrae in eo non sunt ullae ... Si autem in *luce* ambulamus, sicut et ipse est in *luce*, societatem habemus ad invicem, et sanguinis Iesu Christi, Filii eius, emundat nos ab omni peccato.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, Moral. 4, 64, 66. (PL 75, 672 B. 673 C):

Sed tamen concepti *lucem* minime viderunt, quia ad adventum *incarnationis* Dominicae, quamvis hanc fideliter crederent, pervenire nequiverunt. *Incarnatus* quippe Dominus dicit: « Ego sum *lux* mundi ». Atque ipsa *lux* ait: « Multi prophetae et iusti desideraverunt videre quae videtis et non viderunt (Mt 13, 17). Concepti igitur non viderunt *lucem*, quia ad spem venturi Mediatoris apertis prophetarum vocibus excitati, ne quaquam potuerunt cernere eius *incarnationem*. In his itaque conceptus interior forma fidei edidit, sed hanc usque ad apertam visionem divinae praesentiae non perduxit, quia prius nos a mundo mors interveniens rapuit, quam manifesta mundum Veritas illustravit ... » contempletur ergo vir sanctus quod *lux* per *incarnationis* suae mysterium ex gravi labore impios eripit, dum ab eorum cordibus desideria pravitatis tergit ...

Gregorius Magnus, Moral. 6, 34 (PL 75, 748 B):

Christi persecutores in die tenebras passi sunt. Et quasi caeci palparunt in meridie. Per diem tenebras incurrerunt, quia in ipsa veritatis praesentia, perfidiae errore caecati sunt. Clare quippe per diem cernitur, per noctem vero nostra acies obscuratur. Persecutores igitur Redemptoris nostri dum divinae virtutis miracula cernerent et tamen de eius divinitate dubitarent, in die tenebras passi sunt quia visum in luce crediderunt. Hinc est quod eos ipsa lux admonet dicens: « Ambulate dum lucem habetis, ne vos tenebrae comprehendant » (Io 12, 35) ... De nocte etenim custos venit, quia humani generis protector et manifestus in carne apparuit, et tamen hunc pressa per filiae suae tenebris Iudaea minime agnovit. Ubi bene et voce custodis additur « venit mane et nox » (Is 21, 11) quia per eius praesentiam et nova lux mundo inclaruit, et tamen in corde infidelium vetusta caecitas remansit. Bene autem dicitur « quasi in nocte, sic palpabunt in meridie ».

Gregorius Magnus, In Evang. 1, 11, 2, (PL 76, 1115 C):

Qui bonas margaritas quaerit ... nil in terrenis libet, deforme conspicitur quidquid de terrene rei placebat specie, quia sola pretiosae margaritae claritas *fulget in mente*.

Gregorius Magnus, In Ezech. 2, 5, 3 (PL 76, 1021):

Sancta enim Ecclesia id est spiritale edificium, ut ad secreta gaudia pertingat, tres solummodo portas habet, videlicet fidem, spem, atque caritatem: unum ad Orientem, aliam ad Aquilonem, tertiam ad Meridiem, porta quippe ad Orientem est *fides* quia per ipsam *lux* vera nascitur *in mente*.

TRANSLATIONS

Father, we are filled with the new light by the coming of your Word among us. May the light of faith shine in our words and actions.

Dieu tout-puissant, en ton Verbe fait chair une lumière nouvelle nous envahit: puisqu'elle éclaire déjà nos cœurs par la foi, fais qu'elle resplendisse dans toute notre vie.

Signore, Dio onnipotente, che ci avvolgi della nuova luce del tuo Verbo fatto uomo, fa' che risplenda nelle nostre opere il mistero della fede che rifulge nel nostro spirito.

Concede, Señor todopoderoso, a los que vivimos inmersos en la luz de tu Palabra hecha carne, que resplandezca en nuestras obras la fe que haces brillar en nuestro espíritu.

Allmächtiger Gott, dein ewiges Wort ist Fleisch geworden, um uns mit dem Glanz deines Lichtes zu erfüllen. Gib, daß in unseren Werken widerstrahlt, was durch den Glauben in unserem Herzen leuchtet.

Ó Deus onipotente, agora que a nova luz do vosso Verbo Encarnado invade o nosso coração, fazei que manifestemos em ações o que brilha pela fé em nossas mentes.

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN AURORA (SO)

Munera nostra, quaesumus, Domine,
nativitatis hodiernae mysteriis apta proveniant,
ut sicut homo genitus idem praefulsit et Deus,
sic nobis haec terrena substantia conferrat quod divinum est.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Had 44: 7. [Natale Domini]. De nocte. (SO)
= Pad 12: III. [In Natale Domini]. (SO)

Munera nostra, quaesumus, Domine,
nativitatis hodiernae mysteriis apta proveniant,
ut sicut homo genitus idem praefulsit Deus, †
sic nobis haec terrena substantia conferrat quod divinum est.
Per Dominum.

✧ GeV 7: I, II. Item de Vigilia Domini in nocte (SO):

Munera nostra, Domine, quaesumus, §
nativitatis hodiernae mysteriis apta *perveniant*,
ut sicut homo genitus *id est* praefulsit et Deus,
sic nobis haec terrena substantia conferrat quod divinum est
Per.

✧ MR* (Bruy 698: 11) In Nativitate Domini. Ad secundam missam in Aurora
SO):

Munera nostra, quaesumus, Domine,
nativitatis hodiernae mysteriis apta proveniant,
et pacem nobis semper infundat,
ut sicut homo genitus idem refulsit et Deus,
sic nobis haec terrena substantia conferrat quod divinum est.
Per eundem Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Lc 2, 8:

Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis
super gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et *claritas* Dei
circumfulsit eos.

Lc 9, 29:

Et facta est, dum oraret, species vultus eius altera, et vestitus eius albus et *refulgens*.

Gal 4, 4-5:

Ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, ut eos qui sub lege erant redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

Eph 1, 5-6:

Praedestinavit nos Deus in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae, in laudem gloriae gratiae suae.

1 Tim 3, 15-16:

Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 19, 3 (PL 54, 187-188):

Si hoc quod ille vult volumus, ab illo sumet infirmitas nostra virtutem, a quo ipsam accepimus voluntatem: « Deus est enim », sicut ait Apostolus, « qui operatur in nobis et velle et perficere pro bona voluntate » (Phil 2, 13). Nec superbia itaque homo inflabitur, nec desperatione frangetur, si bonis divinitus datis in gloriam dantis utatur, et ab iis desideria sua revocet quae sibi nocitura cognoscit. Abstinens enim ab invidiae malignitate, a luxuriae dissolutione, a perturbatione iracundiae, a cupiditate vindictae, purificabitur veri sanctificatione Ieiunii, ut per usum spiritalem etiam terrenas copias in caelestem noverit transferre *substantiam*, non sibi condendo quae acceperit, sed magis magisque multiplicando quod dederit.

Fulgentius Ruspensis, Sermo 2, 6-8 (CCL 91 A, 901-903):

Opus enim gratiae, qua nos Deus Unigenitus salvos fecit, conceptus in utero factus est particeps mortis nostrae; resurgens de sepulcro fecit nos participes vitae suae.

TRANSLATIONS

Father, may we follow the example of your Son who became man and lived among us. May we receive the gift of divine life through these offerings here on earth.

Puissent nos offrandes, Seigneur, s'accorder pleinement au mystère de nativité que nous célébrons en ce jour: Un homme, un petit enfant, s'est manifesté comme Dieu: fais maintenant que ces fruits de la terre nous communiquent tes dons divins.

Le nostre offerte, o Padre, siano degne del mistero che oggi celebriamo; tu che nel Natale ci hai rivelato il Cristo uomo e Dio, fa' che nel pane e vino da te consacrati partecipiamo alla sua vita immortale.

Señor, que estas ofrendas sean dignas del misterio de tu Navidad que estamos celebrando, y así como tu Hijo, hecho hombre, se manifestó como Dios, así nuestras ofrendas de la tierra nos hagan partícipes de los dones del cielo.

Himmlischer Vater, erfülle die Gaben dieser Erde mit deinem Segen, damit sie das Geheimnis dieses Tages darstellen: wie Christus als neugeborener Mensch und als wahrer Gott vor uns aufleuchtet, so laß uns durch diese irdische Speise das göttliche Leben empfangen.

Nós vos pedimos, ó Deus, que estas oferendas realizem em nós o mistério do Natal. Como neste recém-nascido resplandecem o homem e Deus, assim possam estes frutos da terra trazer-nos o que é divino.

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN AURORA (PC)

Da nobis, Domine, Filii tui nativitatem
laeta devotione colentibus,
huius arcana mysterii et plena fide cognoscere,
et pleniore caritatis ardore diligere.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

OV 216: [Orationes de Festivitate gloriosae sanctae Mariae Virginis]. Alia

[Orationes de Festivitate gloriosae sanctae Mariae Virginis]. Alia

*Iesu virtutum omnium Deus,
qui per beatæ genetricis tuæ mysterium
consecras tibi multitudines populorum,
dum novo miraculo virginem conceptione mirabili ditas,
et matrem virginitatis honore non privas,
ut incarnationis tuæ mysterium
et singulare citra similitudinis exempla maneret,
et admirabile sine aliqua dissertione rationis existeret:
dona nobis, huius arcana mysterii et plena fide cognoscere
et pleniore caritatis ardore diligere;
ut per hoc, quod de te, quæ vera sunt credimus,
ad hoc, quod te diligentibus tribuis, ardentius veniamus.*

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 97, 1-2:

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera eius, et brachium sanctum eius. Notum fecit Dominus salutare suum; in conspectu gentium revelavit iustitiam suam.

Col 1, 26:

Mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis eius, quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti huius in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriæ.

1 Io 4, 9:

In hoc apparuit *caritas* Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 46, 1 (PL 54, 292 B):

Tunc enim mens sanctum agit atque spiritale ieiunium, cum erroris cibos atque venena abiecit falsitatis; quae dolosus ac versutus inimicus nunc insidiosius ingerit, quando ipso venerandae festivitatis recursu omnis Ecclesia ad intelligenda salutis suae mysteria generaliter commonetur. Is enim resurrectionis Christi verus confessor et cultor est, qui et de passione eius non confunditur, et de corporea *nativitate* non fallitur. Nam quidam erubescens Evangelium crucis Christi, ut audentius evacuarent susceptum pro mundi redemptione supplicium, ipsam verae carnis in Domino negare naturam, non intelligentes impassibilem Dei Verbi atque incommutabilem Deitatem, ita inclinatam ad humanam salutem, ut et potenter propria non amitteret, et misericorditer nostra susciperet.

Petrus Chrysologus, Sermo 160 (PL 52, 620 B):

Quamvis in ipso Dominicae incarnationis sacramento adfuerint clara semper divinitatis insignia, Deum tamen venisse in humanum corpus multis modis aperit et relevat hodierna sollemnitatis, ne perdat per ignorantiam semper obscuritatibus involuta mortalitas quod tantum tenere meruit et possidere per gratiam. Nam qui nobis nasci voluit, a nobis noluit ignorari: et ideo sic aperit, ne magnum pietatis sacramentum magni fieret erroris occasio.

Petrus Chrysologus, Sermo 5 (PL 52, 197 B):

Quia Christus sic in oculis nostris fuit homo, ut Deus semper in maiestatis suae maneret *arcano*.

TRANSLATIONS

Lord, with faith and joy we celebrate the birthday of your Son. Increase our understanding and our love of the riches you have revealed in him, who is Lord for ever and ever.

Seigneur, nous célébrons de tout notre cœur la naissance de ton Fils; accorde-nous la grâce d'approfondir notre foi en ce mystère et d'y trouver la force d'un meilleur amour.

O Dio, che ci hai radunato a celebrare in devota letizia la nascita del tuo Figlio, concedi alla tua Chiesa di conoscere con la fede le profondità del tuo mistero, e di viverlo con amore intenso e generoso.

A los que hemos celebrado con cristiana alegría el nacimiento de tu Hijo, concédenos, Señor, penetrar con fe profunda en este misterio y amarlo cada vez con amor más entrañable.

Herr, unser Gott, die Menschwerdung deines Sohnes erfülle uns mit Freude und Dank. Laß uns dieses unergründliche Geheimnis im Glauben erfassen und in tätiger Liebe bekennen.

Senhor Deus, celebrando de todo o coração o nascimento do vosso Filho, dai-nos a graça de aprofundar nossa fé em tão grande mistério e crescer cada vez mais em seu amor.

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN DIE (C)

Deus, qui humanae substantiae dignitatem
et mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti,
da, quaesumus, nobis eius divinitatis esse consortes,
qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.
Qui tecum vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Had 59: 9. Aliae Orationes de Natale Domini

Deus, qui humanae substantiae dignitatem
et mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti,
da nobis, quaesumus, eius divinitatis esse consortes, §
qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.
Per Dominum.

✦ Ver 1239: XL, I. Natale Domini (C):

Deus, qui *in* humanae substantiae *dignitate*
et mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti,
da, quaesumus, nobis *Iesu Christi Filii tui* divinitatis esse consortes,
qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.
Per.

✦ GeV 27: I, V. Item Orationes de Natale Domini ad vespéros sive matutinos:

Deus, qui humanae substantiae dignitatem
et mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti,
da, quaesumus, eius *efficiamur in divina* consortes,
qui nostrae humanitatis fieri dignatus est particeps, §
Christus filius tuus:
Per eundem Dominum nostrum.

✦ Had 363: 84. Orationes quae dicuntur ad Lectiones in Ecclesia:

= Pad 322: LXXIII. [Orationes in Sabbato Paschae]. Orationes quae dicuntur
ad Lectiones in Ecclesia.

=v MR* (Bruy 385: 89) Sabbato Sancto. Post prophetiam I.

Deus, qui mirabiliter creasti hominem, et mirabilius redemisti,
da, nobis, quaesumus, §
contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere;
ut mereamur ad gaudia aeterna pervenire.
Per Dominum.

See also in the current Roman Missal, Ordinary of Mass n. 20:

Per huius aquae et vini mysterium
eius *efficiamur* divinitatis consortes,
qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.

BIBLICAL CONTEXT:

Gen 1, 27:

Et creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova.

Eph 1, 10:

Proposuit Deus in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo quae in caelis et quae in terra sunt.

2 Pet 1, 3-4:

Christus omnia nobis divinae virtutis suae ad vitam et pietatem donavit, per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute, per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit: ut per haec efficiamini *divinae consortes* naturae, fugientes eius, quae in mundo est, concupiscentiae corruptionem.

Heb 2, 6-7:

Quid est homo quod memor es eius, aut filius hominis quoniam visitas eum? Minuisti eum paulo minus ab angelis; gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum: omnia subiecisti sub pedibus eius.

Heb 3, 1-2:

Unde, fratres sancti, vocationis caelestis *participes*, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae, Iesum.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 24, 1 (PL 54, 204):

In novissimis temporibus omnem abundantiam solitae benignitatis excessit, quando in Christo, ipsa ad peccatores misericordia, ipsa ad errantes veritas, ipsa ad mortuos vita descendit: ut Verbum illud coaeternum et coaequale genitori in unitatem Deitatis suae naturam nostrae humilitatis assumeret, et Deus de Deo natus, idem etiam homo de homine nasceretur.

Leo Magnus, Sermo 24, 2 (PL 54, 204 C):

Exsultent ergo iusti in Domino, et in laudem Dei corda credentium, et mirabilia eius confiteantur filii hominum: quoniam in hoc praecipue Dei opere humilitas nostra cognoscit, quanti eam suus *conditor* aestimaret. Qui cum origini humanae multum dederit, quod nos ad imaginem suam fecit, reparationi nostrae longe amplius tribuit, cum servili *formae* ipse se Dominus coaptavit. Quamvis enim ex una eademque pietate sit, quidquid creaturae Creator impendit, minus tamen mirum est *hominem* ad divina proficere, quam Deum ad *humana* descendere.

Leo Magnus, Sermo, 24, 3 (PL 54, 205):

Ad hoc itaque peccati et mortus vinculum resolvendum, omnipotens Filius Dei, omnia implens, omnia continens, aequalis per omnia Patri, in una ex ipso et cum ipso consempternus essentia, naturam in se suscepit humanam, et Creator ac Dominus rerum, dignatus est unus esse mortalium; electa sibi matre, quam fecerat: quae salva integritate virginea, corporeae esset tantum ministra *substantiae*, ut *humani* seminis cessante contagio, *novo* homini et puritas inesset et veritas.

Leo Magnus, Sermo 25, 1 (PL 54, 208 C):

Quod ergo Filius Dei, qui cum Patre et Spiritu sancto non unius personae, sed unius essentiae est, *dignatus est* humilitatis *nostrae particeps fieri*, et unus passibilium, unus voluit esse mortalium, tam sacratum tamque mirabile est ut ratio divini consilii sapientibus mundi paterere non possit, nisi humanae ignorantiae tenebras lux vera discussarit.

Leo Magnus, Sermo 25, 2-3- (PL 54, 209 C):

De magna factum est potestate, ut Dei Filius *substantiam humanam* causamque suscepit qui et *nostram naturam quam condidit reformaret*, et mortem quam non fecit aboleret. Repudiatis igitur longaque reiectis omnibus opinionibus impiorum, quibus aut stultitia est Christum aut scandalum, exultet rectarum mentium fides, et verum unumque Dei Filium, non solum secundum Deitatem qua a Patre genitus, sed etiam secundum humanitatem qua de matre Virgine est natus intelligat. Ipse est enim in humilitate nostra, qui est in maiestate divina, verus *homo* et verus *Deus*: sempiternus in suis temporalis in nostris; unum cum Patre in *substantia* quae numquam fuit minor Patre, unum cum matre in corpore quod creavit.

TRANSLATIONS

Lord God, we praise your for creating man, and still more for restoring him in Christ. Your Son shared our weakness: may we share his glory.

Père, toi qui as merveilleusement créé l'homme et plus merveilleusement encore rétabli sa dignité, fais-nous participer à la divinité de ton Fils, puisqu'il a voulu prendre notre humanité.

O Dio, che in modo mirabile ci hai creati a tua immagine, e in modo più mirabile ci hai rinnovati e redenti, fa' che possiamo condividere la vita divina del tuo Figlio, che oggi ha voluto assumere la nostra natura umana.

Oh Dios, que de modo admirable has creado al hombre a tu imagen y semejanza, y de un modo más admirable todavía restableciste su dignidad por Jesucristo, concédenos compartir la vida divina de aquél que hoy se ha dignado compartir con el hombre la condición humana.

Allmächtiger Gott, du hast den Menschen in seiner Würde wunderbar erschaffen und noch wunderbarer wiederhergestellt. Laß uns teilhaben an der Gottheit deines Sohnes, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Ó Deus, que admiravelmente criastes o homem e mais admiravelmente restabelecestes a sua dignidade, dai-nos participar da divindade do vosso Filho, que se dignou assumir a nossa humanidade.

110

IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN DIE (SO)

Oblatio tibi sit, Domine,
hodiernae sollemnitatis accepta,
qua et nostrae reconciliationis processit perfecta placatio,
et divini cultus nobis est indita plenitudo.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✧ Ver 1265: XL, VIII. [Natale Domini]. Item alia (SO):

Oblatio tibi sit, Domine,
hodiernae sollemnitatis accepta,
qua et nostrae reconciliationis processit perfecta placatio,
et divini cultus nobis est indita plenitudo,
et via veritatis et vita regni caelestis apparuit.
Per.

✧ GeV 19: I, II. Item in Natale Domini in die (SO):

Oblatio tibi sit, Domine,
hodiernae festivitatis accepta,
quia et nostrae reconciliationis processit perfecta placatio,
et divini cultus nobis est indita plenitudo *Iesu Christi Domini nostri.*
Qui tecum.

BIBLICAL CONTEXT:

2 Cor 5, 18-19:

Omnia autem ex Deo qui nos *reconciliavit* sibi per Christum, et dedit nos ministerium *reconciliationis*. Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum *reconcilians* sibi.

Col 1, 13-15:

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae, in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum: qui est imago invisibilis, et primogenitus omnis creaturae.

Col 1, 19:

Quia in ipso complacuit omnem *plenitudinem* inhabitare, et per eum *reconciliare* omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terris, sive quae in caelis sunt.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 59, (PL 54, 340 B):

Per hanc enim translationem, a circumcisione ad praeputium, a filiis carnalibus ad filios spiritales, immaculati agni propitiatio, et omnium sacramentorum *plenitudo* transibat. Siquidem, « Pascha nostrum », ut ait Apostolus, (1 Cor 5, 7) « immolatus est Christus »: qui se novum et verum *reconciliationis* sacrificium offerens Patri, non in templo cuius iam erat finita reverentia, nec intra septa civitatis ob meritum sui sceleris diluendae sed foris et extra castra crucifixus est, ut veterum victimarum cessante mysterio nova hostia novo imponeretur altari, et crux Christi, non templi esset ara, sed mundi. (Heb 13, 11).

OBSERVATIONS:

See: MR 61.

TRANSLATIONS

Almighty God, the saving work of Christ made our peace with you. May our offering today renew that peace within us and give you perfect praise.

Accepte, Seigneur, l'offrande que nous te présentons en ce jour de fête: car elle est le sacrifice qui nous rétablit dans ton Alliance et fait monter vers toi la parfaite louange.

Ti sia gradito, Signore, questo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, e ottenga a tutti gli uomini il dono natalizio della pace.

Acepta, Señor, en la fiesta solemne de la Navidad esta ofrenda que nos reconcilia contigo de modo perfecto y que encierra la plenitud del culto que el hombre puede tributarte.

Gott, unser Vater, in diesen Gaben willst du uns Versöhnung schenken und uns wieder mit dir verbinden. Nimm sie an und gib durch sie unserem heiligen Dienst die höchste Vollendung.

Sejam de vosso agrado, ó Pai, as oferendas da festa de hoje, que nos trazem a perfeita reconciliação e a plenitude do culto divino.

111
IN NATIVITATE DOMINI
AD MISSAM IN DIE (PC)

Praesta, misericors Deus, ut natus hodie Salvator mundi,
sicut divinae nobis generationis est auctor,
ita et immortalitatis sit ipse largitor.
Qui vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1271: XL, VIIII. [Natale Domini]. Item alia (PC):

✠ GeV 18: I, IIII. Item in Natale Domini in die (C):

Praesta, misericors Deus, ut natus hodie Salvator, †
sicut divinae generationis est auctor, †
ita et immortalitatis sit ipse largitor.
Per.

✠ Had 53: 8. In Natale Domini (PC):

= Pad 19: IV. Item ipsa die [Natalis Domini]. (PC)

= MR* (Bruy 858: 13) In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die (PC):

Praesta, *quaesumus omnipotens* Deus, ut natus hodie Salvator mundi,
sicut divinae nobis generationis est auctor,
ita et immortalitatis sit ipse largitor.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 9, 6:

Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis; et factus est principatus super humerum eius; et vocabitur nomen eius, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis. Multiplicabitur eius imperium, et pacis non erit finis.

Zach 9, 9:

Exulta satis, filia Sion, iubila, filia Ierusalem. Ecce Rex tuus veniet tibi iustus et *salvator*.

Io 4, 42:

Et mulieri dicebant: Quia iam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est vere *Salvator mundi*.

Act 5, 31:

Hunc principem et *salvatorem* Deus exaltavit in dextera sua, ad dandam poenitentiam Israeli, et remissionem peccatorum.

Phil 3, 20-21:

Nostra autem conversatio in caelis est, unde etiam *salvatorem* expectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam possit subiicere sibi omnia.

2 Tim 1, 10:

Manifesta est autem nunc per *illuminationem* Salvatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem, *illuminavit* autem vitam et incorruptionem per evangelium.

Tit 2, 11-12:

Apparuit gratia Dei *Salvatoris* nostri omnibus, erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo.

1 Pet 1, 3-5:

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis, in hereditatem incorruptibilem et incontaminatam, et immarcescibilem, conservatam in caelis in vobis, qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari in tempore novissimo.

1 Io 4, 14:

Et nos vidimus, et testificamur, quoniam misit Filium suum *salvatorem mundi*.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 156 (PL 52, 612 B):

Cum nascitur Iesus, oritur origo rerum, generatur *largitor* generis, nascitur *auctor* naturae, ut repararet naturam genus redderet, originem recrearet. Adam primus homo pater generis, origo *generationis*, naturae bonum, libertatem generis et germinis vitam sic perdidit, dum deliquit, quod malum naturae, servitutem generis germinis mortem successio lamentanda portaret. Hinc est quod Christus nascendo naturam reddidit, sustulit moriendo mortem, vitam revocat dum resurgit: et qui homini animam dederat de caelo, inde hominem fecit et carne constare, ne terrena labes caelestem sensum rursum carnis demergat in lapsum.

TRANSLATIONS

Father, the child born today is the Savior of the world. He made us your children. May he welcome us into your kingdom where he lives and reigns with you for ever and ever.

Nous t'en prions, Dieu notre Père, puisque le Sauveur du monde, en naissant aujourd'hui, nous a fait naître à la vie divine, qu'il nous donne aussi l'immortalité.

Padre santo e misericordioso, il Salvatore del mondo, che oggi è nato e ci ha rigenerati come tuoi figli, ci comunichi il dono della sua vita immortale.

Dios de misericordia, hoy que nos ha nacido el Salvador para comunicarnos la vida divina, humildemente te pedimos que nos haga igualmente partícipes del don de su inmortalidad.

Barmherziger Gott, in dieser heiligen Feier hast du uns deinen Sohn geschenkt, der heute als Heiland der Welt geboren wurde. Durch ihn sind wir wiedergeboren zum göttlichen Leben, führe uns auch zur ewigen Herrlichkeit durch ihn, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus de misericórdia, que o Salvador do mundo hoje nascido, como nos fez nascer para a vida divina, nos conceda também sua imortalidade.

112

S. FAMILIAE IESU, MARIAE ET IOSEPH (C)

Deus, qui praeclara nobis sanctae Familiae
ut, domesticis virtutibus caritatisque vinculis illam sectantes,
dignatus es exempla praebere,
concede propitius,
in laetitia domus tuae praemiis fruamur aeternis.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✱ MR* (Bruy 507: 30) Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (C):

*Domine Iesu Christe, qui Mariae et Ioseph subditus,
domesticam vitam ineffabilibus virtutibus consecrasti:
fac nos, utriusque auxilio,
Familiae sanctae tuae exemplis instrui,
et consortium consequi sempiternum.
Qui vivis.*

BIBLICAL CONTEXT:

1 Thess 3, 12-13:

Abundare faciat Dominus *caritatem* vestram in invicem et in omnes, ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, *Sermo* 32, 4 (PL 54, 240 B):

Per ea quae dedit mereamur accipere quod promisit. Unde cohortamur dilectionem vestram ut abstinentes ab omni opere malo, quae sunt casta et iusta sectemini (Rom 13, 22). Filii enim lucis adiacere debent opera tenebrarum. Itaque odia declinate, mendacia abiicite, superbiam humilitate destruite, avaritiam proiicite, largitatem diligite: decet enim ut capiti suo membra conveniant, ut promissarum beatitudinum mereamur esse consortes.

TRANSLATIONS

Father, help us to live as the holy family, united in respect and love. Bring us to the joy and peace of your eternal home.

Tu as voulu, Seigneur, que la Sainte Famille nous soit donnée en exemple; accorde-nous la grâce de pratiquer, comme elle, les vertus familiales et d'être unis par les liens de ton amour, avant de nous retrouver pour l'éternité dans la joie de ta maison.

O Dio, nostro Padre, che nella santa Famiglia ci hai dato un vero modello di vita, fa' che nelle nostre famiglie fioriscano le stesse virtù e lo stesso amore, perché, riuniti insieme nella tua casa, possiamo godere la gioia senza fine.

Dios, Padre nuestro, que has propuesto a la Sagrada Familia como maravilloso ejemplo a los ojos de tu pueblo, concédenos, te rogamos, que, imitando sus virtudes domésticas y su unión en el amor, lleguemos a gozar de los premios eternos en el hogar del cielo.

Herr, unser Gott, in der Heiligen Familie hast du uns ein leuchtendes Vorbild geschenkt. Gib unseren Familien die Gnade, daß auch sie in Frömmigkeit und Eintracht leben und einander in der Liebe verbunden bleiben. Führe uns alle zur ewigen Gemeinschaft in deinem Vaterhaus.

Ó Deus de bondade, que nos destes a Sagrada Família como exemplo, concedei-nos imitar em nossos lares as suas virtudes para que, unidos pelos laço do amor, possamos chegar um dia às alegrias da vossa casa.

113

S. FAMILIAE IESU, MARIAE ET IOSEPH (SO)

Hostiam tibi placationis offerimus, Domine,
suppliciter deprecantes,
ut, Deiparae Virginis Beatique Ioseph interveniente suffragio,
familias nostras in tua gratia firmiter et pace constitutas.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ MR* (Bruy 821: 30) Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (SO):

Placationis hostiam offerimus tibi, Domine, §
suppliciter deprecantes,
ut, *per intercessionem* Deiparae Virginis *cum beato* Ioseph,
familias nostras in pace et gratia tua firmiter constitutas. §
Per eundem Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 95, 7-9:

Afferte Domino, patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini eius. Tollite hostias et introite in atria eius, adorare Dominum in atrio sancto eius.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, 3 (*PL* 54, 214 A):

Quid autem in thesauro Dominicae largitatis ad honorem praesentis festi tam congruum possimus inveniri quam *pacem* quae in nativitate Domini prima est angelico praedicata concentur? Ipsa enim est quae parit filios Dei, nutrix dilectionis et genitrix unitatis; requies beatorum et aeternitatis habitaculum; cuius hoc opus proprium et speciale beneficium est, ut iungat Deo quos secernit de mundo. Unde Apostolus ad hoc bonum nos incitat, dicens: « Iustificati ergo ex fide, *pacem* habeamus ad Deum » (*Rom* 5, 1).

TRANSLATIONS

Lord, accept this sacrifice and through the prayers of Mary, the virgin Mother of God, and of her husband, Joseph, unite our families in peace and love.

En t'offrant, Seigneur, le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, nous te supplions humblement: à la prière de la Vierge Marie, Mère de Dieu, et à la prière de saint Joseph, affermis nos familles dans ta grâce et la paix.

Accogli, Signore, questo sacrificio di salvezza, e per intercessione della Vergine Madre e di san Giuseppe, fa' che le nostre famiglie vivano nella tua amicizia e nella tua pace.

Al ofrecerte, Señor, este sacrificio de expiación, te suplicamos, por intercesión de la Virgen, Madre de Dios, y de san José, que guardes a nuestras familias en tu gracia y en tu paz verdadera.

Herr, unser Gott, am Fest der Heiligen Familie bringen wir das Opfer der Versöhnung dar. Höre auf die Fürsprache der jungfräulichen Gottesmutter und des heiligen Josef. Erhalte unsere Familien in deiner Gnade und in deinem Frieden.

Nós vos oferecemos, ó Deus, este sacrifício de reconciliação e pedimos, pela intercessão da Virgem Mãe de Deus e do bem-aventurado São José, que firmeis nossas famílias na vossa graça, conservando-as na vossa paz.

114

S. FAMILIAE IESU, MARIAE ET IOSEPH (PC)

Quos caelestibus reficis sacramentis,
fac, clementissime Pater,
Sanctae Familiae exempla iugiter imitari,
ut, post aerumnas saeculi,
eius consortium consequamur aeternum.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ MR* (Bruy 956: 30) Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (PC)

Quos celestibus reficis sacramentis,
fac, *Domine Iesu*,
sanctae Familiae *tuae* exempla iugiter imitari,
ut, *in hora mortis nostrae*,
occurrente gloriosa Virgine Matre tua cum beato Ioseph,
per te in aeterna tabernacula recipi mereamur.
Qui vivis.

✦ MR* (Bruy 507: 30) Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (C):

Domine Iesu Christe, qui Mariae et Ioseph subditus,
domesticam vitam ineffabilibus virtutibus consecrasti:
fac nos, utriusque auxilio,
Familiae sanctae tuae exemplum instrui.
et consortium consequi sempiternum.
Qui vivis.

BIBLICAL CONTEXT:

Mc 4, 18-19:

Et alii sunt qui verbum audiunt, et *aerumnae saeculi*, et deceptio divitiarum,
et circa reliqua concupiscentiae introeuntes soffocant verbum, et sine fructu
efficitur.

TRANSLATIONS

Eternal Father, we want to live as Jesus, Mary, and Joseph, in peace with you and one another. May this communion strengthen us to face the troubles of life.

Toi qui nous a fortifiés par cette communion, accorde à nos familles, Père très aimant, la grâce d'imiter la famille de ton Fils, et de goûter avec elle, après les difficultés de cette vie, la bonheur sans fin.

Padre misericordioso, che ci hai nutriti alla tua mensa, donaci di seguire gli esempi della santa Famiglia, perché dopo le prove di questa vita siamo associati alla sua gloria in cielo.

Padre nuestro, que nos amas y nos perdonas, concede a cuantos has renovado con estos divinos sacramentos imitar fielmente los ejemplos de la Sagrada Familia, para que, después de las pruebas de esta vida, podamos gozar en el cielo de su eterna compañía.

Gott, unser Vater, du hast uns mit dem Brot des Himmels gestärkt. Bleibe bei uns mit deiner Gnade, damit wir das Vorbild der Heiligen Familie nachahmen und nach der Mühsal dieses Lebens in ihrer Gemeinschaft das Erbe erlangen, das du deinen Kindern bereitet hast.

Concedei-nos, ó Pai, na vossa bondade, que, refeitos com o vosso sacramento, imitemos continuamente a Sagrada Família, e, após as dificuldades desta vida, convivamos com ela no céu.

115

DE V DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (C)

Omnipotens et invisibilis Deus,
qui tuae lucis adventu mundi tenebras effugasti,
sereno vultu nos, quaesumus, intuere,
ut magnificentiam nativitatis Unigeniti tui
dignis praeconiis collaudemus.
Qui tecum vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Rotulus 15 (= Ver 1346)

Omnipotens et invisibilis Deus,
qui mundi tenebras lucis tuae adventu *fugasti*, §
sereno nos, quaesumus, vultu *circumspice*, §
ut magnificentiam nativitatis *tuae*
dignis praeconiis collaudemus.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 4, 7:

Signatum est super nos lumen *vultus* tui, Domine. Dedisti laetitiam in corde meo.

Ps 66, 2:

Deus misereatur nostri, et benedicat nobis; illuminet *vultum* suum super nos.

Ps 79, 20:

Domine Deus virtutum, converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

Col 1, 13:

Eripuit nos Deus de potestate *tenebrarum* et transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

1 Io 1, 5:

Haec est annuntiatio quam audivimus ab eo et annuntiamus vobis: quoniam Deus *lux* est, et *tenebrae* in eo non sunt ullae.

1 Io 2, 8:

Iterum mandatum novum scribo vobis; quod verum est et in ipso, quia *tenebrae* transierunt, et verum lumen iam *lucet*.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 148 (PL, 596-597):

Quando concipit Virgo, virgo parit, manet virgo, non est consuetudo, sed signum: non est ratio, sed virtus; auctor est, non natura: non est comune, sed solum; divinum est, non humanum. Nasci Christum non fuit necessitas, sed potestas; fuit sacramentum pietatis, reparatio salutis humanae. Qui non nascendo ex intacto limo fecit hominem, nascendo ipse hominem de corpore fecit intacto; manus quae in nostrum plasma lutum dignanter assumpsit, ad reparationem nostram dignanter assumpsit et carnem. Ergo quod Creator in creatura sua, quod Deus invenitur in carne, creaturae honor est, non est Creatoris iniuria. Homo, quare tibi tam vilis es, qui tam pretiosus es Deo? Quare sic honoratus a Deo teipsum taliter inhonoras? Quare quaeris unde factus sis, et ad quid factus sis non requiris? Nonne tota ista quam vides tibi facta est mundi domus? Tibi infusa *lux* circumfusas removet *tenebras*, tibi est temperata nox, tibi dimensus est dies: tibi caelum solis, lunae, stellarum vario fulgore radiatum est; tibi terra floribus, nemoribus, fructibus est depicta; tibi creata est in aere, campis in aqua speciosa continens mirabilis animantium multitudo, ne gaudium novi saeculi tristis solitudo confunderet.

Chromatius Aquil., Tract. 4, 5, 3 (CCL 9, 409):

Hic [Christus] quidem, non solum secundum gloriam divinitatis, sol iustitiae nuncupatur, sed secundum assumpti corporis sacramentum etiam lucerna ostenditur; quia cum Deus esset gloriae et maiestatis aeternae, humilis in hoc mundo tamquam lucerna apparuit.

Chromatius Aquil., Tract. 4, 5, 5 (CCL 9, 409):

Secundum mysterium itaque incarnationis lucerna est; secundum gloriam vero divinitatis sol iustitiae est.

Prex Eucharistica I seu Canon Romanus (MR, Ordo Missae, n. 95):

Supra quae propitio ac *sereno vultu* respicere digneris ...

TRANSLATIONS

All-powerful and unseen God, the coming of your light into our world has made the darkness vanish. Teach us to proclaim the birth of your Son Jesus Christ.

Dieu que nul œil ne peut voir, tu as dissipé les ténèbres du monde en lui envoyant ta lumière; tourne vers nous ton visage de paix, et nos louanges proclameront l'incroyable largesse que tu nous fais dans la naissance de ton Fils unique.

Dio invisibile et eterno, che nella venuta del Cristo vera luce hai rischiato le nostre tenebre, guarda con bontà questa tua famiglia, perché possa celebrare con lode unanime la nascita gloriosa del tuo unico Figlio.

Dios todopoderoso a quien nadie ha visto nunca, tú que has disipado las tinieblas del mundo con la venida de Cristo, la luz verdadera, miranos complacido, para que podamos cantar dignamente la gloria del nacimiento de tu Hijo.

Unsichtbarer Gott, dein Licht ist in die Welt gekommen und hat die Finsternis überwunden. Sieh gnädig auf uns und laß uns die Herrlichkeit der Geburt Christi mit würdigem Lob feiern, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus invisível e todo-poderoso, que dissipastes as trevas do mundo com a vinda da vossa luz, volvei para nós o vosso olhar, a fim de que proclamemos dignamente a maravilhosa natividade do vosso Filho Unigênito.

DE V DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (SO)

Suscipe, Domine, munera nostra,
 quibus exercentur commercia gloriosa,
 ut, offerentes quae dedisti,
 teipsum mereamur accipere.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Ver 89: VIII, XXIII. [Mense aprili]. Item alia (SO):

Exercemus, Domine, gloriosa commercia, † §
offerimus quae dedisti, §
 ut teipsum mereamur accipere. §
 Per Christum.

BIBLICAL CONTEXT:

Rom 11, 34-36:

Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius eius fuit? Aut quis prior *dedit* illi, et retribuetur ei? Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in saecula. Amen.

Io 6, 51-52:

Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Nabuthae 16, 17 (CSEL 32/2, p. 511):

Orate pro peccatis vestris, reddite pro beneficiis quae habetis *munera*. Ab ipso *accepistis* quod *offeratis*, ipsius est quod ei solvitis. Dona inquit mea: ego *dedi* vobis atque donavi. Denique propheta ait: bonorum meorum non indiges, ideo tua tibi *offero*, quoniam nihil habeo quod non *dedisti*.

Ambrosius, De Cain et Abel 2, 2, 8 (CSEL 32, p. 384):

Cum fidem habuerimus, elaboremus ut opera nostra perfecta sint, si quidem hoc plenum est et perfectum sacrificium, sicut ipse Dominus docet

dicens de donis ac datis suis, observatis *offere* mihi in diebus festis meis nihil detrahentes neque dispartientes, sed plena et integra et perfecta *offerentes*.

Leo Magnus, Sermo 32, 4 (PL 54, 240 A):

Quamvis enim omnium bonorum sit ipse largitor, etiam nostrae tamen fructum quaerit industriae; non enim dormientibus provenit regnum caelorum sed in mandatis Dei laborantibus atque vigilantibus; ut si dona ipsius non irrita fecerimus, per ea quae *dedit* mereamur *accipere* quod promisit.

TRANSLATIONS

Lord, receive our gifts in this wonderful exchange: from all you have given us we bring you these gifts, and in return, you give us yourself.

Accepte, Seigneur notre Dieu, ce que nous présentons pour cette eucharistie où s'accomplit un admirable échange: en offrant ce que tu nous as donné, puissions-nous te recevoir toi-même.

Accogli, Signore, i nostri doni in questo misterioso incontro tra la nostra povertà e la tua grandezza: noi ti offriamo le cose che ci hai dato, e tu donaci in cambio te stesso.

Accepta, Señor, estas ofrendas en las que vas a realizar con nosotros un admirable intercambio, pues al ofrecerte los dones que tú mismo nos diste esperamos merecerte a ti mismo como premio.

Herr, wir bringen unsere Gaben dar für die Feier, in der sich ein heiliger Tausch vollzieht. Nimm sie in Gnaden an und schenke uns dich selbst in deinem Sohn Jesus Christus, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Nós vos apresentamos, ó Deus, as nossas oferendas trocando convosco nossos dons: oferecemos o que nos destes, e esperamos receber-vos.

DE V DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (PC)

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut mysteriorum virtute sanctorum
 iugiter vita nostra firmetur.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Sup 1210: XLIIII. [Orationes cotidianis diebus ad Missas]. Alia Missa. (PC)
 = Pad 860: CCXIII. [Incipiunt Orationes cotidianae]. Item alia. (PC)

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut mysteriorum virtute *satiati*,
 vita nostra firmetur. †
 Per.

✦ Ver 1067: XXVIII, XVII. [In Natale episcoporum]. Item alia (PC):
 =v GeV 895: II, XXV. Item in Natale ut supra [sanctorum martyrum Gervasi et
 Protasi]. (PC)

Da, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut mysteriorum virtute sanctorum,
 vita nostra firmetur. †
 Per.

BIBLICAL CONTEXT:

1 Reg 19, 8:

Qui [Elias] cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

Io 6, 51-52:

Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi *vita*.

Eph 3, 16:

Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborare per Spiritum eius in interiorum hominum.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, Exp. in Ps 118, 8, 48 (CSEL 62, 180):

Immo plerique sunt huiusmodi dies, ut statim meridianis horis adveniendum sit in ecclesiam, canendi hymni, celebranda oblatio. Tunc utique paratus assiste, ut tibi accipias munimentum, ut corpus edas Domine Iesu, in quo remissio est peccatorum, postulatio divinae reconciliationis et protectionis aeternae.

Ambrosiaster, Comm. in Phil 3, 2 (PL 17, 439 B):

Cognitio enim mysterii incarnationis, et passionis, et resurrectionis eius perfectio *vitalis* est, et thesaurus sapientiae, ibi est et *vita*...

TRANSLATIONS

Father of love and mercy, grant that our lives may always be founded on the power of this holy mystery.

Dieu tout-puissant, nous t'en prions: fais que la communion à tes mystères sacrés soutienne constamment notre vie.

Dio onnipotente e misericordioso, fa' che la forza inesauribile di questi santi misteri ci sostenga in ogni momento della nostra vita.

Por la eficacia de estos santos misterios fortalece, Señor, cada vez más nuestra vida cristiana.

Allmächtiger Gott, wir danken dir für das Brot des Lebens, das du uns gereicht hast. Gib uns durch dieses Sakrament Kraft für unseren Weg zu dir und schütze uns in deiner nie versagenden Liebe.

Nós vos pedimos, ó Deus todo-poderoso, que a nossa vida seja sempre sustentada pela força dos vossos sacramentos.

DE VI DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (C)

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut nos Unigeniti tui nova per carnem nativitas liberet,
 quos sub peccati iugo vetusta servitus tenet.
 Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Had 49: 8. In Natale Domini (C)

= Pad 17: IV. Item ipsa die [Natalis Domini] (C)

= MR* (Bruy 131: 13) In Nativitate Domini. Ad tertiam Missam in die (C)

✦ GeV 6: I, II. Item de Vigilia in nocte (C)

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut Unigeniti tui nova carnem nativitas liberet, †
 quos sub peccati iugo vetusta servitus tenet.
 Per.

✦ Had 53bis: 9. Aliae orationes de Natale Domini:

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut quos sub peccati iugo vetusta servitus tenet, §
eos Unigeniti tui nova per carnem nativitas liberet, §
 Qui tecum.

✦ Had 798: 191. [Orationes de Adventu]. Sabbato XII Lectiones (C):

= Pad 801: CCI. Sabbato in XII Lectiones. (C)

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut *quia* sub peccati iugo vetusta *servitute deprimimur* §
expectata Unigeniti Filii tui nova *nativitate liberemur*. §
 Per.

✦ GeV 1148: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini]. Item alia missa

Concede, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut *qui* sub peccati iugo *ex debito deprimimur*,
expectata Unigeniti tui nova *nativitate liberemur*. †
 Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Lev 16, 30:

In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus *peccatis* vestris;
 coram Domino mundabimini.

Act 5, 31:

Hunc principem et salvatorem Deus exaltavit in dextera sua, ad dandam poenitentiam Israeli, et remissionem *peccatorum*.

Rom 8, 19-21:

Nam expectatio creaturae revelationem filiorum Dei expectat. Vanitati enim creatura subiecta est non volens, sed propter eum qui subiecit eam in spe; quia et ipsa creatura *liberabitur* a *servitute* corruptionis, in *libertatem* gloriae filiorum Dei.

2 Cor 5, 17-18:

Si qua ergo in Christo *nova* creatura, *vetera* transierunt: ecce omnia facta sunt *nova*. Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis.

Gal 5, 1, 13:

State, et nolite iterum *iugum servitutis* contineri ... Vos enim in *libertatem* vocati estis.

Col 1, 13-15:

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae, in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem *peccatorum*: qui est imago Dei invisibilis, et primogenitus omnis creaturae.

1 Io 1, 5-7:

Quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt ullae ... Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguinis Iesu Christi, Filii eius, emundat nos ab omni *peccato*.

1 Io 3, 5:

Et scitis quia ille apparuit ut *peccata* nostra tolleret, et *peccatum* in eo non est.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Patriarchis 10, 44 (CSEL 32/2 p. 149):

Hoc est per fidei gratiam vinculis mortis exutus, in quo significatur populus Dei ad *libertatem* fidei et ubertatem vocatus gratiae, toto orbe diffusus, qui *iugum* Christi bono fructu vestiat.

Leo Magnus, Ep. 31, 2 (PL 54, 792 A):

Nisi enim *novus* homo factus in similitudinem *carnis peccati* nostram susci-peret *vetustatem*, et consubstantialis patri consubstantialis esse digneretur et matri, naturamque sibi nostram solus a *peccato liber* uniret, *sub iugo* diaboli generaliter *teneretur* humana captivitas; nec uti possemus triumphantis victoria, si extra nostra esset consorta naturam.

Leo Magnus, Ep. 124, 3 (PL 54, 1064):

Quae autem reconciliatio esse potest, qua humano generi propitiaretur Deus, nisi omnium causam mediator Dei hominumque susciperet? Qua vero ratione veritatem mediatoris impleteret, nisi qui in forma Dei aequalis erat Patri, in forma servi particeps esset et nostri: ut per unum *novum* hominem fieret *renovatio vetustatis*; et mortis vinculum unius praevaricatione contractum, unius morte qui solus morti nihil debuit solveretur? Effusio enim pro iniustis sanguinis iusti tam potens fuit ad privilegium, tam dives ad pretium, ut si universitas captivorum in redemptorem suum foederet, nullum tyrannica vincula retinerent: quoniam, sicut Apostolus ait, « Ubi abundavit peccatum, superabundavit et gratia » (Rom. 5, 20). Et cum *sub peccati* praeiudicio nati potestatem acceperint ad iustitiam renascendi, validius factum est donum *libertatis* quam debitum *servitutis*.

TRANSLATIONS

All-powerful God, may the human birth of your Son free us from our former slavery to sin and bring us new life.

Nous t'en prions, Dieu tout-puissant, alors que le péché nous retient encore sous sa loi, donne-nous la délivrance par la prodigieuse et nouvelle naissance en notre chair de ton Fils unique, Jésus Christ.

Dio grande e misericordioso, la nuova nascita del tuo unico Figlio nella nostra carne mortale ci liberi dalla schiavitù antica, che ci tiene sotto il giogo del peccato.

Dios todopoderoso, por este nuevo nacimiento de tu Hijo en nuestra carne libranos del yugo con que nos domina la antigua servidumbre del pecado.

Allmächtiger Gott, die Knechtschaft der Sünde hält uns Menschen gefangen. Nimm dieses alte Joch von uns und schenke uns die neue Freiheit durch die Geburt deines Sohnes in unserem sterblichen Fleisch.

Concedei, ó Deus todo-poderoso, que o novo nascimento de vosso Filho como homem nos liberte da antiga escravidão do pecado.

119

DE VI DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (SO)

Munera, quaesumus, Domine, tuae plebis propitiatus assume,
ut, quae fidei pietate profitentur,
sacramentis caelestibus apprehendant.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1136: XXXII, VI. De Siccitate Temporis. Item alia (SO)

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 34 (PL 52, 298 A):

Et quid plura? Christus mulieris docuit exemplo, quam *fides* sola totam proficiat ad salutem.

TRANSLATIONS

Father, in your mercy accept our gifts. By sharing in this eucharist may we come to live more fully the love we profess.

Reçois favorablement, Seigneur, les offrandes de ton peuple, pour qu'il obtienne dans le mystère eucharistique les biens auxquels il croit de tout son cœur.

Accogli, Signore, l'offerta del tuo popolo e donaci in questo sacramento di salvezza il possesso dei beni eterni, nei quali crediamo e speriamo con amore di figli.

Acepta, Señor, con bondad la ofrenda de tu pueblo, y paz que cuanto creemos por la fe se haga vida en nosotros por medio de este sacramento.

Herr, unser Gott, nimm die Gaben deines Volkes an und gib, daß wir im Geheimnis der heiligen Eucharistie empfangen, was wir im Glauben bekennen.

Acolhei, ó Deus, nós vos pedimos, as oferendas do vosso povo, para que alcancemos nos celestes sacramentos o que professamos por nossa fé.

120

DE VI DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (PC)

Deus, qui nos sacramenti tui participatione contingis,
virtutis eius effectus in nostris cordibus operare,
ut suscipiendo muneri tuo per ipsum munus aptemur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1256: XL, V. [Natale Domini]. Item alia. (PC)

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 73, 12:

Deus autem rex noster ante saecula, *operatus* est salutem in medio terrae.

Bar 3, 7:

Dedisti timorem tuum *in cordibus nostris*.

2 Cor 1, 22:

[Deus] dedit pignus spiritus *in cordibus nostris*.

2 Cor 3, 18:

Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eadem imaginem transformamur, a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosiaster, Comm. in Eph. (PL 17, 400 B):

Verum est, quia omnis gratiarum actio salutis nostrae ad Deum referenda est, qui misericordiam suam nobis praestat; ut revocaret errantes ad vitam, et non quaerentes verum iter. Ideoque non gloriandum nobis in nobisipsis; sed in Deo, qui nos regeneravit nativitate caelesti per fidem Christi, ad hoc ut bonis operibus exercitati, quae Deus nobis iam renatis decrevit, promissa mereamur accipere.

Ambrosius, De Iacob 1, 7, 32 (CSEL 32, 51):

Vere domus, quae domus Christi est, qui nobis panis salutaris advenit e caelo, ut iam nullus esuriat cibum sibi immortalitatis acquirens.

TRANSLATIONS

God our Father, in this eucharist you touch our lives. Keep your love alive in our hearts that we may become worthy of you.

Quand nous allons communier, Seigneur, tu viens à notre rencontre; Produis en nos cœurs le fruit de ce sacrement, car seule ta grâce peut nous préparer à recevoir tes grâces.

O Dio, che edifichi la tua Chiesa per mezzo dei sacramenti, suscita in noi nuove energie di vita, perché il dono ricevuto ci prepari a riceverlo ancora.

Señor, tú que llegas hasta nosotros en la participación de la eucaristía, concédenos obtener el fruto de este sacramento, y que al recibirlo nos hagamos cada día más dignos de este don que nos haces.

Barmherziger Gott, du bist es, der uns in diesem heiligen Sakrament begegnet. Laß die Kraft dieser Speise in uns wirksam werden und mache uns durch dieses große Geschenk bereit, stets neu deine Gaben zu empfangen.

Ó Deus que, pela nossa participação neste sacramento entraís em comunhão conosco, fazei que sua graça frutifique em nós, e possamos conformar nossa vida aos dons que recebemos.

DE VII DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (C)

Omnipotens sempiterne Deus,
qui in Filii tui nativitate
tribuisti totius religionis initium perfectionemque constare,
da nobis, quaesumus, in eius portione censi,
in quo totius salutis humane summa consistit.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ Ver 1248: XL, IIII. [Natale Domini]. Item alia (C):

Omnipotens sempiterne Deus,
qui in *Domini nostri Iesu Christi* Filii tui nativitate
tribuisti totius religionis initium perfectionemque constare,
da nobis, quaesumus, in eius portione censi,
in quo totius salutis humanae summa consistit.
Per.

✦ Had 60: 9. Aliae orationes de Natale Domini.

Omnipotens sempiterne Deus,
qui in Filii tui *Domini nostri* nativitate
tribuisti totius religionis initium perfectionemque constare,
da nobis, quaesumus, in eius portione censi,
in quo totius salutis humanae summa consistit.
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 118, 57:

Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam.

Ps 141, 6:

Tu es spes mea, *portio mea* in terra viventium.

Ier 3, 23:

Ecce nos venimus ad te; tu enim es Dominus Deus noster. Vere mendaces
erant colles et multitudo montium; vere in Domino Deo nostro *salus* Israel.

Act 4, 11-12:

[Petrus dixit ad eos]. Hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli; et non est in alio aliquo *salus*: nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos *salvos* fieri.

Eph 2, 3-5:

Eramus natura filii irae, sicut et ceteri; Deus autem qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam qua dilexit nos, et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo, cuius gratia estis *salvati*.

Apoc 21, 5-6:

Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia ... Factum est. Ego sum Alpha et Omega, *initium* et *finis*.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Ep. 60 (PL 54, 873 A):

Haeresis quippe est nimis impia et Evangelio veritatis inimica, quae non *portionem* aliquam laedere, sed ipsa Christianae *religionis* conatur fundamenta convellere, negans sempiterni Patris Filium sempiternum de utero beatæ Virginis matris veram carnem nostrae sumpsisse naturae.

Leo Magnus, Sermo 32, 4 (PL 54, 239 C):

Agnoscamus ergo, dilectissimi, in Magis adoratoribus Christi, vocationis nostrae fideique primitias, et exultantibus animis beatæ spei initia celebremus. Exinde enim in aeternam fidelitatem coepimus introire; exinde nobis Christum loquentia Scripturarum arcana patuerunt et veritas quam Iudaeorum obcaecatio non recepit, omnibus nationibus lumen suum invexit.

TRANSLATIONS

Ever-living God, in the birth of your Son our religion has its origin and its perfect fulfilment. Help us to share in the life of Christ for he is the salvation of mankind, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as voulu que tout effort de l'homme vers toi trouve son origine et son achèvement dans l'incarnation de ton Fils; accorde-nous d'être comptés dans la part du Christ qui résume en lui le salut du genre humain.

Dio onnipotente ed eterno, che nella nascita del tuo Figlio hai stabilito l'inizio e la pienezza della vera fede, accogli anche noi come membra del Cristo, che compendia in sé la salvezza del mondo.

Dio todopoderoso y eterno, que has establecido el principio y la plenitud de toda religión en el nacimiento de tu Hijo Jesucristo, te suplicamos nos concedas la gracia de ser contados entre los miembros vivos de su Cuerpo, porque sólo en él radica la salvación del mundo.

Allmächtiger, ewiger Gott, in der Menschwerdung deines Sohnes hat alles menschliche Streben nach dir seinen Ursprung und kommt darin zur Vollendung. Laß uns zu Christus gehören, in dem das Heil aller Menschen begründet ist, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Deus eterno e todo-poderoso, que estabeleceste o princípio e a plenitude de toda, a religião na encarnação do vosso Filho, concedei que sejamos contados entre os discípulos daquele que é toda a salvação da humanidade.

122

DE VII DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (SO)

Deus, auctor sinceræ devotionis et pacis,
da, quaesumus, ut et maiestatem tuam
convenienter hoc munere veneremur,
et sacri participatione mysterii fideliter sensibus uniamur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1047: XXVIII, XIII. [In Natale episcoporum]. Item alia (SO)

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 71, 18-19:

Benedictus Dominus, Deus Israel, quia facit mirabilia solus. Et benedictum nomen *maiestatis* eius in aeternum, et replebitur *maiestate* eius omnis terra. Fiat! Fiat!

Bar 5, 3-4:

Deus ostendet splendorem suum in te, Ierusalem, omni qui sub caelo est. Nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo sempiternum: *Pax* iustitiae et honor pietatis.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosiaster, Comm. in Phil. 1, 8 (PL 17, 431):

Desiderat ergo omnes non humano cupiditate, sed in amore Christi, non carnis affectu, sed spiritus; ut *participes* hos habeat et in sensu mysterii divinitatis, et incarnationis Domini nostri Iesu Christi.

Prosper Aquitanus, Exp. Ps. 118 (PL 51, 346 B):

Non enim efficeremur *participes* divinitatis Christi, nisi ipse mortalitatis nostrae *particeps* fieret. Per hanc autem *participationem*, eius nobis gratia subministratur, ut caste timeamus Deum et custodiamus mandata eius.

TRANSLATIONS

Father of peace, accept our devotion and sincerity, and by our sharing in this mystery draw us closer to each other and to you.

Dieu qui donnes la grâce de te servir avec droiture et de chercher la paix, fais que cette offrande puisse te glorifier, et que notre participation à l'eucharistie renforce les liens de notre unité.

O Dio, sorgente della vera pietà e della pace, salga a te nella celebrazione di questi misteri la giusta adorazione per la tua grandezza, e si rafforzi la fedeltà e la concordia dei tuoi figli.

Señor, Dios nuestro, fuente de la piedad sincera y del amor fraterno, que esta ofrenda glorifique tu nombre y nuestra unión se haga fuerte por la participación en estos sacramentos.

Herr, unser Gott, du schenkst uns den Frieden und gibst uns die Kraft, dir aufrichtig zu dienen. Laß uns dich mit unseren Gaben ehren und durch die Teilnahme an dem einen Brot und dem einen Kelch eines Sinnes werden.

Concedei, ó Deus todo-poderoso, fonte da verdadeira piedade e da paz, que vos honremos dignamente com estes dons e, pela participação nestes mistérios, forcemos os laços que nos unem.

123

DE VII DIE INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI (PC)

Diversis plebs tua, Domine, gubernata subsidiis,
et praesentia pietatis tuae remedia capiat et futura,
ut, transeuntium rerum necessaria consolatione fovente,
fiducialius ad aeterna contendat.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Ver 1299: XLIII, I. In Ieiunio mensis decimi (PC)

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 11, 6:

Ponam in salutari: *fiducialiter* agam in eo.

Mt 6, 33-34:

Quaerite ergo primum regnum Dei, et iustitiam eius, et haec omnia adiicientur vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum.

Lc 13, 24:

Ipse [Iesu] autem dixit illos: *Contendite* intrare per angustam portam; quia multi, dico vobis, quaerent intrare, et non poterunt.

1 Io 2, 28:

Et nunc, filiioli, manete in eo, ut cum apparuerit, habemus *fiduciam*, et non confundamur ab eo in adventu eius.

TRANSLATIONS

Lord, may this sacrament be our strength. Teach us to value all the good you give us and help us to strive for eternal life.

Ton peuple, Seigneur, a besoin de multiples secours pour sa traversée d'ici-bas; que ta bonté les lui donne aujourd'hui et demain: trouvant alors la force nécessaire dans les biens qui passent, il recherchera les biens éternels avec plus de confiance.

Sostieni, Signore, con la tua provvidenza questo popolo nel presente e nel futuro, perché con le semplici gioie che disponi sul suo cammino aspiri con serena fiducia alla gioia che non ha fine.

Que tu pueblo, Señor, dirigido por tu ayuda continua, reciba los auxilios, presentes y futuros, que le envías, y sostenido, pues lo necesita, por el consuelo de las cosas temporales, ayúdale a aspirar con más confianza a los bienes eternos.

Barmherziger Gott, in jeder Not bist du unsere Hilfe. (Du hast uns im vergangenen Jahr auf unseren Wegen geleitet). Bleibe bei uns mit deinem Schutz. Gib uns, was wir für dieses vergängliche Leben brauchen, und führe uns zur ewigen Vollendung bei dir.

Ó Deus, que o vosso povo, sustentado com tantas graças, possa receber hoje sempre os dons do vosso amor para que, confortado pelos bens transitórios, busque mais confiantemente os bens eternos.

124

IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI.
SOLLEMNITAS SANCTAE DEI GENETRICIS MARIAE (C)

Deus, qui salutis aeternae, beatæ Mariæ virginitate fecunda,
humano generi præmia præstitisti,
tribue, quaesumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus Filium tuum auctorem vitæ suscipere.
Qui tecum vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Cf. GeV 993: II, XLVII. In Assumptione sanctæ Mariæ (C):

Deus, qui *spe* salutis aeternae, beatæ Mariæ virginitate fecunda,
humano generi præmia præstitisti,
tribue, quaesumus, ut ipsam pro nobis *apud te* intercedere sentiamus,
per quam meruimus auctorem vitæ suscipere. †
Per Dominum.

Cf. Had 82: 14. In octavas Domini (C):

= Pad 49: VIII. In octavas Domini (C)

=v Sup 1090: V. Dominica I post Natale Domini (C)

=v MR* (Bruy 440: 22) In Circumcisione Domini et octava Nativitatis (C)

Deus, qui salutis aeternae, beatæ Mariæ virginitate fecunda,
humano generi præmia præstitisti,
tribue, quaesumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus auctorem vitæ suscipere. †
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 73, 12:

Deus autem rex noster ante saecula, operatus est *salutem* in medio terrae.

Is 61, 10:

Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo, quia induit me vestimentis *salutis* et indumento iustitiae circumdedit me.

Io 1, 4:

In ipso *vita* erat, et *vita* erat lux hominum.

Gal 4, 4-5:

Ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, ut eos qui sub lege erant redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Incarnatione, 6, 54 (PL 16, 867 C):

Ergo ex nobis accepit, quod proprium offeret pro nobis, tu nos redimeret ex nostro: et quod nostrum non erat, ex suo nobis divina sua largitate conferret. Secundum naturam igitur se obtulit nostram, ut ultra nostram operaretur naturam. De nostro sacrificium, de suo praemium est: multasque in eodem et secundum naturam invenies, et ultra naturam. Secundum conditionem etenim corporis in utero fuit, natus est, lactatus est, in praesepio est collocatus, sed supra conditionem virgo concepit, virgo generavit; ut crederes quia Deus erat, qui novabat naturam; et homo erat, qui secundum naturam nascebatur ex homine.

TRANSLATIONS

God our Father, may we always profit by the prayers of the Virgin Mother Mary, for you bring us life and salvation through Jesus Christ her Son who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dieu tout-puissant, par la maternité virginale de la bienheureuse Marie, tu as offert au genre humain les trésors du salut éternel; accorde-nous de sentir qu'intervient en notre faveur, celle qui nous permet d'accueillir l'auteur de la vie, Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria hai donato agli uomini i beni della salvezza eterna, fa' che sperimentiamo la sua intercessione, poichè per mezzo di lei abbiamo ricevuto l'autore della vita, Cristo tuo Figlio.

Dios y Señor nuestro, que por la maternidad virginal de María entregaste a los hombres los bienes de la salvación, concédenos experimentar la intercesión de aquélla de quien hemos recibido a tu Hijo Jesucristo, el autor de la vida.

Barmherziger Gott, durch die Geburt deines Sohnes aus der Jungfrau Maria hast du der Menschheit das ewige Heil geschenkt. Laß uns (auch in neuen Jahr) immer und überall die Fürbitte der gnadenvollen Mutter erfahren, die uns den Urheber des Lebens geboren hat, Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, que pela virgindade fecunda de Maria destes à humanidade a salvação eterna, dai-nos contar sempre com a sua intercessão, pois ela nos trouxe o autor da vida.

125

IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI.
SOLLEMNITAS SANCTAE DEI GENETRICIS MARIAE (SO)

Deus, qui bona cuncta inchoas benignus et perficis,
da nobis, de sollemnitate sanctae Dei Genetricis laetantibus,
ita de perfectione gaudere.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Cf. Ver 1006: XXVIII, VII. [In Natale Episcoporum]. Item alia. (PC):

Deus, qui bona cuncta et inchoas benignus et perficis,
da nobis, *sicut de initiis tuae gratiae gloriamur*,
ita de perfectione gaudere.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Phil 1, 6:

Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus *bonum*, *perficiet* usque in diem Christi Iesu.

2 Tim 1, 9:

Deus nos liberavit et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia.

Heb 3, 14:

Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae eius usque ad finem firmum retineamus.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, (PL 54, 213 A):

Hodie auctor mundi editus est utero virginali, hodie Verbum Dei carne apparuit vestitum ... hodie genitum in nostrae carnis animaeque substantia Salvatorem angelis vocis didicere pastores.

TRANSLATIONS

God our Father, we celebrate at this season the beginning of our salvation. On this feast of Mary, the Mother of God, we ask that our salvation will be brought to its fulfilment.

Tu es l'origine de tous les biens, Seigneur, et tu les mènes à leur plein développement; puisque cette fête de Marie, Mère de Dieu, nous fait célébrer notre salut dans son germe, donne-nous la joie d'en recueillir tous les fruits.

O Dio, che nella tua provvidenza dai inizio e compimento a tutto il bene che è nel mondo, fa' che in questa celebrazione della divina Maternità di Maria gustiamo le primizie del tuo amore misericordioso per goderne felicemente i frutti.

Señor y Dios nuestro, que en tu providencia das principio y cumplimiento a todo bien, concede, te rogamos, a cuantos celebramos hoy la fiesta de la Madre de Dios, santa María, que así como nos llena de gozo celebrar el comienzo de nuestra salvación, nos alegremos un día de alcanzar su plenitud.

Barmherziger Gott, von dir kommt alles Gute, und du führst es zum Ziel. Wir danken dir für den Anfang des Heiles, das du uns in der Geburt deines Sohnes aus der Jungfrau Maria eröffnet hast. Höre auf ihre Fürsprache und führe uns (in diesem Jahr) näher zu dir.

Ó Deus, que levais à perfeição os vossos dons, concedei aos vossos filhos, na festa da Mãe de Deus, que, alegrando-se com as primícias da vossa graça, possam alcançar a sua plenitude.

IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI.
SOLLEMNITAS SANCTAE DEI GENETRICIS MARIAE (PC)

Sumpsimus, Domine, laeti sacramenta caelestia:
praesta, quaesumus,
ut ad vitam nobis proficiant sempiternam,
qui beatam semper Virginem Mariam
Filii tui Genetricem et Ecclesiae Matrem
profiteri gloriamur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Cf. GeV 1262: III, XVII. [Incipit Canon Actionis]. (PC):

Laeti, Domine, sumpsimus sacramenta caelestia: §
intercedente pro nobis
beata et gloriosa semperque Virgine Dei Genetrice Maria
ad vitam nobis proficiant sempiternam.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Zach 9, 9:

Exsulta satis, filia Sion, iubila filia Ierusalem. Ecce Rex tuus veniet tibi iustus et salvator.

Io 19, 26-27:

Dicit [Iesus] matri suae: Mulier ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce *mater* tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Rom 5, 1-2:

Iustificat ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam in qua stamus, et *gloriam* in spe gloriae filiorum Dei.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, 1 (*PL* 54, 212 C):

Hanc adorandam in caelo et in terra nativitatem nullus nobis dies magis quam hodiernus insinuat, et nova etiam in elementis luce radiante, coram sensibus nostris mirabilis sacramenti ingerit claritatem. Non solum enim in memoriam,

sed in conspectum quodammodo redit angeli Gabrielis cum Maria stupente colloquium, et conceptio de Spiritu Sancto tam mire promissa quam credita. Hodie enim auctor mundi editus ex utero virginali, et qui omnes naturas condidit eius est factus Filius quam creavit.

TRANSLATIONS

Father, as we proclaim the Virgin Mary to be the mother of Christ and the mother of the Church, may our communion with her Son bring us to salvation.

Nous avons communiqué à ton sacrement, Seigneur, en ce jour où nous saluons avec fierté dans la bienheureuse Vierge Marie la Mère de ton Fils, et la Mère de l'Église; que cette communion fasse grandir en nous la vie éternelle.

Con la forza del sacramento che abbiamo ricevuto guidaci, Signore, alla vita eterna, perché possiamo gustare la gioia senza fine con la sempre Vergine Maria, che veneriamo madre del Cristo e di tutta la Chiesa.

Hemos recibido con alegría los sacramentos del cielo; te pedimos ahora, Señor, que ellos nos ayuden para la vida eterna, a cuantos proclamamos a María Madre de tu Hijo y Madre de la Iglesia.

Herr, unser Gott, am Fest der seligen Jungfrau Maria, die wir als Mutter deines Sohnes und Mutter der Kirche bekennen, haben wir voll Freude das heilige Sakrament empfangen. Laß es uns eine Hilfe sein, die uns zum ewigen Leben führt.

Ó Deus de bondade, cheios de júbilo, recebemos os sacramentos celestes; concedei que eles nos conduzam à vida eterna, a nós que proclamamos a Virgem Maria, Mãe de Deus e Mãe da Igreja.

DOMINICA II POST NATIVITATEM (C)

Omnipotens sempiterne Deus, fidelium splendor animarum,
dignare mundum gloria tua implere benignus,
et cunctis populis appare per tui luminis claritatem.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Cf. Had 94: 18. Epiphania (C):

Omnipotens sempiterne Deus, fidelium splendor animarum,
qui hanc sollemnitatem electionis gentium primitiis consecrasti,
imple mundum gloria tua,
et *subditis tibi* populis per luminis tui appare claritatem. §
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 6, 3:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus exercituum; *plena* est omnis terra
gloria eius.

Bar 5, 3:

Deus enim ostendet *splendorem* suum in te, omni qui sub caelo est.

Lc 2, 30-32:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium
populorum: lumen ad revelationem gentium, et *gloriam* plebis tuae Israel.

2 Cor 3, 18:

Nos vero omnes revelata facie *gloriam* Domini speculantes, in eandem
imaginem transformamur, a *claritate* in *claritatem*, tamquam a Domini
Spiritu.

Col 3, 4:

Cum Christus *apparuerit* vita vestra, tunc et vos *apparebitis* cum ipso in
gloria.

2 Tim 1, 10:

Manifesta est autem nunc per *illuminationem* Salvatoris nostri Iesu Christi,
qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incorruptionem
per Evangelium.

Tit 2, 11:

Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 31, 3 (PL 54, 237 A):

Erigite igitur, dilectissimi, *fideles animos* ad corruscantem gratiam *luminis* sempiterni, et inpena humanae salutis sacramenta venerantes, studium vestrum iis quae pro vobis gesta sunt subdite.

Gregorius Magnus, Reg. Epist. 6, 6:

Sicut enim magnae lampadis splendor in tetrae noctis obscuritate *luminis* sui *claritate* fulgescit, ita fidei vestrae *claritas* inter aliarum gentium obscurum perfidiam rutilat ac coruscat.

TRANSLATIONS

God of power and life, glory of all who believe in you, fill the world with your splendor and show the nations the light of your truth.

Dieu éternel et tout-puissant, lumière pour les hommes qui croient, daigne remplir de ta gloire le monde entier en te faisant connaître à tous les peuples.

Dio onnipotente ed eterno, luce dei credenti, riempi della tua gloria il mondo intero, e rivelati a tutti i popoli nello splendore della tua verità.

Dios todopoderoso y eterno, luz de los que en ti creen, que la tierra se llene de tu gloria y que te reconozcan los pueblos por el esplendor de tu luz.

Allmächtiger, ewiger Gott, du erleuchtest alle, die an dich glauben. Offenbare dich den Völkern der Erde, damit alle Menschen das Licht deiner Herrlichkeit schauen.

Deus eterno e todo-poderoso, esplendor dos vossos fiéis, irradiai por todo o mundo a vossa glória, e manifestai-vos a todos os povos no fulgor da vossa luz.

128

DOMINICA II POST NATIVITATEM (SO)

Oblata, Domine, munera Unigeniti tui nativitate sanctifica,
qua nobis et via ostenditur veritatis,
et regni caelestis vita promittitur.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Cf. Had 50: 8. In Natale Domini (SO):
= Pad 18: IV. Item ipsa die [Natalis Domini]. (SO)
= MR* (Bruy 723: 13) In Nativitate Domini. Ad tertiam Missam in die (SO)
= MR* (Bruy 723: 33) Dominica II post Epiphaniam (SO)

Oblata, Domine, munera nova Unigeniti tui nativitate sanctifica:
nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda.
Per.

Cf. Sup 1100: VIII. Dominica II post Theophaniam (SO):
= Pad 73: XV. Dominica II post Epiphaniam (SO)

Oblata, Domine, munera sanctifica: †
nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda.
Per.

Cf. Had 172: 39. [In Quadragesima]. Feria II (SO):
=v Had 464: 99. Natale sancti Georgii (SO)
=v Had 557: 119. Dedicatio sancti Nicomedis (SO)
=v Had 569: 123. Vigilia sancti Ioannis Baptistae (SO)
= Pad 521: CXVIII. In Ieiunio sancti Ioannis Baptistae (SO)
=v Had 572: 124. Natale sancti Ioannis in prima missa (SO)
= Pad 524: CXVIII. Natale sancti Ioannis in prima missa (SO)
=v Had 755: 179. Natale sancti Clementis (SO)
= Pad 756: CLXXXVIII. Natalis sancti Clementis (SO)

Munera, Domine, oblata sanctifica: † §
nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda.
Per.

Cf. Had 590: 128. Vigilia sancti Petri. Oratio ad Missas (SO)
= Pad 539: CXXIII. Vigilia apostolorum Petri et Pauli (SO)

*Munus populi tui, Domine, quaesumus, apostolica intercessione sanctifica: † §
nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda.*
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 118, 30:

Viam veritatis elegi: iudicia tua non sum oblitus.

Io 3, 21:

Qui autem facit *veritatem*, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.

Io 14, 6:

Dicit ei Iesus: Ego sum *via*, et *veritas*, et *vita*. Nemo venit ad Patrem nisi per me.

Io 17, 7:

Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

1 Io 5, 11-12:

Et hoc est testimonium, quoniam *vitam* aeternam dedit nobis Deus; et haec *vita* in Filio est. Qui habet Filium, habet *vitam*.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 31, 3 (PL 54, 237 B):

Sectamini humilitatem, quam Dei Filius discipulos suos docere dignatus est. Induite vos virtutem patientiae, in qua animas vestras possitis acquirere: quoniam qui cunctorum est redemptio, ipse est omnium fortitudo. « Quae sursum sunt sapite, non quae super terram » (Col. 3, 2). Per *viam veritatis* et *vitae* constanter incedite; nec vos impedianter terrena, quibus sunt parata caelestia.

TRANSLATIONS

Lord, make holy these gifts through the coming of your Son, who shows us the way of truth and promises the life of your kingdom.

Sanctifie, Seigneur, nos offrandes par la naissance de ton Fils qui nous montre le chemin de la vérité et nous promet la vie du royaume des cieux.

Santifica, o Padre, questi doni con la grazia del Natale del tuo unico Figlio, che a tutti i credenti indica la via della verità e promette la vita eterna.

Santifica, Señor, estas ofrendas en gracia del nacimiento de tu Hijo, por el que nos has señalado el camino de la verdad y nos has prometido la vida de la gloria.

Herr, unser Gott, heilige unsere Gaben durch die Menschwerdung deines Sohnes. Durch seine Geburt hast du allen Menschen den Weg der Wahrheit gewiesen und ihnen dein Reich verheißen. Laß uns in dieser Feier verkosten, was du denen bereitet hast, die dich lieben.

Ó Deus, santificaí estas oferendas pelo nascimento do vosso Filho, que nos mostra o caminho da verdade e nos promete a vida eterna no reino do céu.

DOMINICA II POST NATIVITATEM (PC)

Domine Deus noster, suppliciter te rogamus,
 ut, huius operatione mysterii,
 vitia nostra purgentur, et iusta desideria compleantur.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Cf. Had 190: 43. [In Quadragesima]. Feria VI (PC):
 = Had 314: 74. [Die Dominico in Palmas] (PC)
 =v Had 621: 135. Natale sanctorum Abdon et Sennes (PC)
 = Pad 578: CXXXIII: Natalis sanctorum Abdo et Senes (PC)

Per huius, Domine, *operationem* mysterii, † §
et vitia nostra purgentur, et iusta desideria *impleantur*.
Per.

Cf. Sup 1095: VI. Dominica II post Natale Domini (PC):
 = Pad 54: X. Orationes in alia Dominica (SO):
 = MR* (Bruy 813: 17) Dominica infra octavam Nativitatis (PC)
 = MR* (Bruy 813: 27) In Vigilia Epiphaniae (PC)
 = MR* (Bruy 813: 52) Feria VI Quatuor Temporum Quadragesimae (PC)
 = MR* (Bruy 813: 83) Dominica in Palmis (PC)
 = MR* (Bruy 813: 352) SS Abdon et Sennen (PC)

Per huius, Domine, *operationem* mysterii, † §
et vitia nostra purgentur, et iusta desideria compleantur.
Per.

Cf. GeV 1524: III, LXVI. [Orationes in contentione ad Missam]. Item alia Missa (SO):

Suppliciter te rogamus, Domine Deus noster, §
 ut, huius operatione mysterii,
et vitia nostra purgentur, et iusta desideria compleantur.
 Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Prov 13, 19:

Desiderium si *compleatur* delectat animam.

Gal 5, 24-25:

Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 171 (PL 52, 648 C):

Nos, fratres, ab istis vitiorum sordibus emundemur intrinsecus ... ut civitatis nostrae splendor, templi nostri sanctitas, domus nostrae integer et singularis ornatus, ad habitandum semper in nobis nostrum provocet et invitet auctorem. Illis vitia redire nequeunt, ubi Christus cum suis virtutibus commoratur.

Leo Magnus, Sermo 30, 6 (PL 54, 233 C):

Agnosimus enim misericordiam Dei ab initio promissam, et ante saecula praeeparatam, per quam solam resolvi captivitatis humanae vincula potuerunt, quibus primum hominem omnemque eius posteritatem malesuadus peccati auctor obstrinxerat, et propaginem deditiam originali sibi praeiudicio vindicabat. Quia igitur iustificandis hominibus hoc principaliter opitulatur, quod Unigenitus Dei etiam filius hominis esse dignatus est, ut hominibus Patri Deus, id est unius substantiae, idem homo verus secundum carnem matri consubstantialis existeret.

TRANSLATIONS

Lord, hear our prayers. By this eucharist free us from sin and keep us faithful to your word.

Seigneur notre Dieu, nous te le demandons humblement: par l'effet de cette communion, corrige nos penchants mauvais et comble nos justes désirs.

Questo sacramento agisca in noi, Signore Dio nostro, ci purifichi dal male e compia le nostre aspirazioni di giustizia e di pace.

Humildemente te pedimos, Señor y Dios nuestro, que la eficacia de este sacramento nos purifique de nuestros pecados y dé cumplimiento a nuestros mejores deseos.

Herr, unser Gott, befreie uns durch die Wirkung dieses Sakramentes von unseren Fehlern und Sünden. Erfülle unser Verlangen und schenke uns alles, was wir zum Heil nötig haben.

Nós vos pedimos, Senhor nosso Deus, que a força desta Eucaristia nos purifique dos nossos pecados e realize nossos santos desejos.

130

IN EPIPHANIA DOMINI (C)

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum
gentibus stella duce revelasti,
concede propitius, ut qui iam te ex fide cognovimus,
usque ad contemplantam speciem tuae celsitudinis perducamur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- = Had 87: 17. Epiphania (C):
- = Pad 58: XII. Epiphania Domini (C)
- = MR* (Bruy 351: 29) In Epiphania Domini (C)

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 41, 3:

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum; quando veniam, et apparebo
ante faciem eius.

Ps 62, 9:

Adhaesit anima mea post te; me suscepit dextera tua.

Is 52, 10:

Paravit Dominus brachium suum in oculis omnium *gentium*, et videbunt
omnes fines terrae salutare Dei nostri.

Mt 2, 1-11:

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis, ecce Magi ab
oriente venerunt Ierosolymam dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum?
Vidimus enim *stellam* eius in oriente, et venimus adorare eum ... Et ecce
stella, quam viderant in oriente, antecedeabant eos, usque dum veniens
staret supra ubi erat puer. Videntes autem *stellam*, gavisii sunt gaudio
magno valde; et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre
eius, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt
ei munera, aurum, thus et myrram.

2 Cor 5, 6-7:

Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrina-
mur a Domino (per fidem enim ambulamus, et non per *speciem*): audemus
autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore, et
praesentes esse ad Dominum.

Eph 3, 16-17:

Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum eius in interiorem hominem; Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati, et possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum; scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

Apoc 15, 4:

Quis non timebit te, Domine, et magnificabit nomen tuum? Quia solus pius es; quoniam omnes *gentes* venient et adorabunt in conspectu tuo.

PATRISTIC WITNESS:

Gregorius Magnus, Moral. 10, 13 (PL 75, 927 D):

Quibus nimirum progredi ad superna provocamur, cum eius spiritus afflatu tangimur et, extra carnis angustias sublevati, per amorem agnoscimus auctoris nostri *contemplandam speciem*, quam sequamur nam cum mentem nostram spiritalis patriae amor inflamat, quasi sequentibus iter insinuat, et substrato cordi velut quoddam vestigium Dei gradientis imprimitur, ut ab eo rectis cogitationum gressibus via vitae teneatur. Quem enim necdum cernimus restat necesse est, ut per vestigia sui amoris indagemus: quatenus *usque ad contemplandam speciem* quandoque mens inveniat quem nunc, quasi a tergo subsequens per sancta desideria explorat.

Gregorium Magnus, In 1 Regnum, 3, 17 (PL 79, 72-73):

Vivificat, quia gentilitatem ad agnitionem sui Unigeniti temporaliter per *fidem* recipit, et ad eius *contemplandam* gloriam aeternaliter, perducit.

Gregorius Magnus, In Ezech. 2, 5, 2 (PL 76, 985 D):

Praecessit quippe Iudaicus populus, secutus est gentilis, et quia omnes electi, sive qui in Iudaea esse potuerunt, sive qui nunc in Ecclesia existunt, in Mediatorem Dei et hominum crediderunt et credunt, qui praeunt et qui sequuntur Hosanna clamant... quem enim priores nostri ex Iudaico populo crediderunt atque amaverunt venturum, hunc nos et venisse credimus et amamus eiusque desiderio accendimur, ut eum facie ad faciem *contemplemur*.

Gregorius Magnus, In Ezech. 2, 5, 8 (PL 76, 989 C):

In cognitione vero omnipotentis Dei primum ostium nostrum *fides* est, secundum vero *species* illius ad quam per *fidem* ambulando pervenimus. In hac etenim vita hanc ingredimur, ut ad illam postmodum *perducamur*.

Augustinus, Sermo 189, I, 2 (PL 38, 1005):

Non oculorum carnalium, non lumen commune cum pecoribus sed lumen

quod Angelis lucet, lumen cui videndo corda purgantur. Transit ista nox in qua modo vivimus in qua nobis accenduntur lucernae scripturarum: et veniet illud quod in Psalmo canitur, « Mane mane adstabo tibi et *contemplabor te* » (Ps 5, 5).

Leo Magnus, Sermo 35 (PL 54, 249 D):

Hodiernae festivitatem dilectissimi apparitio Domini et Salvatoris sicut nostis, illustrat.

TRANSLATIONS

Father, you revealed your Son to the nations by the guidance of a star. Lead us to your glory in heaven by the light of faith.

Aujourd'hui, Seigneur, tu as révélé ton Fils unique aux nations, grâce à l'étoile qui les guidait; daigne nous accorder, à nous qui te connaissons déjà par la foi, d'être conduits jusqu'à la claire vision de ta splendeur.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Señor, tú que en este día revelaste a tu Hijo unigénito a los pueblos gentiles, por medio de una estrella, concede a los que ya te conocemos por la fe poder contemplar un día, cara a cara la hermosura infinita de tu gloria.

Allherrscher Gott, durch den Stern, dem die Weisen gefolgt sind, hast du am heutigen Tag den Heidenvölkern deinen Sohn geoffenbart. Auch wir haben dich schon im Glauben erkannt. Führe uns vom Glauben zur unverhüllten Anschauung deiner Herrlichkeit.

Ó Deus, que hoje revelastes o vosso Filho às nações, guiando-as pela estrela, concedei aos vossos servos que já vos conhecem pela fé, contemplar-vos um dia face a face no céu.

131

IN EPIPHANIA DOMINI (SO)

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri,
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,
sed quod eisdem muneribus declaratur, immolatur et sumitur,
Iesus Christus. Qui vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= MR* (Bruy 515: 29) In Epiphania Domini (SO)

Cf. Had 88: 17. Epiphania (SO):

= Pad 59: XII. Epiphania Domini (SO)

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri,
quibus non iam aurum, thus et myrra profertur,
sed *hisdem* muneribus declaratur, immolatur et sumitur. †
Per Dominum.

Cf. LMS 193: XXII. Missa in diem Apparitionis Domini:

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, *munera* propitiatus intueri,
quibus iam non aurum, thus et myrrha profertur, §
sed *hisdem* muneribus *Unigenitus tuus* declaratur, immolatur et sumitur. †
Offerentibus quoque, Domine, gaudia tribue sempiterna, et refrigerium quietis
defunctis accumula.

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 2, 11:

Videntes autem stellam, gavisii sunt gaudio magno valde; et intrantes domum
invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum,
et apertis thesauris suis obtulerunt ei *munera, aurum, thus et myrrham*.

PATRISTIC WITNESS:

Petrus Chrysologus, Sermo 99 (PL 52, 620 A):

Obtulerunt illi, ut scriptum est, *aurum, thus, et myrrham*. Nos fidei *thus*
longinquae regionis, nos proximae confessionis *myrrham* boni odoris, nos
suaveolentia *dona* charitatis, tria namque ista offerimus, quando Christum,
et regem, et Dominum, et hominem confitemur.

Petrus Chrysologus, Sermo 103 (PL 52, 489 B-C):

Verum quia nascentis Christi venit tempus, et miraculum caeleste iam radiat paritura virginitas, atque ortum divini regis nobis non stella iam nuntiat, sed ipse solis ascensus, adoratori occurramus omnes, et *muneribus* sacris Deum regemque virgineo processisse fateamur ex templo: offeramus *munera*, quia nascenti regi semper publica paratur oblatio, offeramus *munera*, quia indevotus satis vacuus adorator. Hoc probat magus qui onustus *auro*, succensus *thure*, sacratus *myrrha*, *Christi* cunabulis inclinatur.

Leo Magnus, Tract. 36, 2 (CCL 138, 196):

Si autem sollicito intellectu velimus aspicere quomodo etiam triplex illa species *munerum* ab omnibus qui ad Christum gressu fidei veniunt, *offeratur*, nonne in cordibus recte credentium eadem celebratur oblatio? *Aurum* enim de thesauro animi sui promit, qui Christum regem universitatis agnoscit; *myrrham* offert, qui Unigenitum Dei credit veram sibi hominis unisse naturam; et quodam eum *thure* veneratur, qui in nullo ipsum paternae maiestatis inparem confitetur.

TRANSLATIONS

Lord, accept the offerings of your Church, not gold, frankincense and myrrh, but the sacrifice and food they symbolize: Jesus Christ, who is Lord for ever and ever.

Regarde avec bonté, Seigneur, les dons de ton Eglise qui ne t'offre plus ni l'or, ni l'encens, ni la myrrhe, mais celui que ces présents révélèrent, qui s'immole et se donne en nourriture: Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi santi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo nostro Signore.

Mira, Señor, los dones de tu Iglesia que no son oro, incienso y mirra, sino Jesucristo, tu Hijo, al que aquellos dones representaban y que ahora si inmola y se nos da en comida.

Allmächtiger Gott, nimm die Gaben deiner Kirche an. Sie bringt nicht mehr Gold, Weihrauch und Myrrhe dar, sondern er, den diese Gaben bezeichnen, wird für uns geopfert und uns zur Speise gegeben, unser Herr Jesus Christus, der mit lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, olhai com bondade as oferendas da vossa Igreja, que não mais vos apresenta ouro, incenso e mirra, mas o próprio Jesus Cristo, imolado e recebido em comunhão nos dons que o simbolizam.

132

IN EPIPHANIA DOMINI (PC)

Caelesti lumine, quaesumus, Domine, semper et ubique nos praeveni,
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= MR* (Bruy 92: 32) In octava Epiphaniae (PC):

Cf. GeV 67: I, XII. Item in Theophania in die (PC)

= Had 459: 97. Ad Completum diebus festis

Caelesti lumine, quaesumus, Domine, semper et ubique nos praeveni,
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus *effectu*.
Per Christum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ex 33, 10:

Descendebat columna nubis, stabat ad ostium, loquebaturque cum Moyse,
cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi.
Stabantque ipsi et adorabant per fores tabernaculorum suorum.

Ps 88, 16:

Domine, in *lumine* vultus tui ambulabunt.

Is 30, 21:

Haec est via; ambulate in ea, et non declinetis neque ad dexteram, neque
ad sinistram.

Mt 2, 9:

Et ecce stella, quam viderant [Magi] in Oriente, antecedebat eos, usque
dum veniens staret supra ubi erat puer.

Io 8, 12:

Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit *lumen* vitae.

Heb 3, 14:

Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae eius
usque ad finem firmum retineamus.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 31, 1 (PL 54, 236 B):

Consummant ergo Magi desiderium suum, et ad puerum Dominum Iesum Christum eadem stella praeunte perveniunt. Adorant in carne Verbum, in infantia sapientiam, in infirmitate virtutem, in hominis veritate Dominum maiestatis; atque ut sacramentum fidei suae intelligentiaeque manifestent, quod cordibus credunt muneribus protestantur. Thus Deo, myrrham homini, aurum offerunt regi, scienter divinam humanamque naturam in unitate venerantes: quia quod erat in substantiis proprium, non erat in potestate diversum.

TRANSLATIONS

Father, guide us with your light. Help us to recognize Christ in this eucharist and welcome him with love, for he is Lord for ever and ever.

Que la clarté d'en haut, Seigneur, nous dirige en tous temps et en tous lieux, et puisque tu nous fais communier à ce mystère, puissions-nous désormais le pénétrer d'un regard pur et l'accueillir dans un cœur plus aimant.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi.

Que tu luz nos disponga y nos guíe siempre, Señor, para que contemplemos con fe pura y vivamos con amor sincero el misterio del que hemos participado.

Wir danken dir, allmächtiger Gott, für die heiligen Gaben und bitten dich: erhelle unsere Wege mit dem Licht deiner Gnade, damit wir in Glauben und Liebe erfassen, was du uns im Geheimnis der Eucharistie geschenkt hast.

Ó Deus, guiai-nos sempre e por toda parte com a vossa luz celeste, para que possamos acolher com fé e viver com amor o mistério de que nos destes participar.

133

IN BAPTISMATE DOMINI (C)

Omnipotens sempiterne Deus,
 qui Christum, in Iordane flumine baptizatum,
 Spiritu Sancto super eum descendente,
 dilectum Filium tuum sollemniter declarasti,
 concede filiis adoptionis tuae, ex aqua et Spiritu Sancto renatis,
 ut in beneplacito tuo iugiter perseverent.
 Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

New composition.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 11, 1-2:

Egredietur virga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet, et requiescet super eum spiritus Domini: spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus sapientiae et pietatis, et replebit eum spiritus timoris Domini.

Is 42, 1-4, 6-7:

Ecce servus meus, suscipiam eum, electus meus, *complacuit* sibi in illi anima mea: dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus profert. Non clamabit neque accipiet personam, nec audietur vox eius foris. Calamum quassatum non conteret et linum fumigans non extinguet, in veritate educet iudicium. Non erit tristis neque turbulentus, donec ponat in terra iudicium; et legem eius insulae expectabunt. ... Ego Dominus vocavi te in iustitia, et apprehendi manum tuam, et servavi te, et dedi te in foedus populi in lucem gentium, ut aperires oculos caecorum et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.

Is 61, 1-2:

Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me: ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem; ut praedicarem annum *placabilem* Domino.

Mt 3, 16-17:

Baptizatus autem Iesus confestim ascendit de *aqua*; et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit *Spiritus* Dei *descendentem* sicut columbam, et venientem super se. Et ecce vox de caelis, dicens: « Hic est *Filius meus dilectus*, in quo mihi *complacui* ».

Mc 1, 9-11:

Et factum est, in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilae, et *baptizatus* est a Ioanne in *Iordane*. Et statim ascendens de aqua vidit caelos apertos, et *Spiritum* tamquam columba *descendentem* et manentem in ipso. Et vox facta est de caelis: « Tu es *Filius meus dilectus*, in te *complacui* ».

Lc 3, 21-22:

Factum est autem, cum *baptizaretur* omnis populus, et Iesu *baptizato* et orante, apertum est caelum; et *descendit Spiritus Sanctus* corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de caelo facta est: « Tu es *Filius meus dilectus*; in te *complacui* mihi ».

Io 3, 5:

Respondit Iesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis *renatus* fuerit ex *aqua et Spiritu Sancto*, non potest introire in regnum Dei.

Rom 8, 15:

Non etiam accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum *adoptionis filiorum*, in quo clamamus: Abba [Pater].

Eph 1, 3. 5-6:

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi ... qui praedestinavit nos in *adoptionem filiorum* per Iesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae, in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, De Spiritu Sancto, 1, 6, 76 (PL 16, 752 A-B):

Sunt tamen plerique qui eo quod in *aqua baptizamur et Spiritu*, non putent *aquae et Spiritus* distare munera: et ideo non putant distare naturam. Nec advertunt quia in illo *aquarum* sepelimur elemento, ut renovati per *Spiritum* resurgamus. In *aqua* enim imago mortis, in *Spiritu* pignus est vitae: ut per *aquam* moriatur corpus peccati, quae quasi quodam tumulo corpus includit, et per virtutem *Spiritus* renovemur a morte peccati, *renati* in Deo.

Ambrosius, De Spiritu Sancto, 3, 10, 68 (PL 16, 825 C):

Audi quomodo testes: *Spiritus* mentem renovat, *aqua* proficit ad lavacrum, sanguis spectat ad pretium. *Spiritus* enim nos per *adoptionem filios Dei* fecit.

Chromatius Aquileiensis, Tract. 1, 5 (CCL 9, 394):

Ille ergo *baptizatus* est, ut nos lavaremur a peccatis. Ille tinctus est in *aqua*, ut nos a delictorum sordibus purgaremur. Ille lavacrum regenerationis accepit, ut nos *ex aqua et Spiritu Sancto* *renasceremur*, quia sicut ipse in alio loco ait: « Nisi quis *natus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto*, non intrabit in regnum caelorum ».

Maximus Taurinensis, De sancta Epiphania 1, 3 (CCL 23, 398):

Evangelica scriptura refert, Dominum ad *Iordanem* baptismi causa venisse, et in eodem flumine mysteriis se caelestibus consecrari voluisse. Ratio enim exigit, ut post diem natalis dominici haec festivitas sequeretur, quam et ipsam festivitatem natalem appellandam puto. Tunc enim *natus* hominibus, hodie *renatus* est sacramentis; tunc per virginem editus, hodie per mysterium generatus. Ibi secundum hominem nascitur, mater eum Maria sinu circumfovet, hic cum secundum mysterium gignitur, Pater eum Deus voce complectitur, ait enim: Hic est enim *filius meus*, in quo bene *complacui*; ipsum audite. Mater ergo partui molli blanditur gremio, Pater filio pio testimonio famulatur; mater, inquam, eum adorandum magis ingerit, Pater colendum gentibus manifestat.

TRANSLATIONS

Almighty, eternal God, when the Spirit descended upon Jesus at his baptism in the Jordan, you revealed him as your own beloved Son. Keep us, your children born of water and the Spirit, faithful to our calling.

Dieu éternel et tout-puissant, quand le Christ fut baptisé dans le Jourdain, et que l'Esprit Saint reposa sur lui, tu l'as désigné comme ton Fils bien-aimé; accorde à tes fils adoptifs, nés de l'eau et de l'Esprit, de se garder toujours dans ta sainte volonté.

Padre onnipotente ed eterno, che dopo il battesimo nel fiume Giordano proclamasti il Cristo tuo diletto Figlio, mentre discendeva su di lui lo Spirito Santo, concedi ai tuoi figli, rinati dall'acqua e dallo Spirito, di vivere sempre nel tuo amore.

Dios todopoderoso y eterno, que en el bautismo de Cristo, en el Jordán, quisiste revelar solemnemente que él era tu Hijo amado enviándole tu Espíritu Santo, concede a tus hijos de adopción, renacidos del agua y del Espíritu Santo, perseverar siempre en tu benevolencia.

Allmächtiger, ewiger Gott, bei der Taufe im Jordan kam der Heilige Geist auf unseren Herr Jesus Christus herab, und du hast ihn als deinen geliebten Sohn geoffenbart. Gib, daß auch wir, die aus dem Wasser und dem Heiligen Geist wiedergeboren sind, in deinem Wohlgefallen stehen und als deine Kinder aus der Fülle dieses Geistes leben.

Deus eterno e todo-poderoso, que, sendo o Cristo batizado no Jordão, e pairando sobre ele o Espírito Santo, o declarastes solenemente vosso Filho, concedei aos vossos filhos adotivos, renascidos da água e do Espírito Santo, perseverar constantemente em vosso amor.

IN BAPTISMATE DOMINI (C2)

Deus, cuius Unigenitus
 in substantia nostrae carnis apparuit,
 praesta, quaesumus,
 ut, per eum, quem similem nobis foris agnovimus,
 intus reformari mereamur.
 Qui tecum vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- = GeV 62: I, XII. Item in Theophania in die (C)
- = Had 93: 18. [Epiphania]
- = Pad 64: XII. [Epiphania Domini]. Aliae orationes
- = MR* (Bruy 221: 32) In Octava Epiphaniae (C)

BIBLICAL CONTEXT:

Eph 3, 16-17:

Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum eius in interiorem hominem; Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati, et possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum; scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

Phil 2, 5-7:

Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Iesu: qui cum in *forma* Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo; sed semetipsum exinanivit, *formam* servi accipiens, in *similitudinem* hominum factus, et habitu inventus ut homo.

1 Io 3, 2:

Carissimi, nunc filii Dei sumus; et nondum *apparuit* quid erimus. Scimus quoniam cum *apparuerit similes* ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 26, 1 (PL 54, 213 A):

Hodie enim auctor mundi editus est utero virginali, et qui omnes naturas condidit, eius est factus Filius quam creavit. Hodie Verbum Dei *carne appa-*

ruit vestitum, et quod numquam fuit humanis oculis visibile, coepit etiam manibus esse tractabile. Hodie genitum *in nostrae carnis* animaeque *substantia* Salvatorem angelicis vocibus didicere pastores.

TRANSLATIONS

Father, your only Son revealed himself to us by becoming man. May we who share his humanity come to share his divinity, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dieu éternel, c'est dans la réalité de notre chair que ton Fils unique est apparu; puisque nous reconnaissons que son humanité fut semblable à la nôtre, donne-nous d'être transformés par lui au plus intime de notre cœur.

O Padre, il tuo unico Figlio si è manifestato nella nostra carne mortale, concedi a noi, che lo abbiamo conosciuto come vero uomo, di essere interiormente rinnovati a sua immagine.

Señor, Dios nuestro, cuyo Hijo se manifestó en la realidad de nuestra carne, concédenos poder transformarnos interiormente a imagen de aquel que hemos conocido semejante a nosotros en su humanidad.

Allmächtiger Gott, dein einziger Sohn, vor aller Zeit aus dir geboren, ist in unserem Fleisch sichtbar erschienen. Wie er uns gleichgeworden ist in der menschlichen Gestalt, so werde unser Inneres neu geschaffen nach seinem Bild.

Ó Deus, cujo Filho Unigênito se manifestou na realidade de nossa carne, concedei que, reconhecendo sua humanidade semelhante à nossa, sejamos interiormente transformados por ele.

135

IN BAPTISMATE DOMINI (SO)

Suscipe munera, Domine,
in dilecti Filii tui revelatione delata,
ut fidelium tuorum oblatio in eius sacrificium transeat,
qui mundi voluit peccata miseratus abluere.
Qui vivit.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

New composition.

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 3, 16-17:

Baptizatus autem Iesus confestim ascendit de aqua; et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit Spiritus Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se. Et ecce vox de caelis, dicens: « Hic est *Filius meus dilectus*, in quo mihi complacui ».

Io 1, 29:

Altera die, vidit Ioannes Iesum venientem ad se et ait: « Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit *peccatum* mundi.

Act 10, 37-38:

Vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam: incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicavit Ioannes, Iesum a Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute; qui pertransiit beneficiando et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum eo.

2 Cor 3, 18:

Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eadem imaginem *transformamur*, a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

1 Io 3, 5:

Et scitis quia ille apparuit ut *peccata* nostra tolleret, et *peccatum* in eo non est.

PATRISTIC WITNESS:

Maximus Taurinensis, Sermo 100, 3 (CCL 23, 399):

Cum enim Salvator *abluitur*, iam tunc in nostrum baptismum tota aqua mundatur, et purificatur fons, ut secuturis postmodum populis lavacri gratia ministretur. Praecedit ergo Christus per baptismum, ut christiani post eum confidenter populi subsequantur.

Chromatius Aquileiensis, Tract. 1, 4, (CCL 9, 392):

Quia ergo novum baptismum daturus erat, ad generis humani salutem et remissionem *peccati*, prior ipse baptizari dignatus est, non ut *peccata* deponeret, qui *peccatum* solus non fecerat, sed ut aquas baptismi sanctificaret ad *diluenda peccata* credentium. Numquam enim aquae baptismi purgare *peccata* credentium potuissent, nisi tactu dominici corporis sanctificatae fuissent.

Petrus Chrysologus, Sermo 171 (PL 52, 647 C):

Et cum interiora tua tanto scit confecta crimine, quemadmodum te exterior lavare et mundare sufficiat aqua? Corda et corpora nostra mundare haec poterit, cum fuerit et ipsa Spiritus Sancti purificata commercio, ut visibili ministerio invisibile purificationis nostrae perficiat sacramentum.

TRANSLATIONS

Lord, we celebrate the revelation of Christ your Son who takes away the sins of the world. Accept our gifts and let them become one with his sacrifice, for he is Lord for ever and ever.

Seigneur, accepte les offrandes que nous te présentons en ce jour où ton Fils nous est révélé: qu'elles deviennent ainsi le sacrifice de celui qui a enlevé le péché du monde.

Ricevi, o Padre, i doni che la Chiesa ti offre, celebrando la manifestazione del Cristo tuo diletto Figlio, e trasformali per noi nel sacrificio perfetto, che ha lavato il mondo da ogni colpa.

Recibe, Señor, los dones que te presentamos en este día en que manifestaste a tu Hijo predilecto, y haz que estas ofrendas de tu pueblo se conviertan en aquel sacrificio con el que Cristo purificó el pecado del mundo.

Gott, unser Vater, wir feiern den Tag, an dem du Jesus als deinen geliebten Sohn geoffenbart hast. Nimm unsere Gaben an und mache sie zum Opfer Christi, der die Sünden der ganzen Welt abgewaschen hat.

Recebei, ó Pai, as oferendas que vos apresentamos no dia em que revelastes vosso Filho, para que se tornem o sacrifício do Cordeiro que lavou em sua misericórdia os pecados do mundo.

IN BAPTISMATE DOMINI (PC)

Sacro munere satiati,
 clementiam tuam, Domine, suppliciter exoramus,
 ut, Unigenitum tuum fideliter audientes,
 filii tui vere nominemur et simus.
 Per Christum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

New Composition based on 1 Io 3, 1, which appeared also in the former missal in the following prayer:

= MR* (Bruy 238: 337) S. Hieronymi Aemiliani (C):

Deus, misericordiarum Pater,
 per merita et intercessionem Hieronymi,
 quem orphanis adiutorem et patrem voluisti:
 concede; ut spiritum adoptionis quo *filii tui nominamur et sumus*,
 fideliter custodiamus.
 Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ex 33, 18-19:

[Moyses] ait: Ostende mihi gloriam tuam. Respondit [Dominus]: Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te; et miserebor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit.

Mt 3, 17:

Et ecce vox de caelis, dicens: « Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui ».

Mt 17, 5:

Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum *audite*.

Lc 3, 22:

Factum est autem, cum baptizaretur omnis populus, et Iesu baptizato et orante, apertum est caelum; et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de caelo facta est: « Tu es Filius meus dilectus; in te complacui mihi ».

Rom 8, 15:

Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum *adoptionis filiorum*, in quo clamamus: Abba [Pater].

Eph 1, 3. 5-6:

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi ... qui praedestinavit nos in *adoptionem filiorum* per Iesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae, in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

2 Pet 1, 17:

Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum huiusmodi a magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui: ipsum *audite*.

1 Io 3, 1:

Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut *filii Dei nominemur et simus*.

PATRISTIC WITNESS:

Prosper Aquitanus, Exp. Ps 135 (PL 51, 388):

Qui ergo sunt *filii Dei*, et per adoptionis sacramentum divinae sunt consortes naturae, habent huius *nominis* donum: quia uni Dei serviunt, uni Domino voluntaria subiectione famulantur.

Chromatius Aquil. Homilia 18, 3 (ed. Lemarié, RB 73 (1962) 196):

Quia ergo vos, filii competentes, per gratiam Dei renasci beatis in innocentia, deposita omni vetustate peccati, nativitatis vestrae gratiam integram et illibatam servare debetis, ut *vere filii Dei* dici vel *esse* possitis, et digni haberi introitu regni caelestis.

TRANSLATIONS

Lord, you feed us with bread from heaven. May we hear your Son with faith and become your children in name and in fact.

Nourris de ton eucharistie et sûrs de ta bonté, nous te prions, Seigneur: accorde à ceux qui sauront écouter ton Fils unique de mériter le nom de fils de Dieu, et de l'être vraiment.

Dio misericordioso, che ci hai nutriti alla tua mensa, concedi a noi tuoi fedeli di ascoltare come discepoli il tuo Cristo, per chiamarci ed essere realmente tuoi figli

Alimentados con estos dones santos te pedimos, Señor, humildemente que escuchemos con fe la palabra de tu Hijo para que podamos llamarnos, y ser en verdad, hijos tuyos.

Gütiger Gott, du hast uns mit deinem Wort und dem Brot des Lebens genährt. Gib, daß wir gläubig auf deinen Sohn hören, damit wir deine Kinder heißen und es in Wahrheit sind.

Nutridos pelo vosso sacramento, dai-nos, ó Pai, a graça de ouvir fielmente o vosso Filho amado, para que, chamados filhos de Deus, nós o sejamos de fato.

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA SECUNDA. ANTE SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Da, quaesumus, Domine,
populo tuo inviolabilem fidei firmitatem,
ut, qui Unigenitum tuum in tua tecum gloria sempiternum
in veritate nostri corporis natum de Matre Virgine confitentur,
et a praesentibus liberentur adversis,
et mansuris gaudiis inserantur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

- = Ver 1252: XL, IIII. [Natale Domini]. [Item alia] (SP):
- = Had 61: 9. Aliae orationes de Natale Domini.
- ✠ GeV 66: I, XII. Item in Theophania in die.
- = Had 90: 17. Epiphania
- = Pad 61: XII. Epiphania Domini.

*Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes,
quo Unigenitus tuus in tua tecum gloria sempiternus
in veritate nostri corporis natus
magis de longinquo venientibus visibilis et corporalis apparuit:
sed et memoriam ...*

BIBLICAL CONTEXT:

Lc 1, 74-75:

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum *liberati*, serviamus illi, in
sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

Io 8, 36:

Si ergo vos Filius *liberaret*, veri liberi eritis.

Io 17, 5:

Et nunc clarifica me tu, Pater, apud te ipsum, claritate quam habui,
priusquam mundus esset, apud te.

Col 2, 9:

In ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

1 Io 5, 4-5:

Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum, et haec est victoria nostra. Quis est qui vincit mundum nisi qui credit quoniam Iesus est Filius Dei.

1 Pet 4, 13:

Communicantes Christi passionibus, ut et in revelatione gloriae eius, gaudeatis exultantes.

PATRISTIC WITNESS:

Ambrosius, Tract. 9, 5 (Edit. Lemarié RB 72 (1962) 256-257):

« Quis dabit ex Sion Salutare Israel? In avertendo Dominus captivitatem plebis suae ». In quo manifeste Domini ac Salvatoris nostri precabatur adventum. Sciebat aliter genus humanum a captivitate diaboli *liberari* non posse, nisi per Incarnationem Christi; et ideo ait: « Quis dabit ex Sion salutare Israel? ». Ille enim non solum salutaris datus est, qui propter salutem humani generis, ex *virgine nasci* dignatus est. Ipse enim, deiecto hoste et morte devicta, captivitatem nostram de manu diaboli *liberavit*, ut nos Dei filios et gloriae suae coheredes efficeret.

Ambrosius, Exp. Ps. 35, 4 (CCL 64, 53):

Adverte mysterium: ex utero *virginis* idem et servus exivit et Dominus, servus ad operandum, Dominus ad imperandum, ut regnum Deo in hominum mentibus radicaret.

TRANSLATIONS

Lord, keep us true in the faith, proclaiming that Christ your Son, who is one with you in eternal glory, became man and was born of a virgin mother. Free us from all evil and lead us to the joy of eternal life.

Garde ton peuple, Seigneur, dans une foi inébranlable. Nous confessons que ton Fils unique, l'éternel partenaire de ta gloire a reçu de la Vierge Marie un corps semblable au nôtre; délivre-nous des maux d'ici-bas, introduis-nous dans la joie qui demeure.

Rafforza la fede del tuo popolo, o Padre, perché creda e proclami il Cristo tuo unico Figlio, vero Dio, eterno con te nella gloria, e vero uomo nato dalla Vergine Madre; in questa fede confermaci nelle prove della vita presente e guidaci alla gioia senza fine.

Concede, Señor, a tu pueblo perseverancia y firmeza en la fe, y a cuantos confiesan que tu Hijo, Dios de gloria eterna como tú, nació de Madre Virgen con un cuerpo como el nuestro, líbralos de los males de esta vida y ayúdales a alcanzar las alegrías eternas.

Allmächtiger Gott, gläubig bekennen wir, daß dein ewiger Sohn Fleisch angenommen hat aus der jungfräulichen Mutter und wahrhaft Mensch geworden ist. Laß uns diesen Glauben treu bewahren und einst aus dieser friedlosen Welt zur ewigen Freude gelangen.

Concedei, ó Deus, ao vosso povo uma fé inabalável para que, ao proclamarmos que o vosso Filho Unigênito, Deus eterno e glorioso como vós, se fez homem no seio da Virgem Mãe, sejamos livres dos males que nos cercam e introduzidos nas eternas alegrias.

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA SECUNDA. POST SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Corda nostra, quaesumus, Domine,
 tuae maiestatis splendor illustret,
 quo per mundi huius tenebras transire valeamus,
 et perveniamus ad patriam claritatis aeternae.
 Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 57: I, XI. In Vigiliis de Theophania (C)
 =v Pad 55: XI. In Vigilia Epiphaniae (C)

Corda nostra, quaesumus, Domine,
venturae festivitatis splendor illustret,
 quo per mundi huius tenebras *carere* valeamus,
 et perveniamus ad patriam claritatis aeternae.
 Per.

BIBLICAL CONTEXT:

2 Cor 4, 6:

Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in *cordibus nostris*, ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in facie Christi Iesu.

2 Pet 1, 19:

Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in *cordibus* vestris.

Heb 11, 14. 16:

Qui enim haec dicunt, significant se *patriam* inquirere ... nunc autem meliorem appetunt, id est, caelestem.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, *Sermo* 32, 2 (PL 54, 238 B):

Merito igitur, dilectissimi, dies iste manifestatione *Domini* consecratus speciale in toto *mundo* obtinuit dignitatem, quae in *cordibus nostris* digno debet *splendore clarescere*, ut rerum gestarum ordinem non solum credendo sed etiam intelligendo veneremur.

TRANSLATIONS

Lord, let the light of your glory shine within us, and lead us through the darkness of this world to the radiant joy of our eternal home.

Seigneur, nous t'en prions, éclaire nos cœurs de ta lumière souveraine: nous trouverons alors la force d'avancer dans un monde obscur pour atteindre le pays du jour sans déclin.

Lo splendore della tua gloria illumini, Signore, in nostri cuori, perché attraverso le tenebre di questo mondo possiamo giungere alla luce della tua dimora.

Te pedimos, Señor, que tu divina luz ilumine nuestros corazones; con ella avanzaremos a través de las tinieblas del mundo, hasta llegar a la patria donde todo es eterna claridad.

Gütiger Gott, wir gehen durch eine Welt voll Zwielight und Schatten. Laß dein Licht in useren Herzen aufstrahlen und führe uns durch das Dunkel dieses Lebens in deine unvergängliche Klarheit.

Nós vos pedimos, ó Deus, que o esplendor da vossa glória ilumine os nossos corações para que, passando pelas trevas deste mundo, cheguemos à pátria da luz que não se extingue.

139

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA SECUNDA (SO)

(116)

140

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA SECUNDA (PC)

(117)

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA TERTIA. ANTE SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Deus, qui, per beatum sacrae Virginis partum,
Filii tui carnem humanis fecisti praeiudiciis non teneri,
praesta, quaesumus, ut, huius creaturae novitate suscepti,
vetustatis antiquae contagiis exuamur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Ver 1244: XL, II. [Natale Domini]. Item alia (C):

= Had 56: 9. Aliae orationes de Natale Domini

= Pad 22: IV. Aliae orationes de Natale Domini

Deus, qui, per *beatae* sacrae Virginis partum,
sine humana concupiscentia procreatum,
in Filii tui *membra venientes paternis* fecisti praeiudiciis non teneri,
praesta, quaesumus, ut, huius creaturae novitate suscepti,
vetustatis antiquae contagiis exuamur.
Per.

✠ GeV 10: I, III. Item in Vigilia Domini mane prima:

Deus, qui, per *beatae Mariae* sacrae Virginis partum,
sine humana concupiscentia procreatum,
in Filii tui *membra venientes paternis* fecisti praeiudiciis non teneri,
praesta, quaesumus, ut, huius creaturae novitate suscepti,
vetustatis antiquae contagiis exuamur.
Per eundem Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Rom 6, 4:

Ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in
novitate vitae ambulemus.

2 Cor 5, 17:

Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt
omnia nova.

Col 3, 9-10:

Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,
et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem
eius qui creavit illum.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Ep. 114, 141 (PL 54, 1029 B):

Prosit ergo Ecclesiis sicut favente Deo prodest, et generi ipsi prosit humano Verbo Dei incarnatione suscepto quod domicilium habitationis vestrae ibi esse voluistis ubi vobis Dominum nostrum Iesum Christum sicut Verbum deum, ita et verum hominem, in unitate personae et mirabilium indicia, et passionum documenta loquuntur.

Petrus Chrysologus, Sermo 148 (PL 52, 596):

Quando concipit Virgo, virgo parit, manet virgo, non est consuetudo, sed signum; non est ratio, sed virtus; auctor est, non natura; non est commune, sed solum; divinum est, non humanum. Nasci christum non fuit necessitas, sed potestas; fuit sacramentum pietatis, reparatio salutis humanae.

TRANSLATIONS

God our Father, when your Son was born of the Virgin Mary he became like us in all things but sin. May we who have been reborn in him be free from our sinful ways.

Seigneur, tu as voulu que ton Fils naisse de la Vierge bénie, afin que son humanité ne soit pas soumise à la condamnation de notre race; accorde-nous, puisqu'il nous donne part à la nouvelle création, d'échapper à l'engrenage du péché.

O Dio, tu hai voluto che l'umanità del Salvatore, nella sua mirabile nascita dalla Vergine Maria, non fosse sottoposta alla comune eredità dei nostri padri; fa' che liberati dal contagio dell'antico male possiamo anche noi far parte della nuova creazione, iniziata da Cristo tuo Figlio.

Dios todopoderoso, tú has dispuesto que por el nacimiento virginal de tu Hijo, su humanidad no quedara sometida a la herencia del pecado: por este admirable misterio, humildemente te rogamos que cuantos hemos renacido, en Cristo, a una vida nueva, no volvamos otra vez a la vida caduca de la que nos sacaste.

Allmächtiger Gott, dein Sohn ist durch die Geburt aus der Jungfrau uns in allem gleich geworden, außer der Sünde. Gib, daß wir in unserem Denken und Tun den alten Menschen ablegen und als neue Menschen ein neues Leben beginnen.

Ó Deus, quisestes que a humanidade do vosso Filho, nascendo da Virgem Maria, não fosse submetida à humilhação do homem decaído. Concedei que, participando desta nova criação, sejamos libertados da antiga culpa.

142

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA TERTIA. POST SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)
(134)

143

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA TERTIA (SO)
(119)

144

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA TERTIA (PC)
(120)

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA QUARTA. ANTE SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Concede nobis, omnipotens Deus,
ut salutare tuum, quod ad redemptionem mundi
luce nova caelorum processit,
nostris semper innovandis cordibus oriatur.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Had 57: 9. Aliae orationes de Natale Domini:
= Had 95: 18. [Epiphania]
= Pad 23: IV. Aliae orationes de Natale Domini

Concede nobis, omnipotens Deus,
ut salutare tuum nova caelorum luce mirabili §
quod ad *salutem* mundi *hodierna festivitate* processit, §
nostris semper innovandis cordibus oriatur.
Per Dominum.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 50, 12:

Cor mundum crea in me Deus, et spiritum rectum *innova* in visceribus meis.

Ps 97, 1-2:

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera eius, et brachium sanctum eius. Notum fecit Dominus *salutare* suum; in conspectu gentium revelavit iustitiam suam.

Is 52, 10:

Paravit Dominus brachium suum in oculis omnium gentium, et videbunt omnes fines terrae *salutare* Dei nostri.

Ez 36, 26:

Et dabo vobis *cor* novum, et spiritum novum ponam in medio vestri

Lc 1, 68:

Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit *redemptionem* plebis suae.

Lc 2, 30-32:

Quia viderunt oculi mei *salutare tuum*, quod parasti ante faciem omnium populorum: lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

1 Cor 1, 30:

Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et iustitia, et sanctificatio, et *redemptio*.

2 Cor 4, 6:

Quoniam Deus, qui dixit de tenebris *lucem* splendescere, ipse *illuxit* in *cordibus nostris*, ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in facie Christi Iesu.

2 Pet 1, 19:

Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer *oriatur* in *cordibus* vestris.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, *Sermo* 25, 3 (PL 54, 210 B):

Quia splendor ex *luce ortus* non est *luce* posterior, et lux vera numquam sui splendoris indiga, sic substantiale semper habens fulgere, sicut substantiale habet existere. Huius autem splendoris manifestatio, missio dicitur, qua Christus mundo apparuit. Qui cum omnia invisibili maiestate sua semper impleret, tamen quasi de remotissimo altissimoque secreto, iis quibus erat ignotus advenit cum caecitatem ignorantiae sustulit, et, sicut scriptum est « sedentibus in tenebris et in umbra mortis, *lux orta* est eis » (Is 9, 2).

TRANSLATIONS

All-powerful Father, you sent your Son Jesus Christ to bring the new light of salvation to the world. May he enlighten us with his radiance.

Dieu éternel et tout-puissant, une lumière nouvelle dans les cieux a fait connaître que le Sauveur venait racheter le monde; nous t'en prions: que cette lumière du salut se lève chaque jour pour le renouveau de nos cœurs.

Dio onnipotente, il Salvatore che tu hai mandato, luce nuova all'orizzonte del mondo, sorga ancora e risplenda su tutta la nostra vita.

Dios todopoderoso, que tu Salvador, luz de redención que surge en el cielo, amanezca también en nuestros corazones y los renueve siempre.

Allmächtiger Gott, zu unserm Heil ist dein Sohn als Licht der Welt erschienen. Laß dieses Licht in unseren Herzen aufstrahlen, damit sich unser Leben von Tag zu Tag erneuert.

Deus eterno e todo-poderoso, nós vos pedimos que o Salvador, qual nova luz dos céus para a redenção do mundo, se levante cada dia para renovar os nossos corações.

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA QUARTA. POST SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Deus, illuminator omnium gentium,
da populis tuis perpetua pace gaudere,
et illud cordibus nostris splendidum lumen infunde,
quod patrum nostrorum mentibus aspersisti.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 63: I, XII. Item in Theophania in die (C):
=v Had 92: 18. [Epiphania]
= Pad 63: XII. [Epiphania Domini]. Aliae orationes.

Deus, illuminator omnium gentium,
da populis tuis perpetua pace gaudere,
et illud lumen splendidum infunde cordibus nostris, §
quod *trium magorum* mentibus aspersisti.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 58, 11:

Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit *splendoribus* animam.

Bar 5, 3-4:

Deus ostendet splendorem suum in te, Ierusalem, omni qui sub caelo est.
Nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo sempiternum: Pax iustitiae et
honor pietatis.

Lc 2, 30-32:

Quia viderunt oculi mei *salutare tuum*, quod parasti ante faciem omnium
populorum: lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

2 Cor 4, 6:

Quoniam Deus, qui dixit de tenebris *lucem* splendescere, ipse *illuxit* in *cor-*
dibus nostris, ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in facie Christi Iesu.

Eph 1, 18:

Deus Domini nostri Iesu Christi Pater gloriae det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione eius *illuminatos* oculos *cordis* vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis eius.

2 Pet 1, 19:

Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer *oriatur* in *cordibus* vestris.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 34, 2 (PL 54, 245 C):

Quamvis autem divinae dignationis esset hoc munus, ut agnoscibilis *gentibus* fieret nativitas Salvatoris, ad intelligendum tamen miraculum signi potuerunt Magi etiam de antiquis Balaam praenuntiationibus commoneri, scientes olim esse praedictum et celebri memoria defamatum: « Orietur stella ex Iacob, et exsurget homo ex Israel, et dominabitur *gentium* » (Num. 24, 17).

Leo Magnus, Sermo 26, 3 (PL 54, 214 A):

Quid autem in thesauro Dominicae largitatis ad honorem praesentis festi tam congruum possimus inveniri quam *pacem* quae in nativitate Domini prima est angelico praedicata concentu? Ipsa enim est quae parit filios Dei, nutrix dilectionis et genitrix unitatis; requies beatorum et aeternitatis habitaculum; cuius hoc opus proprium et speciale beneficium est, ut iungat Deo quos secernit de mundo. Unde Apostolus ad hoc bonum nos incitat, dicens: « Iustificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum » (Rom. 5, 1).

TRANSLATIONS

God, light of all nations, give us the joy of lasting peace, and fill us with your radiance as you filled the hearts of our fathers.

Seigneur notre Dieu, soleil qui brille pour toutes les nations, accorde aux peuples de la terre de vivre en paix, et fais lever en nos cœurs l'admirable lumière qui a guidé les mages vers ton Fils.

O Dio, luce del mondo, concedi a tutte le genti il bene di una pace sicura e fa' risplendere nei nostri cuori quella luce radiosa che illuminò la mente dei nostri padri.

Señor, luz radiante de todas las naciones, concede a los pueblos de la tierra gozar de una paz estable, e ilumina nuestros corazones con aquella luz espléndida que condujo a nuestros padres al conocimiento de tu Hijo.

Gott, du Licht der Völker, du hast unsere Väter durch die Propheten erleuchtet, uns aber hast du in deinem Sohn die Fülle der Wahrheit und des Friedens geschenkt. Gib uns die Gnade, diese Wahrheit zu bezeugen und deinen Frieden hineinzutragen in unsere Welt.

Ó Deus, luz de todas as nações, concedei aos povos da terra viver em perene paz, e fazei resplandecer em nossos corações aquela luz admirável que vimos despontar no povo da antiga aliança.

147

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA QUARTA (SO)

(122)

148

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA QUARTA (PC)

(123)

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA QUINTA. ANTE SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Deus, qui populo tuo, Unigeniti tui nativitate,
redemptionis effectum mirabiliter inchoasti,
ita, quasumus, fidei famulis tuis tribue firmitatem,
ut usque ad promissum gloriae praemium,
ipso gubernante, perveniant.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

* GeV 26: I, V. Item Orationes de Natale Domini ad vespere sive matutinos:

Deus, qui populo tuo *plene praestitisti* redemptionis effectum, §
ut non solum Unigeniti tui nativitate *corporea*, §
sed etiam et crucis eius patibulum salvetur:
huius, quaesumus, fidei famulis tuis tribue firmitatem,
ut usque ad promissum gloriae praemium,
ipso *quoque* gubernante, perveniant.
Per.

BIBLICAL CONTEXT:

Lc 2, 30-32:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium
populorum: lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Io 3, 16:

Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum *unigenitum* daret, ut omnis,
qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

2 Pet 3, 13:

Novos vero caelos et novam terram secundum promissa ipsius exspectamus,
in quibus iustitia habitat.

Apoc 15, 3:

Magna et *mirabilia* sunt opera tua Domine.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 23, 5 (PL 54, 203 B):

Suscipiamus ergo regentis nos veritatis non grave nec asperum iugum, et simus eius humilitati similes, cuius *gloriae* volumus esse conformes: ipso auxiliante et perducente nos ad promissiones suas, qui secundum magnam misericordiam suam potens est peccata nostra delere, et sua in nobis dona perficere.

Leo Magnus, Ep. 32 (PL 54, 795):

De sacramento pietatis magnae, in qua nobis per incarnationem Verbi Dei iustificatio est et redemptio.

TRANSLATIONS

Father, you make known the salvation of mankind at the birth of your Son. Make us strong in faith and bring us to the glory you promise.

Dieu tout-puissant, la rédemption de ton peuple a merveilleusement commencé avec la naissance de ton Fils; accorde à tes serviteurs une foi solide pour qu'ils se laissent conduire par lui, et obtiennent la gloire que tu leur promets.

O Dio, che nella nascita del tuo unico Figlio hai dato mirabile principio alla nostra redenzione, rafforza la fede del tuo popolo, perché sotto la guida del Cristo giunga alla mèta della gloria eterna.

Señor, que has comenzado de modo admirable la obra de la redención de los hombres con el nacimiento de tu Hijo, concédenos, te rogamos, una fe tan sólida que, guiados por el mismo Jesucristo, podamos alcanzar los premios eternos que nos has prometido.

Getreuer Gott, in der Geburt deines Sohnes hast du uns auf wunderbare Weise den Anfang des Heiles geschenkt. Stärke in uns den Glauben, daß Christus dein Volk durch die Mühen dieser Zeit zum Land der Verheißung hinführt.

Ó Deus, pelo nascimento do vosso Filho, iniciastes maravilhosamente a redenção do vosso povo. Concedei a vossos servos uma fé tão firme, que nos deixemos conduzir por ele e cheguemos à glória prometida.

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA QUINTA. POST SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Deus, qui per Filium tuum
aeternitatis tuae lumen cunctis gentibus suscitasti,
da plebi tuae fulgorem plenum sui Redemptoris agnoscere,
ut ad perpetuam claritatem per eius incrementa perveniat.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✦ GeV 68: I, XII. Item in Theophania in die (SP):

Deus, qui per *huius celebritatis mysterium*
aeternitatis tuae lumen cunctis gentibus suscitasti,
da plebi tuae Redemptoris sui plenum *cognoscere* fulgorem, §
ut ad perpetuam claritatem per eius incrementa perveniat.
Per.

✦ Pad 65: XII. [Epiphania Domini]. Aliae orationes:

Deus, qui per *huius celebritatis mysterium*
aeternitatis tuae lumen cunctis gentibus suscitasti,
da plebi tuae Redemptoris sui plenum *cognoscere* fulgorem, §
ut ad perpetuam claritatem per eius incrementa perveniat
per quem eadem sumpsit exordia.
Per eundem.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 60, 2:

Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.

Is 60, 11:

Surge, illuminare, Ierusalem, quia venit *lumen* tuum, et gloria Domini super te orta est.

Is 49, 6:

Dedi te in lucem *gentium*, ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

Lc 2, 30-32:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum: *lumen* ad revelationem *gentium*, et gloriam plebis tuae Israel.

2 Cor 3, 18:

Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eadem imaginem transformamur, a *claritate in claritatem*, tamquam a Domini Spiritu.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 32, 4 (PL 54, 239 C):

Agnoscamus ergo, dilectissimi, in Magis adoratoribus Christi, vocationis nostrae fideique primitias, et exsultantibus animis beatæ spei initia celebremus. Exinde enim in æternam fidelitatem coepimus introire; exinde nobis Christum loquentia Scripturarum arcana patuerunt et veritas quam Iudæorum obcaecatio non recepit, omnibus nationibus *lumen* suum invexit.

TRANSLATIONS

God our Father, through Christ your Son the hope of eternal life dawned on our world. Give to us the light of faith that we may always acknowledge him as our Redeemer and come to the glory of his kingdom.

Seigneur, avec ton Fils bien-aimé, l'aurore de ton jour éternel s'est levée sur toutes les nations: accorde à ton peuple de reconnaître la gloire de son Rédempteur et de parvenir à la lumière qui ne s'éteint pas.

O Dio, che in Cristo tuo Figlio hai rivelato a tutti i popoli la sapienza eterna, fa' risplendere su di noi la gloria del nostro Redentore, perché giungiamo alla luce che non ha tramonto.

Oh Dios, que por medio de tu Hijo has hecho clarear para todos los pueblos la aurora de tu eternidad, concede a tu pueblo reconocer la gloria de su Redentor y llegar un día a la luz eterna.

Heiliger Gott, in Christus hast du den Völkern deine ewige Herrlichkeit geoffenbart. Gib uns die Gnade, das Geheimnis unseres Erlösers immer tiefer zu erfassen, damit wir durch ihn zum unvergänglichen Leben gelangen, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, pelo nascimento do vosso Filho, a aurora do vosso dia eterno despontou sobre todas as nações. Concedei ao vosso povo conhecer a fulgurante glória do seu Redentor e por ele chegar à luz que não se extingue.

151

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA QUINTA (SO)

(116)

152

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA QUINTA (PC)

(117)

153

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA SEXTA. ANTE SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Fideles tuos, quaesumus, Domine, benignus illumina,
et splendore gloriae tuae corda eorum semper accende,
ut Salvatorem suum et incessanter agnoscant,
et veraciter apprehendant.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ Had 98: 18. [Epiphania]:

Illumina, Domine, quaesumus, *populum tuum* † §
et splendore gloriae tuae *cor eius* semper accende,
ut Salvatorem suum et incessanter *agnoscat*,
et veraciter apprehendat.
Per.

✠ Gev 60: I, XI. In Vigiliis de Theophania (PC)
= Pad 57: XI. In Vigilia Epiphaniae (C):

Illumina, Domine, quaesumus, *populum tuum* † §
et splendore gloriae tuae *cor eius* semper accende,
ut *Salvatoris mundi, stella famulante, manifestata nativitas,*
mentibus eorum et revelatur semper et crescat.
Per eundem.

BIBLICAL CONTEXT:

Ps 111, 4:

Exortum est in tenebris lumen rectis corde, misericors, et miserator, et iustus Dominus.

Lc 2, 30-32:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum: *lumen* ad revelationem gentium, et *gloriam* plebis tuae Israel.

2 Cor 4, 6:

Ipse illuxit in *cordibus* nostris ad *illuminationem* scientiae claritatis Dei in facie Christi Iesu.

1 *Tim* 3, 14-16:

Haec tibi scribo ... ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis. Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

1 *Io* 4, 9:

In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Ep. 74 (PL 54, 901):

Divinae erit virtutis et gratiae ut Dei Filius, qui naturam humani generis suam fecit, amplius quam videmus aut sapimus, magnum pietatis suae arserat sacramentum quod impios temeritas sibi quidem fraudavit, sed rectis *cordibus* auferre non potuit.

TRANSLATIONS

Lord, fill our hearts with your light. May we always acknowledge Christ as our Savior and be more faithful to his gospel.

Seigneur, sois la lumière de ton peuple et brûle toujours son cœur aux splendeurs de ta gloire; alors il n'hésitera pas à reconnaître son Sauveur et pourra se donner à lui en toute vérité.

Illumina, o Padre, questa tua famiglia con lo splendore della tua gloria e infiamma sempre più i nostri cuori, perché riconosciamo il Salvatore ed entriamo in vera comunione con lui.

Ilumina, Señor, a tus fieles y alumbra sus corazones con la luz de tu gloria, para que siempre reconozcan a su Salvador y se adhieran a él con total entrega.

Gütiger Gott, erleuchte deine Gläubigen und mach ihre Herzen hell durch den Glanz deiner Gnade. Gib, daß wir in diesem Licht Christus als unseren Erlöser allezeit erkennen und ihn wahrhaft aufnehmen, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Ó Deus, sede a luz dos vossos fiéis e abrasai seus corações com o esplendor da vossa glória, para reconhecerem sempre o Salvador e a ele aderirem totalmente.

154

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.

FERIA SEXTA. POST SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus,
 ut Salvatoris mundi, stella duce, manifestata nativitas,
 mentibus nostris reveletur semper et crescat.
 Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

= Had 97: 18. [Epiphania]

✠ GeV 60: I, XI. In Vigiliis de Theophania (PC)

= Pad 57: XI. In Vigilia Epiphaniae (C)

*Illumina, Domine, quaesumus, populum tuum
 et splendore gloriae tuae cor eius semper accende,
 ut Salvatoris mundi, stella famulante, manifestata nativitas,
 mentibus eorum et reveletur semper et crescat.
 Per eundem.*

BIBLICAL CONTEXT:

Mt 1, 21:

Paries autem Filium, et vocabis nomen eius Iesum; ipse enim salvum faciat populum suum a peccatis eorum.

Mt 2, 1-2:

Cum ergo natus est Iesus in Bethlehem Iuda, in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Ierosolymam, dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? vidimus *stellam* eius in Oriente, et venimus adorare eum.

Mt 2, 9-10:

Et ecce *stella*, quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi erat puer. Videntes autem *stellam*, gavisi sunt gaudio magno valde.

Lc 2, 11:

Quia natus est vobis hodie *Salvator* qui est Christus Dominus, in civitate David.

Io 4, 42:

Et scimus quia hic est vere Salvator mundi.

2 Cor 4, 6:

Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris, ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in facie Christi Iesu.

1 Io 4, 14:

Pater misit Filium suum *Salvatorem mundi*.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 34, 1 (PL 54, 245 B):

Nova etenim claritas apud Magos *stellae* illustrioris apparuit et intuentium animos ita admiratione sui splendoris implevit, ut nequaquam sibi crederent negligendum, quod tanto nuntiabatur indicio. Praeerat autem sicut res docuit, huic miraculo gratia Dei; et cum Christi nativitatem nec ipsa adhuc Bethleem tota didicisset, iam illam credituris gentibus inferebat: et quod nondum poterat humano eloquio disseri, caelo faciebat evangelizante cognosci.

TRANSLATIONS

All-powerful Father, you have made known the birth of the Savior by the light of a star. May he continue to guide us with his light.

Dieu tout-puissant, tu as signifié par une étoile qu'un Sauveur était né pour le monde; maintiens ta lumière en nos cœurs pour que nous entrions plus avant dans ce mystère.

Dio onnipotente, manifesta anche a noi il mistero della nascita del Salvatore rivelato ai magi dalla luce della stella, e cresca sempre più nel nostro spirito.

Dios todopoderoso, tú que has anunciado al mundo por medio de la estrella, el nacimiento del Salvador, maniéstanos siempre este misterio y haz que cada día avancemos en su contemplación.

Allmächtiger Gott, du hast den Heiden die Geburt des Welterlösers geoffenbart und die Weisen durch den Stern zu ihm geführt. Laß uns immer tiefer erfassen, daß Christus zu unserem Heil Mensch geworden ist.

Ó Deus todo-poderoso, que o Natal do Salvador do mundo, manifestado pela luz da estrela, sempre refulja e cresça em nossas vidas.

155

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA SEXTA (SO)
(119)

156

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
FERIA SEXTA (PC)
(120)

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
SABBATO. ANTE SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Omnipotens sempiterne Deus,
qui per adventum unigeniti Filii tui
nova luce radiare dignatus es,
concede nobis, ut sicut eum per Virginis partum
in forma nostri corporis meruimus habere participem,
ita in eius regno gratiae mereamur esse consortes
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

Berg 68: Dominica IIII de Adventu:

Omnipotens sempiterne Deus,
qui per adventum unigeniti Filii tui *Domini nostri Iesu Christi*
nova luce radiare dignatus es,
concede nobis, ut sicut eum per Virginis partum
in forma nostri corporis meruimus habere participem,
ita in regno gratiae eius mereamur esse consortes.
Qui tecum vivit.

BIBLICAL CONTEXT:

Is 60, 2:

Populus qui ambulat in tenebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.

Gal 4, 4-5:

Misit Deus Filium suum, factum ex muliere, ut adoptionem filiorum reciperemus.

Phil 2, 7:

Sed semetipsum exinanivit, *formam* servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 38, 2 (PL 54, 261:)

Ubi inter caligantes cogitationes *radius* supernae *lucis* refulserit, cunctantes fidei moras splendor veritatis abrumpat: ut cor liberum, et a visibilibus

absolutum, lumen intelligentiae tamquam ducem stellam sequatur: quia sicut Apostolus ait, « Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris » (Phil 2, 11) ut quem venerabatur in cunis humiliter iacentem, ipsum sine diffidentia adoret cum Patre regnantem.

Chromatius Aquil. Tract. 9, 5 (Lemarie; RB 72 (1962) 256-257):

Genus humanum a captivitate diaboli liberari non posse, nisi per Incarnationem Christi, et ideo ait: Quis dabit ex Sion salutare Israel? Ille enim non solum salutaris datus est, qui propter salutem humani generis, ex Virgine nasci dignatus est. Ipse enim, deiecto hoste et morte devicta, captivitatem nostram de manu diaboli liberavit, ut nos Dei filios et gloriae suae coheredes efficeret.

Prosper Aquitanus, Ad Cap. Gallorum, 9 (PL 51, 165):

Dominus ergo *Dei Filius*, mortalitatis humanae *particeps* factus absque peccato, hoc peccatoribus et mortalibus contulit, ut qui nativitatis eius *consortes* fuissent, vinculum peccati et mortis evaderent.

Ambrosiaster, Comm. in Cor. 15, 49 (PL 17, 285 A):

Igitur sicut portavimus imaginem illius terreni, portemus et imaginem huius caelestis, hoc est, sicut formam habuimus mortalitatis per peccatum Adae, servi peccati facti: ita et formam habeamus vitae per iustitiam Salvatoris, facti servi iustitiae, non mundi sed Dei; dum ea agimus, quae immortalitate digna sunt.

TRANSLATIONS

All-powerful and ever-living God, you give us a new vision of your glory in the coming of Christ your Son. He was born of the Virgin Mary and came to share our life. May we come to share his eternal life in the glory of your kingdom.

Dieu éternel et tout-puissant, par la naissance de ton Fils unique, tu as voulu te manifester dans une lumière nouvelle; puisqu'il s'est associé à la vie des hommes, en devenant l'enfant de la Vierge, accorde-nous d'avoir part à sa vie dans le Royaume.

Dio onnipotente ed eterno, che nella venuta del tuo Figlio hai irradiato sul mondo una luce nuova, ascolta la nostra preghiera: il tuo Verbo eterno, che nascendo dalla Vergine nella nostra carne mortale si è fatto nostro fratello, ci renda partecipi della gloria del suo regno.

Dios todopoderoso y eterno, tú que has querido manifestare con nueva claridad en el nacimiento de tu Hijo Jesucristo, concédenos, te rogamos,

que así como él comparte con nosotros, naciendo de la Virgen, la condición humana, nosotros consigamos en su reino participar un día de la gloria de su divinidad.

Allmächtiger, ewiger Gott, durch die Menschwerdung deines Sohnes erstrahlst du der Welt in einem neuen Licht. Da er durch die Geburt aus der Jungfrau einer von uns geworden ist, laß uns Anteil haben am Reich seiner Gnade.

Deus eterno e todo-poderoso, pela vinda do vosso Filho, vos manifestastes em nova luz. Assim como ele quis participar da nossa humanidade, nascendo da Virgem, dai-nos participar de sua vida no Reino.

158

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
SABBATO. POST SOLLEMNITATEM EPIPHANIAE (C)

Omnipotens sempiterne Deus,
qui per Unigenitum tuum
novam creaturam nos tibi esse fecisti,
praesta, quaesumus, ut per gratiam tuam
in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Per Dominum.

LITURGICAL ANTECEDENTS:

✠ GeV 49: I, VIIII. Item in octavas Domini (C):

Omnipotens sempiterne Deus,
qui *Unigenito tuo*
novam creaturam nos tibi esse fecisti, †
custodi opera misericordiae tuae
et ab omnibus nos maculis vetustatis emunda,
ut per *auxilium gratiae tuae*
in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Per.

✠ GeV 830: II, VIII. Orationes in Purificatione sanctae Mariae (SO):

= Had 37: 6. Natale Domini (SO)

= Pad 5: II. In Vigilia Domini in nocte (SO)

= MR* (Bruy 12: 10) In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte. (SO)

Accepta tibi sit, Domine, quaesumus, hodiernae festivitatis oblatio,
ut, tua gratia largiente, per haec sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Per.

✠ Ver 1249: XL, IIII. [Natale Domini]. Item alia. (SO)

Grata tibi sit, Domine, quaesumus, hodiernae festivitatis oblatio,
ut, tua gratia largiente, per haec sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Qui tecum.

BIBLICAL CONTEXT:

Io 1, 16:

De plenitudine eius nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.

Rom 8, 19-21:

Nam expectatio creaturae revelationem filiorum Dei expectat. Vanitati enim creatura subiecta est non volens, sed propter eum qui subiecit eam in spe; quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis, in libertatem gloriae filiorum Dei.

2 Cor 5, 17-18:

Si qua ergo in Christo *nova creatura*, vetera transierunt: ecce omnia facta sunt nova.

Phil 2, 7:

Sed semetipsum exinanivit, *formam* servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

Phil 3, 20-21:

Nostra autem conversatio in caelis est, unde etiam salvatorem expectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui *reformabit* corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam possit subicere sibi omnia.

Heb 1, 3:

[Filius] cum sit splendor gloriae, et figura *substantiae* [Patris].

PATRISTIC WITNESS:

Leo Magnus, Sermo 93, 1 (PL 54, 456 C):

Quamvis autem per gratiam Domini nostri Iesu Christi in *novam creaturam* transierimus ex veteri, et imagine nos terreni hominis homo caelestis exuerit donec tamen corpus mortale gestamus, necesse est ut contra carnis desideria dimicemus. Bonum est enim animae Deo subditae ei timere ne cadat, et habere quod vincat, quoniam « virtus in infirmitate perficitur »; et quod nos exercet ad continentiam, hoc perducit ad gloriam (2 Cor 12, 9).

Leo Magnus, Ep. 59, 4 (PL 54, 871 B):

Ipsa est enim *novae* conditio naturae quae in baptismo non indumento verae carnis sed contagio damnatae vetustatis exuitur, ut efficiatur homo corpus Christi, quia et Christus corpus est hominis.

Leo Magnus, Sermo 28, 1 (PL 54, 222 A):

Hodie procul dubio ad spiritalem laetitiam copiosus incitamus, Nativitatis Dominicae sacramento nobis clarius coruscante: ut recurrentes ad illam

divinae misericordiae ineffabilem inclinationem, qua Creator hominum homo fieri dignatus est, *in ipsius inveniamur* natura, quem adoramus in nostra. *Deus enim Dei Filius*, de sempiterno et ingenito Patre unigenitus, sempiternus manens in *forma* Dei, et incommutabiliter atque intemporaliter habens non aliud esse quam Pater est, forma servi sine suae detrimento maiestatis accepit, ut in sua nos praeveheret non se in nostra deieceret. *Ambrosius, De Fide, 5, 14, 179 (CSEL 78, 282):*

Subiectionem nostram ipse suscepit, sed in servitutis *formae* adsumptione, non in Dei maiestate, ut dum ille nostrae fragilitatis se praebet in carne consortem, nos in virtute sua divinae faceret consortes naturae.

TRANSLATIONS

God our Father, through your Son you made us a new creation. He shared our nature and became one of us; with his help, may we become more like him.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as voulu que, dans ton Fils unique, nous devenions pour toi de nouvelles créatures; que ta grâce nous modèle à l'image du Christ en qui notre nature est unie à la tienne.

Dio onnipotente ed eterno, che nel Natale del Redentore hai fatto di noi una nuova creatura, trasformaci nel Cristo tuo Figlio, che ha congiunto per sempre a sé la nostra umanità.

Dios todopoderoso y eterno, tú que nos has hecho renacer a una vida nueva por medio de tu Hijo, concédenos que la gracia nos modele a imagen de Cristo, en quien nuestra naturaleza mortal se une a tu naturaleza divina.

Allmächtiger, ewiger Gott, du hast uns durch deinen Sohn neu geschaffen zum Lob deiner Herrlichkeit. Mache uns durch die Gnade deinem Sohn gleichförmig, in dem unsere menschliche Natur mit deinem göttlichen Wesen vereint ist, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Deus eterno e todo-poderoso, pelo vosso Filho nos fizestes nova criatura para vós. Dai-nos, pela vossa graça, participar da divindade daquele que uniu a vós a nossa humanidade.

159

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
SABBATO (SO)
(122)

160

IN FERIIS TEMPORIS NATIVITATIS.
SABBATO (PC)
(123)

INDICES

I

NUMBERING ASSIGNED TO THE PRAYERS OF THE ROMAN MISSAL (ELENCHUS ORATIONUM)

Although with reluctance, the present compilers have been obliged by lack of any standard scheme to devise a system of enumeration of the prayers, which is as follows below. Each prayer is given a number in the celebration where it occurs, but where there is more than one occurrence, duplicate instances are noted by means of the equals sign (=).

The scheme adopted here has a mnemonic value and will be followed throughout the whole enumeration of the Missal, thus the prayer number will indicate the section of the Missal to which it belongs. A mere consecutive enumeration has no intrinsic value, whereas the student knows immediately with the present system that *all* prayers under 100 are from the Advent season, those numbered in the 100's from the Christmas season. The next section will present Lent beginning with 200, and so on.

Unicuique orationi numerus quidam assignatur. Quando vero textus orationis pluries adhibetur, textus repetitus signo (=) indicatur.

TEMPUS ADVENTUS

Dom. I	C: 1	SO: 2=16=31	PC: 3=17=32
Dom. II	C: 4	SO: 5=21=36	PC: 6=22=37
Dom. III	C: 7	SO: 8=26=40	PC: 9=27=41
Dom. IV	C: 10	SO: 11	PC: 12

In feriis usque ad diem 16 decembris

fer II	CI: 13	CII: 14	CIII: 15	SO: 16=2=31	PC: 17=3=32
fer III	CI: 18	CII: 19	CIII: 20	SO: 21=5=36	PC: 22=6=37
fer IV	CI: 23	CII: 24	CIII: 25	SO: 26=8=40	PC: 27=9=41
fer V	CI: 28	CII: 29	CIII: 30	SO: 31=2=16	PC: 32=3=17
fer VI	CI: 33	CII: 34	CIII: 35	SO: 36=5=21	PC: 37=6=22
sabb.	CI: 38	CII: 39	CIII: —	SO: 40=8=26	PC: 41=9=27

In feriis a die 17 decembris

17 dec.	C: 42	SO: 43	PC: 44
18 dec.	C: 45	SO: 46	PC: 47
19 dec.	C: 48	SO: 49	PC: 50
20 dec.	C: 51	SO: 52	PC: 53
21 dec.	C: 54	SO: 55	PC: 56
22 dec.	C: 57	SO: 58	PC: 59
23 dec.	C: 60	SO: 61	PC: 62
24 dec.	C: 63	SO: 64	PC: 65

TEMPUS NATIVITATIS

In Nativitate Domini

In Vigilia	C: 100	SO: 101	PC: 102
In Nocte	C: 103	SO: 104	PC: 105
In Aurora	C: 106	SO: 107	PC: 108
In Die	C: 109	SO: 110	PC: 111

Infra Octavam Nativitatis

S. Familia	C: 112	SO: 113	PC: 114
29 dec.	C: 115	SO: 116=139=151	PC: 117=140=152
30 dec.	C: 118	SO: 119=143=155	PC: 120=144=156
31 dec.	C: 121	SO: 122=147=159	PC: 123=148=160
In Soll. B.M.V.	C: 124	SO: 125	PC: 126
Dom. II post			
Nativ.	C: 127	SO: 128	PC: 129
In Epiphania	C: 130	SO: 131	PC: 132
In Baptismate			
Dni.	C1: 133 C2: 134=142	SO: 135	PC: 136

In feriis a die 2 ianuarii

fer II	C Ante: 137 C Post: 138	SO: 139=116=151	PC: 140=117=152
fer III	C Ante: 141 C Post: 142=134	SO: 143=119=155	PC: 144=120=156
fer IV	C Ante: 145 C Post: 146	SO: 147=122=159	PC: 148=123=160
fer V	C Ante: 149 C Post: 150	SO: 151=116=139	PC: 152=117=140
fer VI	C Ante: 153 C Post: 154	SO: 155=119=143	PC: 156=120=144
sabb.	C Ante: 157 C Post: 158	SO: 159=122=147	PC: 160=123=148

II

INDEX OF PRAYERS (INDEX ORATIONUM)

- Accepta tibi sit, Dne, qs, hodiernae festivitatis oblatio, et, tua gratia
 ... in qua tecum est nostra substantia.
 GeV 830 (MR 104)
 ... in quo tecum est nostra substantia.
 Had 37 = Pad 5 = Bruy 12 (MR 104, MR 158)
- Altari tuo, Dne, superposita munera Spiritus ille
 ... virtute replevit.
 Berg 84 = MR 11
- Animae nostrae, qs, o. Ds, hoc potiantur desiderio
 ... lumina fulgeamus.
 GeV 1134 = Pad 767 (MR 44)
- Aurem tuam, qs, Dne, precibus nostris accomoda
 ... visitationis illustra.
 Had 787 = Pad 790 = Bruy 64 (MR 15)
- Auxiliare, Dne, supplicibus tuis, ut opem
 ... pietate confidunt.
 Ver 666 (MR 58)
- Caelesti lumine, qs, Dne, semper et ubique nos praeveni, ut mysterium, cuius
 ... et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
 Bruy 92 = MR 132
 ... et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus effectum.
 GeV 67 = Had 459 (MR 132)
- Caelesti munere satiati, qs, o. Ds,
 ... praestolemur occursum.
 GeV 996 (MR 62)
- Caelesti munere satiatis, Dne, pacem tuam
 ... praestolemur occursum.
 MR 62
- Concede, qs, o. Ds, hanc gratiam plebi tuae adventum
 ... animas praeparemus.
 GeV 1136 (MR 34)
- Concede, qs, o. Ds, plebi tuae adventum Unigeniti
 ... vigilantes properemus.
 MR 34
- Concede, qs, o. Ds, ut, qui sub peccati iugo
 ex debet deprimimur, exspectata Unigeniti
 ... nativitate liberemur.
 GeV 1148 (MR 45)
 ex vetusta servitute deprimimur, exspectata
 ... nativitate liberemur.
 Had 798 = Pad 801 = Bruy 139 = MR 45
- Concede nobis, o. Ds, ut, sacramenti dominici nobis
 ... fieri particeps.
 Berg 59
- Concede nobis, o. Ds, ut salutare tuum
 nova caelorum luce mirabili quod ad salutem mundi
 ... cordibus oriatur.
 Had 57 = Had 95 = Pad 23 (MR 145)
 quod ad redemptionem mundi luce nova caelorum
 ... cordibus oriatur.
 MR 145

- Concede, qs, o. Ds, ut nos Unigeniti tui nova ... servitus tenet.
Had 49 = Pad 17 = Bruy 131 = MR 118
- Concede, qs, o. Ds, ut
quos sub peccati iugo vetusta servitus tenet, eos ... nativitas liberet,
Had 53bis (MR 118)
quia sub peccati iugo vetusta servitute deprimimur ... nativitate liberemur,
Had 798 = Pad 801 (MR 118)
- Concede, qs, o. Ds, ut Unigeniti tui nova per carnem ... servitus tenet.
GeV 6 (MR 118)
- Concede, qs, o. Ds, ut qui sub peccati iugo ... nativitate liberemur,
GeV 1148 (MR 118)
- Corda nostra, qs, Dne,
tuae maiestatis splendor illustret, quo ... claritatis aeternae.
MR 138
venturae festivitatis splendor illustret, quo ... claritatis aeternae.
GeV 57, Pad 55 (MR 138)
- Cuncta, Dne, qs, his muneribus a nobis semper ... mentibus celebremus.
GeV 13 (MR 61)
- Da nobis, Dne,
Filii tui nativitatem laeta devotione colentibus ... ardore diligere.
MR 108
hoc dono tuo mirabili recreatis, ut, sicut ... sempiterna gaudentes.
MR 65
non terrena sapere, sed amare caelestia, et ... inhaerere mansuris.
Ver 173 (MR 3)
- Da nobis, Dne, qs,
ipsius recensita nativitate vegetari, cuius ... pascimur et potamur.
Ver 1267 = GeV 22 (MR 102)
unigeniti Filii tui recensita nativitate respirare ... pascimur et potamur.
Had 35 = Pad 3 (MR 102)
- Da nobis, o. Ds, ut, sicut adoranda Filii ... sempiterna gaudentes.
Ver 1253 = GeV 1 = Had 34 = Pad 2, Bruy 177 (MR 65)
- Da nobis, qs, Dne Ds noster, ut, qui nativitatem
Redemptoris nostri frequentare gaudemus ... pervenire consortium.
MR 105
Domini nostri Iesu Christi nos frequentare ... pertinere consortium.
Ver 1242 = Sup 1092 = Pad 51 (MR 105)
Domini nostri Iesu Christi mysteriis nos ... pervenire consortium.
Bruy 164 (MR 105)
Domini nostri Iesu Christi nos frequentare ... pertinere consortium.
Had 40 = Pad 8 (MR 105)
- Da nobis, qs, Dne, unigeniti Filii tui recensita ... pascimur et potamur.
Bruy 169 = MR 102
- Da nobis, qs, o. Ds, ut qui nova incarnati Verbi tui ... fulget in mente.
Bruy 176 (MR 106)

- Da, qs, Dne, populo tuo inviolabilem fidei ... gaudis inserantur.
Ver 1252 = Had 61 = MR 137
- Da, qs, o. Ds,
cunctae familiae tuae hanc voluntatem in ... possidere caeleste.
GeV 1139 (MR 1)
hanc tuis fidelibus voluntatem, ut, Christo tuo ... possidere caeleste.
MR 1
- Da, qs, o. Ds, ut dum nova incarnati Verbi tui luce perfundimur ... in mente.
MR 106
- Da, qs, o. Ds, ut mysteriorum virtute sanctorum iugiter vita nostra firmetur.
MR 117
- Da, qs, o. Ds, ut mysteriorum virtute sanctorum, vita nostra firmetur.
Ver 1067, GeV 895 (MR 117)
- Da, qs, o. Ds, ut mysteriorum virtute satiati, vita nostra firmetur.
Sup 1210 = Pad 860 (MR 117)
- Da, qs, o. Ds, ut qui nova incarnatione Verbi tui luce ... in mente.
Had 42 = Pad 10 (MR 106)
- Ds, aeterna maiestas, cuius ineffabile Verbum ... meruit baiulare.
Rotulus 30 (MR 51)
- Ds antiqua expectatio gentium, qui oracula ... medicus advenisti.
Bobbio 78 (MR 24)
- Ds, auctor sinceræ devotionis et pacis, da, qs, ... sensibus uniamur.
Ver 1047 = MR 122
- Ds, cui in hodierna die Unigenitus tuus in nostra ... securi videamus.
GeV 829 (MR 100)
- Ds, cuius ineffabile Verbum, Angelo nuntiante ... adhaerere valeamus.
MR 51
- Ds, cuius Unigenitus in substantia nostræ ... intus reformari mereamur.
GeV 62 = Had 93 = Pad 64 = Bruy 221 = MR 134
- Ds, humanæ conditor et redemptor naturæ, qui Verbum tuum in utero
... ipsius etiam redemptoris mereamur divino consortio sociari.
Rotulus 31 (MR 42)
... suscepta, nos divino suo consortio sociare dignetur.
MR 42
- Ds, illuminator omnium gentium, da populis tuis perpetua pace gaudere,
et illud cordibus nostris ... nostrorum mentibus aspersisti.
MR 146
et illud lumen splendidum infunde ... magorum mentibus aspersisti.
GeV 63, Had 92 = Pad 63 (MR 146)
- Ds, misericordiarum Pater, per merita et ... fideliter custodiamus.
Bruy 238 (MR 136)
- Ds, qui, ad liberandum humanum genus a vetustatis condicione,
tua clementia procurasti, largire devote ... præmium libertatis.
Rotulus 7 (MR 38)

- Unigenitum tuum in hunc mundum misisti praemium libertatis.
MR 38
- Ds, qui bona cuncta inchoas benignus et perficis, da nobis,
de sollemnitate sanctae Dei Genitricis . . . perfectione gaudere.
MR 125
- sicut de initiis tuae gratiae gloriamur . . . perfectione gaudere.
Ver 1006 (MR 125)
- Ds, qui conspicias populum tuum
incarnationem dominicam fideliter expectare . . . laetitia celebrare.
Rotulus 25 (MR 7)
- nativitatis dominicae festivitatem fideliter . . . laetitia celebrare.
MR 7
- Ds, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione
. . . eius quoque gaudiis perfruemur in caelo.
MR 103
- . . . eius quoque gaudiis in caelo perfruemur.
GeV 5 = Had 36 = Pad 4 = Bruy 347 (MR 103)
- Ds, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus . . . celsitudinis perducamus.
Had 87 = Pad 58 = Bruy 351 (MR 130)
- Ds, qui hominem delapsus in mortem conspiciens, Unigeniti tui adventu redimere
voluisti, praesta, qs,
ut qui humili eius incarnationem devotione . . . consortia mereantur.
MR 57
- ut qui eius gloriosam incarnationem . . . consortia mereantur.
Berg 73 (MR 57)
- Ds, qui humanae substantiae dignitatem et mirabiliter condidisti, et mirabilius
reformasti, da
nobis, qs, eius divinitatis esse consortes, qui . . . particeps.
Had 39 (MR 109)
- qs, eius efficiamur in divina . . . particeps, Christus filius tuus:
GeV 27 (MR 109)
- qs, nobis eius divinitatis esse consortes, qui . . . particeps.
MR 109
- Ds, qui in humanae substantiae dignitate et mirabiliter . . . particeps.
Ver 1239 (MR 109)
- Ds, qui in Unigenito tuo novam creaturam nos esse . . . vetustatis emunda.
Berg 52 (MR 20)
- Ds, qui mirabiliter creasti hominem, et mirabilius . . . aeterna pervenire.
Had 363 = Pad 322, Bruy 385 (MR 109)
- Ds, qui nos redemptionis nostrae annua expectatione laetificas, praesta,
. . . suscipimus, venientem quoque Iudicem securi videamus.
GeV 1156 (MR 100)
- . . . Redemptorem, venientem quoque Iudicem securi videre mereamur.
Had 33 = Pad 1 = Bruy 410 = MR 100

- Ds, qui nos sacramenti tui participatione contingis ... munus aptemur.
Ver 1256 (MR 120)
- Ds, qui novam creaturam per Unigenitum tuum nos esse ... vetustatis emunda.
MR 20
- Ds, qui, per beatae Mariae sacrae Virginis partum ... contagiis exuamur.
GeV 10 (MR 141)
- Ds, qui, per beatum sacrae Virginis partum, Filii tui ... contagiis exuamur.
MR 141
- Ds, qui, per beatae sacrae Virginis partum, sine ... contagiis exuamur.
Ver 1244 = Had 56 = Pad 22 (MR 141)
- Ds, qui per Filium tuum aeternitatis tuae lumen ... incrementa perveniat.
MR 150
- Ds, qui per huius celebritatis mysterium aeternitatis tuae lumen cunctis
claritatem per eius incrementa perveniat.
GeV 68 (MR 150)
... per quem eadem sumpsit exordia.
Pad 65 (MR 150)
- Ds, qui populo tuo plene praestitisti redemptionis ... gubernante, perveniant.
GeV 26 (MR 149)
- Ds, qui populo tuo, Unigeniti tui nativitate ... gubernante, perveniant.
MR 149
- Ds, qui praeclara nobis sanctae Familiae dignatus ... fruamur aeternis.
MR 112
- Ds, qui salutare tuum cunctis terrae finibus
declarasti, tribue, qs, ut nativitatis eius ... laetanter praestolemur.
MR 19
nuntiatum signis fulgentibus declarasti ... fraudibus mancipemur.
Rotulus 14 (MR 19)
- Ds, qui salutis aeternae, beatae Mariae virginitate fecunda, humano
... per quam meruimus auctorem vitae suscipere.
Had 82 = Pad 49, Sup 1090, Bruy 440 (MR 124)
... per quam meruimus Filium auctorem vitae suscipere.
MR 124
- Ds, qui spe salutis aeternae, beatae Mariae ... vitae suscipere.
GeV 993 (MR 124)
- Ds, qui splendorem gloriae tuae per sacrae
uterum Virginis in mundi fine dignatus es ... obsequio frequentemus.
Rotulus 2 (MR 48)
Virginis partum mundo dignatus es ... obsequio frequentemus.
MR 48
- Ds, qui via est veritatis et ineffabilis unitas ... praemia promereri.
Rotulus 10 (MR 59)
- Devotionis nostrae tibi, Dne, qs, hostia iugiter immoletur, quae
... et salutare tuum nobis potenter operetur.
Ver 884 = MR 8

- ... et salutare tuum in nobis mirabiliter operetur.
GeV 1144 = Bruy 469 (MR 8)
- Dirigatur, qs, Dne, in conspectu tuo nostrae petitionis oratio, et ad magnae
incarnationis tuae mysterio nostrae ... puritate, perveniant.
Rotulus 13 (MR 14)
- magnum incarnationis Unigeniti tui mysterium ... puritate perveniant.
MR 14
- Diversis plebs tua, Dne, gubernata subsidiis, et ... aeterna contendat.
Ver 1299 = MR 123
- Divino munere satiati, qs, o. Ds, hoc desiderio ... luminaria fulgeamus.
MR 44
- Dne Iesu Christe, qui Mariae et Ioseph subditus ... consequi sempiternum.
Bruy 507 (MR 112, MR 114)
- Ecclesiae tuae, Dne,
dona sanctifica, et concede ut, per haec ... refici mereamur.
MR 43
- munera placatus assume, quae et misericors ... transire mysterium.
Ver 1296 = GeV 1159 = GeV 165 = Pad 506 (MR 55)
- munera sanctifica, et concede ut, per haec ... refici mereamur.
GeV 1175 (MR 43)
- Ecclesiae tuae, qs, Dne, dona propitius intueri, quibus non iam aurum
... hisdem muneribus declaratur, immolatur et sumitur.
Had 88 = Pad 59 (MR 131)
- ... eisdem muneribus declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.
Bruy 515 = MR 131
- Ecclesiae tuae, qs, Dne, munera propitiatus intueri ... defunctis accumula.
LMS 193 (MR 131)
- Excita, Dne, corda nostra ad praeparandas Unigeniti tui ... servire mereamur.
Had 781 = Pad 784 = Bruy 542 = MR 29
- Excita, Dne, potentiam tuam, et magna nobis virtute succurre, ut,
quod nostrae peccata praepediunt, gratia ... propitiationis acceleret.
MR 28
- per auxilium gloriae tuae, quod nostra ... propitiationis acceleret.
GeV 1121 = Had 805 = Pad 808 (MR 28)
- Excita, Dne, qs, corda nostra ad praeparandas ... mentibus mereamur.
GeV 1125 (MR 29)
- Excita, Dne, qs, potentiam tuam, et veni, ut, ab ... liberante salvari.
Had 778 = Pad 781 (MR 33)
- Excita, qs, Dne, potentiam tuam, et veni:
et magna nobis virtute succurre, ut per ... propitiationis acceleret.
Bruy 545 (MR 28)
- ut, ab imminentibus peccatorum nostrorum ... liberante salvari.
Bruy 546 = MR 33
- Exercemus, Dne, gloriosa commercia, offerimus quae ... mereamur accipere.
Ver 89 (MR 116)

- Exsultantes, Dne, cum muneribus ad altaria veneranda ... exorta est.
Ver 1261 (MR 58)
- Fac nos, qs, Dne Ds noster,
adventum Christi Filii tui sollicitos ... laudibus exsultantes.
MR 13
- pervigiles atque sollicitos adventum ... laudibus exsultantes.
Gev 1128 (MR 13)
- Festinantes, o. Ds, in occursum Filii tui Domini ... esse consortes.
Gev 1153 (MR 4)
- Festina, qs, Dne, ne tardaveris, et auxilium nobis ... pietate confidunt.
Bruy 561 (MR 63)
- Festina, qs, ne tardaveris, Dne,
et auxilium nobis supernae virtutis impende ... pietate confidunt.
Had 791 = Pad 794 (MR 63)
- et praesidium nobis tuae pietatis impende ... miseratione confidunt.
Ver 883 = GeV 1135 (MR 63)
- Iesu, ut adventus tui consolationibus ... pietate confidunt.
MR 63
- Fideles tuos, qs, Dne, benignus illumina ... veraciter apprehendant.
MR 153
- Grata tibi sit, Dne, qs, hodiernae festivitatis oblatio, ut,
per haec sacrosancta commercia, in illius ... nostra substantia.
MR 104
- tua gratia largiente, per haec sacrosancta ... nostra substantia.
Ver 1249 (MR 104, MR 158)
- Gratiam tuam, qs, Dne, mentibus nostris infunde ... gloriam perducamur.
Had 143 = Pad 385 = Bruy 575 (MR 10)
- Gratias de collatis muneribus referentes, fac ... mentibus honorandam.
MR 50
- Haec oblatio, qua divini cultus nobis est indita ... mentibus celebremus.
MR 61
- Haec tibi, Dne, oblata benignus sanctificanda ... interriti praestolari.
Fulda 1768 (MR 64)
- Hostiam tibi placationis offerimus, Dne, suppliciter ... pace constitutas.
MR 113
- Iesu virtutum omnium Ds, qui per beatæ genetricis ... ardentius veniamus.
OV 216 (MP 108)
- Illumina, Dne, qs, populum tuum et splendore gloriae tuae cor eius semper
... suum et incessanter agnoscat, et veraciter apprehendat.
Had 98 (MR 153)
- ... nativitas, mentibus eorum et reveletur semper et crescat.
Gev 60 = Pad 57 (MR 153, MR 154)
- Imploramus, Dne, clementiam tuam: ut haec divina
ieiuniorum subsidia, a vitiis expiatos, ad ... nos praeparent.
Gev 174 (MR 9)
- subsidia, a vitiis expiatos, ad ... nos praeparent.
Had 789 = Pad 792 = Bruy 639 (MR 9)

- Indignos nos, qs, Dne, famulos tuos, quos actionis ... adventu laetifica.
Had 799 = Pad 802 = Bruy 646 (MR 30)
- Indignos, qs, Dne, famulos tuos, quia actionis ... adventu laetifica.
GeV 1146 (MR 30)
- Indignos, qs, Dne, nos famulos tuos, quos actionis ... salutari laetifica.
MR 30
- Intende, qs, Dne, sacrificium singulare, ut, huius ... expectata sumamus.
Ver 868 (MR 52)
- In tua pietate confidentes, Dne, cum muneribus ad ... mysteriis emundemur.
MR 58
- Laeti, Dne, sumpsimus sacramenta caelestia ... proficiant sempiternam.
GeV 1262 (MR 126)
- Munera, Dne, oblata sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda.
Had 172, Had 464, Had 557, Had 569 = Pad 521, Had 572 = Pad 524,
Had 755 = Pad 756 (MR 128)
- Munera nostra, qs, Dne, nativitatis hodiernae mysteriis apta proveniant, et
pacem nobis semper infundant,
ut sicut homo genitus idem refulsit et Ds, sic nobis ... divinum est.
Bruy 698 (MR 107)
ut sicut homo genitus idem praefulsit Ds, sic nobis ... divinum est.
Had 44 = Pad 12 (MR 107)
ut sicut homo genitus idem praefulsit et Ds, sic nobis ... divinum est.
MR 107
- Munera nostra, Dne, qs, nativitatis hodiernae mysteriis ... divinum est.
GeV 7 (MR 107)
- Munera, qs, Dne, tuae plebis propitius ... caelestibus apprehendant.
Ver 1136 = MR 119
- Munus populi tui, Dne, qs, apostolica intercessione ... maculis emunda.
Had 590 = Pad 539 (MR 128)
- Oblata, Dne, munera
nova Unigeniti tui nativitate sanctifica: nosque ... maculis emunda.
Had 50 = Pad 18 = Bruy 723 (MR 128)
sanctifica: nosque a peccatorum ... maculis emunda.
Sup 1100 = Pad 73 (MR 128)
Unigeniti tui nativitate sanctifica, qua nobis et ... vita promittitur.
MR 128
- Oblata tibi, Dne, munera benignus assume, ut ... mentibus praestolari.
MR 64
- Oblatio tibi sit, Dne,
hodierna festivitatis accepta, quia et ... Christi Domini nostri
GeV 19 (MR 61, MR 110)
hodiernae sollemnitatis accepta, qua et nostrae ... indita plenitudo.
MR 110
hodiernae sollemnitatis accepta, qua et nostrae ... caelestis apparuit.
Ver 1265 (MR 110)

- Oblationes nostras, qs, Dne, propitius intende, quas ... emundet benignus.
GeV 849 (MR 51)
- O. Ds, qui noo praecipis
iter Christo Domino praeparare, concede ... praesentiam sustinemus.
MR 24
per portam iustitiae transire et iter Christo ... praesentiam sustinemus.
Rotulus 6 (MR 24)
- O. et invisibilis Ds, qui
tuae lucis adventu mundi tenebras effugasti ... praeconiis collaudemus.
MR 115
mundi tenebras lucis tuae adventu fugasti ... praeconiis collaudemus.
Rotulus 15 (MR 115)
- O. et misericors Ds, in tui occursum Filii festinantes ... esse consortes.
MR 4
- O. s. Ds, creator humanae redemptorque naturae, quam ... membra numerari.
GeV 28 (MR 42)
- O. s. Ds, fidelium splendor animarum,
dignare mundum gloria tua implere benignus, et ... luminis claritatem.
MR 127
qui hanc sollemnitatem electionis gentium ... appare claritatem.
Had 94 (MR 127)
- O. s. Ds, nativitatem
Christi Filii tui secundum carnem propinquare ... habitaret in nobis.
Rotulus 24 (MR 60)
Filii tui secundum carnem propinquare ... habitare in nobis.
MR 60
- O. s. Ds, qui in Domini nostri Iesu Christi Filii ... summa consistit.
Ver 1248 (MR 121)
- O. s. Ds, qui Christum, in Iordane flumine ... iugiter perseverent.
MR 133
- O. s. Ds, qui in Filii tui
Domini nostri nativitate tribuisti totius ... summa consistit.
Had 60 (MR 121)
nativitate tribuisti totius religionis initium ... summa consistit.
MR 121
- O. s. Ds, qui per adventum unigeniti Filii tui
nova luce radiare dignatus es, concede nobis, ut ... esse consortes.
MR 157
Domini nostri Iesu Christi nova luce radiare ... esse consortes.
Berg 68 (MR 157)
- O. s. Ds, qui per Unigenitum tuum novam creaturam ... nostra substantia.
MR 158
- O. s. Ds, qui Unigenito tuo novam creaturam ... nostra substantia.
GeV 49 = (MR 20, MR 158)
- Oriatur, Dne, nascentibus tenebras aurora iustitiae ... vota solventes.
GeV 1593 (MR 39)

- Oriatur, qs, o. Ds, in cordibus nostris splendor gloriae,
 Dominus noster Iesus Christus, ut, omni ... manifestet adventus.
 Rotulus 19 (MR 39)
- tuae, ut, omni noctis obscuritate sublata ... manifestet adventus.
 MR 39
- Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur ... est particeps.
 MR Ordo Missae n. 20. (MR 109)
- Per huius, Dne, operationem mysterii ... desideria compleantur.
 Sup 1095 = Pad 54 = Bruy 813 (MR 129)
- Per huius, Dne, operationem mysterii ... desideria impleantur.
 Had 190 = Had 314, Had 621 = Pad 578 (MR 129)
- Placare, qs, Dne, humilitatis nostrae precibus ... succurre praesidiis.
 Had 782 = Pad 785 = Bruy 819 (MR 5)
- Placare, Dne, qs, nostrae precibus humilitatis ... succurre praesidiis.
 GeV 1122 = MR 5
- Placationis hostiam offerimus tibi, Dne ... firmiter constitutas.
 Bruy 821 (MR 113)
- Praecinge, qs, Dne Ds noster, lumbos mentis ... percipere mereamur.
 GeV 1131 (MR 23)
- Praepara, qs, Dne Ds noster, corda nostra ... percipere mereamur.
 MR 23
- Praesta, misericors Ds, ut natus hodie Salvator
 mundi, sicut divinae nobis generationis est ... ipse largitor.
 Ver 1271 = MR 111
- sicut divinae generationis est auctor, ita ... ipse largitor.
 GeV 18 (MR 111)
- Praesta, qs, o. Ds, ut Filii tui ventura sollemnitas et praesentis nobis vitae
 ... remedia conferat, et praemia aeterna concedat.
 GeV 1154 = Had 800 = Pad 803 (MR 25)
- ... remedia largiatur, et praemia aeterna concedat.
 MR 25
- Praesta, qs, o. Ds, ut natus hodie Salvator mundi ... ipse largitor.
 Had 53 = Pad 19 = Bruy 858 (MR 111)
- Praesta, qs, o. Ds, ut redemptionis nostrae ... praemia largiatur.
 Bruy 874 (MR 25)
- Praesta, qs, o. Ds, ut Salvatoris mundi, stella duce ... et crescat.
 Had 97 = MR 154
- Praeveniat nos, o. Ds, tua gratia semper atque ... pariter consequamur.
 MR 35
- Praeveniat nos, qs, Dne, gratia tua semper, et ... ad salutem.
 Bruy 881 (MR 35)
- Praeveniat nos, qs, o. Ds, tua gratia semper et ... etiam consequamur.
 GeV 1126 (MR 35)

- Preces populi tui, qs, Dne, clementer exaudi, ut, qui de
 adventu Unigeniti tui secundum carnem laetantur ... vitae percipiat.
 GeV 1145, Had 813 = Pad 815 (MR 54)
- Unigeniti tui in nostra carne adventu laetantur ... praemium consequantur.
 MR 54
- Propitiare, Dne Ds, supplicationibus nostris, et tribulantibus, qs,
 auxilium tuae pietatis concede, ut, de ... contagiis vetustatis.
 Rotulus 3 (MR 18)
- tuae concede pietatis auxilium, ut, de ... contagiis vetustatis.
 MR 18
- Propitius intueri munera, Dne, qs, quae tuis ... virtute sacretur.
 Ver 595 = MR 49
- Prosint nobis, Dne, frequentata mysteria, quae nos ... amare caelestia.
 Ver 1053 = Berg 61 (MR 3)
- Prosint nobis, qs, Dne, frequentata mysteria ... inhaerere mansuris.
 MR 3
- Purificet nos Dne qs et divini perceptio ... tuorum oratio. Pad 831 (MR 59)
- Purificet nos qs Dne et divini perceptio ... tribue peccatorum. Sup 1450 (MR 59)
- Quo caelestibus reficis sacramentis, fac,
 clementissime Pater, Sanctae Familiae ... consequamur aeternum.
 MR 114
- Dne Iesu, sanctae Familiae tuae exempla iugiter ... recipi mereamur.
 Bruy 956 (MR 114)
- Quos munere caelesti reficis, Dne, divino tuere praesidio, ut, tuis
 ... in vera facias pace gaudere.
 MR 53
- ... in tua nos fac pace gaudere.
 Gell 1887 (MR 53)
- Quos munere, Dne, caelesti reficis, divino ... subdamur adversis.
 GeV 1352 (MR 53)
- Repleti cibo spiritali alimoniae, supplices te ... consortes efficias.
 GeV 1124 (MR 6)
- Repleti cibo spiritalis alimoniae, supplices te ... caelestibus inhaerere.
 MR 6
- Repleti cibo spiritualis alimoniae, supplices te ... amare caelestia.
 Had 783 = Pad 786 = Bruy 970 (MR 6)
- Roboret nos, qs, Dne, tui sacramenti perceptio ... praemia promereri.
 MR 59
- Sacrificium tibi, Dne, celebrandum
 placatus intende, quod et nos a vitiis ... reddat acceptos.
 Ver 523 = GeV 1129 = Pad 766 (MR 46)
- tuo nomine nos reddat acceptos, ut ipsius ... mortalitate curavit.
 MR 46
- Sacro munere satiati, clementiam tuam, Dne ... et simus.
 MR 136

- Sit plebi tuae, Dne, continuata defensio divini participatio
sacramenti, ut carnalibus vitiis non ... affluenter accipiat.
Ver 1305 (MR 56)
- mysterii, ut, maiestati tuae plena ... affluenter accipiat.
MR 56
- Sumpsimus, Dne, laeti sacramenta caelestia ... profiteri gloriamur.
MR 126
- Sumpsimus, Dne, pignus redemptionis aeternae ... et futurae.
Ver 741 = Had 651 = Pad 611 (MR 12, MR 35)
- Sumpto pignore redemptionis aeternae, qs, o. Ds ... mysterium celebrandum.
MR 12
- Suppliciter te rogamus, Dne Ds noster, ut ... desideria compleantur.
MR 129
- Suscipe, Dne, munera nostra, quibus exercentur ... mereamur accipere.
MR 116
- Suscipe munera, Dne, in dilecti Filii tui ... miseratus abluere.
MR 135
- Suscipe, qs, Dne, munera quae de tuis ... redemptionis aeternae.
Ver 575 = MR 2
- Suscipiamus, Dne, misericordiam tuam in medio templi tui,
et redemptionis nostrae ventura ... honoribus praecedamus.
MR 47
- ut reparationis nostrae ventura ... honoribus praecedamus.
Had 780 = Pad 783 = Bruy 1135 (MR 47)
- Tanto nos, Dne, qs, promptiori servitio
haec praecurrere concede solemnita ... redemptionis ostendis.
Ver 1254 = MR 101
- huius sacrificia praecurrere concede ... redemptionis ostendis.
GeV 3 (MR 101)
- Tribue nos, Dne, qs, donis tuis libera mente ... mysteriis emundemur.
Ver 146 (MR 58)
- Tuam, Dne, clementiam imploramus, ut haec divina ... nos praeparent.
MR 9
- Voci nostrae, qs, Dne, aures tuae pietatis accomoda, et cordis nostri
... gratia Filii tui nos visitantis illustra.
MR 15
- Voci nostrae, qs, Dne, aures tuae pietatis accomoda, et cordis nostri
... lumine tuae visitationis illustra.
GeV 1137 (MR 15)

OTHER LITURGICAL TEXTS

- / Communicantes, / et diem sacratissimum celebrantes, quo
Unigenitus tuus in tua tecum gloria ... corporalis apparuit.
GeV 66 = Had 90 = Pad 61 (MR 137)
- VD: Maiestatem tuam propensius implorantes ut quanto ... paschale mysterium.
Sup 1575 = Pad 223 (MR 12)
- VD: Quoniam magnificum nostrae commercium ... reddit aeternos.
Ver 1260 (MR 46)
- VD: Quoniam salubri meditante ieiunio ... mentibus honorandam.
Ver 1313 (MR 50)
- VD: Referentes gratiarum ... salutaris intervenit, Christus Dominus noster.
Ang 1589 (MR 50)

III

INDEX OF HEADINGS

(INDEX TITULORUM)

PRAYERS OF THE FORMER ROMAN MISSAL

The first number is that of the prayer as presented in vol. II of Dom Bruylants' work. The second, given in square brackets, is that of the liturgical celebration as presented in vol. I of the same work. There follows the title of the celebration as it was styled in the former Roman Missal, and finally, in round brackets, the number of the prayer of the current Roman Missal with which it has some connection.

- 12. [10] In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (MR 104)
- 12. [10] In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (MR 158)
- 64. [3] Dominica II Adventus (MR 15)
- 92. [32] In Octava Epiphaniae (MR 132)
- 131. [13] In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die (MR 118)
- 139. [7] Sabbato Quatuor Temporum Adventus (MR 45)
- 164. [10] In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (MR 105)
- 169. [9] In Vigilia Nativitatis Domine (MR 102)
- 176. [11] In Nativitate Domini. Ad secundam Missam in Aurora (MR 106)
- 177. [9] In Vigilia Nativitatis Domini (MR 65)
- 221. [32] In Octava Epiphaniae. (MR 134)
- 238. [337] S. Hieronymi Aemiliani. (MR 136)
- 347. [10] In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte (MR 103)
- 351. [29] In Epiphania Domini (MR 130)
- 385. [89] Sabbato Sancto. Post prophetiam I (MR 109)
- 410. [9] In Vigilia Nativitatis Domini (MR 100)
- 440. [22] In Circumcisione Domini et Octava Nativitatis (MR 124)
- 507. [30] Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Joseph (MR 112)
- 507. [30] Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (MR 114)
- 515. [29] In Epiphania Domini (MR 131)
- 542. [3] Dominica II Adventus (MR 29)
- 545. [8] Dominica IV Adventus (MR 28)
- 546. [1] Dominica I Adventus (MR 33)
- 575. [230] In Annuntiatione B.M.V. (MR 10)
- 639. [4] Dominica III Adventus (MR 9)
- 646. [7] Sabbato Quatuor Temporum Adventus (MR 30)
- 698. [11] In Nativitate Domini. Ad secundam missam in Aurora (MR 107)
- 723. [13] In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die (MR 128)
- 723. [33] Dominica II post Epiphaniam (MR 128)
- 813. [17] Dominica infra Octavam Nativitatis (MR 129)
- 813. [27] In Vigilia Epiphaniae (MR 129)
- 813. [52] Feria VI Quatuor Temporum Quadragesimae (MR 129)
- 813. [83] Dominica in Palmis (MR 129)

- 813. [352] SS. Abdon et Sennen (MR 129)
- 819. [3] Dominica II Adventus (MR 5)
- 821. [30] Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (MR 113)
- 858. [13] In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die (MR 111)
- 874. [5] Feria IV Quatuor Temporum Adventus (MR 25)
- 881. [582] Ad postulandam serenitatem. (MR 35)
- 956. [30] Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph (MR 114)
- 970. [3] Dominica II Adventus (MR 6)
- 1082. [371] Ss. Tiburtii et Susannae (MR 35)
- 1135. [1] Dominica I Adventus (MR 47)

THE FORMER ROMAN MISSAL BY HEADINGS

The first number given is that of the liturgical celebration as presented in volume I of Dom Placide Bruylants' work. There follows the title of the celebration as it was styled in the former Roman Missal, the number of the prayer as presented in vol. II of Dom Bruylants' work, and the number of the prayer of the current Roman Missal with which it has some connection.

- 1. Dominica I Adventus [Bruy 546] (MR 33)
- 1. Dominica I Adventus [Bruy 1135] (MR 47)
- 3. Dominica II Adventus [Bruy 542] (MR 29)
- 3. Dominica II Adventus [Bruy 819] (MR 5)
- 3. Dominica II Adventus [Bruy 970] (MR 6)
- 4. Dominica III Adventus [Bruy 64] (MR 15)
- 4. Dominica III Adventus [Bruy 639] (MR 9)
- 5. Feria IV Quatuor Temporum Adventus [Bruy 874] (MR 25)
- 7. Sabbato Quatuor Temporum Adventus [Bruy 139] (MR 45)
- 7. Sabbato Quatuor Temporum Adventus [Bruy 646] (MR 30)
- 8. Dominica IV Adventus [Bruy 545] (MR 28)
- 9. In Vigilia Nativitatis Domini [Bruy 410] (MR 100)
- 9. In Vigilia Nativitatis Domini [Bruy 177] (MR 65)
- 9. In Vigilia Nativitatis Domine [Bruy 169] (MR 102)
- 10. In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte [Bruy 347] (MR 103)
- 10. In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte [Bruy 12] (MR 104, MR 158)
- 10. In Nativitate Domini. Ad primam missam in nocte [Bruy 164] (MR 105)
- 11. In Nativitate Domini. Ad secundam missam in Aurora [Bruy 176] (MR 106)
- 11. In Nativitate Domini. Ad secundam missam in Aurora [Bruy 698] (MR 107)
- 13. In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die [Bruy 131] (MR 118)
- 13. In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die [Bruy 723] (MR 128)
- 13. In Nativitate Domini. Ad tertiam missam in die [Bruy 858] (MR 111)
- 17. Dominica infra Octavam Nativitatis [Bruy 813] (MR 129)
- 22. In Circumcisione Domini et Octava Nativitatis [Bruy 440] (MR 124)
- 27. In Vigilia Epiphaniae [Bruy 813] (MR 129)
- 29. In Epiphania Domini [Bruy 351] (MR 130)
- 29. In Epiphania Domini [Bruy 515] (MR 131)
- 30. Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph [Bruy 507] (MR 112, MR 114)
- 30. Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph [Bruy 821] (MR 113)

- 30. Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph [Bruy 956] (MR 114)
- 32. In Octava Epiphaniae [Bruy 221] (MR 134)
- 32. In Octava Epiphaniae [Bruy 92] (MR 132)
- 33. Dominica II post Epiphaniam [Bruy 723] (MR 128)
- 52. Feria VI Quatuor Temporum Quadragesimae [Bruy 813] (MR 129)
- 83. Dominica in Palmis [Bruy 813] (MR 129)
- 89. Sabbato Sancto. Post prophetiam I [Bruy 385] (MR 109)
- 230. In Annuntiatione B.M.V. [Bruy 575] (MR 10)
- 337. S. Hieronymi Aemiliani [Bruy 238] (MR 136)
- 352. SS. Abdon et Sennen [Bruy 813] (MR 129)
- 371. Ss. Tiburtii et Susannae [Bruy 1082] (MR 35)
- 582. Ad postulandam serenitatem [Bruy 881] (MR 35)

SACRAMENTARIUM VERONENSE

- 89: VIII, XXIII. [Mense aprili.] Item alia (MR 116)
- 146: VIII, XXXVIII. [Mense aprile.] Item alia (MR 58)
- 173: VIII, I. [Mense maio.] Preces in Ascensa Domini (MR 3)
- 523: XVIII, XVIII. [Orationes et preces diurnae.] Item alia (MR 46)
- 575: XVIII, XXVIII. [Orationes et preces diurnae.] Item alia (MR 2)
- 595: XVIII, XXXII. [Orationes et preces diurnae.] Item alia (MR 49)
- 666: XVIII, XLV. [Orationes et preces diurnae.] Item alia (MR 58)
- 741: XXI, I. Natale sancti Laurenti (MR 12)
- 868: XXVII, II. [Ieiunii mensis septimi et orationes et preces.] Item alia (MR 52)
- 883: XXVII, V. [Ieiunii mensis septimi et orationes et preces.] Item alia (MR 63)
- 884: XXVII, V. [Ieiunii mensis septimi et orationes et preces.] Item alia (MR 8)
- 1006: XXVIII, VII. [In Natale Episcoporum.] Item alia (MR 125)
- 1047: XXVIII, XIII. [In Natale episcoporum.] Item alia (MR 122)
- 1067: XXVIII, XVII. [In Natale episcoporum.] Item alia (MR 117)
- 1136: XXXII, VI. De Siccitate Temporis. Item alia (MR 119)
- 1239: XL, I. Natale Domini (MR 109)
- 1242: XL, I. Natale Domini (MR 105)
- 1244: XL, II. [Natale Domini.] Item alia (MR 141)
- 1248: XL, III. [Natale Domini.] Item alia (MR 121)
- 1249: XL, III. [Natale Domini.] Item alia (MR 104, MR 158)
- 1252: XL, III. [Natale Domini.] Item alia (MR 137)
- 1253: XL, V. [Natale Domini.] Item alia (MR 65)
- 1254: XL, V. [Natale Domini.] Item alia (MR 101)
- 1256: XL, V. [Natale Domini.] Item alia (MR 120)
- 1260: XL, VI. [Natale Domini.] Item alia (MR 46)
- 1261: XL, VII. [Natale Domini.] Item alia (MR 58)
- 1265: XL, VIII. [Natale Domini.] Item alia (MR 110)
- 1267: XL, VIII. [Natale Domini.] Item alia (MR 102)
- 1271: XL, VIII. [Natale Domini.] Item alia (MR 111)
- 1296: XLIII, I. In Ieiunio mensis decimi (MR 55)
- 1299: XLIII, I. In Ieiunio mensis decimi (MR 123)
- 1305: XLIII, II. [In Ieiunio mensis decimi] Item alia (MR 56)
- 1313: XLIII, III. [In Ieiunio mensis decimi.] Item alia (MR 50)

ROTULUS OF RAVENNA

- 2 (Ver 1333) (MR 48)
- 3 (Ver 1334) (MR 18)
- 6 (Ver 1337) (MR 24)
- 7 (Ver 1338) (MR 38)
- 10 (Ver 1341) (MR 59)
- 13 (Ver 1344) (MR 14)
- 14 (Ver 1345) (MR 19)
- 15 (Ver 1346) (MR 115)
- 19 (Ver 1350) (MR 39)
- 24 (Ver 1355) (MR 60)
- 25 (Ver 1356) (MR 7)
- 30 (Ver 1361) (MR 51)
- 31 (Ver 1362) (MR 42)

SACRAMENTARIUM GELASIANUM

- 1: I, I. Orationes et preces in Vigiliis Natalis Domini. Ad nonam (MR 65)
- 3: I, I. Orationes et Preces in Vigiliis Natalis Domini. Ad nonam (MR 101)
- 5: I, II. Item de Vigilia Domini in nocte (MR 103)
- 6: I, II. Item de Vigilia Domini in nocte (MR 118)
- 7: I, II. Item de Vigilia Domini in Nocte (MR 107)
- 10: I, III. Item in Vigilia Domini mane prima (MR 141)
- 13: I, III. Item in Vigilia Domini mane prima (MR 61)
- 18: I, IIII. Item in Natale Domini in die (MR 111)
- 19: I, IIII. Item in Natale Domini in die (MR 61)
- 19: I, IIII. Item in Natale Domini in die (MR 110)
- 22: I, IIII. Item in Natale Domini in die (MR 102)
- 26: I, V. Item Orationes de Natale Domini ad vespéros sive matutinos (MR 149)
- 27: I, V. Item Orationes de Natale Domini ad vespéros sive matutinos (MR 109)
- 28: I, V. Item Orationes de Natale Domini ad vespéros sive matutinos (MR 42)
- 49: I, VIIII. Item in octavas Domini (MR 20)
- 49: I, VIIII. Item in octavas Domini (MR 158)
- 57: I, XI. In Vigiliis de Theophania (MR 138)
- 60: I, XI. In Vigiliis de Theophania (MR 153)
- 60: I, XI. In Vigiliis de Theophania (MR 154)
- 62: I, XII. Item in Theophania in die (MR 134)
- 63: I, XII. Item in Theophania in die (MR 146)
- 66: I, XII. Item in Theophania in die (MR 137)
- 67: I, XII. Item in Theophania in die (MR 132)
- 68: I, XII. Item in Theophania in die (MR 150)
- 165: I, XXV. Secunda Dominica in Quadragesima (MR 55)
- 174: I, XXV. Feria Tertia, Hebdomada Secunda [in Quadragesima] (MR 9)
- 830: II, VIII. Orationes in Purificatione sanctae Mariae (MR 104, MR 158)

- 849: II, XIII. In Annuntiatione sanctae Mariae, matris Domini nostri Iesu Christi (MR 51)
- 895: II, XXV. Item in Natale ut supra [sanctorum martyrum Gervasi et Protasi.] (MR 117)
- 993: II, XLVII. In Assumptione sanctae Mariae (MR 124)
- 996: II, XLVII. In Assumptione sanctae Mariae (MR 62)
- 1121: II, LXXX. Orationes de Adventu Domini (MR 28)
- 1122: II, LXXX. Orationes de Adventu Domini (MR 5)
- 1124: II, LXXX. Oratione de Adventu Domini (MR 6)
- 1125: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 29)
- 1126: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 35)
- 1128: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 13)
- 1129: II, LXXXI. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 46)
- 1131: II, LXXXII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 23)
- 1134: II, LXXXII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 44)
- 1135: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 63)
- 1136: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 34)
- 1137: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 15)
- 1139: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 1)
- 1144: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 8)
- 1145: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 54)
- 1146: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 30)
- 1148: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 45, MR 118)
- 1153: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 4)
- 1154: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 25)
- 1156: II, LXXXIII. [Orationes de Adventu Domini.] Item alia missa (MR 100)
- 1159: II, LXXXV. [Orationes et preces mensis decimi.] Feria IIII (MR 55)
- 1175: II, LXXXV. [Orationes et preces mensis decimi.] Sabbato in XII lectiones (MR 43)
- 1262: III, XVII. [Incipit Canon Actionis.] (MR 126)
- 1352: III, XXXII. [Orationes in tribulatione.] Item alia missa (MR 53)
- 1524: III, LXVI. [Orationes in contentione ad Missas.] Item alia missa (MR 129)
- 1593: III, LXXXV. Orationes ad Vesperum (MR 39)

SACRAMENTARIUM PADUENSE

- 1: I. In Vigilia Natalis Domini hora nona (MR 100)
- 2: I. In Vigilia Natalis Domini hora nona (MR 65)
- 3: I. In Vigilia Natalis Domini hora nona (MR 102)
- 4: II. In Vigilia Domini in nocte (MR 103)
- 5: II. In Vigilia Domini in nocte (MR 104, MR 158)
- 8: II. In Vigilia Domini in nocte (MR 105)
- 10: III. [In Natale Domini.] (MR 106)
- 12: III. [In Natale Domini.] (MR 107)
- 17: IV. Item ipsa die [Natalis Domini.] (MR 118)
- 18: IV. Item ipsa die [Natalis Domini.] (MR 128)
- 19: IV. Item ipsa die [Natalis Domini.] (MR 111)

- 22: IV. Aliae orationes de Natale Domini (MR 141)
 23: IV. Aliae orationes de Natale Domini (MR 145)
 49: VIII. In octavas Domini (MR 124)
 51: VIII. In octavas Domini (MR 105)
 54: X. Orationes in alia Dominica (MR 129)
 55: XI. In Vigilia Epiphaniae (MR 138)
 57: XI. In Vigilia Epiphaniae (MR 153, MR 154)
 58: XII. Epiphania Domini (MR 130)
 59: XII. Epiphania Domini (MR 131)
 61: XII. Epiphania Domini (MR 137)
 63: XII. [Epiphania Domini.] Aliae orationes (MR 146)
 64: XII. [Epiphania Domini.] Aliae orationes (MR 134)
 65: XII. [Epiphania Domini.] Aliae orationes (MR 150)
 73: XV. Dominica II post Epiphaniam (MR 128)
 223: LIII. [In Quadragesima.] [Dominica III.] Feria VI (MR 12)
 322: LXXIII. [Orationes in Sabbato Paschae.] Orationes quae dicuntur ad Lectiones in Ecclesia (MR 109)
 385: LXXXV. Annuntiatio sanctae Dei genetricis et Passio eiusdem Domini (MR 10)
 506: CXIII. Hebdomada II post Pentecosten (MR 55)
 521: CXVIII. In Ieiunio sancti Ioannis Baptistae (MR 128)
 524: CXVIII. Natale sancti Ioannis in prima missa (MR 128)
 539: CXXIII. Vigilia apostolorum Petri et Pauli (MR 128)
 578: CXXXIII. Natalis sanctorum Abdo et Senes (MR 129)
 611: CXLIII. Natalis sancti Tiburtii (MR 12)
 756: CLXXVIII. Natalis sancti Clementis (MR 128)
 766: CXCI. Hebdomada VIII post Sancti Angeli (MR 46)
 767: CXCI. Hebdomada VIII post Sancti Angeli (MR 44)
 781: CXC. Incipiunt orationes de Adventu. Dominica Prima (MR 33)
 783: CXC. Incipiunt Orationes de Adventu. Dominica Prima (MR 47)
 784: CXC. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 29)
 785: CXC. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 5)
 786: CXC. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 6)
 790: CXCVIII. [Orationes de Adventu.] Dominica III (MR 15)
 792: CXCVIII. [Orationes de Adventu.] Dominica III (MR 9)
 794: CC. [Orationes de Adventu.] [Dominica Tertia.] Feria IIII (MR 63)
 801: CCI. Sabbato XII Lectiones (MR 45, MR 118)
 802: CCI. [Orationes de Adventu.] Sabbato in XII Lectiones (MR 30)
 803: CCI. [Orationes de Adventu.] Sabbato in XII Lectiones (MR 25)
 808: CCII. [Orationes de Adventu.] Die dominica vacat (MR 28)
 815: CCIII. Alia oratio de Adventu (MR 54)
 831: CCVI. In Vigilia plurimorum sanctorum. (MR 59)
 860: CCXIII. [Incipiunt Orationes cotidianae.] Item alia. (MR 117)

SACRAMENTARIUM HADRIANUM

- 33: 5. Orationes in Vigiliis Domini (MR 100)
 34: 5. Orationes in Vigiliis Domini (MR 65)

- 35: 5. Orationes in Vigiliis Domini (MR 102)
36: 6. Natale Domini (MR 103)
37: 6. Natale Domini (MR 104, MR 158)
40: 6. Natale Domini (MR 105)
42: 7. [Natale Domini.] De nocte (MR 106)
44: 7. [Natale Domini.] De nocte (MR 107)
49: 8. In Natale Domini (MR 118)
50: 8. In Natale Domini (MR 128)
53: 8. In Natale Domini (MR 111)
53bis: 9. Aliae orationes de Natale Domini (MR 118)
56: 9. Aliae orationes de Natale Domini (MR 141)
57: 9. Aliae orationes de Natale Domini (MR 145)
59: 9. Aliae orationes de Natale Domini (MR 109)
60: 9. Aliae oratione de Natale Domini (MR 121)
61: 9. Aliae orationes de Natale Domini (MR 137)
82: 14. In octavas Domini (MR 124)
87: 17. Epiphania (MR 130)
88: 17. Epiphania (MR 131)
90: 17. Epiphania (MR 137)
92: 18. [Epiphania] (MR 146)
93: 18. [Epiphania] (MR 134)
94: 18. [Epiphania] (MR 127)
95: 18. [Epiphania] (MR 145)
97: 18. [Epiphania] (MR 154)
98: 18. [Epiphania] (MR 153)
143: 31. Annuntiatio sanctae Mariae (MR 10)
172: 39. [In Quadragesima.] Feria II (MR 128)
190: 43. [In Quadragesima.] Feria VI (MR 129)
314: 74. [Die Dominico in Palmas] (MR 129)
363: 84. Orationes quae dicuntur ad Lectiones in Ecclesia (MR 109)
459: 97. Ad Completum diebus festis (MR 132)
464: 99. Natale sancti Georgii (MR 128)
557: 119. Dedicatio sancti Nicomedis (MR 128)
569: 123. Vigilia sancti Ioannis Baptistae (MR 128)
572: 124. Natale sancti Ioannis in prima missa (MR 128)
590: 128. Vigilia sancti Petri. Oratio ad Missas (MR 128)
621: 135. Natale sanctorum Abdon et Sennes (MR 129)
651: 144. Natale sancti Tiburtii (MR 12)
755: 179. Natale sancti Clementis (MR 128)
778: 185. Orationes de Adventu. Dominica I (MR 33)
780: 186. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 47)
781: 186. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 29)
782: 186. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 5)
783: 186. [Orationes de Adventu.] Dominica Secunda (MR 6)
787: 188. [Orationes de Adventu.] Dominica Tertia (MR 15)
789: 188. [Orationes de Adventu.] Dominica Tertia (MR 9)
791: 188. [Orationes de Adventu.] [Dominica Tertia.] Feria III (MR 63)

- 798: 191. [Orationes de Adventu.] Sabbato XII Lectiones (MR 45, MR 118)
799: 191. [Orationes de Adventu.] Sabbato XII Lectiones (MR 30)
800: 191. [Orationes de Adventu.] Sabbato XII Lectiones (MR 25)
813: 193. Aliae orationes de Adventu (MR 54)

SUPPLEMENTUM

- 1090: V. Dominica I post Natale Domini (MR 124)
1092: V. Dominica I post Natale Domini (MR 105)
1100: VIII. Dominica II post Theophaniam (MR 128)
1210: XLIIII. [Orationes cotidianis diebus ad Missas.] Alia Missa. (MR 117)
1450: CXII. Missa pro salute vivorum vel in agenda mortuorum (MR 59)
1575: Dominica IIII infra Quadragesimam (MR 12)

SACRAMENTARIUM BERGOMENSE

- 52: Dominica prima de Adventu (MR 20)
59: Dominica II de Adventu (MR 46)
61: Dominica II de Adventu (MR 3)
68: Dominica IIII de Adventu (MR 157)
73: Dominica V de Adventu (MR 57)
84: [Dominica VI de Adventu.] Item ad sanctam Mariam (MR 11)

SACRAMENTARIUM FULDENSE

- 1768: 299. Dominica I. ante Natale Domini (MR 64)

SACRAMENTARY OF ANGOULEME

- 1589: CCCIII. Dominica II ante Natalem Domini (MR 50)

LIBER SACRAMENTORUM GELLONENSIS

- Gell 1887: 318 (CCCVIII) Missa in remissionem omnium peccatorum (MR 53)

LIBER MOZARABICUS SACRAMENTORUM

- 28: IV. Missa in Quarto Dominico de Adventu Domini (MR 7)
193: XXII. Missa in diem Apparitionis Domini (MR 131)

ORACIONAL VISIGOTICO

- 216: [Orationes de Festivitate gloriosae s. Mariae Virginis]. (MR 108)

IV

WORD INDEX

(INDEX VERBORUM)

This index aims simply at allowing the user to discover a text from the starting point of a particular word, and not of providing a more comprehensive verbal concordance. Words given are presented in the derived form in which they appear in the prayers.

We give here with number of occurrences in brackets the elements we have omitted for brevity's sake:

Forms of: a, ab (×7); ad (×18); de (×7); isdem (×1); is (×22); present infinitive and present indicative of esse (×19); e, ex (×4); et (×73); hic (×109); ille (×4); in (×40); ipse (×7); nos (×51); noster (×48); per (×19); qui (×77); suus (×7); tu (×14); tuus (×121); ut (×72);

Deus (×51); Domine (×52); forms of Filius (×23); omnipotens (×23); sempiternae (×6); forms of Unigenitus (×25);

da (×15); concede (×12); praesta (×10); quaesumus (×37); tribue (×4).

abluere 135	aeternum 114
accedit 12	affluenter 56
acceleret 28	agnoscant 153
accende 153	agnoscere 150
accensi 44	agnovimus 103, 134
accensis 34, 62	alacri 7
accepta 110	alimoniae 6
acceptos 46	altari 11
accipere 116	altaria 58
accipiat 56	altaribus 49
acommoda 15	amare 3
actionis 30	ambulantes 3
actus 4	angelo 10, 51
adhaerere 51	animarum 127
adoptionis 133	annua 100
adoranda 65	ante 44
adventu 20, 30, 54, 57, 115	antiquae 141
adventum 29, 34, 35, 63, 157	appare 127
adventus 39, 63, 64	apparuit 134
adversis 137	apprehendant 119, 153
aerumnas 114	apta 107
aeterna 25, 123	aqua 133
aeternae 2, 12, 23, 54, 124, 138	arcana 108
aeternis 112	ardore 108
aeternitatis 46, 150	aspersisti 146

- assume 64, 119
 assumere 42
 atque 35
 auctor 34, 111, 122
 auctorem 124
 audientes 136
 aures 15
 aurum 131
 auxilium 18

 baptizatum 133
 beatae 11, 124
 beatam 126
 beati 30
 beatitudinis 59
 beatum 141
 beneficiis 2
 beneplacito 133
 benignus 64, 125, 127, 153
 bona 125

 caeleste 1
 caelestem 23
 caelesti 43, 53, 62, 102, 132
 caelestia 3
 caelestibus 6, 114, 199
 caelestis 4, 24, 128
 caelo 103
 caelorum 145
 capiamus 65
 capiat 123
 caritatis 108, 112
 carne 54
 carnem 42, 60, 118, 141
 carnis 134
 caro 60
 celebrandum 12, 46
 celebrare 7
 celebremus 61
 celsitudinis 130
 censi 121
 cernamus 132
 cernentes 60
 Christi 10, 44, 63
 Christo 23, 24
 Christum 133
 Christus 131
 cibo 6

 cibum 23
 clara 44
 clarescere 103
 claritatem 127, 150
 claritatis 138
 clementer 54
 clemnetiam 9, 136
 clementissime 114
 cognoscere 108
 cognovimus 10, 130
 colamus 48
 colentibus 108
 collata 2
 collatis 50
 collaudemus 115
 commercia 104, 116
 compleantur 129
 concedat 25
 concedis 2
 concurrimus 58
 condicione 38
 condidisti 109
 conditor 42
 conferrat 107
 confidentes 58
 confidunt 63
 confitentur 137
 congruis 47
 consequamur 35, 144
 consequantur 54
 consistit 121
 consolantem 24
 consolati 18
 consolatione 123
 consolationibus 63
 consortes 4, 46, 109, 157
 consortia 57
 consortio 42
 consortium 105, 114
 conspectu 14
 conspectum 44
 conspiciens 57
 conspicias 7
 constare 101, 121
 constitutas 113
 contagiis 18, 141
 contemplandam 130
 contendat 123

- continuata 56
 contristat 30
 convenienter 122
 conversationibus 105
 convivio 23
 corda 23, 29, 138, 153
 cordibus 39, 145, 146
 cordis 15, 35
 corporis 56, 137, 157
 creaturae 141
 creaturam 20, 158
 crescat 154
 crucem 10
 culpa 30
 cultus 61, 110
 cum 34, 54, 58, 59
 cuncta 125
 cunctis 19, 127, 150
 curavit 46

 declarasti 19, 133
 declaratur 131
 dedisti 116
 defensio 56
 defertur 49
 Dei 125
 Deiparae 30
 delapsus 57
 delata 135
 deprecamur 6
 deprecantes 30
 deprimimur 45
 descendente 133
 desiderare 50
 desideria 129
 desiderio 35, 44
 devote 38
 devotione 56, 57, 108
 devotioni 2
 devotionis 8, 122
 devotius 12
 devoto 48
 dexteræ 1
 die 130
 dies 12
 dignare 127
 dignatum 60
 dignatus 48, 109, 112, 157

 digne 12
 dignetur 42
 digni 23, 62
 dignis 59, 105, 115
 dignitatem 109
 digno 132
 dilecti 135
 dilectissimo 62
 dilectum 133
 diligere 108
 dirigatur 14
 diversis 123
 divina 9, 23
 divinae 111
 divini 56, 61, 110
 divinitatis 51, 109
 divino 42, 44, 53
 divinum 107
 doceas 6
 docuit 34
 domesticis 112
 dominicae 7
 Domino 24
 domus 51, 112
 dona 43, 131
 dono 65
 duce 130, 154
 dum 63, 106

 ecclesiale 43, 126, 131
 effecta 51
 effectu 132
 effectum 149
 effici 2
 effugasti 115
 emunda 20
 emundemur 58
 eripi 33
 eruditio 4
 etiam 57
 exaudi 54
 excita 28, 29, 33
 exempla 112, 114
 exemplo 51
 exercentur 116
 exhibemus 49
 exoramus 136
 exordia 61

- expectatione 100
 expiatis 9
 expiemur 64
 exspectantibus 38
 exspectare 34, 63
 expectare 7, 45
 exsultantes 13
 exuamur 141

 fac 50, 63, 114
 facias 53
 faciat 4
 familiae 112, 114
 familias 30
 famulamur 58
 famulis 60, 149
 famulos 30
 fatentur 57
 fatigemur 24
 fecisti 20, 103, 141, 158
 fecunda 124
 festa 9
 festina 63
 festinantes 4
 festivitatem 7
 festivitatis 12, 104
 fiat 2
 fide 108, 130
 fidei 48, 119, 137, 149
 fideles 153
 fidelibus 1
 fideliter 7, 122, 136
 fidelium 127, 135
 fidem 106
 fiducialius 123
 fieri 60, 109
 filii 136
 filiis 133
 filios 39
 finibus 19
 firmetur 117
 firmitatem 137, 149
 firmiter 30
 flumine 133
 foris 134
 forma 104, 157, 158
 fovente 123
 fragilitate 49
 frequentare 105
 frequentata 3
 frequentemus 48
 fruamur 112
 fulgcamus 44
 fulget 106
 fulgorem 150
 futura 123
 futurae 35

 gaudemus 105
 gaudentes 65
 gaudere 53, 125, 146
 gaudia 7
 gaudiis 103, 137
 generationis 111
 generi 124
 genetricem 126
 genetricis 125
 genitus 107
 gentibus 130, 150
 gentium 146
 genus 38
 gloria 127, 137
 gloriae 39, 48, 149, 153
 gloriam 10, 19, 64
 gloriamur 126
 gloriosa 116
 grata 104
 gratia 15, 28, 30, 35, 58
 gratiae 157
 gratiam 10, 38, 158
 gratias 50
 gubernante 149
 gubernata 123

 habere 157
 habitare 60
 hodie 111
 hodierna 130
 hodiernae 104, 107, 110
 hominem 57
 homo 107
 honorandam 50
 honoribus 47
 hostia 8
 hostiam 30
 hostiis 5
 humanae 42, 109, 121
 humanis 141

humanitate 42
 humanitatis 109
 humano 124
 humanum 38
 humili 57
 humilitatis 5
 humiliter 51
 iam 3, 18, 130, 131
 Iesu 63
 Iesus 131
 illibata 14
 illius 158
 illumina 153
 illuminator 146
 illustra 15
 illustratione 103
 illustret 138
 imitari 114
 immaculata 51
 imminetibus 33
 immolatur 8, 131
 immortalitatis 111
 impediunt 4
 implere 127
 imploramus 9
 incarnati 106
 incarnationem 10, 57
 incarnationis 14, 48
 incessanter 153
 inchoas 125, 149
 incrementa 150
 indignis 60
 indignos 30
 indita 61, 110
 indulge 62
 indulgentiae 5
 ineffabile 51
 infirmitatibus 24
 infunde 10, 146
 inhaerere 3, 6
 initium 121
 innovandis 145
 inserantur 137
 institutis 3
 instituta 8
 integritate 48
 inter 3
 intercedere 124

interveniente 30
 intueri 20, 49, 115, 131
 intuitu 132
 intus 134
 inveniamur 23, 104, 158
 inveniat 63
 inviolabilem 137
 invisibilis 115
 Iordane 133
 Ioseph 30
 ita 111, 125, 149, 157
 iter 24
 iudicem 100
 iugiter 8, 114, 117, 133
 iugo 45, 118
 iusta 129
 iustis 1
 laeta 108
 laetanter 19
 laetantibus 125
 laetantur 54
 laeti 100, 126
 laetifica 30
 laetificas 100
 laetitiae 7, 112
 lampadibus 34, 62
 largiatur 25
 largire 38
 largitor 111
 laudibus 63
 liberandum 38
 liberante 33
 liberemur 45
 liberentur 137
 liberet 118
 libertatis 38
 luce 51, 106, 145, 157
 lucis 39, 103, 115
 lumen 146, 150
 luminaria 44
 lumine 132
 luminis 103, 127
 maculis 20
 magis 12
 magna 28
 magnificentiam 115
 magnum 14

- maiestate 54
 maiestatem 122
 maiestati 56
 maiestatis 138
 manifestata 154
 manifestet 39
 mansuris 3, 137
 Maria 60, 11, 124
 Mariam 126
 matre 137
 matrem 126
 medici 24
 medio 47
 mente 106
 mentibus 10, 29, 50, 61, 64, 146, 154
 mentis 56
 mereamur 23, 29, 33, 43, 46, 59, 64,
 105, 116, 134, 157
 mereantur 1, 57
 meritorum 5
 meruimus 124, 157
 ministrante 23
 mirabili 65
 mirabiliter 109, 149
 mirabilis 109
 miseratus 135
 misericordiae 20
 misericordiam 47, 60
 misericors 111
 misericors 4
 misisti 38
 mortalitate 46
 mortalitatem 46
 mortem 57, 111, 115, 135, 138, 145,
 154
 mundo 48
 mundum 38, 127
 munera 2, 11, 49, 64, 65, 107, 116,
 119, 128, 135
 munere 44, 53, 62, 122, 136
 muneribus 50, 58, 131
 myrrha 131
 mysteria 3, 43, 103
 mysterii 6, 8, 56, 108, 122, 129
 mysteriis 53, 58, 117
 mysterio 102
 mysteriorum 117
 mysterium 12, 14, 48, 132
 natalicia 65
 nativitas 118, 154
 nativitate 45, 102, 121, 128, 149
 nativitatem 50, 60, 105, 108
 nativitatis 7, 12, 19, 107, 115
 natum 137
 naturae 42
 natus 111
 ne 63
 necessaria 123
 noctem 103
 noctis 39
 nomine 46
 nominemur 136
 non 131, 141
 nova 45, 106, 118, 145, 157
 novam 20, 158
 novitate 141
 nulla 4, 5
 nullis 18, 24
 nuc 3
 nuntiante 10, 51
 oblata 64, 128
 oblatio 61, 104, 110, 135
 obscuritate 39
 obsequio 48
 obviare 59
 occurrentes 1
 occursum 4, 34, 62
 offerentes 116
 offerimus 2, 30
 omni 39
 omnibus 20
 omnium 146
 opera 4, 20
 operatione 129
 opere 106
 operetur 8
 operibus 1, 59
 oratio 14
 orationibus 63
 oriat 39, 145
 ostendis 101
 ostenditur 128
 pace 30, 53, 146
 pacem 62
 pacis 122

- pane 43
 pariter 35
 particeps 109
 participatio 56
 participatione 6, 122
 participem 157
 participes 132
 partum 48, 141, 157
 pascimur 102
 passionem 10
 pater 114
 patriam 138
 patrum 146
 peccata 28, 135
 peccati 45, 118
 peccatis 64
 peccatorum 33
 peragat 8
 perceptio 59
 perceptione 64
 percipere 23
 percipiamus 132
 perducamur 10, 130
 perfecta 61, 110
 perfectione 125
 perfectionem 121
 perficis 125
 perfruamur 103
 perfruentes 53
 perfundimur 106
 periculus 33
 perpendere 6
 perpetua 146
 perpetuae 42
 perpetuam 150
 perseverent 133
 perveniamus 38, 138
 perveniant 14, 149
 perveniat 150
 pervenire 7
 pervenire 105
 petitionis 14
 pietate 58, 63, 119
 pietatis 15, 18, 38, 123
 pignore 12
 placare 5
 placatio 61, 110
 placationis 30
 plebi 34, 56, 150
 plebis 119
 plebs 123
 plena 56, 108
 pleniore 108
 plenitudo 61, 110
 plenum 150
 polluamur 18
 populi 54
 populis 127, 146
 populo 137, 149
 populum 7
 portione 121
 possidere 1
 post 114
 potamur 102
 potenter 8
 potentiam 28, 33
 potiamur 44
 praebere 112
 praecedamus 47
 praecipis 24
 praeclara 112
 praeconiis 115
 praecurrere 101
 praefulsit 107
 praeiudiciis 141
 praemia 25, 59, 124
 praemiis 112
 praemium 2, 38, 54, 149
 praepara 23
 praeparandas 29
 praeparare 24
 praeparent 9
 praepediunt 28
 praesentia 18, 123
 praesentiam 24
 praesentibus 137
 praesentis 25, 35
 praesidiis 5
 praesidio 53
 praestanda 50
 praestet 60
 praestitisti 124
 praestolari 64
 praestolemur 19, 62
 praetereuntia 3
 praeveni 132

- praeveniat 35
 praevenimus 65
 preces 42, 54
 precibus 5
 principium 101
 pro 124
 processit 110, 145
 profertur 131
 proficiamus 12
 proficiant 126
 profitentur 119
 profiteri 126
 promereri 59
 promissium 149
 promittitur 128
 promptiori 101
 properemus 34
 propinquare 60
 propitiare 18
 propitiationis 28
 propitiatus 62, 119
 propitius 20, 24, 42, 49, 50, 112,
 130, 131
 propriae 30
 prosint 3
 protogente 33
 proveniant 107
 pulsans 63
 purgentur 129
 purificante 58
 purificatis 29, 50, 61
 puris 64
 puritate 14
 puro 132
 quanto 12, 101
 que 30, 112, 121
 quoque 100, 103

 radiare 157
 recensita 102
 reconciliationis 110
 recreatis 65
 reddat 46
 redemptionem 145
 redemptionis 2, 12, 47, 100, 101, 149
 Redemptor 42
 Redemptorem 100
 Redemptoris 57, 61, 105, 150
 redimere 57

 referentes 50
 refici 43
 reficis 53, 114
 reformari 134
 reformasti 109
 regni 128
 regno 157
 regnum 1
 religionis 121
 remedia 25
 remedia 123
 renatis 133
 repleti 6
 repletur 51
 replevit 11
 rerum 123
 respice 42
 resplendeat 106
 resurrectionis 10
 revelare 48
 revelasti 130
 revelatione 135
 reveletur 154
 roboret 59
 rogamus 129

 sacrae 48, 141
 sacramenta 126
 sacramenti 59
 sacramentis 114, 119
 sacratissimam 103
 sacretur 49
 sacri 8, 122
 sacrificium 46, 135
 sacro 136
 sacrosancta 104
 saeculi 114
 salutare 8, 19, 30, 145
 salutiferae 12
 salutis 7, 34, 121, 124
 salvari 33
 salvationem 56
 Salvator 111
 Salvatorem 153
 Salvatori 59
 Salvatoris 50, 154
 sanctae 112, 114, 125
 sancti 51
 sanctifica 43, 128

- sanctificet 11
 sancto 133
 sanctorum 117
 sapienter 6
 sapientiae 4
 satiati 44, 136
 satiatis 62
 sectantes 112
 secundum 60
 securi 100
 sed 4, 131
 semper 7, 35, 48, 126, 132, 145, 153, 154
 sempiterna 65
 sempiternam 126
 sempiternum 137
 sensibus 122
 sentiamus 124
 sereno 115
 servire 29
 servitio 101
 servitus 118
 servitute 45
 servitutis 14
 sic 65, 107
 sicut 34, 65, 107, 111, 157
 similem 134
 simus 136
 sinceræ 122
 sit 56, 61, 104, 110, 111
 sociare 42
 sociati 1
 sollemnia 47, 101
 sollemnibus 7
 sollemnitas 25
 sollemnitate 125
 sollemnitatis 110
 sollemniter 133
 sollicitos 63
 speciem 130
 spiritalis 6
 Spiritu 133, 44
 Spiritus 11, 51
 splendidum 146
 splendor 39, 127, 138
 splendore 153
 splendorem 48
 stella 130, 154
 sub 45, 118
 subiecta 56
 sublata 39
 subleventur 63
 subsequatur 35
 subsidia 9, 35
 subsidiis 123
 substantia 104, 107, 134, 158
 substantiae 109
 succurre 5, 28
 suffragia 5
 suffragio 30
 sumitur 131
 summa 34, 121
 summo 35
 sumpsimus 126
 sumpto 12
 sunt 50
 super 133
 supernae 38
 superposita 11
 suppetunt 5
 supplicationibus 18
 supplices 6
 suppliciter 30, 129, 136
 suscepit 51
 suscepta 42
 suscepti 141
 suscipe 2, 116, 135
 suscipere 124
 suscipiamus 47, 50
 suscipimus 100
 suscitasti 150
 sustinemus 24, 35
 tantae 7, 48
 tanto 12, 101
 tardaveris 63
 tecum 104, 137, 158
 teipsum 116
 templi 47
 temporali 2
 tenebras 15, 115, 138
 teneri 141
 tenet 118
 terra 103
 terrae 19
 terrena 6, 107
 terreni 4

thus 131
totius 121
transeat 135
transeuntium 123
transire 138
tribuisti 121
tribulantibus 18
ubi 5
ubique 132
uniamur 122
usque 130, 149
utero 42
valeamus 7, 51, 138
vegetari 102
velut 44
veneranda 43, 58
veneremur 122
venerit 54, 63
veni 33
veniente 23
venientem 100
venienti 1, 59, 62
venientis 18
venientis 44
ventura 9, 25, 47, 50
vera 53
veraciter 153
verae 38
verae 136
Verbi 106
Verbum 42, 51, 60
veri 103

veritate 137, 128
vetusta 45, 118
vetustatis 18, 20, 38, 141
via 128
vias 29
videre 100
vigilantes 34, 63
vigilantia 34
vinculis 112
virgine 60, 137
virginem 126
virginis 30, 48, 141, 157
virginitatis 42
virginitate 124
virgo 51
virtute 11, 23, 28, 49, 117
virtutibus 112
viscera 11
visitantis 15
vita 117, 128
vitae 23, 25, 35, 54, 124
vitam 126
vitia 129
vitiis 9
voci 15
voluisti 42, 57, 132
voluit 135
voluntatem 1
voluntati 51
vota 14
votis 7
vultu 115

V

INDEX GENERALIS

<i>Foreword</i>	445
<i>Introduction</i>	449
<i>Abbreviations</i>	464

TEMPUS ADVENTUS

1. Dominica I		C	468
2.		SO	471
3.		PC	474
4. Dominica II		C	476
5.		SO	479
6.		PC	481
7. Dominica III		C	484
8.		SO	488
9.		PC	490
10. Dominica IV		C	490
11.		SO	492
12.		PC	494
In feriis Adventus:			
13. Feria secunda,	Hebd. I	C	496
14.	Hebd. II	C	498
15.	Hebd. III	C	501
(16-17)			
18. Feria tertia,	Hebd. I	C	504
19.	Hebd. II	C	507
20.	Hebd. III	C	509
(21-22)			
23. Feria quarta,	Hebd. I	C	512
24.	Hebd. II	C	514
25.	Hebd. III	C	516
(26-27)			
28. Feria quinta,	Hebd. I	C	518
29.	Hebd. II	C	520
30.	Hebd. III	C	522
(31-32)			
33. Feria sexta,	Hebd. I	C	525
34.	Hebd. II	C	527
35.	Hebd. III	C	529
(36-37)			
38. Sabbato,	Hebd. I	C	532
39.	Hebd. II	C	534
(40-41)			
42. Die 17 decembris		C	537
43.		SO	541
44.		PC	543
45. Die 18 decembris		C	545
46.		SO	548
47.		PC	551

48. Die 19 decembris	C	553
49.	SO	555
50.	PC	556
51. Die 20 decembris	C	559
52.	SO	562
53.	PC	564
54. Die 21 decembris	C	566
55.	SO	568
56.	PC	570
57. Die 22 decembris	C	572
58.	SO	575
59.	PC	577
60. Die 23 decembris	C	580
61.	SO	582
62.	PC	584
63. Die 24 decembris, ad missam matutinam	C	586
64.	SO	589
65.	PC	591

TEMPUS NATIVITATIS

In Nativitate Domini

100. Ad missam in vigilia	C	593
101.	SO	596
102.	PC	598
103. Ad missam in nocte	C	600
104.	SO	603
105.	PC	606
106. Ad missam in aurora	C	609
107.	SO	612
108.	PC	615
109. Ad missam in die	C	618
110.	SO	622
111.	PC	624
112. S. Familiae Iesu, Mariae et Ioseph	C	627
113.	SO	629
114.	PC	631

Infra octavam Nativitatis Domini

115. De V die	C	633
116.	SO	636
117.	PC	638
118. De VI die	C	640
119.	SO	643
120.	PC	644
121. De VII die	C	646
122.	SO	649
123.	PC	651

In octava Nativitatis Domini:

124. Sollemnitatis sanctae Dei Genetricis Mariae	C	653
125.	SO	655
126.	PC	657
127. Dominica II post Nativitatem	C	659

128.	SO	661
129.	PC	663
130. In Epiphania Domini	C	665
131.	SO	668
132.	PC	670
133. In Baptismate Domini	C1	672
134.	C2	675
135.	SO	677
136.	PC	679
In feriis tempore Nativitatis		
137. Feria II, ante soll. Epiphaniae	C	682
138. post soll. Epiphaniae	C	685
(139-140)		
141. Feria III, ante soll. Epiphaniae	C	687
(142-144)		
145. Feria IV, ante soll. Epiphaniae	C	690
146. post soll. Epiphaniae	C	692
(147-148)		
149. Feria V, ante soll. Epiphaniae	C	695
150. post soll. Epiphaniae	C	697
(151-152)		
153. Feria VI, ante soll. Epiphaniae	C	700
154. post soll. Epiphaniae	C	702
(155-156)		
157. Sabbato, ante soll. Epiphaniae	C	705
158. post soll. Epiphaniae	C	708
(159-160)		

INDICES

I. Numbering assigned to the prayers of the Roman Missal (<i>Elenchus orationum</i>)	712
II. Index of prayers (<i>Index orationum</i>)	714
III. Index of headings (<i>Index titulorum</i>)	727
IV. Word Index (<i>Index verborum</i>)	735
V. Index generalis	745

CONGREGAZIONE
PER IL CULTO DIVINO

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »
STUDI

Volume in-8° di 662 pagine edito a cura della
Congregazione per il Culto Divino.

* * *

Il volume è pubblicato nella Collana « Bibliotheca Ephemerides Liturgicae » « Subsidia », 38, da C.L.V. - Edizioni Liturgiche, via Pompeo Magno, 21 - 00192 Roma (tel. 06/353.114). Prezzo del volume L. 56.000.

CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

ATTI DEL CONVEGNO
DEI
PRESIDENTI E SEGRETARI
DELLE
COMMISSIONI NAZIONALI
DI LITURGIA

« VENTI ANNI DI RIFORMA LITURGICA:
BILANCIO E PROSPETTIVE »

(Città del Vaticano, 23-28 ottobre 1984)

* * *

Volume di oltre 1.000 pagine edito a cura della Congregazione per il Culto Divino.

« Edizioni Messaggero », Via Orto Botanico, 11
35123 Padova (Italia)

Prezzo del Volume L. 80.000